

АКАДЕМИЯ НАУК СССР
КАРЕЛЬСКИЙ ФИЛИАЛ
ИНСТИТУТ ЯЗЫКА, ЛИТЕРАТУРЫ
И ИСТОРИИ

М.И. ЗАЙЦЕВА
М.И. МУЛОНЕН

СЛОВАРЬ ВЕПССКОГО ЯЗЫКА

К III 1138286



ИЗДАТЕЛЬСТВО «НАУКА»
ЛЕНИНГРАДСКОЕ ОТДЕЛЕНИЕ
ЛЕНИНГРАД 1972

Составители:

канд. филол. наук М. И. ЗАЙЦЕВА, канд. филол. наук М. И. МУЛЛОНЕН

Редакторы:

действительный член АН ЭССР академик П. А. АРИСТЭ и А. В. ПЕТУХОВ

ПРЕДИСЛОВИЕ

Предлагаемая работа является первым опытом создания диалектного словаря вепсского языка.

Вепсский язык — один из бесписьменных прибалтийско-финских языков, близкий к южным диалектам карельского языка.

Предки современных вепсов откололись в первой половине первого тысячелетия от других западнофинских племен и, продвигаясь на восток, обосновались в бассейнах рр. Свири, Ояти, Капши, Паши и Сяси, в районе между тремя большими северными озерами — Ладожским, Онежским и Белым. С образованием Русского государства вепсы вошли в его состав. В прошлом этот народ занимал значительно более обширную территорию, чем теперь,^I однако вследствие ассимиляции территория расселения вепсов постепенно сужалась. В настоящее время вепское население, составляющее, по данным переписи 1959 г., 16,4 тыс. человек, живет в пределах Прионежского района Карельской АССР, Подпорожского и Бокситогорского районов Ленинградской области и Бабаевского района Вологодской области.

В науке принято делить вепсский язык на три диалекта: северновепсский, средневепсский и южновепсский, различающиеся в основном своей фонетикой и лексикой и в небольшой мере — морфологией. В целом диалектные различия не очень большие, так что носители разных диалектов могут свободно общаться друг с другом.

Население, говорящее на северновепсском диалекте, живет на территории Карельской АССР вдоль юго-западного побережья Онежского озера, в деревнях Шокша, Шелтозеро, Рыбрека, Каскесручей и т.д.

Носители средневепсского диалекта живут на 50–60 км южнее р. Свири, в районе верхнего течения рр. Ояти и Капши с их притоками, в современном Подпорожском районе Ленинградской области. Наиболее крупные населенные пункты — Озера, Немжа, Ладва, Пелдуши, Ярославичи, надпорожье, Вонозеро, Чикозеро. Жители деревень шимозерской группы — Шимозера, Торозера, Кривозера, Намозера и других — в 1956–1958 гг. переселились в более крупные села — Ошту, Мегру, Вознесенье — и в города Лодьинское и Подпорожье.

^I См. об этом в кн.: В. В. П и м е н о в . Вепсы. М.-Л., 1965.

Частично они перешли в вепские деревни Подпорожского района. Небольшая группа деревень (Пондала, Куя, Войлахта), представляющая восточные говоры средневепского диалекта, расположена на северо-западной окраине Вологодской области. Это самый восточный район современного расселения вепсов.

Южновепский диалект, представленный довольно многочисленной группой деревень, распространен в современном Бокситогорском районе Ленинградской области между верховьями рр. Лидь и Колпь.

Научное исследование вепских диалектов началось в первой половине прошлого века финскими учеными. Изучением вепского языка в прошлом занимались А.И.Шегрен, А.Альквист, Э.Н.Сетälä и др. Позднее вышли такие крупные исследования, как работы Л. Кеттунена и Е.А.Тункело, посвященные исторической фонетике и синтаксису вепского языка.² В Финляндии опубликовано также несколько сборников вепских текстов.

До революции вепсы не имели письменности и вепское население в большинстве своем было неграмотно. В советское время в связи с ликвидацией безграмотности в нашей стране в начале 30-х годов была предпринята попытка создания вепской письменности. В районах с вепским населением было введено обучение в начальных школах на вепском языке, издавались школьные учебники. В эти же годы вышел небольшой вепско-русский словарь,³ содержащий более трех тысяч слов. Словарь предназначался для нужд школ и имел ориентацию на создаваемый литературный язык. Однако вепская письменность по ряду причин не привилась.

В настоящее время вепский язык продолжает бытовать в устной форме, подвергаясь сильному воздействию со стороны русского языка. Повседневное общение с русским населением, сплошная грамотность, смешанные браки — все это, естественно, ведет к постепенному переходу вепского населения на русскую речь. Сейчас вепсы в большинстве своем двуязычны, молодежь пользуется преимущественно русским языком. В связи с этим возникла настоятельная необходимость в кратчайшие сроки собрать и сохранить лексику живого языка, учитывая ее большое научное значение. Разработка многих важнейших вопросов истории финно-угорских языков требует привлечения словарных богатств вепского языка, хранителя древних языковых явлений.

В 1962 г. Институтом языка, литературы и истории Карельского филиала АН СССР был начат систематический сбор вепской лексики.

² 1. K e t t u n e n. 1) *Lõunavepsa häälik-ajalugu*. Tartu, 1922 (LVNA); 2) *Vepsän murteiden lauseopillinen tutkimus*. Helsinki, 1943 (VMLT); E.A. T u n k e l o. *Vepsän kielen äännehistoria*. Helsinki, 1946.

³ М.М. Н ä м ä л ä i n e n и F.A. A n d r e j e v a. *Vepsävenäähine vajehnik*. M.-L., 1936.

С этой целью составители данного словаря ежегодно выезжали в районы с вепским населением для записи текстов и заполнения словарных карточек. (В 1969 г. вышел сборник текстов).⁴ В основу словаря легли материалы, собранные в результате этих поездок. Кроме того, были использованы сборники вепских текстов, вышедшие в Финляндии,⁵ работы Л. Кеттунена "Vepsän murteiden lauseoripillinen tutkimus", "Lõuna-vepsa häälik-ajalugu", а также "Этимологический словарь финского языка" (ES).⁶ Материал, взятый из этих книг, затем проверялся нами на местах. Так как записи Л. Кеттунена сделаны почти полвека тому назад, в его работах встречаются отдельные слова, которые в современной вепской речи нам уже не удалось обнаружить. Эти слова мы даем в словаре со ссылкой на источник (LVNA или VMLT). Некоторые слова, приведенные в "Этимологическом словаре финского языка" и не нашедшие подтверждения в наших материалах, мы даем со ссылкой на этот словарь.

При составлении словаря использованы также записи бывших сотрудников института М. М. Хямляйнена по пелдушскому говору, сделанные в 1948 г., и Н.И. Богданова по шимозерскому говору, хранящиеся в архиве института. Хотя имеющиеся в нашем распоряжении материалы и не являются исчерпывающими и мы не претендуем на полный охват лексики всех говоров, необходимость ввести в научный оборот основной фонд вепской лексики привела к решению включить в словарь все диалекты вепского языка.

Словарь предназначен в основном для лингвистов, но тем не менее нам представляется, что некоторые сведения, содержащиеся в нем, могут быть полезны и для специалистов по другим дисциплинам. Иллюстрации к словам отражают различные стороны жизни народа, содержат пословицы, загадки, поверья и т.п. В этом смысле словарь может служить пособием при изучении материальной и духовной культуры народа.

Большую помощь при сборе материала оказывали местные жители. Чью речь мы записывали на магнитофонную ленту и словарные карточки. Особенно много материала записано от Калининой А.Л. и Кошевой Е.Н. (дер. Пондала), Ишевского М.З. (дер. Пелдуши), Самаковой С.Н., Матвеева А.С. и Маркова И.А. (дер. Озера), Богданова И.А. (дер. Пелкаска), Прохорова И.Ф. (дер. Иязозеро) и других, к которым мы в процессе работы над словарем неоднократно обращались. Сердечно благодарим всех наших информаторов за оказанную помощь.

⁴М. З а й ц е в а., М. М у л л о н е н. Образцы вепской речи. Л., 1969.

⁵L. K e t t u n e n. Näytteitä etelävepsästä, I. Helsinki, 1920; II. Helsinki, 1925; L. K e t t u n e n ja P. S i r o. Näytteitä vepsän murteista. SUST, LXX, Helsinki, 1935; E. N. S e t ä l ä ja J. H. K a l a. Näytteitä läänis- ja keskivepsän murteista (NAKM). SUST, G, Helsinki, 1951.

⁶Y. N. T o i v o n e n, Erkki I t k o n e n, Aulis J. J o k i.

С о с т а в с л о в а р я

Словарь охватывает лексику всех трех диалектов, однако фонетические варианты даются лишь в той мере, в какой они имеются в наших материалах. Наиболее полно представлены говоры средневепского диалекта (Пондала, Озера, Ладва, Пелдуши, Ярославичи, Каргиничи, Шимозеро, Пяжозеро и др.), занимающие центральное место в системе вепского языка. Эти говоры выделяются не только своей многочисленностью, но богатством и самобытностью лексики.

Значительное место в словаре занимает восточный (пондальский) говор среднего диалекта, по которому собран обширный словарный материал.

Из южного диалекта наибольшее количество лексики записано в Сидорове, объединяющем множество южновепских деревень. Сидоровский говор хорошо отражает фонетическое и лексическое своеобразие южного диалекта. Кроме того, словарный материал собирался в деревнях Белое озеро, Кортлахта, Чайгино, Боброзеро, Радогоща и др.

Северновепский диалект представлен в словаре говорами деревень Шокша, Шелтозеро, Рыбрека, Каскесручей. Отдельные слова записаны в деревнях Залесье и Володарское.

При отборе слов мы стремились к тому, чтобы как можно полнее охватить словарный фонд языка, и прежде всего — корневые слова. Учитывая ограниченный объем словаря, мы не могли включить в него все производные, а отдавали предпочтение тем из них, которые имеют другие оттенки значений по сравнению с основным словом. Поэтому большинство регулярных образований, как деминутивные формы существительных, отглагольные имена действия, многие производные глаголы, осталось за пределами словаря.

Определенные трудности представлял отбор сложных слов ввиду их малой изученности. В качестве заглавных даются прежде всего наиболее употребительные сложные слова с номинативным первым компонентом. Из слов с генетивным первым компонентом в отдельные словарные статьи выделяются лишь те сложные слова, компоненты которых самостоятельно не употребляются, а также слова, выражающие иное понятие, чем составляющие их компоненты (напр., *kukoin|kararg* шиповник, *kukoin|süumad* куриная слепота — букв. петушиные глаза).

Отдельными словарными статьями даются вторые компоненты некоторых сложных слов, сейчас не употребляющиеся самостоятельно (напр., *-kark*, *-ruk*, *-žirvine*).

Имена числительные даются количественные (от одного до девятнадцати, круглые десятки, сотня и тысяча), порядковые (от одного до одиннадцати), дробные и неопределенные. Приводятся также на-

более употребительные образования сложных слов с именами числительными (напр., *kakś|poīne* двусторонний, *koīm|saumaine* треугольный).

Причастия выделяются в самостоятельную статью только в тех случаях, когда они по своему значению и употреблению переходят в разряд имен прилагательных или существительных.

Супплетивные формы сравнительной степени даются заглавными словами в алфавитном порядке со ссылкой на положительную степень слова. Например: *paremb·a*, сопр. *hūvā* лучше, лучший.

В словарный состав вепского языка вошло много заимствованной лексики. Древние балтийские, германские и славянские заимствования в большинстве случаев являются общими для всех прибалтийско-финских языков и давно бытуют в вепском языке. В результате многовекового соседства с русским населением в вепский язык вошло большое количество русских слов как из севернорусских диалектов, так и из литературного языка. В словарь включаются лишь те русские заимствования, которые широко употребительны в бытовой речи и прочно устоялись в языке, являясь неотъемлемой частью его словарного состава.

В словарь включено много названий растений, в частности лекарственных трав и сорняков. Наиболее известные в общеупотребительном языке названия растений даются с переводом на русский язык; при менее известных названиях, кроме русского наименования, дается латинское.

В словарь включены не только бытующие в настоящее время слова, но и слова архаичные, уже давно вышедшие из употребления, связанные с прежним укладом жизни, со старинными обычаями, с устным народным творчеством. Совершенно естественно, что удельный вес этих слов велик, ибо вепский язык, как уже отмечалось выше, в основном бытует среди старшего поколения, поколения, помнящего старинные обычаи и предания. Конечно, за неимением письменных памятников мы могли зафиксировать только те архаичные слова, которые сохранились в памяти людей (напр., *lahk*, *raha*). Кроме того, уходящая лексика частично сохранилась во фразеологии и фольклоре. В заговорах и причитаниях иногда встречаются слова и выражения, значение которых уже трудно определить, сами носители языка их не понимают. Такие слова включены в словарь без перевода, указывается, что слово встречается в фольклоре (напр., *uša*).

О построении словаря

Заглавные слова располагаются в алфавитном порядке без объединения их в гнезда. При расстановке слов в алфавитном порядке долгий гласный приравнивается краткому, а полудолгий (iī, uu) — двум одинаковым гласным; аффрикаты *dz* и *dz* выступают при букве d, попеременно идут l и л, мягкие и твердые согласные.

Заглавные слова подаются в словаре в их основной словарной форме, т.е. имена — в форме номинатива, глаголы — в форме I инфинитива. В качестве заглавного слова, не имеющего системы форм, дается форма, представленная контекстами; в таких случаях после заглавного слова ставится двоеточие и приводится наиболее употребительное словосочетание: напр., *kuigehe s.*: *panda k.* поставить сохнуть; *meshudele s.*: *mānda m.* пойти на охоту.

Варианты слов, встречающиеся в одном и том же говоре, даются в одной и той же статье через запятую.

Омонимы приводятся в разных словарных статьях и обозначаются римскими цифрами.

С целью показать основу слова при именах дается форма генитива единственного числа, при глаголах — форма 3 л. ед. ч. При сложных словах генитивная форма не дается, за исключением тех случаев, когда второй компонент не выступает в качестве самостоятельного слова (напр., *kukoi|louu*, *~un s.* пение петуха).

Если основа слова в партитиве сильно отличается от основы в генитиве, кроме генитивной формы дается партитивная (напр., *viic*, *~en*, *part. vešt*).

Основа слова дается по тому говору, который стоит на первом месте.

За заглавным словом следуют сокращенные названия населенных пунктов, где записано данное слово. Если слово является общим для всех обследованных нами пунктов, то в целях сокращения указывается только первый и последний пункты (*P-št*).

Из-за недостаточности полевых материалов мы не всегда могли указать степень распространения того или иного слова, во многих случаях указан лишь один говор, хотя это слово может бытовать и в других.

Фонетические варианты объединены в одну словарную статью и располагаются в зависимости от количества собранного материала в следующем порядке: 1) восточновепские говоры, 2) какой-либо из средневепских говоров, 3) говоры южного диалекта, 4) говоры северного диалекта. В случае, если фонетические варианты сильно различаются между собой или начинаются на другую букву алфавита, они даются также заглавным словом на своем алфавитном месте, но без перевода и указания места записи, со ссылкой на основное слово.

За основное слово в большинстве случаев принимается пондальский вариант; если последний отсутствует, берется какой-либо из других средневепских говоров.

После заглавного слова и названий населенных пунктов, где оно записано, следуют грамматические и стилистические пометы; грамматические пометы даются по-латыни, стилистические по-русски.

Заглавное слово в его начальной форме заменяется в словарной статье первой буквой этого же слова, а часть слова, отделенная параллельными черточками (||), заменяется тильдой (~) (напр., *arkhiij||ne*, ~žen *a.* скромный; *a. ští* скромный суп; ~žed *pai-vad* скромные дни).

Компоненты сложного слова разделяются одной вертикальной чертой. В словарной статье первая часть сложного слова заменяется тильдой (напр., *kala|razv s.* рыбий жир; ~razvuu *voitas suksed* рыбьим жиром смазывают лыжи).

Если слово многозначно, то каждое значение выделяется арабской цифрой; на первом месте стоит наиболее употребительное значение, затем следуют менее употребительные и переносные значения слова. Разные грамматические категории выделяются как отдельные значения слова. Например, слова, которые могут иметь значение как существительного, так и прилагательного, подаются следующим образом: *lām*, ~ān *1. a.* теплый; *2. s.* тепло).

В связи с недостаточной разработанностью грамматики веппского языка некоторые части речи, например местоимения, союзы, частицы, еще слабо изучены, поэтому разграничение их значений дается в словаре лишь в общих чертах.

Фразеологические выражения помещаются при слове, являющемся опорным для данного сочетания в конце словарной статьи за ромбом (◇) и отделяются друг от друга двумя вертикальными черточками (||). Если фразеологическое выражение иллюстрируется примером, то населенный пункт указывается после иллюстрации.

В конце словарной статьи с пометой *соп.* (*compositum*) даются ссылки на сложные слова, вторым компонентом которых выступает данное заглавное слово. Эти сложные слова находятся в словаре на своем алфавитном месте.

Перевод или краткое толкование слова дается на русском языке, с частичным использованием диалектных слов, зафиксированных в "Толковом словаре живого великорусского языка" В. Даля. Иногда после перевода в скобках дается пояснение или уточнение. Если веппское слово переводится на русский язык несколькими синонимами или близкими по значению словами, то последние разделяются запятой; более отдаленные друг от друга по смыслу слова разделяются точкой с запятой. Ввиду отсутствия в веппском языке категории вида глаголы могут переводиться на русский язык как в совершенном, так и в несовершенном виде в зависимости от контекста.

Возвратные, моментативные, фреквентативные и другие производные глаголы даны в словаре с соответствующей пометой, чаще без перевода, со ссылкой на исходное слово. В тех случаях, когда основной глагол не раскрывает полностью значения производного, последний дается с переводом и иллюстрируется примерами.

Синонимичные слова снабжаются перекрестными ссылками, причем переводится только то из них, которое принимается за основное, остальные даются без перевода, со ссылкой на это слово (напр., *ma|gad* г. см. *maado*; *mahtta* у. см. *mahtta*).

При основном слове в конце словарной статьи с пометой ср. приводятся все синонимы этого слова.

Иллюстративные примеры также переводятся на русский язык, в отдельных случаях для более точной передачи смысла и образности языка дается дословный перевод. Фразеологические обороты (поговорки, афоризмы и т.д.) передаются по возможности буквально. В скобках со знаком равенства приводятся русские аналогии. Слова, отсутствующие в вепском тексте, но несомнимые в переводе, заключаются в квадратные скобки; слова, поясняющие текст, — в круглые. Поскольку в вепском языке отсутствует категория рода, в переводах используется обычно мужской род, за исключением тех случаев, где по содержанию требуется форма женского рода.

Выражения, взятые из сказок, причитаний, частушек, снабжаются пометой: фольк., поговорки, загадки, поверья и приметы также снабжаются соответствующими пометами. Зачастую в переводах для более правильной передачи смысла употребляются слова из разговорной речи.

После каждой иллюстрации указывается населенный пункт, где данная цитата записана, за исключением тех случаев, когда заглавное слово записано только в одном пункте и иллюстрации соответственно записаны там же.

Иллюстрации подбирались таким образом, чтобы они не только помогали раскрыть значение слова и показывали употребление различных форм этого слова в речи, но и отражали повседневный быт народа, его обычаи, традиции, его прошлое.

К словарю прилагаются русский регистр и краткая грамматическая справка.

О т р а н с к р и п ц и и

В словаре используется финно-угорская фонетическая транскрипция, несколько упрощенная. Палатализация согласного обозначается знаком над буквой (*ń, î, ò*); геминаты — двумя одинаковыми бук-

вами (antta, sötta), долгий гласный - черточкой над буквой (vāged, íāmō), дифтонг - двумя буквами (ai, ei, ou, ūu и т.д.); знаком ^ под буквой отмечены неслоговые i и u в дифтонгах iĭ и uĭ; полудолгота согласного - знаком ' над буквой (voť, kať). Перед передними гласными все согласные в вепском языке палатализуются. Однако степень палатализации разных согласных по диалектам неодинакова. Нами отмечены лишь случаи сильной палатализации, а также мягкость в сочетании согласных и в конце слова. Фонологическая интерпретация мягкости в вепском языке еще не исследована. Поэтому установить в этом вопросе строгие закономерности сейчас не представляется возможным. Это требует дальнейшего тщательного изучения. Варианты гласных обозначаются определенными знаками под буквой, указывающими на большую или меньшую открытость или закрытость звука (e, i, ĭ, a, ạ). Слова, которые тесно сливаются в потоке речи, соединяются внизу дужкой (iĭ_{sa}, en_{tea}). Две гласные, стоящие рядом и относящиеся к разным слогам, разделяются знаком ˘.

Материал, взятый из ранее опубликованных текстов, дан в соответствии с принятой транскрипцией: сочетание ts заменено буквой c, сочетание tš - буквой č, вместо n употреблено ŋ, вместо a - o.

СОКРАЩЕННЫЕ НАЗВАНИЯ НАСЕЛЕННЫХ ПУНКТОВ

Средневепский диалект

Č	čikl	Чикозеро Подпорожского р-на Ленинградской обл.
En	enarv	Вонозеро Подпорожского р-на Ленинградской обл.
J	järvenküla	Озера Подпорожского р-на Ленинградской обл.
Kj	kuja	Куя Бабаевского р-на Ленинградской обл.
Krb	korbal	Корбиничи Тихвинского р-на Ленинградской обл.
Krh	karhil	Каргиничи Подпорожского р-на Ленинградской обл.
L	ladv	Ладва Подпорожского р-на Ленинградской обл.
N	noidal	Нойдла Тихвинского р-на Ленинградской обл.
Nirg	nirgl	Ниргиничи Подпорожского р-на Ленинградской обл.
P	pondal	Пондала Бабаевского р-на Вологодской обл.
Pec	pecoia	Пелдуши Подпорожского р-на Ленинградской обл.
Pk	püutkask	Пелкаска Вытегорского р-на Вологодской обл.
Päž	päžar	Пяжозеро Бабаевского р-на Вологодской обл.
Särg	särgjärv	Сяргозеро Вытегорского р-на Вологодской обл.
Šim	šimgär	Шимозеро Вытегорского р-на Вологодской обл.
Vil	vilhal	Ярославицы Подпорожского р-на Ленинградской обл.
Vl	voiaht	Войлахта Бабаевского р-на Вологодской обл.
Vär	väräsär	Кривозеро Вытегорского р-на Вологодской обл.

Южновепский диалект

Ars	arskaht	Радогоща Бокситогорского р-на Ленинградской обл.
Čg	čaign	Чайгино Бокситогорского р-на Ленинградской обл.

Krl	kortlaht	Кортлахта Бокситогорского р-на Ленинградской обл.
Mg.	maigär	Боброзера Бокситогорского р-на Ленинградской обл.
Sod	sodjärv	Сидорово Бокситогорского р-на Ленинградской обл.
Šid	šidjärv	Прокушево Бокситогорского р-на Ленинградской обл.
Vg	vägär	Белое озеро Бокситогорского р-на Ленинградской обл.

Северновепский диалект

Kask	kaskeza	Каскесручей Прионежского р-на КАССР
Kl	kaieg	Рыбрека Прионежского р-на КАССР
Mt	mecantaga	Залесье Прионежского р-на КАССР
Pr	pervakat	Урицкое Подпорожского р-на Ленинградской обл.
Š	šoks	Шокша Прионежского р-на КАССР
Št	šoutarv	Шелтозеро Прионежского р-на КАССР

СОКРАЩЕНИЯ ИСТОЧНИКОВ

ES	Y. H. T o i v o n e n. Suomen kielen etymologinen sanakirja. Helsinki, 1955.
LVHA	L. K e t t u n e n. Lõunavepsa häälik-ajalugu. Tartu, 1922.
VVV	M. M. H ä m ä l ä i n e n i F. A. A n d r e j e v. Vepsa-venähine vajehnik. Moskv-Leningrad, 1936.
VMLT	L. K e t t u n e n. Vepsän murteiden lauseopillinen tutkimus. Helsinki, 1943.
NÄKM	Näytteitä äänis- ja keskivepsän murteista. Helsinki, 1951.

СПИСОК УСЛОВНЫХ СОКРАЩЕНИЙ

a	- adjectivum, имя прилагательное.
a. car.	- adjectivum caritativus, лишительное прилагательное.
adv.	- adverbium, наречие.
adversat.	- adversativum, противительный (союз).
caus.	- causativum, каузативный (глагол).
coll.	- collectivus, собирательное.
com.	- compositum, сложное.
comp.	- comparativus, сравнительная (степень).
conj.	- conjunctio, союз.
dem.	- deminutivum, уменьшительная (форма).
demonstr.	- demonstrativum, указательное.
descr.	- descriptivum, описательный (глагол).
freq.	- frequentativum, многократный (глагол).
imper.	- imperativum, повелительное наклонение.
impers.	- impersonale, безличный (глагол).
indef.	- indefinitum, неопределенное.
inchoat.	- inchoativum, начинательная (форма).
interj.	- interjectio, междометие.
interr.	- interrogativum, вопросительное.
moder.	- moderativum, неполного качества.
mom.	- momentativum, однократный (глагол).
n. act.	- nomen actionis, имя действия.
n. agent.	- nomen agentis, имя действующего.
num.	- numerale, имя числительное.
part.	- partitivum, партитив.
partic.	- particula, частица.
pers.	- personale, личное.
pl.	- pluralis, множественное число.
postp.	- postpositio, послелог.
Prep.	- prepositio, предлог.
pron.	- pronomen, местоимение.
refl.	- reflexivum, возвратный (глагол).
relat.	- relativum, возвратное (местоимение).
s.	- substantivum, имя существительное.

sing.	- singularis, единственное число
superl.	- superlativus, превосходная степень.
temp.	- temporalis, временной.
v.	- verbum, глагол.

анат.	- анатомия.	миф.	- мифологическое.
бот.	- ботаника.	пгв.	- поговорка.
бран.	- бранное.	перен.	- переносное.
груб.	- грубое.	пренебр.	- пренебрежительное.
детск.	- детская речь.	псл.	- пословица.
згд.	- загадка.	религ.	- религиозное.
зоол.	- зоология.	суев.	- суеверное.
ирон.	- ироническое.	фольк.	- фольклор.
ласк.	- ласкательное.	церк.	- церковное.

А Л Ф А В И Т

a	i	ŷ
b	k	z
c	l (л)	ž
č	m	t
d	n	u
e	o	v
f	p	ũ
g	r	ä
h	s	ö,

а

а P-Št conj. 1. а, но (при соединении противопоставляемых предложений и слов); олуден празникан јоскеће, а недајил ка иј јодуд (Krh) пиво в празник пили, а на неде ле не пили; henod kartoškad sōttas sigoile, а гәредад пандас коріе (P) мелкую картошку скармливают свиньям, а крупную кладут в ямы; 2. а (для присоединения предложений и членов предложений); а нүгутте мида теһта? (P) а теперь что делать?; а homencō nouspad да astubad (Ars) а утром они встали и пошли; а се а не то; bajař, anda kivi, а се bedan tegeň (Ars) барин, отдай жернов, а не то беды наделаю.

aba||i, ~jon L Pec Pāž Sod s. 1. заводъ; ~joho мереžad pandas haugile (Pāž) в заводи ставят вентеръ для шук; ~jos rogod kazdas (Pāž) в заводи растет рогоз; ср. луht 2, ušum; 2. перен. большая посудина; большое строение; nāge mišcen ~jan toi (L) смотри, какую посудину он принес; mugoiñe а. stroidud (Pec) такая хоромина построена.

abid, ~on P-Št 1. s. обида; mina en tege ~od hānele (P) я не обижу его (букв. не сделаю ему обиды); а. minin, tūhgād hān ла,ib (P) обидно (букв. обида) мне, зря он ругается; 2. а. горестный, печальный; Ī kedamu basistada kibediid kibuziđ ~iid aigāžiđ (Vg) фольк. не с кем поговорить о больных болях, о горестных временах; ♦otta ~oks P обидеться || а. mujub обидно; hānele а. mujub, miše hāneň durakoks nāritabad (Čg) ему обидно, что его обзывают дураком.

abidahii||ne, ~žen Šim, abidanne Vg а. см. abidokaz 1.

abida||ne, ~žen Vg s. dem. 4 abid; tariž lib siga kaik ~žed tīrpta фольк. придется [мне] там все обидушки вытерпеть.

abidasti Vg аду, тоскливо, горестно; kābed kāgōhut kukkuš-kandob aňi а. фольк. милая кукушечка закукует очень тоскливо.

abidohk, ~on P Šim а. moder. немного обидно; erašti tulob а. да tīrpad (P) иногда станет немного обидно, да терпимъ.

abidoi||tta, ~čeb P Šim v. обижать; hān ~tud gumalaspai i raffaspai (P) он обижен богом и людьми; en anda hānt а. (P) не дам его обижать; ср. abittā, kaugestada, pugetada 2.

abidoi||ttakse, ~čese P, abido||tazhe Čg v. refl. см. abittu-da; mina ~čimoī sinum pāle (P) я обиделся на тебя; hān ~čese tūhgān (P) он напрасно обижается.

abidok||az, ~han P а. 1. обидчивый; hān pahoiñ а. řistit он очень обидчивый человек; ~han modon teģi он сделал обиженное (букв. обидчивое) выражение лица; ср. abidahiine; 2. обидный;

sanuín hānelē ~han vaihen, hān abittui i lāks я сказал ему обидное слово, он обиделся и ушел.

abi||tta, ~dib J v. см. abidoitta.

abittu||da, ~b P v. обижаться; tat mindai la, i, mina ~in отец меня выругал, я обиделся; hān ištub ~nu он сидит обиженный; ср. abidoittakse.

abu, ~n P-Št s. 1. помощь; mānda apu (P) идти на помощь; ni mittušt ~d i j aṅkoi miniiṅ (P) никакой помощи мне не подают; otta kedaṅi ~ks (P) взять кого-либо в помощь; 2. см. abuḍeṅgad; svaḍbas nēvestale keratihe ~n, ken nēvestaṅke stolan taga ištta, nēd ~n pandas nēvestale (Vi) на свадьбе для невесты собирали деньги, кто с невестой за столом сидит, те кладут деньги (букв. помощь) невесте.

abuṅki Sod adv. помогая друг другу; māṅām a., tāmbā milēn, hōmen silēš tēgomā давайте [работать], помогая друг другу, сегодня мне, завтра тебе сделаем.

abu|ḍeṅgad J s. pl. денежный подарок невесте; a. keratas, pandas toṛelkaḷe i anttas nēvestale druškaḍ деньги для невесты собирают, кладут на тарелку, и дружки дают их невесте; ср. abu 2.

abumato||i, ~man Šim a. car. беспомощный; miṭṭe sina a., ed voi iče sobitas какой ты беспомощный, не можешь сам одеться.

abunīk, ~an P-Št s. помощник; hānou āj om ~oid, dūūda om elada (P) у него много помощников, хорошо ему жить; touvuṇ andoi-ba minī ~an (L) зимой дали мне помощника.

abuta||da, ~b P-Št v. 1. помогать; abuta miniiṅ lībuda (P) помоги мне подняться; miḷ voimeṭi, siḷ i ~meṭi (J) чем можем, тем и поможем; ed ~nd tēnta miḷēm pertid, ka en pāstā eḷamha (Čg) ты не помогал мне строить дом, так не пушу жить; 2. P заговаривать (болезнь); hān abut miniiṅ kādeḷe, da i j lēnu līḷad, i j sprouṇukse она заговорила мне руку, да не было пользы, не поправилась; a. maḍon kokaḍuṣeṇ заговорить укус змеи; ср. noiduida, otvedaḍa, puhuda 4, puitēḍa; ◇ grāhk abut P грех попутал.

abutajā||né, ~žen Sod s. плата за помощь.

abutu||z, ~seṇ P Sod, abutez Šim s. 1. помощь; hānospāi ni mittušt ~st i j līne, i j tārī i varastada (P) от него никакой помощи не будет, нечего и ждать; 2. заговор, заклинание, заговаривание; hān mahtoṭi ājan ~sīd (P) он знал много заговоров; a. i j laḍnukse (P) заговаривание не помогло; ср. puheg.

abut||uuda, ~eleḅ P, abut||eḷda J v. freq. 4 abutada; poig miniiṅ ~eleḅ ṛados (P) сын мне помогает в работе; priha ~eli živa-toiḍ kacta (J) парень помогал смотреть за скотом.

aḍg, ~an P, aḡj J Viā Pec Vg, aḡḡ Šim, aḡḍ Š s. 1. конец; ištta lauča, aḍgas (P) сидеть на конце скамейки; ūhtes pora, aḍgas om suṇ, toižes petī (P) на одном конце веревки узел, на другом — петля; mīda kūlup tēiden ~ale? (P) что нового слышно в вашем краю?

(букв. конце); deřenan ~as eīi ukoīne akañke kañten (Pec) в конце деревни жили старик со старухой вдвоем; 2. начало; zavotkamei rajo ~aspei (J) начнем песню сначала; 3. кусок (ткани, веревки); а. sitcūd (P) кусок ситца; а. norad (P) кусок веревки; ср. supau, šīik; 4. перен. конец (кончина, омерть); piḡoi línñob miñoi а. (Vil) скоро мне конец; ◇ ~aks в конце концов; vihmub da vihmub, enṭā midā ~aks línñeb (P) дождит и дождит, не знаю, что в конце концов будет; com, čigark-, jaugaz-, kele-, korva-, māgi-, nēna-, pūudo-.

adgāi|ne, ~žen P, agjeine J s. dem, adg; 1. кончик; ала ištte ~žele, ika bibutab skamgaine (P) не садись на кончик, а то поднимется скамейка; pustta korvan ~žed i řiputada ларкайžed (P) проткнуть мочки (букв. кончики ушей) и повесить серьги; 2. кусочек (нити, веревки, ткани); čapta а. norad (P) отрезать кусочек веревки; ср. nokuine.

adgato|i, ~man P, agjatoi N а. бескрайний, бесконечный; mi-jau ~mad sod oma (P) у нас бескрайние болота; а. pūd (P) бескрайнее поле; ◇ mānda ~mikš P уйти надолго, безвозвратно.

adiv, ~on s. см. adu.

adivoičeta|da, ~b P šim y. угощать; taříž а. řistit, tespai tuīi (P) надо угостить человека, с дороги пришел; emag adivoičet meid čomiñ (P) хозяйка угостила нас хорошо; ср. beregoita ž, čestta.

adivoi|ta, ~čeb P y. см. adivoičetada.

adivoi|takse, ~čese P, adivoi|tas J, adivoi|tāze Sod v. refl. гостить, быть в гостях; угощаться; vā, u mijau ~čese (P) зять у нас гостит; poig i miłl kañten ~česoiš (P) сын и невестка вдвоем гостят; а. toīne toižes (J) гостить друг у друга; iče ~čese i jo-taba vāvuid (Sod) сами угощаются и поят зятьев.

adiv|sija, ~n J s. место для гошения; hiimod еле, а а. ka om родственников нет, а есть где гостить; hūvā tāga а., beregoitas čomiñ хорошее здесь место для гошения, угощают хорошо.

adivusi| P adv.: uūda а. гостить; kā, uda ~е ходить в гости; niižne kā, ub ~е edou svađbad невеста гостит [у родственников] перед свадьбой.

adivu|z, ~sen P s. угощение (еда, питье); а. oīi hūvā, ai oīi strāpnad угощение было хорошее, много было стряпни.

adr, ~an P-št s. соха; palon ~au kūnttas i semetas pūuhan (P) пожару вспашут сохой и посеют лен; com, kāsk-, mes-, пало-, pūd-.

adr|lužik P šim s. отвал сохи; taříš tagotoitta vадnhad i а. (šim) надо отдать выковать сошники и отвал сохи.

adr|nor Sod Čg s. см. adrvic; а. vicōšpā punotud (Čg) вязка сохи свита из прутьев.

adr|oja P šim s. оглобля сохи; ср. II oja.

adr|põluz P Šim s. колодка сохи вместе с рукоятками.

adr|sarad P Vār Sod s. pl. развиле сохи; а. koivuspei teh-tud (Vār) развиле сохи сделано из березы.

adr|vic P Šim Krl s. вязка сохи, прут, которым связывают части сохи; ~vicaks tomen čartas (Šim) для вязки сохи срубают черемуху; ср. adrnor.

aduū, adivon P, adiv L Sod Št s. 1. гость; ištub kuī a., ii kehta rata (P) сидит как гость, ленится работать; hiī skokaht pācišpā - adivoks (Sod) примета уголь выскочил из печки - к гостям; uūda adivoiš (P) быть в гостях; mānda adivoihe (P) идти в гости; 2. Št возлюбленная, невеста; mīna pēcen ~oŋke guīein я с этой девушкой гуляю.

affat, ~an P s. охота (желание, стремление); а. om есть желание; hānелe a. om sindaiž nāhta ему охота тебя увидеть; а. om mānda mecha, а iiē aigad охота идти в лес, да нет времени; ii a. rata неохота работать.

affatas P adv. охотно; а. sōda есть охотно (с аппетитом); а. rata охотно работать.

affatnik, ~an P Vl Krl s. охотник до чего-л., любитель чего-л.; hān a. om magedahasai (P) он охотник до сладкого; mīna a. oīn kalatamha (P) я любитель был порыбачить.

affat||ta, ~ib P v. желать, хотеть; хотеться; mīna ~in kūlp-tāksē мне охота выкупаться; hān pahoīn ~ib kалad sōda ему очень хочется поесть рыбы.

aganod P-Št s. pl. высевки (овсяные или ячменные); kagraižed i ozraižed a. sōttas žīvatoīle (P) овсяные и ячменные высевки скармливают скоту; konz tauknan segloitas, seglha gādas a. (P) когда толокно просеивают, в сите остаются высевки; ср. lastvod, segaotēsed, surdijānod.

aganoika||z, ~han P Via Pāž a. с примесью высевок; а. liib (P) хлеб с высеками; а. kagrēine joush (Vil) непросеянная овсяная мука.

aggeiči P adv. см. aggālaz.

aggālaz Šim adv. с концом, окончательно, совсем; ota keik, а. возьми все, без остатка (букв. с концом); ◇ māne a. пропади пропадом.

agj, ~an s. см. adg.

agjah||ne, ~cen Krl a. см. agjembaine.

agjembai||ne, ~žen Pāž a. крайний, последний, находящийся в конце; hān surdui jo, а. astub он устал уже, последним идет; ~žes deruūnas ībaidamoīš в последней деревне отдохнем; а. pert deruūnas крайний дом в деревне; ср. gālgmāine.

āgota||da, ~b Sod Vg v. начинать (приступать к потреблению чего-л.), взять небольшую часть от чего-л. целого; ала āgota īlebad (Sod) не начинай [целого] хлеба.

ah P interj. ах; ah, sina! ах, ты!

aha||u, ~von P, ahou Păž, ahā Krm s. слабый ветер; kevaduū īihan rūputadas rūsthazē ~voho (Păž) весной мясо вешают под стреху на ветер; rūputada sobad ~voho (P) проветрить (букв. повесить на ветер) одежду; ~voŋke rei (Păž) ветренный день; ср. tuīīī.

I ahavoi||ne, ~žēn P Păž s. dem. 1. ahau; a. vedab, karētab jarvuū (Păž) дует слабый ветерок, рябит на озере [воду]; ~žūū hiinan kuidab čomin (Păž) на ветерке сено сохнет хорошо.

II ahavoi||ne, ~žēn Păž s. dem. см. ahavuz.

ahavoičeta||da, ~b P v. caus. обветривать; вялить; humod ~b kevaduū губы обветривает по весне; īihā tarīž a., īka hapnob мя-со надо провялить, а то сгниет.

ahavoi||ta, ~čēb P J Šim v. 1. дуть, веять (о слабом ветре); tuīīī ~čēb (P) ветер веет; impers. nūgudē iī ~če (J) теперь нет ветра; ср. puhuda 1; 2. обветривать; сушить, вялить на ветру; tānāmbei hiinan hūvin ~čēb (Šim) сегодня сено хорошо сохнет (букв. сушит на ветру); ~čēb rožan (J) лицо обветривается; ran-da snarud hazjha ~čēmana (P) сложить снопы на вешала сушиться; ~tud īihā (P) вяленое мясо.

ahavoi||takse, ~česē P, ahavoitas J Šim v. refl. обветривать-ся; вялиться; īihā ~nukse, voib hiitta rūsthaspāi (P) мясо про-вялилось, можно снять из-под стрехи.

ahavok||az, ~han Păž a. ветренный (с небольшим ветром); a. sā ветреная погода; ср. tuīīīkaz.

ahavu||z, ~sēn Pec, ahavo||z J Šim s. висок; ~sīle kaikiš te-ramba ištuse sedin (J) на висках быстрее всего появляется седина; iškta ~she (Šim) ударить в висок; ср. II ahavoiē, kosic.

ahj, ~on J L Krb Sod s. горящие угли в печке, жар; stāda ka-tīl ~olē (Sod) ставить котел на горящие угли; vedada mātho ~od (Krb) выгрести жар в загнетку; pajas roudan huūdutas ~os (L) в кузнице железо накаливают в углях.

ahja||ta, ~b J v. стегать, хлестать; a. vicou стегать пру-том; ср. ropotada 1.

ahkand, ~an P Šim s. аханье; sinun ~an da ohkandan vēiše i kuļen (Šim) только и слышу твое аханье да оханье.

ahk||ta, ~ab P Šim v. descr. ахать; min sina ~ad da ohkad? (Šim) что ты ахаешь да охаешь?

ahkud P Šim, aškud Pec Vil, akšud Krb s. pl. 1. выжимки, ос-татки после выжимания сока, масла; kartoškan torkičem i čēdim, a. gādas erīžī (P) картошку натрем и процедим, выжимки останутся отдельно; rugihijēd a. (P) ржаные выжимки; ср. ararod 1, čirud, i kabu, šakšud 1; 2. шварки, вытопки; razvan sulatas, gā-das a. (P) сало растопят, останутся шварки; vain sulatat, valu-tad, a. jadas pohjha (Vil) масло растопишь, выцедишь, вытопки

остаются на дне; а. *śōd kūrzídeke* (Krh) вытопки съешь с блинами; ср. *rahtod* 1.

ahnē, ~n Рес, *ahn* Кра *Ars s.* см. *ahven*; *kudun aigan salība ahnid* (Ars) во время нереста ловили окуней.

ahnē maim Рес, *ahven maim Pāž s.* малек окуня, окунек; *čomas otab ahnē i maimale* (Рес) хорошо клюет окунь и на малька; *~maimad vātas lāhen randad* (Pāž) окуньки играют близ берега.

ahnu||t, ~den P *s. dem.* *ahven*; *~zīšpāi čoman lemen kiitin* из окучков я сварила вкусную уху.

ah||az, ~han P-Št *a.* тесный; *~had sapkad* (P) тесные сапоги; *perčiš āj rahvast*, а. om (P) в доме много народу, тесно; *~has voib eļāda, abidos i||sa* (P) *прв.* в тесноте можно жить, в обиде нельзя (= в тесноте, да не в обиде); *~hou aigou* в трудное время; *tu|ob hirut*: "śōta kašaižu, ~hou aigou prigođimoi" (Šim) фольк. приходит мышка: "Накорми кашкой, в трудное время пригожусь".

anthahk, ~on P Pāž *a. moder.* тесноватый; *surēle kanzale sigā a. eļāda* (P) большой семье там тесновато жить; ср. *anthatab*.

anthak||oz, ~hon Sod *a. moder.* см. *anthahk*.

anthatab, ~an Pāž *a. moder.* см. *anthahk*.

anthu||z, ~sen P *s.* теснота; *~st olī kūlbetiš*, *emboind i vastoidakse* теснота была в бане, я не мог и попариться.

anti|loud J s. доска, по которой подают снопы в ригу; *rihen anttes pandas ~loudan*, *~loudadme anttas snapud* когда сажают снопы в ригу, кладут доску, по этой доске подают снопы.

antišta||da, ~b P J Pāž Šim Sod *v.* 1. теснить; *uđed eļajad tu|iba perthe*, *~das miđamoi* (J) новые жильцы пришли в дом, теснят нас; *āi rahvast, i||sa rata*, *~das* (Pāž) много народу - нельзя работать, тесно (букв. теснят); 2. *impers.* жать, давить, сжимать; *gougan ~b* (Šim) ногу жмет; *kurkun ~b* (J) горло сжимает; ср. *kiņgitada* 3.

antištoit||ta, ~ab P *v. caus.* см. *antištada* 1.

antištu||da, ~b P J Sod *v.* становиться тесным; *đö, oškäine kazvoi*, *platkōine ~i* (P) девочка выросла, платье стало тесным.

ahmus, ~en Vil *s.* количество снопов, которые сажаются в ригу за один раз; *ihten ~en ahtoimeī* мы одну ригу насадили.

ah||žerdid Рес *s.* колосники для сушки в риге.

ah||ta, ~ab P-Št *v.* сажать снопы (в ригу, на вешала), развешивать что-л. для сушки; а. *snapud riheze i kuivata* (Pāž) сажать снопы в ригу и сушить; *mina rihen ~oiñ*, а *i||sa kuivata*, *kūuduk latgenu* (P) я снопы в ригу насадил, но нельзя сушить, каменка развалилась; а. *kagr hažgha* (P) класть овес на вешала; *~ōñ so-bad porale* (Vg) я повесила белье на веревку; ср. *hažjata*.

ahven, ~en P, ahven Šim Pāž s. окунь; ~en kudo (Pāž) нерест окуня; jārven a. (Pāž) озерный окунь; ср. ahne, ahvenkala; com. jogi-.

ahven|hiin Pāž s. бот. рдест (Potamogeton); а. kazvab jārves, mudapohjou рдест растет в озере, на илистом дне.

ahven|kala L s. см. ahven.

aid, ~an P J Pāž Sod Š, eid Šim s. изгородь; oiged a. (J) пряслонная изгородь из жердей; hüppähtada pälici ~as (Pāž) перепрыгнуть через изгородь; com. barb-, hažg-, kego-, keskus-, lapak-, pūšt-, reht-, rind-.

aida|ver, ~veren P, aida|ver Šim, aid|ver Sod s. место около изгороди, вдоль изгороди; ~veres om sur kivi (P) около изгороди большой камень; babuk kazvō ~verhe (Sod) гриб вырос у изгороди; vazeižed kävuutas ~veres (Šim) телята ходят около изгороди.

aid||ida, ~iib P, aid||oida Pāž, aid||eita L v. огораживать, обносить изгородью; а. püud, zagard (P) огородить поле, огород; tariž a. kego, miše živatad ei seiž (L) надо огородить стог, чтобы скот не поел [его].

aidites, ~en P, aidoites L Pāž s. загон (огороженное место для скота); lehmad käutas ~es (P) коровы ходят в загоне; živa-toile kezou tanhou magata žar, tehtas ~en (Pāž) скоту летом во дворе спать жарко, делают загон.

aidnik, ~an P, eidnik Šim a. о животном, которого не удерживает никакая изгородь; oma hebod ~ad, sidotas kagha puizēn haņgon (Šim) есть лошади, которых не удерживает никакая изгородь, им надевают на шею рогатку (треугольник).

aid|rizu, ~n J s. см. aidrižing.

aidrižing, ~on P s. ветхая изгородь; tariž hiitta a. i neči-lē sijād uz aid tehta надо снять ветхую изгородь и на этом месте новую изгородь сделать.

aig, ~an P Vil Čg Št, aig J, eig Šim s. время; iile ~ad (P) нет времени, некогда; suu ~gau (P) в то время; vedada hiin lumen ~al (Vil) возить сено во время снега; ku ~ad proidi (P) месяц времени прошел; nece oīi voinan ~an (P) это было во время войны; gaugad kibištāb, emboi ~ad mānotada (P) ноги болят, не могу время скоротать; ājāk ~ad om? (P) сколько времени? а. kezhapei tōndui (J) время к лету идет; sid a. ajab bajaar tēdmu (Čg) в это время едет барин по дороге; ◇ ~ime P по временам, иногда || kenen-ni ~an при ком-л.; en sanu hānen ~an (J) не скажу при нем || se a. пора (настал срок); se a. om lāhtta (P) пора уходить; kanoile se a. om jo munda (Vil) курам пора уже нестись; com. kokind-, kudo-, laps-, loņkt-, peilaskm-, peinuuzm-, ratk-, žaru-.

aigā Sod Vg adv. вовремя; hān a. tuī (Vg) он пришел вовремя.

aigahk P Šim Š a. moder. рановато; а. om vūu semeta (P) рановато еще сеять; а. vūu čajud panda (P) рановато еще чай ставить.

aig||aine, ~aižen Pec, aig||āne Vg s. dem. L aig; kaiken aigan kala iḡota, otab ~aižidme (Pec) все время рыба не берет, берет временами; prōdī jo holētō ~āne, prōdī holētō elōne (Vg) фольк. прошло уже беззаботное времечко, прошла беззаботная жизнь.

aigakoz Kkl adv. см. aigalaz.

aigalaz Pāž adv. рановато; рано; tšuvoduḡ iḡib a. ehti в этом году хлеб рано поспел; hān a. māni radoḡe он рано ушел на работу.

aigali||ne, ~žen P Pec a. ранний; tšuvoduḡ oīi a. kevaž (P) в нынешнем году была ранняя весна; ~žed kananpoigad (P) ранние цыплята; ~žed pakaižed (P) ранние заморозки.

aigastalda, ~b P v. временить, медлить; herastimoī mina hāmāras, da aigastiḡ nuḡsta проснулся я в сумерках, да повременил вставать; mō ~m loḡgin sōda мы повременим обедать.

aigašti P Vl adv. раненько, спозаранку; homesuḡ a. tuḡiba mužikad iḡidnha (Vl) утром раненько пришли мужики в город; ср. aigeidešti.

aigāzō Sod Ars adv. в свое время, в нужное время; a. prigoḡime (Ars) в свое время пригожусь.

aigeidešti Š adv. см. aigašti.

aigiis P, aigois Pāž, eigois Šim, aigōs Vg, aigis Š adv. рано; tule a. homesuḡ (P) приходи рано утром; a. pācin soupšīn, saḡut tāus pert (P) я рано закрыл печь, полная изба дыма; homeḡ tariž a. iāhtta radoḡe (P) завтра нужно рано пойти на работу; tšuvoduḡ marjad a. ehtiba (Pāž) в этом году ягоды рано поспели.

aigoīn Pāž, eigoīn Šim, aigōn Čg adv. авось, может быть; varastagam, a. hān tuleb (Pāž) подождем, авось, он придет; iāhten mecha, eigoīn janišan ambun (Šim) пойду в лес, авось зайца застрелю; sōhtā minun kokaḡit kebmas kādespā, ka a. spraviḡe (Čg) поешь моего пирога с легкой руки, может быть поправишься.

aigvodhe P adv. заранее, загодя; stupnād pḡetida, a. tohen toin[для того чтобы] плести ступни, я заранее принес бересту; a. tariž houtta, sōmād iūnta žīvatoīle заранее нужно позаботиться, чтобы достать корм скоту.

aikte P Pāž adv.: neceḡ a. так рано; min a. как рано; mihe neceḡ a. tuḡid? (P) почему ты так рано пришел? min a. nuuzed homeḡ (Pāž) как рано ты встанешь завтра?

aiḡastaḡda, ~b P v. impers. колоть (о физической боли); bokha ~b, heḡgantada iḡanda в бок колет, вздохнуть не дает; ср. čokkoida.

aiḡ||az, ~han P J Vg s. колика (резкая колющая боль); ~han bokha paḡi, emboi astta (J) в боку колика, не могу идти; bokad ~hiḡe paḡi (P) в боках колика.

aiḡastaḡda, ~b Kl v. ткнуть, пырнуть; verdutad, ka ~b bokha рассердишь, так пырнет в бок; ср. čokaita.

ainas||tadaze, ~taze Kl v. refl. наткаться, сталкиваться; mašinad ~tine toine toizeņke машины столкнулись друг с другом; kuna sina ~titei? на что ты наткнулся?

ainaste||ndaze, ~lēze Kl v. freq. & ainastadaze; ed nāge meš' vai, ~lēte? не видишь что ли человека, натыкаешься?

air, ~on Kl s. весло в двухвесельной лодке; ◇ ištta ~iš сидеть на веслах; ср. мела; com. pera-.

airiž|mela J s. см. air; suŕta ~meloī грести веслами.

airuto||i, ~man Pāž a. car. без весел; a. veñeh, ajada ii sa лодка без весел, ехать нельзя.

air|vic Šim s. петля из гибкого прута для прикрепления весла к уключине.

aiž, ~an Št s. см. aižas.

aižaz, aišan P Krm s. оглобля; panda hebo aišhihe (P) запрячь лошадь в оглобли; aižatoi regi (P) дровни без оглоблей.

ait, ~an P-Št s. амбар; panda jūvad touveks ~ha (Pk) засыпать зерно на зиму в амбар; ~ha tegobad purnud kaikušele īeibale eriže (Sod) в амбаре делают закрома для каждого вида зерна отдельно; com. īiib-, rūud-.

aitai||ne, ~žen P, aitēi||ne J s. dem. чулан, кладовушка; mi-jau a. peŗtedesēs (P) у нас чуланчик в сенях; ~žes pīdiba īiibān (J) в кладовой хранили хлеб; ср. ut.

aivo||d, ~iden J Pec Vg s. pl. головной мозг.

aja||da, ~b P-Št y. 1. ехать, уезжать; плыть на чем-л.; а. rasciī (P) ехать верхом; а. veñehūu (P) плыть на лодке; а. suk-siī (P) идти (букв. ехать) на лыжах; aja kodhe (P) уезжай домой; tuīn kodhe ka hant iīle, ajiī gō (P) я пришел домой, а его нет, уехал уже; 2. гнать, выгонять; преследовать; а. īehmid mecha (Vil) гнать коров в лес; koir ~b jaņišan (Vil) собака гонит зайца; losid kodherā ~mne (Sod) лосей надо к дому гнать; ср. hāta 1, kūksta 1; 3. пропахивать борозды; окучивать; а. vagođ kartoškmās (P) окучивать картофель; ср. vagota; 4. загнать, замучить (быстрой ездой); а. hebo vauktaha vanthosai (P) загнать лошадь до белой пены; ajetud hebo (P) загнанная лошадь; 5. вбить, вогнать (гвоздь, кол и т.д.); а. paḡl siīnha (P) вбивать гвоздь в стену; а. siībaz maha (P) вбить кол в землю; čurkad emboi hougaīta, tariž a. paḡl (Pk) не могу чурку расколоть, надо вбить клин; 6. сплавливать(лес, бревна); а. meš (P) сплавливать лес; а. pardēd jogeme (J) сплавливать бревна по реке; ср. kūksta 2; 7. гнать, из-готовлять перегонкой; а. samogonad (Vil) гнать самогонку; ter-vaskandēiŗpei tervan ajetas (En) из смолистых пней гонят смолу; ср. kurdā 4, pāstta 11; 8. катать, валять(тесто, валенки); а. piŗgoīd (P) раскатывать пироги; а. vaīencad (Pāž) катать валенки; ср. vaīaida, vanutada 1; 9. затуплять; а. kirvez (P) затупить топор; ajetud viič (P) затупленный нож; kivekaz sija putui,

ajoiń íituŋkan (Păž) каменистое место попалося, я затупил косу; ср. *tūuctutada*; 10. прокладывать путь; *hiř ~b urun* (J) мышь прорывает нору; *końdi ajoi kagran uruiĕ* (J) медведь проложил в овсе проходы; 11. *impers.* мести (о метели, вьюге); *ajoi suręd ibusęd* (Vil) намело большие сугробы; ср. *kandišta 2, kuŋtta, tuheidoitta 2*; 12. *impers.* нарывать; *sořmhe ~b* (P) палец нарывает; *käden ~b* (Pk) рука (букв. руку) нарывает; ср. *purda 3*; 13. *impers.* высыпать (о сыпи, прыщах), появляться в большом количестве; *erašti ~b čustiíd hubalę sijalę, perzopoľiškolę, što išttaę ed vji* (Krh) иногда высыпят прыщи на плохом месте – на заду, так что сесть не можешь; ◇ а. *ezińenan* P брать верх, быть впереди (в какой-л. работе || а. *matũu* P ругаться матом || а. *čugũ Sod* ползти на четвереньках || *sumegũu ~b* P моросит, идет мелкий дождь || а. *pila-moiĕ* J разбить вдребезги.

aja||dakse, ~seb P Kj, *aja||das Šim, aja||dāę Sod Vg v. refl.* 1. вырастать в большом количестве (о растительности); *lunzikäine ~sob veresiĕ čaratošiĕ* (P) костяника вырастает на свежих вырубках; *ďalg ĩer ajihe mežalo* (Kj) сплошь ольха выросла на меже; 2. носиться, бегать; *ištu, ala ~de* (Sod) посиди, не бегай; *eťa raffiķš ~tō, tapatō* (Vg) не по-людски носитесь, убьетесь; ср. *kandištas, ragaida 2*; ◇ а. *paginaha Šim* вмешаться в разговор.

ajamat||oin, ~man P а. *car.* необъезженный (о лошади); *~man varzan hařgeitadas, ajelosoiš deŋuŋnadme* необъезженного жеребца приучают к упряжи, ездят по деревне.

ajata||da, ~b J Păž Vil *v.* катать (возить на чем-л.); *nuske, ajata mindaiń hebuŋ* (Păž) ну-ка, покатай меня на лошади; а. *ĩisopetau* (Vil) катать на велосипеде; ◇ а. *pizaĩmiĕ* разбить в щепки; *jumoujurou ruŋ ajat pizaĩmiĕ* (J) грозой разбило дерево в щепки.

ajatel||da, ~eb J Păž Vil *v. freq.* 1. *ajatada*; *ištuta lapš řegudeĕ i ~e* (Păž) посади ребенка в санки и покатай.

ajati||ž, ~šen Vg *s.* 1. нарыв; *erašti ~šed řegob* иногда появляются нарывы; ср. *raħk 1*; 2. *перен.* непоседа; *ištte sä vāhāžęks, a. садь-ка ненадолго, непоседа*; ср. *birbitušk.*

ajuŋta, ajelęb P Pk, *ajelta* Păž Š 1. *v. freq.* 1. *ajada 1, 2, 3*; *ajelęn raksus kođiĕ* (Pk) я езжу часто домой; *mō ajelĩmai me-cas losiń* (Pk) мы преследовали в лесу лося; а. *kartoškvagod* (P) пропахать картофельные борозды; ср. *gońada*; 2. *объезжать* (коня); *noř varz om, tařbi a., hařgoitada* (Pk) жеребенок молодой, нужно его объездить, приучить ходить в упряжке; ◇ *koĩriđ a. собак гонять* (бездельничать); *kaiked řaiivad koĩriđ ajelęb* (P) он целыми днями собак гоняет.

ajuŋtakse, ajelęseb P, *ajuŋtas Šim, ajeltaze Š, ajūtaze Sod v. refl.* 1. *ездить, съездить*: *hān ajelęseb minunnoks migo vot* (P) он ездит ко мне каждый год; *mina ajelemoi poigha* (P)

я еэжу к сыну; tariž а. íidnha (Šim) надо съездить в город; 2. перен. обгуляться; íehm jo ajełnus oíi (Sod) корова уже обгулялась; ср. tínehtuda.

ак, akan P-Št s. 1. женщина; жена; püuduđ radab ej akoid (Pk) на поле работает много женщин; eíi mužik akadme (P) жил мужик с женой; ср. mužáin 1, naińe 3; 2. старуха; ende eíiba uk da ak (J) жили-были старик да старуха; ср. mašš; otťa ak Šim выиграть (при игре в городки) || ťehta ak kelle-ńi нанести поражение (при игре в городки); kelle akan tehtas vates, ned keratas i siižutadas brühad (Páž) кто проиграет в игре, те собирают и ставят рюхи; com. dági-, leski-, lopi-.

akailne, žžen Sod Vg Ars s. женщина (незнакомая); kugaíne a. nesę oíi? - mitte sę oí veraz a. (Vg) кто была эта женщина? - какая-то была незнакомая женщина; hán žžile pövüd ombeí (Ars) он шил женщинам шубы.

akeilne, žžen Šim Š s. dem. старушка.

ak|pol P s. sing. женщина (преимущественно в семье); а. rah-nob, а mužikpol snapud vedab женщина жнет, а мужчина снопы возит.

ала P-Št v. imperat. Ł ii(ei) не (в сочет. с глаг.); а. bu-íeida (P) не болтай вздор; te ágat mindān pölgästugat (Vg) вы не пугайтесь меня.

алаđ Pec s. pl. варежки; kādhe panęd kindhad líbo a., jou-gois kaížud, viržud на руки наденешь рукавицы либо варежки, на ногах паголенки, лапти; ср. алаíne.

алаh, ~an Kl s. низ, нижний этаж; а. om đo voumiz; а ũlāh eilā voumiz нижний этаж уже готов, а верхний не готов.

алаhailne, žžen P Pk Páž a. 1. низкий (низко расположенный); а. sijā (P) низкое место; pertiš žžed iknad (Pk) в доме низкие окна; а. vōsijā (P) низкая талия; sigou ролиц pern, а ťagou ролиц a. rand (Páž) на той стороне крутой, а на этой стороне низкий берег; 2. нижний (расположенный внизу); а. žžir (P) нижний этаж; panda astkād žžele paíčale (P) ставить посуду на нижнюю полку; ср. алаmbaine 1.

алаhaks P Pk Š, alhaks Vg adv. вниз, книзу; pážda a. (P) спуститься вниз; ũlāhānpāi a. (P) сверху вниз; pertin stroiba, ka jaređembad pardęd panoba a., а siđ hoikembad (Vg) дом строят, так бревна потолще кладут вниз, а потом - потоньше; ср. алаz, orgho.

алаhakssai P Pk Vg adv. донизу; pážuín pordhadme a. (Pk) я спустился по лестнице донизу.

алаhali P Pk Páž Š, alhali Krl 1. adv. низом, понизу, низко; proitta a., māgen auti (P) пройти низом, под горой; aidas katte-nu алаmbеíne žerd, а. proiduiba lambhad (Pk) в изгороди сломана нижняя жердь, низом пошли овцы; vihman eduđ sarakíindužęd a.

íendoudas (P) перед дождем ласточки низко летают; 2. prep. под; ajada veñehu a. súudas (Pāž) проехать на лодке под мостом.

alahan P J Pāž Š, alhan Krl adv. внизу, низко; sina sižu a., a mina libun ūlāhāks (Pāž) ты отой внизу, а я поднимусь наверх; piīmed pahoiñ a. kāvuqtas (P) тучи очень низко ходят; pejeiñe jo a. (J) солнце уже низко.

alahanpāi P Pk adv. снизу; a. řeguden lóumei vedada (Pk) снизу тяжело санки тащить; kasta a. ūlāhāks (P) смотреть снизу вверх.

alahašti P Pk Šim adv. низко, низенько; peiñeñe jo a. paštāb, eht om (Pk) солнышко уже низко светит, вечер наступил; samolot leñdi a. (Šim) самолет пролетел низко; ср. madalašti.

alaici, aluici P, aleici L prep., postp. под; dorog māb a. súudas (P) дорога проходит под мостом; proitta aidan a. (P) пройти под забором.

alaiñe, ~žen P, alāne Krl s. варежка; sidoda ~žed (P) связать варежки; panda ~žed kādhe (P) надеть варежки; ср. алад.

ала|ku P L Pec Sod s. уцербная луна; ~куд haug iñ koki (P) при уцербной луне кука не клует; ku tōndub ~kuhu (L) луна идет на убыль; ~кул íehmād roľetas maidon (Pec) примета при уцербной луне коровы сбавляют удой.

alandu||z, ~sen Pāž s. подставка, основание; nođjon alle pandas ~sed, miše iñ añi mas oliž, ñeñile ~siile pandas čurkan под нодью кладут подставки, чтобы она не на самой земле была, на эти подставки кладут чурку.

алаңг, ~on P J Pk Pāž s. низина; ~os hiñ čoma kazvoi (Pāž) в низине хорошая трава выросла; ср. алаңgsija, алаңgtaho, лакс.

алаңgist, ~on J s. см. алаңг; ~odme joksob ojaine по низине течет ручеек.

алаңгoka||z, ~har. Pk a. низинный, низкий; a. taho низинное место; ср. алав.

алаңg|sija Pk s. см. алаңг.

алаңg|taho J s. см. алаңг.

ала|sija Sod s. постель больного; magata ~sijas быть прикованным к постели, болеть.

alasti P J Pāž Š adv. нагишом, донага; lapsed a. ġoksetas (P) дети нагишом бегут; tarbiž rušitada laps a. i pezetada (Pāž) надо раздеть ребенка донага и помыть.

alasto||i, ~man Pk Vār a. 1. нагой, голый; toižū pejou tuľi mecnik mecha, ka ~муц čortuц rebei selgas i libuškandeb kuzhe (Vār) фольк. на другой день пришел охотник в лес – так у голого черта лиса на спине и он поднимается на ель; ср. paľlāz 1; 2. перен. бедный, нищий; ġaľghe palandad kanz jeiba ~mikš (Pk)

после пожара семья осталась безо всего (букв. голой); *antta sobid ~míle* (Pк) дать одежду бедным.

alastoit||ta, ~ab J y. a. *abidoid* поделиться обидой; *iđ ke-neŋke* оле *avaroid abidoid* а. фольк. не с кем поделиться своей горькой обидой.

алаз P, *alez* Šim adv. вниз; *kacun ūlez* - *päivoi paštab*, *kacun* а. - *venoi goksob* (Šim) фольк. смотрю вверх - солнце светит, смотрю вниз - лодка плывет; *veñeh ajab* а. *gögemé* (P) лодка плывет вниз по реке; ср. *alahaks*.

алаз|škötkud J s. pl. старые рваные рукавицы; ср. *škötk*.

алав, ~an Pr a. см. *alahgokaz*; ~as *sijas kazvab hüvä hein* на низком месте растет хорошая трава.

ald, ~on Kl s. см. *lainiž* 1; *ä n i ž e s oma suured* ~od на Онежском озере большие волны.

алемба P *Päž* adv. comp. ниже; *päzu* а. (P) спустись ниже; а. *boŋgad joges madou sija* (Päž) ниже омыта в реке мелкое место.

алембай|не, ~žen P, *алемbei|не* J Pк а. comp. 1. более нижний (расположенный, находящийся внизу); а. *kor kurnikas paloi* (P) нижняя корка в рыбнике подгорела; *pinos ~žed hougod torhod oliba* (Pк) в поленище нижние поленья были сырые; *aidas kattenu* а. *žerä* (Pк) в изгороди поломана нижняя жердь; ср. *alahaine*; 2. нижний (надеваемый под платье); а. *paid* (P) нижняя рубашка; а. *gürk* (P) нижняя юбка.

алензоит||ta, ~ab J v. caus. см. *aleŋta* 2.

алензу||da, ~b J Pк y. см. *aleŋta* 1.

алесту||da, ~b Päž v. см. *aleŋta* 1; *taivaz ~i*, *vihm iinñeb* небо затянулось тучами (букв. стало ниже), дождь будет.

але||ta P J Šim Pк y. 1. (3 pers. ~neb) понижаться, снижаться; спадать; опускаться; *göges veži ~n* (P) в реке вода спала; *tułiiđ ~neb* (P) ветер спадает; *rei ~neb - i miđ kodhe* (J) солнце опускается - и мы домой; ср. *алензуда*; 2. (3 pers. ~ndab) понижать, снижать; а. *arvod* (Šim) снижать цены; *mindai ~nziba činuspai* (Pк) меня понизили в должности; ср. *алензоитта*.

але||tas, ~ndase Šim v. refl. см. *aleŋta* 1.

али conj. см. *ili*.

али, ~an P a. алый; *kosas* а. *lentaine* в косе алая ленточка.

алле P Pec Šim, *alie Š postp.* под (при указании на направленные действия, движения); *pane hougod katlan* а. (Šim) подложи дров под котел; *päzuin mägen* а. (Šim) я спустился под гору; *semeta adgan* а. (Pec) сеять под соху; *vilu om, tariz panda midani palton* алле (P) холодно, надо надеть что-либо под пальто; ◇ *mānda ven-san* а. (P) идти под венец.

алокädeŋ P adv. под рукой, поблизости; *meršín plėtin* - *ka kaik sargad* а. кошель плету - так все полоски бересты под рукой; ср. *iähekädeŋ*.

алуиіне, ~žen P J, алуіне Vg Sod, алиіне Š 1. s. 1) наковальня; ~žuц paіlatas іtuцkan (P) на наковальне отбивают косу; 2) подкладка (одежды, вещи); ostta ođeјalon ~žeks sitcad (P) купить на подклад одеяла ситца; ср. aluz 1; 3) -алуіне (второй компонент сложных слов со значением "место под чем-л.", например: іiuga, алуіне подбородок; paіi, алуіне подпечье); 2. a. низинный, низкий; a. taho (Sod) низинное место; ajada ~žele плыть, идти по течению (на лодке и др.); venez ~žele aјab (Vg) лодка идет по течению; com. here-, kehnan-, keran-, kosken-, külgēn-, loučan-, nēna-, rozmen-, sabran-, süuma-, vasa-.

алуz, ~sēn P J Sod s. 1. см. алуіне 1, 2); paіtos a. mureñ (J) подкладка пальто порвалась; 2. подклад для опоры чего-л., основание (стога, клубка ниток и др.); sabran алло pandas ~sēd (P) под стог делают стоговище (букв. основание); čapta oksid ~sikš (P) нарубить веток для стоговища; kārdā nitid ~sēle (Sod) наматывать нитки на основание клубка.

алуž|parz J s. нижнее бревно в срубe; ~pardēd pertiš harñiba, tariž vajēntada нижние бревна в избе сгнили, надо сменить.

ambus, ~en P s. см. ambund; edahan kului a. вдали слышалась стрельба.

ambund, ~an P Pk s. стрельба; выстрел; mecas kului a. (P) в лесу послышался выстрел; amu іi, куи ~ad (P) давно не слышно стрельбы.

amb|uuta, ~lēb P v. freq. ampta; svađbas ~uqtas üukna au на свадьбе стреляют под окном.

ampta, ambub P-Št v. 1. стрелять, застрелить; a. oružgaspai (P) стрелять из ружья; amptut іind (P) застреленная птица; 2. перец. ударять (молнией); jumau juraidap, ka ambubgi maha, erašti puhu ambub, erašti sabrha ozeidab (Krb) гром гремит - так молнии ударяет в землю, иногда в дерево ударит, иногда в стог падает.

amptakse, ambuse P v. refl. застрелиться.

amu P-Št adv. давно; nece oіi gö a., en mušta (P) это было уже давно, не помню.

амуііне, ~žen P J Pk Šim a. давний, давнишний, древний, старый; nece minun a. tutab (J) это мой давнишний знакомый; a. vajeh (P) старое (древнее) слово; nece a. perć om, harnob gö (Pк) это старый дом, гниет уже; nāgin diki ~žen časucan (Pк) я видел очень древнюю часовню; a. іiib om, kahndumu gö (P) хлеб старый, зачерствел уже; mina oļen jo a. ukoіne (Šim) я уже древний старик; ср. enzne, igahiіne, vanh 2; ◇ ~ziš aigiiš P с давних пор.

амуkhošti Sod adv. moder. давненько; a. і oіiške meјā давненько не бывал он у нас.

амун|ta, ~dab P, аму|ta J Pк, амур|ta Š v. черпать, нагребать; a. vet іāhtkespai (P) черпать воду из колодца; veіied ~tihe

tšudəd šaugud dēngid (P) фольк. братья нагребли полные мешки де-
нег; а. vezi venehespei (Pk) вычерпать воду из лодки.

amussai Pāž adv. с давних пор; hān jo a. eīab mijou он уже
с давних пор живет у нас.

amušta|da, ~b Krl v. см. amuštoit|ta.

amuštoit|ta, ~ab P v. caus. дать застояться, испортиться,
застареть (зачерстветь).

amuštul|da, ~b P Pāž Vg Sod v. 1. застояться, испортиться,
зачерстветь; ser om ~nu, iī kā(u) (P) дрожжи испортились, не бро-
дят; kask ~b, ka igaks gāb razagatuks (P) подсека застоит, на-
всегда останется не спаленной; ieib ~b ka viliktub (Sod) хлеб
зачерствеет — так заплесневевает; ср. kahnduda 1; 2. застареть;
lāžund jo ~nd, jūged spravitada (Vg) болезнь уже застарела, труд-
но вылечить.

anas|tada, ~tab P J Sod v. захватывать, завладевать, отби-
рать; отбивать; sused man ~t minain (P) сосед захватил у меня
землю; hān ~t kādospai ruzun mārģime (P) он взял (букв. отобрал)
из рук корзину с ягодами; prihā ~t dō, oškan tovarišou (P) парень
отбил девушку у товарища.

andi|rag Pāž s. см. andivarz.

andi|varz P s. шест для подачи снопов; ~varduц andlon snapud
satho шестом подаю снопы в скирду.

and|uuda, ~leb P Krl, and|enta Š v. freq. подавать; а. sna-
pud sabrha (P) подавать снопы в скирду; ūks mež kegol pāl, а kah-
tēn ~loba snapud (Krl) один человек на стогу, а двое подают сно-
пы; а. kāzi (Š) подавать мяч (при игре в лапту).

ani P Pk Ars Sod Čg adv. 1. очень, весьма; а. hond rīstīt
(P) очень плохой человек; beřegibad minun а. pañōn (Ars) угощали
меня очень хорошо; а. čomas eīiba (Čg) они очень хорошо жили;
ср. galos; 2. совсем; как раз; sarkad minīiñ а. gaugoidme (P)
сапоги мне как раз по ноге; nese vazaine а. kuī miiden lehm (P)
этот теленок совсем как наша корова; sinai paīt om а. ku minai
(Pk) у тебя пальто совсем как у меня; ср. suusem, tobmāleze, vou-
so.

anitaki LVNA partik. все-таки.

anop, ~en P Š s. 1. теща; 2. J L Šim свекровь; теща; а.
vasttab molodi, id kourigaņke, tačib hūunhid seglan pāiči hiša-
zoi (Šim) свекровь встречается молодых с караваем, бросает на них
решето пуха (из свадебного обряда); ~ed navediba lujaš adivoiče-
tada vāvuid (Šim) тещи очень любили угощать зятёв; ср. emag 2.

anšpug, ~an P Čg s. кол, шест; f e d u čarō ~an da kond-
jam, rezha i čokib (Čg) Федя срубил кол и тычет им в медвежью
берлогу; ср. kavi 1.

anta, andab P-Št v. 1. давать (подавать, отдавать); anda
lapsele maidod (P) дай ребёнку молока; а. nahk tēgoho (P) от-

дать кожу на выделку; а. *milosting* (P) подать милостыню; 2. давать (производить); *lehm andap tūmne litrat* (Kj) корова дает десять литров; 3. давать (уплатить); *ostin vazan, andoin sadanikan* (Vil) я купил теленка, дал сотню; 4. давать (позволять); *anda hānele maḡata, ala nuḡstata* (P) дай ему поспать, не буди; 5. давать (ударять); а. *pāroloho* (P) дать оплеуху; а. *ločk* (Vil) ударить, дать щелчок; а. *potkad* (P) лягнуть; а. *čaiḡud ocha* (P) ударить по лбу; ◇ а. *čukoid J* поцеловать || *anda jumal terfhut hānele vil* дай бог ему здоровья || а. *kāt* P подать руку, здороваясь || а. *mehele* P выдать замуж || *emboi müut mārale* а. P умом не измерю (= ума не приложу) || а. *sud* P поцеловать (о ребенке) || а. *sudale* P подать в суд || а. *zdoorovo Sod* поздороваться || а. *vaud* P дать волю || а. *vajeh Vil* дать слово, обещать || а. *ān* P подать голос.

antta||kse, andase P, *anttas Vil Pāž Sod, anttaze Š v. refl.*
1. даваться (поддаваться), сдаваться; *hebo iḡladī a., vāḡū ta-riž tabata* (P) лошадь не хочет даваться, силой надо поймать; *ladin kanan tabata da iḡ antte* (Vil) я хотел курицу поймать, да не дается; 2. вдаваться, вклиниваться; *nem andase jarvele (Pāž)* мыс вдаётся в озеро; 3. перен. поддаваться; *hān tuskale iḡ antto* (P) он тоске не поддается; *hān unile ei annuze (Št)* он не поддавался сну.

anā Sod adv. очень много.

ar, ~en P *Š s.* 1. тесть; 2. J *Šim* свекор; тесть; ср. *ižand* 2.

arak, ~on P *s.* плитняк, бут; *oišpāl tēhtut tanaz* скотный двор, сделанный из плитняка.

arak|kivi Pāž s. см. *arak*.

aparod J Vil Šim Pāž Sod s. pl. 1. выжимки; *kagraižed a. (Pāž)* овсяные выжимки; *kiḡtin kislin, a. andoin živatalē (Pāž)* я сварила овсяный кисель, выжимки дала скотине; ср. *ahkud*; 2. перен. хлам, труха; *keražid sina šakijad a. (Šim)* собрал ты всякого хлама; *harata aparoikš (J)* сгнуть, превратившись в труху.

arb, ~an P-*Št s.* жребий; *tačta a. (P)* бросать жребий; *kelle a. laḡgez, silie tarbi mānda (Pk)* кому жребий выпал, тому и надо идти; ◇ *panda ~ad Pk* бросать жребий.

arbā||ne, ~žen Vg *s. dem.* метка, бирка; *nahkha sidōbad ~žen, kōz nahknikaḡe andōbad* к шкуре привязывали бирку, когда отдавали кожевнику.

arbi||taze, ~čeze Š v. refl. бросать жребий.

arboi, ~gan P *Šim s.* гадалка, ворожея; *nečiz deruḡnas oība ~ḡad, mahtoiba arboida (Šim)* в этой деревне были ворожеи, умели ворожить; ср. *bobičij.*

arboi||da, ~b P J y. гадать, ворожить; а. kartoil (P) гадать на картах; hän kivuziil arboi (P) она на камешках гадала.

arbözöt||ta, ~ab Vg Sod y. caus. ∟ arboida; köz rištan iäžui iehm, ~iba (Sod) когда долго болела корова, зорожили.

arbōta||da, ~b Krm y. снабжать меткой, ставить метку; kond-jam peza milān arbōtet к медвежьей берлоге я поставил метку.

arej||ta, ~dab y. sm. araita.

arg, ~an Pāž, ark Š a. робкий, пугливый; mitte sina a., rah-vast varaidad (Pāž) какой ты робкий, людей боишься; а. hebo (Š) пугливая лошадь; ср. dropk 1, II rag, varuč.

arg, ~en P J Krh, arg Sod Kask s. 1. мясоед, скоромное время; vodes oli neil ~ed (J) в году было четыре мясоеда; ср. pühä-kesk; 2. скоромное, скоромная пища; edol pühän ~ed iļ šōdud (Krh) раньше во время поста скоромного не ели; com. ezmažn-, keväž-, sūgūž-, taiv-, tožn-.

argai||ta, ~dab P y. cuez. совершать обряд обмывания коровы после отела; iēhman ~zim i nešiš pāivasrai šōškanzim maidon корову "обмызали" - и с этого дня начинали есть молоко.

argestu||da, ~b P Krm y. оскоромиться; tāmbai mina grāhkhiņe, ~in, sōin arghišt (P) сегодня я грешник: оскоромился, поел скоромного.

arg|voi P s. скоромное (сливочное) масло.

arkhi||ne, ~žen P a. скоромный; ~žed pāivad скоромные дни (дни недели, кроме среды и пятницы); а. šti скоромный суп.

arktu||da, ~b Pāž y. становиться пугливым, дичать; vaza ~nu om, iļ pāsta iāz теленок пугливый, не подпускает близко; živat touven siļžui iāvās, ~i скотина зиму простояла в хлеву, стала пугливой.

armahta||da, ~b Vil y. помиловать; jumal armaht, en rīknuš, voinuizīn rīktas бог помиловал, не разбился я, мог бы разбиться.

armasta||da, ~b P J Šim y. ласкать, любить; nīken mindaiņ iļ armasta, armhad vajeht iļ sanu (P) никто меня не приласкает, ласкового слова не скажет; а. kažīd (P) ласкать кошку; maš ~b larsen (Šim) мать ласкает ребенка; ср. lastītada.

armastus, ~en P J n. act. (∟ armastada) ласка; hän igas kaikes ~t iļ nāhnu (P) он никогда в жизни ласки не видал.

arm||az, ~han P Šim a. ласковый; милый; ~had vajeht hän igas iļ kulanu (P) ласкового слова он в жизни не слышал; nece om a. rīstīt, nīkeda iļ abidi (P) это ласковый человек, никого не обидит; а. minun lapsut! (Šim) милое мое дитятко!; ср. izo, laskau, raha 3, II sula, sōtai 2.

armhas P adv. ласково, любя; hän žaiļoičeb mindaiņ, kacub a. он жалеет меня, смотрит ласково; verhas kanzas mindaiņ a. pīmi-ba в чужой семье меня приняли ласково.

armhašti P Šim adv. см. armhas; a. hān kacui minun siīmhe (Šim) ласково он смотрел мне в глаза.

armij, ~an P s. армия; poig služīb ~as сын служит в армии.

armolīd P J Šim Pāž s. pl. ласка, родительская любовь; en nāgend mīna ~īd (Šim) не видал я ласки; rada, rada, iī māman a. tīgau (Pāž) работай, работай, не мамин ласки здесь; kaksrōlīžis avarōis armeižis oļen kaznu (J) фольк. я выросла окруженная родительской лаской.

armotoli, ~man J Pāž a. car.: a. lapš сирота.

arnī Št Kl adv. совсем; в самом деле, истинно; a. muga nēse i oīi (Kl) это в самом деле так и было; "oīig nēse proud?" - "a. proud oīi" (Kl) "была ли это правда?" - "истинная правда"; siīdad mōto mānē a. heide pertinno (Št) по мосту иди к самому их дому.

aršin, ~an P-Št s. аршин; endo mārītihe pautnan ~au (P) раньше мерили полотно аршином; ostta kaks ~ad pautnad (P) купить два аршина полотна.

arž, ardon P, ard J Vil Šim Sod s. вешало для сушки снопов, сетей и др.; жердь, насест; pūuhan rīputadas aržīle kuimana (P) лен вешают на вешала сушиться; kuķei hut ištuihe ardolo i launub (P) петушок сел на насест и поет; levita verkod ~ole (Šim) развесь сети на вешала; ср. hažg, paraņg 2, vīlad.

artei, ~in P Šim Š s. группа (людей), артель, толпа; nakkau siīžub rahvast a. (P) там стоит группа людей; gulaimana iāhttas ~u (P) гулять идут артелью; hānou lapšīd a. (Šim) у него детей куча; ср. vatag.

artut, ~in P Vg Š s. ртуть; kūdugan tēged, ~īd pāche tačīd, siīō rubīd i tartu (Vg) поверье камenny сделашь [в бане], брошишь в печь ртуть, тогда болячки не пристанут.

arv, ~on P J Vil L Sod s. цена, стоимость; mītte a.? (P) сколько стоит (букв. какая цена)? reņen ~on andab rados, iāhten mījale (L) мало платит за работу (букв. маленькую цену дает), пойдy на другое место; роleta ~od (J) сбавить цену; латтаксе ~u (P) договариваться о цене; ср. hind.

arvokaz, ~han P a. 1. ценный, дорогой; ostin ai ~had tavarad, kalhod я купил много ценного товара, дорогостоящего; 2. стоящий, достойный; nēse a. rīstīt om это стоящий человек; rapīle iī hūva, miše hānon tūtār gulāib iī ~stme pīhame фольк. попу не нравится, что его дочь гуляет с недостойным человеком.

arvotolīn, ~man P a. car. нестоящий (ничего не стоящий); a. rīstīt нестоящий человек; a. tavar нестоящий товар.

askei adv. см. eskai.

astlīi, ~kan P Šim, aštlīi Št Kl s. 1. посуда, посудина; pesta ~kad (P) вымыть посуду; tariž ostta seņele a. (Šim) надо купить под рыжики посудину; 2. баржа, судно; gōgedme māndas ~jad

(Šim) по реке идут суда; а́ н í ž е л parahod veddab ~ad (Kl) по Онежскому озеру пароход тянет баржи; com. káži-, sol-.

astínik, ~an J L s. 1. полка для посуды; panda astjad ~ha (J) ставить посуду на полку; ср. palic; 2. мастер, изготавливающий деревянную посуду, бондарь; а. tegeb lačud, kerandeseđ (L) бондарь делает кадки, ушаты; ср. bongar, urdamnik.

astkuu Páž adv. см. astti.

astmii||ne, ~žen P s. ходьба.

ast||ta, ~ub P-št v. 1. идти, шагать; ~ub mužik ūksnazo tedme (P) идет мужик один по дороге; ~ui saudat voinaspai (P) шел солдат с войны; а. gaugan (P) идти пешком; ~tos rūugaiz gaugan (P) во время ходьбы он вывихнул ногу; ~u kodihe (J) пойдем домой; ср. haškta; 2. идти (двигаться, перемещаться - о воде, тучах и др.); lumipiiv ~ub (P) снеговая туча идет; joges parded ~ubat kevadō (Čg) по реке весной идут бревна; 3. идти (выходить, вытекать); sok ~ub koivuspā (Sod) сок идет из березы; par ~ub samvaraspā (Sod) пар идет из самовара; 4. идти (находиться в действии, работать - о часах); sinun časud jālghe ~ubad (Sod) твои часы отстают (букв. идут сзади); eba seižutoude časud níkonž, kaika ~utas (Krb) не останавливаются часы никогда, все идут; ср. kā,uda 5; 5. идти (длиться, продолжаться - о годах, о времени); sičmekime neilanz vož ~ub (Vil) ему семьдесят четвертый год идет; 6. идти (происходить, совершаться); kut rad ~ub? (P) как идет работа?

astti P adv. шагом; пешком; mānda а. идти шагом (пешком); ср. astkuu, gaugan.

astuh||tada, ~tab Krl v. mom. немного пройти, пошагать; ~tīmā vāhāžen prošekamu мы прошли немного по просеке; mužik tagemba ~t, putū hāndikaz vastha мужик пошагал дальше, навстречу попался волк.

astund, ~an P Šim s. ходьба; ~aspei gougad kibištāb (Šim) от ходьбы ноги болят.

astuta||da, ~b P v. caus. см. astutoitta.

astutoit||ta, ~ab P Páž v. caus. водить (помогать идти, направлять движение); а. hebo povodas (Páž) вести лошадь за повод; ср. kā,utoitta.

azeđ, ~en P Pec s. палка, кол, дубина, использованные как орудия защиты или нападения; varaidad koirad, ka ota а. kūdehe (Pec) боишься собаки, так бери палку в руки; mužik ~en ot da hvošj surmhassai (P) мужик взял палку и бил лошадь до смерти.

ažg, ~an P Šim, ažj Pec L, ažž št s. дело; tuilín sinunnoks ~ad (P) я пришел к тебе по делу; edahaksig astud? - ka astun nakkana deřenaha ičiin ažžidme (L) далеко ли идешь? - да иду вот в деревню по своим делам; mitčid ~žid sinā tānna oled putnu? (Pec) по каким делам ты сюда попал? surēn ~an hān teđi (Šim) он большое

дело сделал; ◇ ní tšd, ní ~ad siđ sinii i_uole Šim нечего тебе тут делать; ср. rad 2.

aznoi||ta, ~čeb J Pec y. отомстить; minä siñei ~čen (Pec) я тебе отомщу; ср. I maksta 2.

azo||da, ~b Pāž, azu||da Sod y. насаживать на тетиву (сеть): uk ištub, ~b verkod (Pāž) старик сидит, насаживает сеть; а. verk sūugoižele (Pāž) насадить сеть на тетиву; ~matō verk (Sod) не насаженная сеть; ср. sūugoštada.

azota||da, ~b P Pec Šim J Vił Vg Š y. 1. останавливать; а. veri (Vił) остановить кровь; azota hebo, ала pāsta (J) останови лошадь, не выпускай; ала azota hāndast (Šim) не останавливай его; ср. sižūtada 2; 2. устанавливать, прилаживать, насаживать, приделывать; а. kivrheze varz (Vił) насадить топор в топорнице; а. litouk vardhe (J) насадить косу на ручку; а. kablahd regehe (Vg) приделать копылья к дровням; ср. ištutada 3.

azota||daze, ~ze Š v. refl. останавливаться; ср. sižūtadak-se.

azote||z, ~sen Šim s.: čakan а. заговор от кровотечения; māñe ėesen baboinno, hān tedab čakan ~sen иди к этой бабушке, она знает заговор от кровотечения.

azrag, ~an Kj Vл s. острога; konz kalan tułlastadas, ka ~au čokaitas hānon (Vл) когда рыбу лучат, так острогой колют ее.

ažbi||i, ~jan P pron. экий (негодный, ничтожный); а. sina štuk oled! экая ты штука! а. đö, očk! негодная девчонка!

ažlak, ~on P, ahlak Vg a. жадный, прожорливый; oi, sina а., nāmłōtada ed gučda, řigēñtīd lainda (P) ой, ты жадный, прожевать некогда, спешишь проглотить; ľehm а., surēd supalad laindab (P) прожорливая корова, большие куски проглатывает; а. verhalē (Vg) жадный до чужого; ср. kadeh.

anžo Šim Š partik. даже (употребляется для выделения и усиления слова, к которому относится); hān а. hūppāñtī sijoupei (Šim) он даже прыгнул с места; ср. eskaí 2.

ataman, ~an P Šim s. ирон. бойкий, удалой человек; pahoin uđalijan řistitun sanutas ~aks (P) очень бойкого человека называют атаманом.

ata||u, ~von P Šim Pāž s. отава; nitiñ ~von (Šim) я скосил отаву; ◇ surda ~vole P уничтожить, стереть в порошок || ajada ~voks смять, вытоптать; živatad kaiken rūuđon ~voks ajeiba, ni mida ed kerada (Pāž) скот все поле вытоптал, ничего не соберешь; ср. podsad.

aterg, ~on P, aterj Pāž Sod s. уповод (время работы за один прием, от отдыха до отдыха, от одного приема пищи до другого); mecha māñ da sigau ~on radoi (P) он пошел в лес и поработал там уповод; ~oks jēi radod (Pāž) работы осталось на один уповод; ~on

kündin lougišpei reilonghessai (Päž) и пахал один уповод, от обеда до полдника.

зу P, ā Ars, ал Š postp. под чем-л.; koir magadab stolan au (P) собака спит под столом; ištubad hš kuzhāžen ā (Ars) сидят они под елкой; hānō kindhadgi vön ā (Ars) у него и рукавицы за (букв. под) поясом.

aukkūl Kl adv. в начале месяца; lambhad voib keřita a., а лоркул ei pida keřita, ika vill ei kazva примета овец можно стричь в начале месяца, а в конце нельзя стричь, а то шерсть не будет расти; a. pidab ruģiž ĩbo kagr semeta в начале месяца надо рожь или овес сеять.

aupai P, oupei Päž, āpā Sod, алpei Š 1. postp. из-под; astun māgen a. (P) иду из-под горы; kiven o. veži joksob (Päž) из-под камня вода течет; 2. adv. снизу; ota o. marjad, sigou kūrsembad (Päž) бери снизу ягоды, там более спелые.

ausničai||da, ~b P v. жадничать; ср. kadehtida.

avađi||n, ~men P, avadiм Кл Š s. ключ (от замка или гаечный); avoitūuda verai ~mūu (P) открывать дверь ключом.

avaidus, ~en Pec n. act. ∟ avaita; harvoil verkoil voib kalatada järven ~espai kuni iĳ külmä järv редкими сетями можно ловить рыбу с тех пор, как откроется (букв. с открытия) озеро и пока оно не замерзнет.

avai||ta, ~dab P, avei||ta J Šim v. 1. открывать, раскрывать; распахивать; а. ūukun (P) открыть окно; а. polad (P) распахнуть полы; verejad oĳiba ~tud (Šim) двери были открыты; 2. расстегивать; а. nūbiād (P) расстегнуть пуговицы.

avai||takse, ~dase P, avei||tas J v. 1. refl. ∟ avaita; ukš ~žihe (P) дверь открылась; rind ~žihe (J) ворот расстегнулся; 2. вскрываться (о реке); joģi ~žihe, ja ĩakši (J) река вскрывалась, лед сошел.

avar, ~an J Pec Šim a. (употребляется в причитаниях): ~ad armod родительская любовь, ласка; ~ad abidod сильная, горькая обида; en harģanu oĳ minā verħale viluħe randažħe i verħiħe viluħiħe ~oiħe armoiħe (Pec) не привыкла я к чужой холодной стороношке и к чужим холодным ласкам; iĳ kenetħe oĳ ~oid abidoid alaštoidta (J) не с кем поделиться своей горькой обидой.

avoin P, avin J, avein Št a. открытый; ğätta ukš a. (P) оставить дверь открытой; siĳzun a. ūuknapu (P) стою у открытого окна; а. järv (J) открытое озеро.

avoin|su P s. ротозей, разиня; ср. haragansu, harpalpada 2, havadsu 2.

avoit||ūuda, ~eleb P v. freq. ∟ avaita; kana hiĳlaštĳ ~eleb munad, sigaupai poģaižed lāhttas курица тихонько открывает яйца, оттуда цыплята выходят.

avoit||ūdakse, ~eļeš P, avoit||endas Pāž v. refl. открывать-ся; ņeš ikun i|| ~uude (Pāž) это окно не открывается.

avoit||aine, ~žēn P, avoit||aine Šim a. открытый, распахнутый, полый; a. pirg (P) открытый пирог; a. uks (Šim) открытая дверь; platkōs om a. rind (P) у платья открытый ворот; a. sijā munas ku-
cuse puḡa (P) полое место в яйце называется пуга.

b

bab, ~an P Pec Pk Vg s. 1. бабушка, старуха; kezou ūnted larsēd ~oideņke januḡed derūnaha (Pk) летом в деревне оставались одни дети со старухами; miiden larsēd ~oita, ka tēgesē pestuņik roukata (Pk) наши дети без бабушки, так придется няньку нанимать; ~am openž miid kudomaha i kežerdamha (Pec) наша бабушка научила нас ткать и прясть; ср. mašs; 2. повитуха; mina roḡin larsēn ~ame (P) я родила ребенка с помощью повитухи; ~an kucūbad, babōš larsēn (Vg) позвали повитуху, [и она] повила ребенка; com, gāgi-, keri-, rigi-.

babarm, ~on P-Št s. малина (кусты и ягоды); nakhu migo vot kazlob āj ~od (P) здесь каждый год растет много малины; mānda ~oho (Pk) идти за малиной.

babarm||hein Krl s. ветка малины; ~heinaspā šajun tēgobad из веток малины готовят чай.

babarmik, ~on Pk Sod s. 1. см. babarmkišt; konḡjad kāvuḡtas ~os babarmod sōmha (Pk) медведи ходят в малинник есть малину; 2. Sod пирог с малиной.

babarmišt, ~on Pk s. см. babarmkišt.

babarmkišt, ~on P s. малинник; mina putuīn ~ho i keraziin ājan babarmod я попал в малинник и набрал много малины; ср. babarmik.

babarmžom, ~an KJ Pk s. место, обильно поросшее малиной.

bab||dā, ~ib P J v. повивать; барка ~ib larsēn (P) повитуха повивает ребенка.

bab||dās, ~iše J v. refl. нянчиться, возиться; minutad poļen-
kūmnešt minā hāneņke sit ~imoī минут пять я тут с ним возился.

babi||ta, ~šōb Pk, babō||tā Krl v. 1. см. babdā; 2. нянчить; tiīl om jo ejan larsid ~itut (Pk) вы уже много детей вынянчили; kucūba jagibaban ~šmha larsid (Krl) фольк. позвали бабу-ягу детей нянчить; ср. pestunoita.

baboi, ~n P Pec s. ласк. бабушка (при обращении); niičukaine sanub: "b., ed nägen minun vārtñāšt?" (Pec) деэочка гвзорт: "Бабушка, не видата ли моего веретена?"; ср. барко.

babu, ~n P J s. ломтик сушеной репы, брэквы или картофеля; ~d kuivatas i tēntas rēpoikš (P) ломтики репы высушивают и делают репный квас; ср. íistud.

babulhiin J s. бот. см. porohiın.

babuk, ~an P KJ Šim Pk Sod s. 1. гриб (не пластинчатый); vihmatoi keza, iile i ~oid (Pk) недождливое лето, нет и грибов; astkam ~oihe (P) иденте за грибами; vāktad ~ad kazvaba pahemba boruile (Sod) белые грибы растут больше в борах; kābed b. (Sod) красный гриб; 2. Šim подберезовик; ср. koivištar; ◇ kijran b. KJ собачий гриб (мухомор); ср. kārbassen; com, so-.

batu|kiitoz J s. овощной суп (из сушеной репы или картофеля).

babuk|vihm P s. грибной дождь; ср. sen'vihm.

baffal, ~an P Pk, baffuц J s. хвостун, бахвал; oh, sina b. olod! (Pk) ох, и бахвал ты!; ср. fastun.

baffal|da, ~ib P Pk v. хвастаться; nena vu totkuiš, a b. tarbi (Pk) нос еще в соплях. а хвастаться надо; ср. fastaida.

baffalind, ~an Pk s. хвастовство; mitte nešuc oružjou b., kahten kümnen haškun taga metho et putu что хвастаться этим ружьем, за двадцать шагов в цель не попадешь.

bagr, ~an P Šim s. багор; ~au kokaitas pardho i vedetas pardon vedospai (P) багор втыкают в бревно и вытаскивают бревно из воды.

bagra|varz P Šim s. багровище.

bagroi|ta, ~čeb Šim v. багрить.

bahalouk, ~un J Šim s. волнушка; ~ud kazdas koivikois (Šim) волнушки растут в березняках; ~ud sob íehm (Šim) волнушки ест корова; ср. sen.

bahastv, ~an P, bohastv Šim, bohasv Ars s. см. hüvüz 2; bajaril oii ii ~ad (P) у барина было много богатства; ukon tütär ajō koche, ani ajän toi ~ad (Ars) фольк. старикова дочь приехала домой, очень много привезла богатства.

bahat, ~an P, bohāt Pec Šim a. богатый; miiden kolhoz om b. (Šim) наш колхоз богатый; ken b., rani enamb dengeid (Pec) кто богат, тот клал больше денег (на свадьбе); ср. елоказ, канза-каз 1.

bahatas P, bohatas Šim adv. богато; елada b. (P) жить богато; ср. vahvas 3.

bahatoit|ta, ~ab P v. caus. обогатить, сделать богатым; gū-gibabalo tariž hānoŋki tütär b. фольк. баба-яга должна и свою дочь сделать богатой.

bahattu|da, ~b P v. богатеть; ср. denktuda.

bairák, ~an Pec s. см. bajařinaïne; bajař da b. igās iġ la-gišket niŋgošt елод фольк. барин и барыня ввек не видали такой жизни.

bajař, ~in P Pec s. барин, господин; ištub kuġi b., ni mida iġ rada (P) сидит как барин, ничего не делает; tāgā oġiba kaks ~id, rahvaz radēiba bairiē (Pec) здесь жили два барина, народ на них работал.

bajařinaïne, ~žen P s. барыня, госпожа; elab kuġi b. живет как барыня; ср. bairák, kuhmuak.

baju, ~n Krh s. см. kätte; panon larsen baihu i bajutan уложу ребенка в люльку и убаюкаю.

baju||da, ~b v. см. vajuda.

bajuka||z, ~han P Pk Šim a. зыбкий; sogärviġ oma ~had randad (Šim) у болотистых озер зыбкие берега.

I bajuta||da, ~b v. caus. см. vajutada.

II bajuta||da, ~b P Krh Pk v. см. čibutada; ~ larp, laske uindab (P) побаюкай ребенка, пусть уснет; eraštī ~n ka bajuspei larp lëndab da bibu kattob (Krh) иногда укачаю так, что ребенок из люльки вылетит и очеп сломается; lainhiġ veñehen bajuti (Pk) на волнах лодку качало.

I bajute||z, ~sen P s. см. güğenduz; ~sen tēntas tinaspai, miše otgut bajuiz rohghä грузило делают из свинца, чтобы крючок опускался на дно.

II bajute||z, ~sen Pk s. баюкание, укачивание; larp ~sen varastab, muġte iġ uinda ребенок ждет убаюкивания, иначе не уснет.

bajut||uuda, ~eġeb Pk v. freq. II bajutada; sina ~eġe larp, ka hān i uindab ты побаюкай ребенка, он и уснет.

bakbata||i, ~jan P s. bot. см. rodñikhiñ.

balafon, ~an P Pec Pk s. балахон; kasked čarmana ka, utihe pautnasizjāš ~oiš (P) подсеку рубить ходили в холщовых балахонах; ~an pidetihe päliči pū, us (P) балахон носили поверх шубы; kagran semenziġa ~aspai (Pec) овес сеяли из [подола] балахона.

balat, ~on Sod Vg s. см. pačak; sügüzü b. oġi (Sod) осенью была грязь; čugu iöpsäht ~ho (Vg) свинья шлепнулась в грязь.

balatoka||z, ~han Vg s. см. pačakokaz; rahōñ b. te очень грязная дорога.

balatostu||da, ~b Vg v. становиться грязным, покрываться лужами (о дороге); te balatostü jaiġes vihmad дорога стала грязной после дождя.

balbušk|hiñ Pec s. bot. ромашка; ср. robiġkaiñe.

baŋg, ~un Pāž Pk š s. сильный удар (со звоном); anda b. kel- ho (Pk) ударь в колокол; ◇ sanuda ~id š задать звону (кому-л.).

bangute||z, ~sen Pk s. звон, перезвон; nece b. edahampai ku- lub этот звон издали слышен; ср. helaiduz.

barp, ~an P Pāž s. бабка (сложенные снопы); ~ha pandas viž snapud, semeřikha - siičmen (P) в бабку ставят пять снопов, в семерик - семь; kagran siičutadas ~oile: neī snapud pūštās, viden- den pāle (Pāž) овес ставят в бабки: четыре снопа ставят колосья- ми ~~кверху~~, ~~пятым~~ накрывают.

barpo, ~n P, barpō Sod s. см. baboi.

barshai|ne, ~žen P s. оса; ~žen peza осиное гнездо; buzai- dad sina kuī b. жужишь ты, как оса; ср. kučkjeine, lapshāne; com. mezi-.

barshaš|peza J s. осиное гнездо.

baraban, ~an P s. пастуший барабан (специальная доска); pai- men gō barabanib ~ha, tariž ajada iehmad пастух уже бьет в бара- бан, надо гнать коров.

baraban|da, ~ib P Pk v. барабанить, бить в пастуший барабан; paimen ~ib tikitakoiī (P) пастух барабанит палочками; paimele se aig om jo b., a hān vuč magadab (Pk) пастуху уже пора бараба- нить, а он еще спит.

barak, ~on P s. баран; ср. bošak, oinaz 1.

barb, ~an P J Sod, varb Krl s. 1. ветка, сучок дерева или куста; katkoida koiiviižid ~oid vastaks (P) наломать березовых ве- ток на веник; babarmod oīi severz, kaik ~ad lagos (J) малины было столько - все ветки полегли; болан ~ad (J) ветки брусники; 2. ботва; kartoškarbad kūlm (P) картофельная ботва замерзла; ср. nat; com. bou-, kartošk-, mustik-.

barb|aid Sod s. изгородь из прутьев.

barb|as, ~han P Pk, varbaz Krl s. палец ноги; sapkad anthad, ka kaik ~had vastustab (P) сапоги тесные, так все пальцы сжало; suī b. (P) большой палец ноги.

barbhaiž|ī P, barbhež|ī J Sod adv. на цыпочках; astta b. (P) ходить на цыпочках; ~e на цыпочки; libuda b. (P) встать на цыпочки.

barbik, ~on P Pk J Sod, varbik Krl s. кустарник, поросль; ii sa ličtās, mugoinē tihed b. (Pk) не пробраться, такой густой кустарник; ieraizēs ~os kazdas muiktad (P) в ольховом кустарни- ке растет щавель; ср. barbišt, penzhišt, vičikišt.

barbikok|az, ~han Sod a. мелкий (о лесе), кустарниковый; b. шес мелкий лес.

barbišt, ~on Sod, varbišt Krl s. см. barbik.

bard, ~an P-št s. борода; kazvat mužik ~an (P) отрастил му- жик бороду; kukoin b. (J) борода петуха; ср. habin 3.

bardai|ne, ~žen P Pec 1. s. dem. 1 bard; 2. борода како- го-л. предмета; aḡadimen b. (P) борода ключа; kirvhes haḡa- gon au om b. (P) в топоре ниже обуха есть борода.

bardato|in, ~man P a. car. безбородый.

bardika||z, ~han P Šim, bardakaz Sod a. бородатый; rastvei-
den tari, miše ezmeižikš b. uk tuliž perthe, siloi hüvä vož lin-
neb (Šim) примета нужно, чтобы в рождество первым в дом пришел
бородатый старик, тогда хороший год будет.

barptu||da, ~b Sod v. зарастать мелким лесом, кустарником;
pēd ~i поле заросло кустарником; ср. penzastuda.

barttu||da, ~b P v. обрастать бородой.

baš|en, ~nin Krl Vg s. см. pagin 1; en tartund ~ñhe (Krl) я
не ввязывался в разговор; astuin siriči i kulištin nesen ~nin
(Vg) я шел мимо и услышал этот разговор.

bašitō||tā, ~tin Sod Krl Čg v. caus. 1. baštā; svathužīle mā-
nīn, nēvestan ~tin, nēvest ī otkaži (Krl) я сватать пошел, с не-
вестой поговорил, невеста не отказывает; priha ~taškanz nesen
neičen, hānele neižne anī rahō meīdū (Čg) парень разговорил эту
девушку, она ему очень понравилась; ср. pagištoitta.

I bask, ~an Čg a. см. čoma; oi mite silā b. hebo! ой какая у
тебя красивая лошадь!

II bask, ~an Š s. см. kazačk.

bašmī||ne, ~žen Sod s. см. pagin.

baš||tā, ~ib P Vg Sod Čg v. 1. см. pagišta; mā en mahtand b.
veñaks (Sod) я не умел говорить по-русски; mamš ~ib ukoļe: "aja
zā tedmu" (Čg) старуха говорит старику: "Поезжай ты по дороге";
2. P болтать (языком); ištub da ~ib pagišta tūngād сидит и бол-
тает, говорит вздор.

baši-baši! Sod interj. восклицание, которым подзывают овец;
ср. čke-čke.

bašmak, ~on P-Št s. туфля, башмак; nēvest pañi dougha pa-
rembeizēd ~od (Š) невеста надела самые лучшие туфли.

bat, ~an Š s. см. tat; vanhamb poig om ~ha старший сын в от-
ца.

batīšk, ~on s. см. vatīšk.

batīškoka||z, ~han P a. гнойный; b. buļkuine гнойник.

batog, ~an P Š s. палка; iōda ~au (P) бить палкой; uk astub
~adme (P) старик идет с палкой; ср. калу; com. čik-, iōg-, suks-.

baukoi, ~n P s. см. hāmāhouk; b. verkon pāstab паук выпус-
кает паутину.

baukuta||da, ~b P v. descr. со звоном ударять; бухать (в ко-
локол, набат); ср. buṅgutada.

bedn||ē, ~ajan Ars a. см. goī; oi kaks veļjed, igz bohat, toi-
ne b. было два брата, один богатый, другой бедный.

begucal Š: b. vāta играть в "третьего лишнего".

beļgele Sod: panda b. отбеливать (на снегу); kudod kaṅghan i
b. paņēd lišelē соткешь ткань и положишь отбеливать на снег; ср
pāighe.

beloi, ~n J, belō Čg s. кличка белой коровы; vāged belō ma-gadar krežan ā (veñez) (Čg) згд. белая корова спит под горой (долбленая лодка); ср. vaugō.

bembeljoug J s. см. vārgaug.

bembliūu, ~lon P, bembel Sod Kl s. 1. дуга; ~lot kاتا (P) дуги гнуть; keloine zvonib ~los (P) колокольчик звенит под дугой; ср. vembel; 2. радуга; daļges vihmā b. taivhas (Kl) после дождя на небе радуга; сод. ģumalan-, kolāmbembel.

bersaks Sod Čg adv. по-вепски; baštā b. (Sod) говорить по-вепски; ср. lūdiks.

bersalīne, ~žen Sod a. вепский.

berslāine, ~žen s. см. vepslāine.

berēgoiču||z, ~sen Šim n. act. L berēgoita; kanzas mina en nāgend ~st в семье меня не берегли (букв. я не видел бережения).

berēgoilta, ~šeb P Šim v. 1. хранить, беречь; ~še nece knig (Šim) береги эту книгу; b. dengād (P) беречь деньги; 2. оберегать, холить; nece laps ~tut (P) этот ребенок береженный; mina ~šeškan sinun tūtrūdon, maidu šōtaškan, maidu ģōtaškan (P) фольк. я буду холить и беречь твою доченьку, молоком буду кормить, молоком поить; ср. kačita 1; 3. см. ađivoičetada; mindei ađivoiš lujas ~čiba (Šim) меня в гостях хорошо угощали.

bešed, ~an P-št s. 1. беседа, разговор; ištē miiden ~aha (P) садись с нами побеседовать (букв. на нашу беседу); tuī nece poremb veī ~ale (Kl) пришел этот младший брат на беседу; ср. paġin 1; 2. посиделки, гулянка; šūguzu zavodim ~aha kačuda (Kj) осенью начинаем ходить на посиделки; ~ала mām, otam kožlīn, te-zordam i paġatam (Kj) на посиделки идем, берем прялку, прядем и поем.

bešednik, ~an P s. участник посиделок; собеседник.

bešedoi||ta, ~šeb P Kj J v. 1. беседовать, вести разговор; ала riģenti, ~še miidme (P) не спеши, побеседуй с нами; ср. lo-deita; 2. сидеть на посиделках; kaiken tauven ~čim ūhtes pertiš (P) всю зиму мы ходили на посиделки в одну избу; 3. гулять, дружить с кем-л.; nižne da priha ~tas jo kaks vot (J) девушка и парень гуляют уже два года.

bešetk, ~an P s. сиденье (в санях, в ткацком стане и т.п.); ezižele ~ale ištuse oigendeliī, ģālgimbaizēle ištusoiš aġajad на переднее сиденье садится [тот], кто правит [лошадью], на заднее — седоки; ~але ištun i keġin laņgan torvikoļe sajuš на сиденье и наматываю нить на вьюшку; ср. ištundloud.

bešet|pert Pr s. дом, в котором молодежь собиралась на посиделки.

bibaļeh, ~en P Šim s. ломоть, отрезанный кусок хлеба; liikta b. ūmbri kāurigas (P) отрезать кусок во всю ковригу; vīleske mi-

ñii b. líibad (Šim) отрежь-ка мне кусок хлеба; ср. íehtikeíne, šlik 1, vibloíne.

bibu, ~n P Sod s. 1. рычаг; ср. kaŋg, о́сар 1; 2. о́чеп, жердь для подвешивания люльки; kátto rírub ~u (P) люлька висит на о́чепе.

bibugoit||ta, ~ab P v. caus. см. bibutada.

bibuta||da, ~b P v. 1. приподнимать (рычагом); b. parz kaŋgũ приподнять бревно вагой; ала ištte adgáizēle ika ~b laušaine не садись на кончик, а то скамейка поднимается; ср. ošarta; 2. сгибать, наклонять; bibutín tomen i katkoín margoíd я согнул черемуху и нарвал ягод; ср. koverta, lāmbutada.

bigi, ~n Vg a. см. keletoín 2; hān b. mez, ivō baštā он немой (человек), не может говорить.

bijeil||ne, ~žen J s. бейка; ombuuta b. platjon lerkehe нашить бейку на подол платья.

bijoi||ta, ~šeb J v. оторачивать бейкой; ~tud rozletaik отороченная бейкой кофта.

biil||da, ~ib P v. белить, производить побелку; mō ~im pācid vauktau savūu мы белим печи белой глиной.

bipkahta||da, ~b Vg v. mom. z bipkuda.

bipku||da, ~b Sod v. гнуться, прогибаться; лава ~b, hoikad lahkod пол прогибается, половицы тонкие; bipkū so зыбкое болото; ср. noikta.

bipši|hang Pāž, vipši|hang Krh s. см. bipšimpu.

bipši|korv P s. развилина (рожки) мотовила.

bipšim|pu P s. мотовило; laŋgan bipštās ~pule пряжу наматывают на мотовило; ср. bipšihang, keřinaud.

bipš||tā, ~ib P Vil, vipšta Krh v. наматывать (пряжу) на мотовило; otad vipšihangon i ~id laŋgan vihtikiile (Krh) возьмешь мотовило и наматываешь пряжу в мотки; ср. vihtatada.

birb, ~in P, virb En s. дратва; hošta b. varau (P) натереть дратву варом; ombūuta sarkad ~ūu (P) шить сапоги дратвой.

birbi|lang Šim Š s. пряжа для дратвы (обычно суровые нитки),

birbincei||ne, ~žen J см. birbingāine.

birbingāi||ne, ~žen P s. вербовая ветка; birbinspūhārajān pagastas gāgetihe ~žid в вербное воскресенье в церкви раздавали вербы; ~žes gō urbaizēd oma на вербовой ветке уже появились почки; ср. birbvic.

birbins|pūhārai P s. религ. вербное воскресенье; ~pūhārajān kā, uim birbingāizīdme pagastale в вербное воскресенье ходили с вербой в церковь.

birbita||da, ~b v. см. pirpitada.

birbitušk, ~an Pāž, pirpitušk Š Kl s. непоседа, егоза; попрыгунья, плясунья; vot b. om, birbitab kargaita (Pāž) вот пля-

сунья, пляшет-попрыгивает; *ištu sina*, p., *väheine* (Š) посиди ты, егоза, немножко; ср. *ajatiž* 2, *soumempä* 1.

birbnicad Šim s. pl. см. *birbinspühäpäi*.

birb|vic Šim s. см. *birbi|gäine*.

bird, ~an P-Št s. бёрдо; *laŋgan ottas* ~ha (P) нить пропускают сквозь бёрдо (букв. берут в бёрдо).

birdam|päižed Čg s. pl. см. *päižed*.

bird|pud Šim s. pl. см. *päižed*.

bireidoit|ta, ~ab J Šim v. descr. caus. перебирать, барабани́ть (пальцами); b. *sormií* (J) постукивать пальцами; ~tab *vändu vāta* (Šim) играет с переборами на гармошке; ср. *pirpitada* 2.

birei|ta, ~dab J v. descr. дребезжать; *konz traktor ajab*, *stoklad* ~tas когда трактор едет, стекла дребезжат; ср. *helaíta*.

bistrid, ~en Krh s. pl. см. *naborník*; *niičed piđiba* b. *kaglas* девушки носили на шее бусы.

bizirk, ~an J s. просека; *astuin mecas* ~adme я шел в лесу по просеке.

bizitk, ~an J s. см. *kazačk*.

bladenc, ~an P s. младенец (употреблялось в заговорах); *kut kives iile güríd*, *muga iiliž nešuc* ~au *nešida purēnad* как у камня нет корней, так пусть у этого младенца не будет этой грыжи.

blahoveššeng, ~an P s. религ. благовещение; ~an endo *dō, očkad kosid iī plētņugoi* в благовещение раньше девушки косы не заплетали; *kođine ajan* ~ad *vast* я поеду домой накануне благовещения.

bobai|ne, ~žen P, *bobeine* Š s. dem. игрушка; *laps ištub da* ~žii *vāndab* (P) ребенок сидит и играет игрушками.

bobiči|i, ~jan Kl Pr s. ворожея; b. *ottab bobaižed kadehe*, *neikūme bobast* (Pr) фольк. ворожея возьмет в руки камешки, сорок камешков; ср. *arboi*.

bobi|ta, ~čob Kl v. гадать на камешках.

bobušta|da, ~b P v. развлекать (ребенка); *bobušta laps-se* *bobaižii* развлечения ребенка игрушками.

bobušt|uudakse, ~ešē P v. refl. freq. 4 *bobuštada*.

boibištel|das, ~ešē J v. refl. см. *borcuidakse*; ~gamoiš давай поборе́мся.

boik, ~an P J a. см. *jalo*; *hän b. kaziile*, *hotkas radab* (J) у него проворные руки, быстро работает; ◇ b. *jougiile* J быстрый на ногу.

boikašti P Šim adv. быстренько, проворно; *ganiš b. goksi päiici nitūs* (Šim) заяц быстренько пробежал через пожню.

bok, ~an P-Št s. 1. бок (туловища); *emboi magata ühtüu* ~ou, *tařiž kätas* (Fk) не могу спать на одном боку, надо повернуться; 2. сторона, боковая поверхность чего-л.; *katusos üks b. draŋkau kattut*, *toiine* - *tošoií* (P) одна сторона крыши покрыта дранкой, дру-

гая - тесом; ср. poí 3; 3. сторона, место (слева, справа); hān tuí oiktas ~aspāi (P) он пришел с правой стороны; mā nāgentin oiktana ~ha, siđ hurha ~ha (Sod) я посмотрел в правую сторону, потом в левую; 4. см. rūun 2; hān miiden ~aspāi om (P) он с наших краев; com, ird-, veñ-, ö-.

bokin P adv. боком; hān sižub minuherāi b. он стоит ко мне боком; ср. čuraten.

bok|siin P J s. боковая стена.

бол, ~an P KJ Š, bō Vg Sod L s. 1. брусника; mānda ~ha (P) идти за брусникой; pekstut b. sōdas toukname (P) толченую бруснику едят с толокном; uttud b. (L) кушанье из брусники и солода; ср. nabolad; 2. KJ Vg Sod см. marg; kā, ālīmā tāmbā bōba (Vg) мы ходили сегодня по ягодам; rusked b. (KJ) брусника; com, haju-, kaži-, kondjam-.

boí, ~in P J Vil s. см. kibu; hān ~he koí (J) он от болезни умер; ak rezet larsen i rāsti ~išpei (Vil) фольк. женщина вымыла ребенка и избавила его от болезни.

болака|z, ~han P a. брусничный (поросший брусникой); iūužin ~han sijān я нашел брусничное место.

боласii|ne, ~žen Š a. см. болаказ.

bo|lika|z, ~han P a. болезненный, больной; hān b. rīstīt om, raksus iāžub он болезненный человек, часто болеет; ср. inehmoi 2.

bo|ist, ~on Sod s. см. margžom.

bol|kaš Krh s. ржаная загуста с брусникой; pad rugihišt jouhod i bolad i kiitād ~kašad положишь ржаной муки и брусники и сварить ржаную загусту; ср. boltahtaz.

bol|kišt, ~on P s. см. болраик.

bol|колоб KJ s. ватрушка с брусничной начинкой.

bol|лац P s. кадка для брусники.

bolnic, ~an P-Št s. больница; hānt veretadihe ~aha (P) его положили в больницу; edō tāga ~uid īlīšken (Vg) прежде здесь больниц не было.

болобouk, ~un P, балаболk Vil s. бот. 1. купальница (Trollius); nituii kazdaz ~ud (P) на лугах растет купальница; 2. см. I buluine; gārves āj om ~uid (P) в озере много кубышек; 3. перен. см. buhvost.

болон, ~an Sod s. см. kuhm 1; b. libui oša шишка вскочила на лбу.

болоžim, ~an Š s. см. tagl.

болоžin, ~in J s. см. tagl; jougas kuiv b. om на ноге сухая мозоль.

болоuic, ~an P s. баловница (некое мифическое существо); kōnz rugihen tuīiij puhub, sanotas: rugištme ajelosoi ~ad когда ветер колышет рожь, говорят: по ржи ездят баловницы; ken hēndoin

śādihez, sanotas: śādihez, kuti b. кто плохо оделся, о нем говорят: оделся, как баловница.

bol|paik P s. брусничник; ср. bolkišt, mārgžom.

bol|pirg Vл s. брусничный пирог; ср. nabounik.

bol|šti P s. похлебка из солода и брусники; b. tehtas muga: pandas padha idugauhod i bolad i keittas račiś poхлѣбку делают так: кладут в горшок солод и бруснику и варят в печи.

bolžom, ~an P s. 1. место, обильно поросшее брусникой; ср. болраик; 2. Kj см. mārgžom.

bol|tahtaz Kl s. овсяная загуста с брусникой; kagrašt dōuhod i bolad pad i hārkičed - несе b. овсяной муки и брусники положишь да размешаешь - это и есть овсяная загуста; ср. болкаś.

borg, ~an P J Pk Š s. омут; ~ad oma gōgiś i meci, ojiś (P) омуты есть в реках и лесных ручьях; b. om mugoi sija joges, kus jogi süvemb i levedemb (Pk) омут в реке - такое место, где река глубже и шире; ср. süvenduz.

bongar, ~in P s. бондарь; b. tegeb bučid бондарь делает бочки; ср. aštinik 2.

bor, ~un Sod Kl s. 1. см. II kaṅgaz; ~uile kazvaba pedajad (Sod) в борах растут сосны; 2. Kl лесозаготовки; touvel mužikad ~us rataze зимой мужчины работают на лесозаготовках; ср. parčsom.

borcui|dakse, ~še P v. refl. бороться, меряться силами; prihād ~soi, kudamb kudambust voib vägen otta парни меряются силами, кто кого переборет; ср. boibišteldas.

bor|dāzhe, ~iše Vg v. refl. см. borcuidakse; dawai ~imō дай поборемся.

bordovic, ~an P s. бородавка на теле человека; ~an pāu sidotihe ūhcan suṣmud i kopatihe neceṇ nitižžen hergehe, miše harniž поверье над бородавкой завязывали на нитке девять узлов и закапывали эту нитку в навоз, чтобы сгнила.

borjām, ~en Sod Vg s. сухое возвышенное место на болоте; ~еле kazvabad nabolad (Vg) на сухом болоте растет брусника; riḥmat paratas ~еле (Sod) силки расставляют на сухом участке болота.

borkāžed Sod s. pl. см. nabornik.

borkuk|az, ~had Mg s. сборчатый, со сборками; ombiī ombel akaizžile ~had pōvūd портной шил женщинам сборчатые шубы.

bornik, ~an Kl s. см. месančapai.

borobič, ~un Vg s. см. paskač.

bošak, ~on J Pāž s. см. barak; tāri praśnikaks b. kačustada (Pāž) к празднику надо барана зарезать.

boše|ine, ~žen J s. dem. барашек.

boža, ~n P Š s. крестная мать; mina enčiī valatusiī ~n oliī (P) я на прежних крестинах крестной матерью была; ср. ristimam.

božati|i, ~jan Š s. см. voikāi.

botk, ~an Ars Čg s. см. buč.

bou|barb Sod s. ветка ягодного растения.

bounik, ~an Sod s. ягодный пирог.

bounuh, ~an Sod Vg s. см. sen; ~ad solatas, a babukad kuivatas (Vg) волнушки солят, а грибы сушат.

bounušnik, ~an Sod s. грибной пирог (из пластинчатых грибов).

brađind|sijä P s. брод (место перехода); mānda ~sijäs пройти по броду.

bra||tā, ~dib P Šim Sod v. бродить (по воде, по снегу, по топкому месту); b. pačakome (P) брести по грязи; b. vedokahas sos (P) бродить по топкому болоту; nägen - mesoin gālgidme ~dind nād (Šim) вижу - по следам глухаря брела куница.

bretki, ~jan J a. острый (хорошо режущий); b. kirvez, viič острый топор, нож; ср. terau 1; ◇ b. keīele острый на язык.

bre||tā, ~dib P v. бредить; hān muga lāžub, eskaī ~dib он так [тяжело] болеет, что даже бредит.

brīngahta|da, ~b P J v. descr. mom. быстро вскочить; сбегать; brīngaht da māni goksti. (P) он вскочил и побежал; māške brīngahta, siñā oled noremb (J) иди-ка сбегай, ты помоложе; ср. kobahtada.

brīn|kta, ~gab P Šim Pāž v. descr. прыгать, подпрыгивать; lapsed irdou ~ktas (Šim) дети прыгают на улице; sabičei iškoiceb jantkehe i jandē ~gab (Pāž) шерстобит бьет по тетиве, и тетива подпрыгивает.

brod, ~un Mt s. см. pačak.

brodc, ~an Šim Krh s. бредень; kevādel sabustelimeī kanad ~an (Krh) весной ловили рыбу бреднем.

brodusteit|ta, ~ab Mt v. см. ředustada.

brošk, ~an P s. булавка; брошка; saubata řind ~uц застегнуть ворот булавкой; ср. bulouk, pričopk, strekosk.

bro||u, ~van P Šim s. бровь; ~vad mustad, kutnā noģūu voitet (Šim) брови черные, как сажей намазаны; ištub ~vad pāsttut (P) сидит нахмурившись (букв. брови опущены); ср. kuīm; com. must-.

bruhkahta|da, ~b J v. descr. mom. см. buhkahtada; b. soho бухнуться в болото; jā mureñ i bruhkahtiñ vedehe лед сломался, и я бухнулся в воду.

bruhkei|ta, ~dab J v. descr. mom. выплеснуть; ~da veži vādgaspei irdale плесни воду из ведра на улицу.

bruhki|ta, ~b J v. descr. бухать, тяжело ступать; b. astta ředudme тяжело ступать по грязи; ср. buhgutada.

brunc|ta, ~ib Kl v. бурлить; veži ~ib ojaīžes вода бурлит в ручье; veži jo ~ib padas, pañē liha вода уже бурлит в чугуне, положи мясо.

brusak, ~on J Kl, bursak Š s. рыжий таракан; ср. torokan 1.

brüh, ~an Pāž, grüh J s. рюха; prihād vātas ~he (Pāž) парни играют в рюхи; kerata i siizūtada ~ad (Pāž) собрать и расставить рюхи; ср. īōga.

brühk, ~un P Kj s. рубец, сычуг; konz tādōn ajār, ~un pandas tādolo (Kj) когда рука нарываёт, прикладывают к руке кусочек рубца; ~un huhtoidas gōges i kiittas (P) рубец вымоют в реке и сварят; ср. kušug.

brānganta||da, ~b P Kj v. descr. мом. брякнуться; brānganti tesk lavat i uinži (Kj) он брякнулся посреди пола и уснул; ср. bučkahtada, ropsahtada.

brāngai||ta, ~dab P v. descr. мом. брякнуть (с силой ударить или бросить, уронить); ~žin hougod lavale я брякнул поленья на пол.

brānguta||da, ~b P Šim v. descr. бренчать, звякать, греметь; b. kučkū pāciš (P) бренчать кочергой в печке; iehmiēn kelod mecas ~das (Šim) колокольчики [коров] бренчат в лесу.

brāngute||z, ~sen Šim n. act. & brāngutada; sep gadab, ka rou-dan b. edahan kulub кузнец работает, так звон железа далеко слышен.

brōkōta||da, ~b P, brēkotada J v. descr.: b. ištta сидеть развалившись, откинувшись; ср. labota.

brōtg|vac P Šim 1. s. брюхач; 2. a. брюхатый, пузатый; siđ tuī perthe b. bajar, odva verejaha iicoihe (Šim) фольк. тут пришел в избу пузатый барин, едва в дверь пролез.

bubarik, ~an P s. жук, букашка; ср. bukark; com. keičiij-, sid-, vezi-.

buč, ~in P Šim s. бочка; živatoile veden vedetas ~iš (P) для скота воду возят в бочках; kalān solažiba ~he (Šim) рыбу засолили в бочку; ср. botk.

bučkahta||da, ~b Šim v. descr. см. brāngahtada.

bučk||ta, ~ab Sod v. см. butkutada.

buč||tā, ~ib P Kj v. бучить (белье); bukas sobad ~im, laškem huat tivet i tehuškiitam sobat (Kj) в чане белье бучим, опускаем горячие камни и кипятим; ср. bukita.

budahtoit||ta, ~ab Sod v. descr. бабахнуть; prihād budahtoit-ra ampta - kondī ī lāhte парни бабахнули (букв. бабахнули выстрелить) - медведь не выходит [из берлоги]; ср. tuikeita.

bude P Šim Krh Čg 1. conj. если; b. lāhtot mecha elamaha ka pāstan, a et lāhtkoi ka kalkid survon atavolo (P) фольк. если пойдем в лес жить, так отпущу, а не пойдете, так всех сотру в порошок; īgotan niñen järveh, b. järv lāhen om (Krh) замачиваю льно в озере, если озеро близко; ср. II ku 1, 3); 2. разве, может быть; b. mānda miļēm rolole? (Čg) может быть, пойти мне на улицу?; čajud en jo, maidod b. sōn (Krh) чай не буду пить, молока разве поем.

buhei, ~n Kl s. см. buhvost.

buhei||ta, ~dab Kl v. см. buhvostida; ~dab, mida putub болта-
ет что попало.

buhkahta||da, ~b J Šim v. descr. бухнуть(ся); b. magattaha
(J) бухнуться спать; mina buhkahtin houdha (Šim) я бухнулся в
яму; ср. bruhkahtada, bungahtada, kaigahtada, mäčkähtada, truh-
kahtada.

buhkuta||da, ~b J Šim v. descr. бухать, тяжело ударять; b.
kuřikuu (J) бухать колотушкой; ср. buhgutada.

buhvost, ~an J s. пустомеля, болтун; ср. болобоук 3, buhei,
buia, buutusk 1, häblä, pitkkei, tuhkruzu.

buhvosti||da, ~b J v. пустословить, болтать пустяки; tühjad
~d пустое болтаешь; ср. buibutada, vahtostada 2.

buk, ~an P s. чан для бучения белья; sobad bučtäs ~as белье
бучат в чане.

buka Š s.: ~n vāta играть в жмурки; ср. sodōkoukū.

bukač, ~un P s. бука (фантастическое существо, нечистый
дух); b. eī rihe~au i kūibetiš бука жил в риге и в бане; endo
larsid torolāidihe ~uii, sanutihe: "ала voika, ika b. tulo"b"
раньше детей пугали буками, говорили: "Не плачь, а то бука при-
дет"; ср. bukō.

bukark, ~an Sod s. см. bubarik, com. here-, sid-.

bukeid Št Kl s. pl. ряженые; sündumas mejan kautihe b. (Št)
в святки у нас ходили ряженые; b. tuidhe (Kl) ряженые пришли;
ср. kučes.

buki||ta, ~čeb J v. см. bučtā.

bukī, ~an P s. водоворот; upota ~hā утонуть в водовороте;
ср. II murd.

bukō, ~n Sod s. см. bukač; com. ředu-, řigi-.

buia, ~n J Šim s. см. buhvost.

bulad Š s. pl. см. řega.

bulanta||da, ~b J Sod v. descr. см. bulskahtada.

bulbak, ~on Šim s. см. kuhm 1; iehmou keik seig ~oiš у коро-
вы вся спина в желваках.

bulbota||da, ~b P v. descr. 1. журчать; ojaine ~b goksta бе-
жит ручеек, журчит; ср. bulkutada, solaita; 2. пускать пузыри.

bulbusk, ~an P s. см. bulk.

bulbuta||da, ~b J v. descr. см. buhvostida.

bulč, ~un Sod s. см. bulk.

buieidoit||ta, ~ab Šim v. взбалтывать; nesčen veduden tariz
o. i joda huras kadespei pimedas sijas фольк. эту водичку нужно
взболтать и пить из левой руки в темном месте.

buiei||ta, ~dab J Šim v. 1. плескаться; lapsed ~tas vedes
(Šim) дети плескаются в воде; ср. štōlāita; 2. перен. см. buh-
vostida; ала ~da (J) не болтай вздор.

bulk, ~un P L Šim Kl s. 1. прыш, волдырь, нарыв; baŭiškokaž b. (P) гнойный нарыв; nahk paloi, íendí ~uiíe (P) кожа обгорела, поднялись волдыри; gougha ajoí ~un (Šim) на ноге нарыв; ср. bulbišk, bulč, bulu, čustak; 2. пузырь (на какой-л. жидкости); konz vihmub da ~ud íibutaze, ífnob vol vihmađ (Kl) примета когда идет дождь, да пузырьки появляются [на воде], будет еще дождить; pästä ~uid (P) пускать пузыри; 3. Š ~ud pl. перен. груб. глаза.

bulkota||da, ~b Šim Kl v.: b. siľmad см. hõrkotada; ištub gāniš, siľmad ~b, iī kubahta (Šim) сидит заяц, вытаращив глаза, и не шелохнется.

bulkuta||da, ~b P v. descr. см. bulbotada.

bulouk, ~an Š s. булавка; ср. brošk.

bulskahta||da, ~b J Pec v. descr. мом. всплеснуть, булькнуть; nakka kala bulskaht (J) там рыба всплеснула; niičukaine māni da bulskaht jārve (Pec) девушка пошла и бросилась (букв. булькнула) в озеро; ср. bulahhada.

bulu, ~n J s. см. bulk.

I bului||ne, ~žēn P, bulbū||ne Sod s. бот. кувшишка, кувшинка; ~žēd jārves kazvaba (Sod) кувшинки растут в озере; ср. bolobouk 2, hāč, kajageine 2; com. veži-.

II bului||ne, ~žēn J s. dem. бусинка.

buluk|sūum P, bulk|siľm Kl a. см. mūugosūum.

I bumag, ~an P-Št s. 1. бумага; 2. документ; minei keik ~ad kerdou (Šim) у меня все документы при себе.

II bumag, ~an P-Št s. бумага (пряжа из хлопка); rusttal ~al ombled uzorad emāhā (Vil) красной бумагой вышишь узоры на сорочке.

bungahta||da, ~b Šim v. descr. мом. см. buhkahtada; uk buŋgahtí laŋgeta pācílŕei старик бухнулся с печки.

buŋgi||ta, ~čeb L v. см. buŋgutada; ~če savoimel, miše kala māniž čurhu ударий боталом, чтобы рыба шла в мотню.

bunguta||da, ~b P Šim, banguta||da L Pk Sod Š v. descr. бухать, звонить с силой, производить глухие удары; pagastas buŋgutība keikhe kelloihe (Šim) в церкви звонили во все колокола; b. hamarūu ruhu (Pk) бухать обухом по дереву; ср. baukutada, bruhkita, buhkutada.

bur, ~an P a. бурый; b. íehm бурая корова.

burač, ~un Čg s. см. bureau; ~ū karan tēgen буравом делаю дыру.

burahta||da, ~b P v. descr. мом. буркнуть; mužik toľko buraht, a sina gō vaumiž olē муж только буркнет, а ты уже будь готова.

burai||ta, ~dab P, buŕei||ta J Š v. descr. ворчать, бурчать; урчать; hān kārēd minun, pālē i ~dab hiľlašti (J) он сердит на ме-

ня и бурчит потихоньку; *vacas ~dab* (P) в животе урчит; ср. *burbotada 1, čaňžotada*.

burak, ~on P Ars Š s. 1. тyes, берестяной короб; ~on *tentas tohespäi* (P) тyes делают из бересты; ~ho *randas vain i sagedan maidon, konž mecha lähttas* (P) в берестяной короб кладут масло и творог, когда отправляются в лес; 2. берестяной черпак; *sargois-päi plettas ~on vedon amuntos* (P) из полос бересты плетут черпалку для (черпания) воды; ~oho *randas puine varz* (P) черпалку насаживают на деревянную рукоятку; ср. *čuhluine*; 3. Š см. *puzu 1*; b. болад корзина брусники; *сom. kuži-, veži-*.

burau||ta, ~dab P v. сверлить; ~da *riigud buravau* просверли отверстия буравом.

burbota||da, ~b P Vg, **burbuta||da** J Krl v. descr. 1. ворчать, бормотать, бубнить; *kõdun sülgab kõme kerdad i ~b miččen-se ma-ilitvan* (Vg) колдун плюнет три раза и пробормочет какую-то молитву; ср. *buraita*; 2. бренчать, звенеть; *buruižed ~das* (P) бубенцы бренчат; ср. *čilaita 1*.

burnak, ~on P Š Kl s. крестьянин, работающий на отхожих промыслах; *mužikad iäksra ~oks kaikeks talveks* (Kl) мужики отправлялись на отхожие промыслы на всю зиму.

burnakei||ta, ~čob Kl v. работать на отхожих промыслах; *r u-ś i i e iäksra ~maha mužikad* на Русь отправлялись мужики на отхожие промыслы.

I burko, ~n P s. кличка лошади бурой масти; ср. *buroi*.

II burko, ~n P a. угрюмый, мрачный (о человеке); *hän b. ris-tit, ni kehe süumid i i lenda* он угрюмый человек, ни на кого глаз не поднимет.

buroi, ~n J s. см. **I burko**.

buru, ~n Krl Šim s. бубенец, бубенчик; *hebiie olđihe sidotud ~d siičihe* (Krl) у лошадей к уздечкам были привязаны бубенцы; ср. *heiid*.

busi||ne, ~žen Sod s. см. *vodnaz*; *händikaz ~žen vei volk unes* ягненка.

buzaidus, ~en P s. жужжание; *kuub mežgäiziden b.* слышится жужжание пчел.

buzai||ta, ~dab P, **bizeita** J v. descr. жужжать; ~dab *kuti* (P) *barshaine* жужжит, как оса; ср. *börišta*.

butahta||da, ~b Šg v. descr. см. *bučkahtada*.

butāžōt||ta, ~ab Šg v. caus. см. *koudita*; ак ~ab *kuлакōi selg-ha* жена колошматит мужа кулаками по спине.

butk, ~en s. см. *putk*.

butk, ~an P Vl s. будка, конура; *koiran b. (Vl)* собачья конура; *lapsile vātes tentas ~ad* (P) детям для игры делают будки [домики].

butkai||né, ~žen P Vл s. dem. шалаш, скрадок; kona kimdās tedrot, teget mechā ~žen, i istut ~žes (Vл) когда токуют тетерева, сделаемь в лесу шалаш и сидишь в нем.

butkai||ta, ~dab P Kј, butkāta Ars Vg v. mom. 1. боднуть; boran jokś da ku butkādab prihašt (Ars) баран разбожался да как боднет этого мальчика; ср. puskta 1; 2. Vg топнуть; б. jāgā топнуть ногой.

butkuta||da, ~b P Vg v. 1. бодать; butkučij lēhm (P) бодливая корова; ср. butustada; 2. Vg топать; kargādab, pahōn ~b jāgā пляшет, сильно топают ногой; ср. bučkta.

butusta||da, ~b Kј v. см. butkutada 1.

butust||uudakse, ~eļeš P v. refl. бодаться; hārgāižed ~оло-
sois бычки бодаются.

bučtušk, ~an P, bōtušk Sod s. 1. болтун, болтунья (о болтливом человеке); ср. buhvost; 2. см. bučtuškmuna; 3. болтушка из овсяной муки; segoitada tāknad vedhe i tēhta b. (Sod) развести толочно в воде и сделать болтушку.

bučtušk|muna P s. болтун (насиженное яйцо птицы без зародыша); haudgād kanad gāttas erašt ~munan наседки оставляют иногда болтунов; ~munas iļe rugad в невыведенном яйце нет гузки.

butušk, ~an P s. бутылка.

bāki||ta, ~čeb Šim v. descr. см. bālāita; vodņeizēd ~tas ягнята блеют; ~čij lambaz блеющая овца.

bāli||šta, ~žeb Sod v. см. bālāita.

bālāi||ta, ~dab P v. descr. блеять; lambhad ~tas овцы блеют; ср. bākita, čaikta, māleita.

bōlbōta||da, ~b Sod v. descr. см. bōlāita; i tāriš kaikutšt tūhjād б. нечего всякий вздор болтать.

bōlskūtā||dā, ~b Sod v. descr. бултыхать, бултыхаться; tarbiž б., mi kala verkho mānīž надо побултыхать воду, чтобы рыба пошла в сеть.

bōlskāhtā||dā, ~b Čg Sod v. descr. mom. 1. bōlskūtādā; meīnik vedespā kiven lēndab, a hān mōstēm ~b vedhe (Čg) мельник из воды камень поднимет, а он опять бултыхнется в воду; ср. štōlāhtada.

bōlāi||ta, ~dab P v. descr. болтать, молотить вздор; ~dab pagišta, iče iļ tēda ni mīda болтает попусту, сам не знает ничего; ср. bōlbōtada.

bōri||šta, ~žeb Sod v. descr. см. buzaita; parmad ~žeba оводы жужжат.

bōrai||ta, ~dab P v. descr. мычать (о быке); ср. mōčkta.

bōt, ~un J Krb s. стоптанный валенок; старая заплатанная рукавица; ūhten ~un lōūzin, a tošt eļe (Krb) одну старую рукавицу нашел, а второй нет; ср. škōtk, tāpsud, vaļenčtāps.

C

cikulline, ~žen J Šim s. см. vodnaz; lambaz tegi kuume ~št (J) овца принесла трех ягнят.

cip, ~an P KJ s. цыпленок; ištutada kana ~ile (KJ) посадить курицу на яйца; ср. kananpoigäine.

cipaiine, ~žen P s. dem. см. cip.

cvetuiine, ~žen P Šim s. цветок; ср. ānik; com. pūd-.

Č

čagaiita, ~dab P v. трещать, потрескивать (напр., о дровах, сохнушем в печке зерне и т.п.); kuššed haugod pahoin ~tas päciš еловые дрова сильно трещат в печке; ср. plakutada, stragāta.

čagar, ~in Vi Pk Šim s. см. čaksoim; verkon kudodeš laņgan pidan ~il (Pk) при вязании сети нитку я держу мизинцем.

čahliida, ~b Š v. impers. шипать (вызывать ощущение жжения); šehliškol ~b kādēd крапива жжет руки; bolaspai iob hambhad i ke-ien ~škandob от брусники набьет оскомину и зашиплет язык; ср. kargišada 2.

čahniida, ~b P J Pk v. чахнуть; cvetud ii kazgoi, ~tas (Pk) цветы не растут, чахнут; ristit ~b, iāžub (J) человек чахнет, болеет; ср. čiverēhtā, vičkostada.

čaj, čajun P-št s. чай.

čajg P s.: antta ~ud ocha см. plok.

čajgahitada, ~tab P v. descr. шлепнуться; muna ~t lavale яйце шлепнулось на пол; ср. ropšahada.

čajgaiita, ~dab P v. descr. 1. шлепнуть (ударить); č. kāmūu шлепнуть ладонью; 2. швырнуть; č. točelk stolale швырнуть тарелку на стол.

čajgutaida, ~b Pk v. descr. 1. см. paigutada; č. hamarou стучать обухом; 2. č. laulda громко петь; kukoi ~b laulda петух громко поет.

čajikta, ~gub Sod v. бляеть; lambaz ~gub, paķiķeb joda овца блеет, просит пить; ср. bakita, baišta, baišita.

čajnik, ~an P-št s. чайник.

čak, ~an P KJ J Šim Sod s. кровь; č. iāhtob nenaspai (P) кровь идет из носу; peksta ~ale (Sod) избить до крови; sūsked

söbad ~ale (Sod) комары кусают до крови; konz íehm ~au lüpsí, ka lüpsíhe lábi koícaizēs (P) поверье когда корова доилась с кровью, то ее доили через колечко; čuta č. (Sod) пустить кровь (поставить кровососные банки); ср. veri; com. must-.

čakaka||z, ~had P Sod a. испачканный кровью, кровавый; ~had kondijan jálged (Sod) кровавые следы медведя; ср. verekaz, verešine.

čakan|otei J, čakan|otā Sod s. 1. рудомет; ~otjad sarvideke ká, eíiba, sarvhe ímesē čak (J) рудометы ходили с рогами, в рога всасывается кровь; 2. пиявка; ~otjad eíetas vedēs, járverandas (J) пиявки живут в воде, на берегу озера; ср. poromado.

čakare||ne, ~žen J s. см. čaksořm.

čakasta||da, ~b P Šim v. испачкать кровью; č. paikāine (P) испачкать кровью носовой платок; ср. II verēstada.

čakastu||da, ~b P Šim v. испачкаться кровью; paid ~i (P) рубашка испачкалась кровью; ср. II verēstuda.

čak|sořm P Kj Sod s. мизинец; ср. čagař, čakarešine, kačai-ne.

čamba|jouc J s. прозвище человека, который ходит, широко расставляя ноги.

čambišta||da, ~b J v.: astta č. идти, широко расставляя ноги; ср. čihakos (astta).

čambištel||das, ~ese J v. refl. сидеть, широко расставив ноги, неаккуратно.

čambota||da, ~b J v. ходить, лежать расставив ноги; растянуться; č. jougad расставлять ноги; ~d sijou, ed kehta rata растянулся на постели, не хочешь работать; ср. řāmbotada.

čamkota||da, ~b Š v. descr. 1. см. mačkutada; 2. жевать жвачку; íehm ~b корова жуёт жвачку; ср. mārehtida.

čanž, ~un P Pk Š s. ворчун; ср. ščok.

čanžota||da, ~b P Š v. descr. бурчать (ворчать); mida sina ~d (Š) что ты ворчишь?; ср. buraita, čihaita, āraita.

čanž||ta, ~ub Pk v. descr. см. čanzotada.

čar, ~in P L Krh Šim s. цеп; taramei koumel ~il, a neílańz kändab snapud (Krh) молотим тремя цепями, а четвертый [человек] переворачивает снопы.

čar||ar, ~ran J s. см. račak; vajuda ~raha провалиться в грязь.

čarar|sorz J s. дикая утка; č. ujeleše čarčas дикая утка плавает в луже; ср. sorz.

čapata||da, ~b N Šim Sod v. 1. см. čapta 2; siĺman ~b, muĺlad māń siĺmha (Sod) глаз режет, мыло попало в глаз; 2. прививать оспу; boĺnıcas lapııđ čapatıba (Šim) в больнице детям привили оспу.

čapatē||z, ~sen P Vl Pk Šim s. 1. вырубка; ~sho kazdas hebo-čaine i lunzıkaine (P) на вырубках растёт поленика и костяника;

ср. pííitéz; 2. порез; рубец, шрам от раны; kādos tundub č. (Pк) на руке виден рубец от раны; ср. čaratiš, pírzak, pärmätez 2, znam 2; 3. обрыв; mürk č. (Vл) крутой обрыв; ср. loŋgoítez; 4. перен. дверь; ала šumi síd, kaso kus om č. (Pк) не шуми тут, смотри, где дверь; ср. uks.

čaratēz|hiin J Pес s. бот. тысячелистник (Achilléa); ~hiinan pandas konz čarad jcuŋan líbo kāden (Pес) тысячелистник прикладывают, когда порежешь ногу или руку.

čaratiš, ~en Kрл s. см. čaratēz 2; kōz jāgan čarad, ka omad heināžed ~es когда порежешь ногу, то есть трава от пореза.

čaratus, ~en Vл s. см. āikāiduz.

čar|kel J s. било цепа.

čapraka||z, ~han J a. см. pačakokaz.

čap||ta, ~ab P-Št v. 1. резать, порезать; рубить, сечь; soř-men ~oin viičuŋ (P) я порезал палец ножом; ukk íāks mecha hoŋgod ~maha (Š) старик пошел в лес рубить дрова; oksad ~an kasrií (Pк) сучья я срублю косарем; pūast iī íigotagoi gōgehe, gōges ~ab peskau (P) лен не замачивают в реке, в реке его рассекает песком; ~tut íiha (Pк) разрубленное мясо; č. nođj (Sod) сделать (букв. срубить) нодью; mečas kasken ~tas, konz íehtes tōus (Pāz) подсеку в лесу рубят, когда лист уже полный; ср. liikata 1, viída 1; 2. резать, вызывать резь; sa, u ~ab sūumad (P) дым глаза режет; ср. čaratada 1; ◇ č. paharubi Pк привить оспу || č. gālged обру-
бать следы (обряд заклинания); konz lapś hātkelo iī kā, und, ka ~etihe gālged viičuŋ, sanutihe: ~an strastiŋ (P) поверье когда ребенок долго не ходил, то "отрубили следы" ножом, говорили: от-
рубаю страх || č. āikāiduz Pāž лечить прострел (с помощью разгово-
ра).

čar||ūuta, ~leb P Pк v. freq. 1. čapta 1; líha ~uŋtet supalai-žile (Pк) мясо нарезано на кусочки; torhen nagrhen ~ūutas, pāčiš kuivatas i téhtas heroín (P) сырую репу нарезают, сушат в печке и делают репный квас.

čas, ~un P-Št s. час; ~ud neí láhtomei kodihe (Kрh) часа в четыре мы пойдем домой.

času||d P-Št s. pl. часы; edō mejā kukid lauloibat časūks (Šid) раньше у нас петухи пели вместо часов.

času||ne, ~žen Sod s. dem. часок; rakam č. давайте поработаем часок.

časuŋŋ, ~an P Šim, časōŋ Kрh s. часовня.

čašk, ~an P-Št s. чашка; č. čajud (P) чашка чаю.

če|āne LVHA s. синица.

čer, ~in P J Šim s. цепь; č. čerhe i lor pašhe (J) згд. цепь к цепи и конец к печи (полки, протянутые в избе от стены до печ-
ки).

čepi||ne, ~žen P s. 1. ded. 4 čep; 2. крючок (дверной, оконный); saubata uks ~žele закрыть дверь на крючок; ср. kučkuiŋe 1.

čeres Šim s. см. čeresnic.

čeresnic J s.: ~au peksab hebon лошадь бьется в припадке.

čere||ttä, ~dib P Pk Šim v. 1. чистить, вытирать; прибирать в доме; puhthaks č. лавя (Šim) начисто вымыть пол; č. pertiš (P) прибрать в избе; 2. перен. нахлестать; č. sehlaizjil (Pk) нахлестать крапивой; ср. ropotada 1.

čerod, ~an Vg s. черед, очередь; tāmbā minun č. раимета сегодня моя очередь пасти.

čibaidoi||tta P v. impers.: ~tab vihmā моросит дождь; ср. čidada, čipitada, sumotada.

čibai||ta P v. см. čibaidoitta.

čibirik, ~on Vg s. головастик; ~ospā sambā lib из головастика вырастет лягушка; ср. I kurč 3.

čibu, ~n P Pk Šim Sod Vg, čijb Š s. качели; čibū pitkad rajod rajateliba (Vg) качаясь на качелях, пели длинные песни.

čibu||da, ~b P Pk Pāž Šim Sod, čijbta Š v. качаться (на качелях, в колыбели и т.п.); č. čibuц (P) качаться на качелях; kättes lars ~b (Pk) ребенок качается в колыбели; mugoi pozol so, ~b, ii sa proiitta (Pāž) такое вязкое болото, что зыблется, нельзя пройти; ср. hušsuda, likta 1, vajuda.

čibuta||da, ~b P J Pk Šim v. caus. качать, укачивать; č. lars kättudes (P) качать ребенка в колыбели; č. larsid čibuц (J) качать детей на качелях; ср. II bajutada, huttutada, kučkutada, likutada 1.

čičik, ~on Vg s. см. čigičaine.

čičilkišt, ~on Vg s. смородинник.

čičita||da, ~b P J Št, čibita||da Pk v. descr. щебетать, чирикать; linduižed homeszoŋau ~das (P) птицы щебечут на утренней зорьке; saraklinduiŋe ~b (Pk) ласточка щебечет; ср. čirkta, čimbarta, čučutada, pandžurta, gācotada, vičitada.

čičitu||z, ~sen J n. act. 4 čičitada; kuľub linduižen č. слышно щебетанье птички.

čičkō, ~n Sod s. см. čiža 1.

čida||da, ~b LVHA v. см. čibaidoitta.

čidō, ~n s. см. čindoi.

čigan, ~an P-Št s. цыган; ~ad kartoil arboitas (J) цыгане гадают на картах.

čiganan|čigičeine Š s. ягоды вереска.

čigark|adg P s. окурок.

čigica||ine, ~ižen P KJ, čigic||eine Š s. черная смородина; č. kazvab mecas, dogirandid mōto (Š) черная смородина растет в лесу, по берегам рек; ~ašt ājan sod, ka humalzud (Š) черной смородины

много поешь, так опьянеешь; ср. čičik, hajubol, hajuč, hajučeine, hajumarǵ; com. čiganan-, oja-.

čigič|penzaz P s. куст черной смородины; ср. hajupenzaz.

čihailta, ~dab Pk v. descr. см. čaňžotada; mida sina sid -dad? что ты тут бормочешь?

I čihak, ~on Sod Vg 1. a. широко расставленный; ~sar'v íehm (Sod) корова с широко расставленными рогами; 2. s. драчун (который держит кулаки наготове); ańi sã č., torha mǎnǎd (Vg) драчун же ты, все в драку лезешь; ср. torakukoi.

II činak, ~on VMLT 262 a. статный.

čihakos Sod adv.: astta č. см. čambištada.

čiheǵile Sod adv.: sǒda č. нажраться.

čihil|sta, ~žob Vg v. descr. шипеть; vedeǵhad haugod, ebad пала, ~žobad дрова сырые, не горят, а шипят; ср. šihaita.

čihkand, čuhkand, ~an P-Št n. act. ∟ čihkta, čuhkta; hǎn ~aŋke tulí perthe (Šim) он с кряхтением вошел в избу; ср. ohkituz.

čihk|ta, čuhk|ta, ~ab P-Št v. descr. 1. кряхтеть, охать; стонать; lap's ~ab, ii víi (P) ребенок стонет, занемог; ср. ohkitada; 2. чуфыкать (о тетереве); tedred kimou jo ~tas (Pk) тетерева на току уже чуфыкают; ср. kukurta.

čihozu|da, ~b Vg v. см. čihota; jaugad ~bad ноги разъезжаются в разные стороны.

čihol|ta, ~dab P Š v. расширяться, разваливаться; buč kuivah-tui, ~dab (P) бочка рассохлась, развалилась; íehm ~dab íibedas (P) у коровы в гололед разъезжаются ноги.

čihota|da, ~b P-Št v. расширить, растопырить (о ногах, руках); вытаращить (о глазах); č. kǎzií (P) разводить руками; nidu-don íendan, ~n kǎzií молотбиí (P) нити основы подниму, расширю их обеими руками; č. soǵmed (P) растопырить пальцы; č. siímad (Pǎž) вытаращить глаза; ср. harotada, íevitada 3, paukotada; ◇ hǎn jo kǎpšud ~nd Vg он уже ноги протянул (= умер).

čiił, ~un Š s. см. paза.

čik, ~un P s. чижик, палочка, [которую бьют] при игре в чижика; ~uц vǎta играть в чижика; ср. I čirk, tik.

čik|batog P s. бита при игре в чижика.

čikǵei, ~n Š s. см. čiza 1.

čikǵei|ta, ~dab J v. descr. чикнуть, щелкнуть; č. roudaižǵií чикнуть ножницами.

čiksuta|da, ~b P Pk, čikuta|da J, čoksuta|da Šim v. descr. чикать, ритмично щелкать; постукивать; č. kivudǵel kivehe (Šim) постукивать камешком о камень; kargeidab, kabukoií ühthez ~b (Pk) он пляшет, постукивая каблуками.

. čikuško, ~n Š s. см. čiza 1.

čilaidu|z, ~sen P Pk Šim n. act. ∟ čilaita; kulub vedǵn č. (Pk) слышно журчание воды.

čirai||ta, ~dab P, čirai||ta J Pk Šim v. descr. 1. бренчать, звенеть; varhindod ~tas (P) уздечка позвякивает; келлоізэд ~tas (Pк) колокольчики звенят; ~dai а́н (P) звонкий голос; ср. burbotada 2, helaita; 2. журчать; ojeizis vezi ~dab (Pк) в ручейках вода журчит; ср. šolaita; 3. перен. говорить без умолку, тараторить; min akad ~tas pejan? (J) что это женщины целый день тараторят?; ср. čiraita.

čirkis||tada, ~tab J v. сидеть на корточках; pejan ~tin, kartohkad valičin целый день я сидела на корточках, картошку перебирала; ср. kubištuda.

čim, ~en Vil, čem LVHA s. см. čimbic.

čimbic, ~an P Šim s. вязка (соединяющая головки полоза с копьями); ср. käreğ.

čimer||ta, ~dab Kask v. см. sumotada.

čindoi, ~n J, čidō LVHA s. белка-летяга; č. lëndab puspai ruhi (J) летяга перелетает с дерева на дерево; ср. orāind.

čir||kta, ~gub J Šim v. descr. 1. пищать, скулить; koirėine ~gub (Šim) собачонка скулит; irdou ~ktas kananpoigad (Šim) на дворе пищат цыплята; 2. перен. браниться (кричать); midā sā ~gad minun pālę (J) что ты бранишь меня?; ала ~ga, vaikastu! (J) не кричи, замолчи!; ср. laidakse.

čipita||da, ~b J Š v. см. čibaidoitta; ~b vihmada (J) моросит дождь.

čipoi||da, ~b P J Pk Pāž Šim v. 1. щипать (напр., шерсть); ezmāi ~das vilan, eskai sabitas (J) сначала щиплют шерсть, затем взбивают; 2. см. sārкта; č. sāręst (Pк) щепать лучину; 3. щипать (вызывать ощущение боли); rakeine ~b nenas (Pк) мороз щиплет нос; ср. kargištada 2, nāpta.

čirai||ta, ~dab P Pk Šim, čirāta Vg, čirėita Š v. descr. 1. шипеть (о жире); voi ~dab rehtlau (P) масло шипит на сковороде; 2. перен. см. čilaita 3; hān zavodib č., ed eļgenda nīmida (Pк) он как начнет тараторить – ничего не поймешь.

čirak, ~on Vl s. мель, гряда на озере; ср. lodo 1.

čirgahta||da, ~b Kask v. взойти (о солнце); peiveine teravas ~b солнышко скоро взойдет.

čirgai||ta, ~dab Pāž v. descr. см. čirskaita.

čirggā||ne, ~žen P, čirjeine Vil s. кузнечик; č. čiraidab ručdaks (P) примета кузнечик стрекочет к ведру; ср. kastkhaine.

čirgoi||da, ~b P Pk v. descr. чиркать (карандашом, углем); č. karandašau (P) чиркать карандашом; ken hān čirgoi osad parziš? (Pк) кто это начиркал на концах бревен?

čirguta||da, ~b LVHA v. descr. см. čirskutada.

čirik||od Št s. pl. см. sihaine; kana muņi ~iie курица сне-слась в крапиву.

I čirk, ~an J Šim s. см. čik.

II čirk, ~an J Pk Šim s. 1. см. I kurč ž; iāgas ujelesoi ~ad (Šim) в луже плавают головастики; 2. Pk перен. тощий теленок.

čirkišta||da, ~b Šim v. descr. капать, сочиться по капле; kranaspei veži ~b из крана вода сочится; ср. típpuda.

čir||kta, ~gub P J Pk v. descr. чирикать, отскотать; хлопать; homencu aigoiš līnduizēd ~ktas (Pk) рано утром птички чирикают; kana ~gab, lađib hoūtta (Pk) курица хлощет, парить будет; ср. čičitada, čuukta; kluukta 1.

čiro||ta, ~dab Pāž Šim v. растрескаться, расколоться; peč ~ā (Pāž) печь потрескалась; veneh ~z, tāiž koheta (Šim) лодка раскололась, нужно починить; ср. haugeta.

čirp, ~in s. см. sirp.

čirskai||ta, ~dab P v. descr. мом. 1. чиркнуть; черкнуть; č. spīck чиркнуть спичку; 2. перен. быстро выдоить; ~dan iehman i iāhten быстро выдою корову и пойду; ср. čirgaita, norkaita.

čirskuta||da, ~b P Šim v. descr. 1. чиркать; č. olakivel (Šim) высекать искру огнем; 2. перен.: с. kirgitada (Šim) быстро писать; ср. čirgutada.

čirst||ou, ~avan P J Pk Šim a. привередливый, разборчивый в еде; č. adiv (Šim) привередливый гость; č. iehm (Pk) разборчивая в еде корова; ср. košsau.

čiru||d P Vl J Šim Vg s. pl. шкварки от растопленного сала; žīvatan razvan sumadad, jādas č., a voin sumadad, jādasei rahtod (J) растопишь животный жир, остаются шкварки, а растопишь масло, остаются вытопки; sōda kartošk ~idme (P) есть картофель со шкварками; ср. ahkud.

čirvei-varvei Kl s. см. edenoi.

čis||tā, ~tib P, čes||tā J Šim v. угощать; skup nīkeda i i ~ti (P) скупой никого не угощает; kaiken raffan ~ttās prānikoiī, medu (Šim) весь народ угощают пряниками, медом (на девичнике); ср. adivoičetada.

čiža, ~n P Kj s. 1. старшая сестра; сестрица (при обращении); ср. čickō, čikei, čikuško; 2. жена старшего брата.

čizoi, ~n L Šim s. см. čiža.

čiverēh||tā, ~tib P, čireh||tā Šim v. длительно болеть, чахнуть; ~tib lāžda gō ājan voizid (P) он болеет уже много лет; ср. čahnida.

čke-čke P interj. слово, которым подзывают овец; ср. baši~baši.

čobei||ta, ~dab Šim v. descr. см. čopsotada; taigin kāub, ~dab тесто бродит, пытит.

čočo Ars s. ласк. младенец (при обращении).

čočoi, ~n J Šim a. неряшливый; č. emag (Šim) неряшливая хозяйка; ср. gagurakaz, šlöröi.

čoga, ~n P J Šim, čuga Š s. угол дома в избе; stol siizub ~s (J) стол стоит в углу; ◇ langeta ~ha Š слечь в углу (= заболеть); ср. čurg, kočk, saum; com. pācin.

čohahtoitta, ~tab Vg v. deset. быстро бросить, плеснуть и т.п.; č. vet kivdugale плеснуть воды на каменку; ср. piāzāhtoitta.

čohaida||i, ~jan P s. копуша.

čohai||ta, ~dab P v. копошиться (медленно что-л. делать); ~dab pāivan, a radod ii ozuta копошится целый день, а работы не видно; ср. kobaita 1.

čokai||ta, ~dab P Kj Pk, čokei||ta J Šim Š v. 1. воткнуть, ткнуть, сунуть; č. negl siinha (P) воткнуть иглу в стену; č. kazi povehe (P) сунуть руку за пазуху; č. nit negaha (Šim) вдеть нитку в иголку; ~žin alažed kaimlon алло (P) я сунул варезки под мышку; kožlihe vartnat ~dam i lāhtom besedala (Kj) сунем веретена в прялку и идем на посиделки; ср. ainastada, nūrkaista, sūdeista, tučkaita, žognida; 2. уколоть, наколоть; č. gouc naglou (Šim) наколоть гвоздем ногу; ср. čopāta.

čokai||takse, ~dasoi P, čokeitaze Š v. refl. сунуться, зайти ненадолго; č. vāhāžeks susedaha (P) сунуться к соседу; ср. čopātas, žognidas 2.

čokkoi||da, ~b P J Pk Šim, čokkida Š v. втыкать, колоть; č. kala azragou (Šim) бить (букв. колоть) рыбу острогой; ~b neglad kuna putui (J) он втыкает иголки куда попало; impers. rindha ~b (Pk) грудь колет; ср. aīastada, pushta 4.

čokkai||ne, ~žen P s. колючка; ~žed panda ukson peīelo pālo, nu ka nimitte boi ii tuloška примета если класть колючки над дверью, то никакая болезнь не пристанет (букв. не придет).

čok||lu Šim s. скула; lāžudes muga leihtui, ūhted ~lud jeiba во время болезни он так похудел, что одни скулы остались.

čokoi||dakse, ~še P v. 1. refl. 1. čokkoida; 2. перен. совать-ся (не в свое дело); ала ~de! не суйся!; ср. ehtā 3.

čoksā||ta, ~dab LVHA v. см. terventada.

čoksū||ne, ~žen Vg s. dem. поцелуй; anda č поцелуй! (букв. дай поцелуй!).

čoksute||z, ~sen Šim s. перестук; litoukad tagotas, vaiše č. клуб косы правят, так только перестук слышен.

čolomitj||ad Vg Krl s. pl. привет, поклон; māned, ka sanu minuspā ~oid poigale (Vg) пойдешь, так передай привет [моему] сыну; siīlēz sizar nevō ~ōd (Krl) тебе сестра привет передавала; ср. tervhuded.

-čom см. -žom; com. gad-.

čoma, ~n P-Št a. хороший, красивый, интересный; č. soba (P) хорошая одежда; č. niījne (Kj) красивая девушка; č. pāiv, pāivinka pāstab (P) красивый день, солнышко светит; minā koīrad ~d i oružj č. (Vg) собаки у меня хорошие и ружье хорошее;

eíada oli č. (Vg) жилось хорошо; tarita č. arv (Pec, предлагать хорошую цену; č. sarn (Šim) интересная сказка; ◇ ~ks к добру; iĭ ~ks (Vg) не к добру; ср. bask, hüvä, käbed, rusked.

čomaidešči Št adv. см. čomín; i nése néičūkaiñe sanub hií-laidešči i č. и говорит эта девочка потихоньку и по-хорошему.

čomakoz LVHA a. moder. L čoma.

čomas P-Št adv. см. čomín; č. otab aigoiš homencou lodoil kesk järved (Pec) хорошо клюет [рыба] рано утром на лудах посреди озера; níižñe č. sobitēt (Pk) девушка красиво одета; č. kalaťin tembei, ejan sain kalađ (Pk) хорошо я порыбачил сегодня, много рыбы поймал.

čomašti Pec Sod adv. см. čomín; živatad tuliba kodñe kaik ańi č. (Sod) скот весь пришел домой очень хорошо (т.е. дружно).

čomiduđda, ~b P Pk Šim v. хорошеть, становиться красивее, лучше; ša ~i (P) погода улучшилась; dö, ošk ~i (P) девушка похорошела.

čomín P L Pk Šim, čomin Š adv. красиво, хорошо; č. šatakse (P) красиво одеваться; č. rata (P) хорошо работать; sobad č. aha-voičeb (Pk) белье хорошо сохнет на ветру; ср. čomaidešči, čomas, čomašti, hüvin.

čomitađda, ~b P Šim v. украшать, наряжать; č. peřt (P) украсить избу; č. níižñe (P) нарядить невесту; ~n üukna, aluižen stroicañpřajaks koivíl (P) в троицу я украшу двор под окном берегами; ср. izokrašta, sädatada 1, 2.

čomites, ~en P s. украшение; hānuu äi pandud ~t ümbri ičesa-zo на ней полно украшений (букв. вокруг себя).

čomi||töudakse, ~telesē P, čomitūdas Šim v. freq. прихорашиваться; dö, ošk ~telesē žerkluu kohtas (P) девушка прихорашивается перед зеркалом; ср. korhotödāžñe.

čomu||z, ~den P-Št s. красота; iĭ kaliž oļe č., a kaliž om pā (Pk) дгв. дорога не красота, а голова; mitte hānos č.? (P) что в нем красивого?

čongoiđda, ~b P J Šim v. рыть, разрывать, ковырять; č. labidou me (J) рыть землю лопатой; hired man ~tas, uruiñe ajetas (J) мыши [полевые] землю разрывают, прокладывают борозды; ср. čongoš-ta, čongotada.

čongoiđdas, ~šē Pk Šim v. refl. L čongoida; sigad ~hezoi kartohkrüudu (Šim) свиньи рылись в картофельном поле; mida ~toi puzus, mida ečid? (Pk) что ты поешь в корзине, что ищешь?

čongoš||ta, ~lb Vār v. см. čongoida; murzáimelē kásttas hií-matod č., mišē hān sihe emagaks tulīž примета молодухе велят разрыть угли в жаратке, чтобы она стала здесь хозяйкой.

čongotađda, ~b P v. см. čongoida; č. hiímatos hiíed разрывать угли в жаратке; siga ~b uđgen kārzañ свинья (рылом) ворошит

солону; pölus tukuié mab, taríž č. в подушке комья получают, нужно взбить.

čorak, ~on J Sod Krl s. 1. ловкий, проворный; se mež kai-kušhe radho ańi č. (Sod) этот человек на всякую работу способен; hebo ańi č. vedamas (Krl) лошадь очень быстро везет; č. kaikjale (J) проворный во всем; ср. pūšt, soumenpā 2; 2. задиристый, придирчивый; č. mež, toradamas paħa (J) задиристый человек, любит драться.

čorā||ta, ~dab Vg Krl v. mom. см. čokaita; ~dab se vacha, se mihe (Vg) то в живот кольнет, то куда-нибудь; č. neglā (Krl) кольнуть иглой; karaŋgō ~žin kadeŋ (Vg) я уколол палец шиповником; месник ~ž kokovā kondjan rezha (Krl) охотник ткнул шестом в берлогу медведя.

čorā||tas, ~dase Krl v. refl. см. čokaitakse; ~dase mez, kadeš pidad, miše ĭ hvatíž jāgad pohja окунется (букв. сунется) человек, за руку держишь, чтобы ноги не достали до дна (при купании в проруби).

čorita|jā||ne, ~žēn Krl a. колючий; joršē rodod ~žed y ерша кости колючие; kukinkaraŋgod ~žed шиповник колючий; ср. neg-loikaz.

čorjā||ne, ~žēn Sod s. слепень; č. parmā pinemb слепень меньше овода; ср. parm.

čopsota||da, ~b P v. descr. хлюпать (о каше, дрожжах, тесте); ser kā,uškab, ~b дрожжи начнут бродить, запыхтят; ср. čobeita.

čorai||ta, ~dab P v. descr. урчать; kiškad ~tas в кишках урчит; impers. vacas ~dab в животе урчит; ср. uraita.

čorhot||ōdāze, ~eļese v. refl. см. korhotōdāzhe.

čorom J s.: č. zdorovo здравствуй (приветствие); ср. terv-hen.

čorsk||ta, ~ab LVHA v. descr. брызгать.

costui||dāze, ~sō Vg v. см. čvāndakse; ištute stolan taga, da ~, te сядешь за стол, да чванишься.

čoum, ~an Št s. верша (рыболовная снасть).

čuberzdu||da, ~b P v. см. čukertakse; č. kogoħo сжаться в комок; ~in kuzon алло i homesohosai ištuiñ я примостился под елкой и просидел до утра.

čubihir, čubuhir ES s. зюл. см. nūgahir.

čuburk, ~an Vār s. кружок лыжной палки; ~ad kokovicēihe tēh-tas huumaspei кружки лыжных палок делают из капа.

čučal, ~on P s. чучело; mānda ~ole идти охотиться с чучелами.

čučal|pu P s. дерево, на которое ставится чучело.

čudi||ta, ~b J v. чудить, дурить; ~d ōn tāmbei, ed andand ma-gata всю ночь ты чудил сегодня, спать не давал.

čudi||tas, ~se J v. refl. мерещиться; tālou ~he mīlei, en tā ken-se pertiš kāvēi сегодня ночью мне померещилось, что кто-то ходил в избе.

čud, ~on P-Št s. чудо; удивление; čoman ~on sanūd (Vg) об интересном чуде ты рассказал; л а з а р ъ и ѝ е č.: kuspei a r i f e i vinan oti (J) фольк. Лазарь удивляется, откуда Арифей взял вино; ◇ ~ha laŋgeta удивляться; ižand mǎn kasmaha i ~ha laŋgež (Šim) фольк. хозяин пошел смотреть [на сарай] и удивился.

čududel||das, ~ese J Pk Pec v. freq. удивляться; rahvaz ~ese... (J) народ удивляется...; ižand ~ese: mitte nese pihkim (Pec) фольк. хозяин удивляется: что это за скатерть.

čudupk, ~an Šim s. см. kuðes.

čuga, ~n s. см. čoga.

čugoi, ~n Pk s. см. čugu 1.

čugu, ~n P Sod Krl s. 1. свинья, поросенок; ср. porzaz, I si-ga; 2.: č.-č. P слово, которым подзывают свиней; ◇ ajada čugū Krl ползти на четвереньках.

čugu||liha Vg s. см. sigaliha.

čuhlik, ~on Pk Šim s. см. čuhluine; ~oił mecas čajun jodas (Pk) из берестяного черпака в лесу чай пьют.

čuhlui||ne, ~žen P s. берестяной черпак (для питья); ср. bu-rak 2, čumbūne, lūuheine, pilik.

čuhonski Vg a.: č. voi топленое масло.

čuhu, ~n P-Št s. 1. конек крыши; место соединения скатов крыши; libuin ~lo i puhtastin truban (P) влез я на конек крыши и вычистил трубу; ср. šолом; 2. чердак; leta verkod ~ze (Pk) под-нять сети на чердак; kuivata sobad ~š (Pk) сушить белье на черда-ке; ср. pertinsūdāin; ◇ ~me P, ~ŋke J выше краев, с верхом; ~me toin ruzun margoid (P) я принес полную корзину ягод.

čuhuto||i, ~man Pk Šim a. car. односкатный; č. perť (Pk) дом с односкатной крышей; ср. ūkspolne.

čuiк, ~an J Pk, čiiк Krh s. чуйка (старинная мужская одеж-да); ~ad alemba rouvid (Krh) чуйки шили ниже колен; pō, ušiižed ~ad (Krh) меховые чуйки.

čuk J s.: antta ~oid поцеловать; ср. tervehtada.

čukau||ta, ~dab P v. окунуть; č. vedho окунуть в воду.

čukau||takse, ~dase P, čukou||tas J Č v. refl. нырнуть, оку-нуться; mahtan ujuda selgā i č. mahtan (Č) я умею плавать на спине и нырять умею; ~zihe hān vedhe, i i libu hātken (J) окунул-ся он в воду, долго не поднимается; ср. čuklahtada, čuklastadas, čuklostuda, čuknīdāze.

čukeriž Št adv.: olđa č. сидеть на корточках; ср. kubu, kū-kū.

čuker||takse, ~dase P, čuker||tas J, čuker||taze Š v. refl. при-сесть к чему-л., при moistиться; прикорнуть; ~žimoi siinaveihe (P)

я прислонился к стене; ~te magata väheizēks (J) прикорни ненадолго; ср. čuberzduda.

čuklahta||da, ~b En Š v. см. čukautakse; ~n kivelpeī vedehe (En) я нырну с камня в воду.

čuklast||adas, ase Pk v. refl. см. čukautakse.

čukloi||tuudakse, ~telese P, čuklos||tuudas Šim v. refl. freq. нырять, окунаться; sorz istuihe vedehe i zavodī č. (Šim) утка села на воду и начала нырять.

čuklo||s P J Šim Š adv.: ujuda č. плыть под водой; mānda ~ho (P) нырнуть; kakač pitkha voib ujuda č. (Šim) гадара может долго плыть под водой.

čuklostu||da, ~b Šim v. см. čukautakse.

čukn||īdāze, ~išē Sod v. см. čukautakse.

čukoi||da, ~b J v. см. tervehtada.

čuk||oidas, ~uišoi J v. refl. см. tervehtoudakse.

čumb, ~un Vg Ars s. см. čup 1; polokčumbhu līcte, sigā sāsķ I sō (Ars) заберись под полор, там комары не кусают.

čumbišta||da, ~b LVHA v. см. umbištada.

čumbū||ne, ~žēn Ars s. dem. 1. см. čuhluīne; 2. уголок; ср. saumaīne; ◇ anda čumbuš poцелуй меня.

čumbur||ta, ~dab Št v. descr. см. čičitada; līndižēd ~taze птички щебечут.

čuñs|puzuīne P s. берестянка, в которой рыбаки носят насадку; ~puzuīžēd pletīn katusutme корзинки для насадки я плету с крышкой.

čuñz, ~un P, čundž Šim Pk, čonž Št s. дождевой червь; ~uļe кала čomas kokib (Pk) на дождевого червя рыба хорошо клвет; ср. snot, söt, šot.

čup, ~un P J Šim Pk Sod s. 1. угол, тупик (пространство, не имеющее выхода); kūksta hebo ~hu i tabata (P) загнать лошадь в тупик и поймать; kūksen lambhad neche aidan ~hu i sigou tabadan (Pk) загону овец в этот угол внутри изгороди и там пойман; kalatada jārven ~us (Pk) ловить рыбу в заливе; 2. мотня, матица (невода, бредня и т.п.); ünāne č. putū kалаd (Sod) в мотню попало полно рыбы; ср. ema 3.

čup|nor Sod s. бечева мотни.

čupsui||ne, ~žēn J s. dem. прыщик; сыпь; ruskičus lībutab hibjān ~žīle при краснухе на теле появляется сыпь; ср. purušīne.

čupū||ne, ~žēn Sod s. dem. 1. чуп.

čur P-Št interj.: č. uk(a)ha! (P), č. učkaha! (Šim) чур!; ср. II kič.

čur||a, ~an P-Št s. сторона, направление, край; nitud oma nečis ~as (P) пожни на этой стороне; kumartaze kanthe ~ha raffaīle (Št) поклониться людям на обе стороны (букв. в две стороны); eīāda dēguūnan ~as (Pk) жить на краю деревни; lačan č. (Sod) край

скамьи; névestan ~aspeī tot jagab podarkad (Krh) тѣтя со стороны невесты раздает подарки (на свадьбе); ср. poī 4, 5.

čurahii|né, ~žen Št a, посторонний; ~žed mehed посторонние люди; ~žid keranuže āi kasmaḥa molodī, jid много посторонних собралось посмотреть на молодых; ср. лартаіііне.

~čurainé Št a, -угóльный (в сочетании с числительными); neīčurainé четырехугольный.

čura|kāmen Vār s, мера, равная ширине ладони; gārves gā om ~kāmend на озере лед толщиной в ладонь.

čurazu|da, ~b Vg v, см. čuratāzhe.

čura||tāzhe, ~dase Vg, čura||taze Š v, refl. 1. посторониться; mužik ānestab: "~te!" (Š) мужик кричит: "посторонись!"; ср. vāi-pertakse; 2. прилечь; č. vāhāžeks íebāzuhtmaḥa (Vg) прилечь ненадолго отдохнуть.

čuraten Vg adv. боком, на боку; proitta ukseš č. пройти в двери боком; č. raneme я прилягу на бок; ср. bokiñ.

čurg, ~un Sod s, см. čoga; com. jumā-.

čurgujurgū Sod adv.: vāta č. играть в пятнашки; ср. tāpuine.

čuri|né, ~žen Kj a, песчаный; č. dārfberek песчаный берег озера; ср. íed.

čuru, ~n P KJ J Pk Šim, čuur Š s, дресва; ~u lavan hoštas (P) дресвой пол натирают (когда его моют); ср. kiviraug.

čuru|kivi P J Šim s, дресвянный камень; ср. mauskivi; ◇ č. hambhiže! субв. чур!

čuru|ma KJ J s, песчаная почва; ~male hubiñ kazvab íiib (J) на песчаной почве плохо растет хлеб.

čust, ~an Krh s, см. čustāk.

čustāk, ~on P L s, нарыв, прыщ; viluspai erašti tegesoi ~od (P) при простуде иногда появляются нарывы; ср. buík 1, sübī, zūb-íak.

čuta, čudab P KJ Vл J Pk Šim Sod, čupta Mt v, 1. кидать, бросать; čuda kivi tagemba (P) выбрось камень подальше; ср. tač-ta; 2. везть (зерно); rugihen taptas, a potom ~s (J) рожь молотят, а потом провеивают; ср. tučta; ◇ č. sabr KJ метать стог || č. čak Sod см. čak; ср. viškita.

čuččuta|da, ~b Št v, descr, см. čičitada; líndiine ~b птичка чирикает.

čučk, ~an P KJ Šim Mg, stučk Š s, чулок; panda ~ad gaugha (P) надеть чулки; o k s a kaiken tāven ~od kudō (Mg) Окся всю зиму вязала чулки.

čuuk|kta, ~gab P J Šim v, descr, см. čirkta.

čvan|dakse, ~iše P, čvan|das J Pk Šim v, refl. чваниться; капризничать; midā ~itoi, et tuḥe adivoihe (J) что чванишься, не приходишь в гости; ср. čostuidāze.

čvik, ~un Št s: antta kunutaḥ ~ud хлестнуть кнутом; ср. šorg.

d

da P-Št conj. 1. да, и; елотіне ukoіне da akaіне (P) жили старик и старуха; otan tohen mersіkš da stupnіkš (P) беру бересту на кошели и ступни; 2. advers. да, но; so, so da ala ġutu (Šim) ешь, ешь, да не подавись; aјаda sab da te jurekaz (N) проехать можно, да дорога корнистая.

dača, dab v. см. ġada.

dai J Ars, dei Šim conj. да и; ištubad nō kuzhāžen ā dai patabad (Ars) сидят они под елкой, да и болтают; pācin taga īi-
coіne dai kacub (J) за печку забрался, да и смотрит.

daḡos adv. см. ġalos.

dar||da, ~ib P-Št v. дарить; lahġāt ~itas kaikelo ženihon rodnālo (Kj) подарки дарят всей родне жениха; ср. lahjoita.

darom P Šim Čg adv. бесплатно, даром; antta d. (P) отдать даром; ◇ d. Šim хотя, несмотря на то что...; d. miše sina ed kehta mānda, da māne (Šim) хотя ты не хочешь идти, да иди || ka d. ну и ладно; etā usko ka d. (Čg) не верите, ну и ладно.

darud P Pk s. pl. причастие (обряд причащения); antta d. (Pk) причастить; pīmdā d. (P) принять причастие.

dat||ta, ~ab v. см. ġätta.

dauh||ta, ~ob v. см. ġauhta.

dau||k, ~gan s. см. ġaug.

davič LVHA s. см. tavi[?].

dedoi, ~n Pec Šim s. дедушка (при обращении); maimaіne ki-zub: "midāk sinā, d., tulid?" (Pec) фольк. рыбка спрашивает: "За-чем ты, дедушка, пришел?".

deḡġad P-Št s. pl. (sing. deḡg) деньги; nece muzik oī tā-
gau ~iīs (P) этот мужик приходил сюда за деньгами; vii mužik
īidnha kuḡdaīžed munaīžed i miī ~ha (Pec) фольк. отвез мужик зо-
лотые ячки в город и продал их (за деньги); ◇ miše d. ~ha hva-
tiš P чтобы свести концы с концами; com, abu-, hambaz-, saīiž-.

deḡg|žom, ~an P s. обилие денег; hānuu d. om y него полно денег.

deḡktu||da, ~b J Šim v. обзавестись деньгами; разбогатеть; radoi, radoi, a d. iī voind (Šim) он работал, работал, а разбога-
теть так и не смог; ср. bahattuda.

deḡevāg, ~an J L s. деревяга (специальное седло - деревянное или плетенное из бересты); ~ale pandas havadon, konz semendamha
ajaд (J) на деревягу кладут мешок с зерном, когда едуt сеять.

derõna||hne, ~ššen Vg Sod s. деревенский; á. eĩa (Vg) деревенский житель; mä nävediñ ~ššen elon (Vg) я люблю деревенскую жизнь; meiden á. mamš (Sod) старуха из нашей деревни.

ders, ~in s. см. gõrs.

deruun, ~an P J Šim, derõn Sod, derevn Š s. деревня; miiden ~as kakskime eiejad (J) в нашей деревне двадцать жителей; ср. posad.

deräg, ~an P s. мох ликопидий, плаун (деряба); ср. jouhoižed.

detko, ~n P-Št s. см. dedoi; kuna ajad, á.? куда ты едешь, дедушка?

deva, ~n P s. подружка (при обращении); á., ала gäta, varas-ta подружка, не оставь, подожди.

diki J Pec Šim, dikei N adv. очень; á. korged mägi (Šim) очень высокая гора; kalađ saimei á. äjän (J) рыбы мы наловили очень много; á. sur piim íibub (J) очень большая туча поднимается; á. čomin tehtu (Pec) очень хорошо сделано; ср. galos.

dikušši, ~jan Sod a. обильный, очень сильный, густой; kõz lámptäb kilbet, ка á. savu когда баня топится, то валит густой дым.

dillingi||ne, ~žen Št s. см. gõnikäine; prihäine láks ~zhe мальчик пошел за голубикой.

divo, ~n J Sod Š s. диво, невидаль; sižub á. pertiš, tarbi ~d ponukoita, jougoi i käzil, muite á. iijähte (stavinađ) (J) згд. стоит в избе диво, нужно диво понукать ногами и руками, иначе диво не пойдет (ткацкий стан); minē á. teghe (Sod) я диву дался.

do adv. см. gõ.

doda, dob v. см. gõda.

doga pron. см. joga.

doga|vozne, ~voščen Š a. ежегодный.

dogi|rounali Mt adv. вдоль берега реки; tuñin täna á. я пришел сюда вдоль берега реки.

dogot, dohtin s. см. gõgot.

dohtuta||da, ~b см. gohtutada.

doi||tta, ~dub P Š, doittä Šim v. 1. дойти, добраться; odva kodihesai ~din (P) я едва добрался до дому; ср. sadas; 2: ~dubik доведется ли; неужели придется; ~dubik minun neson tehta, vägi iijota (P) доведется ли мне это сделать, сил не хватит; ~dubik pesche küimehtuda? (P) неужели придется тут замерзнуть?

doks||ta, ~ob v. см. goksta.

дол, ~on Š s. см. tuñii; á. dolad lujaš ветер дует сильно; ~ol kandaš lehtesed ветром несет листья; homen ~ole pästaškanden rugihen завтра я буду провеивать (букв. пускать на ветер)рожь.

đoloka||z, ~han Š a см. tu||iikaz; đ. sã ветреная погода.
đol||ta, ~dab Š v, дуть (о ветре); đol ~dab ветер дует; ~daš-
 kanž pohđeižespe| ветер подул с севера; ср. puhuda 1.

đom, ~an см. ġõm.

đom|лаç s, см. ġõmлаç.

đom|loud s, см. ġõmlaud.

đonikã||ne, ~žen s, см. ġõnikãine.

dorog|lehteine J s, см. so||lehteš; pahkha pandas d. на нарыв
 кладут подорожник.

dorog|ver Š s, см. tever.

đoroh, ~an Š s, см. ġõno 1.

đorohe||ne, ~žen Š s, dem. см. ġõnoine.

дорсой, ~n Šim Pãž s, кличка теленка, родившегося во втор-
 ник.

đose partik. interr. см. ġõse.

doub, ~un Vg s, см. nõk 1; kana ~ũ kokib курица клювом клю-
 ет; torolind torãzõtãb ~ũ, ка кулub edhaks черный дятел барабанит
 клювом, так далеко слышно.

đoug, ~an s, см. ġaug; com. лаба-.

đouh, ~on s, см. ġauh.

đouh|robeh s, см. jouhrobez.

dovell||tas, ~dišē J Pec v, refl. довестись, случиться, при-
 тись; minei ~dihe uñda sigou (J) мне довелось там побывать; ah-
 nud sanub: "mãñē kodihe, a konz midã ~dišē, tule járverandha"
 (Pec) фольк. окушок говорит: "Иди домой, а когда что понадобится
 (букв. доведется), приходи на берег озера"; mine ~dišē nũgde jo
 priznaidas (J) теперь уж мне придется признаться.

drocei, ~jan P s, a баловень; избалованный; d. ларс́ изба-
 лованный ребенок.

drocon, ~an J s, см. drocei.

droc||ta, ~ib P v, баловать; d. ларс́ баловать ребенка.

drogačid Š s, pl. роспуски (повозка, сани без кузова для
 возки бревен).

dropk, ~an P Pãž Šim a 1. робкий, пугливый; d. mež (Pãž)
 робкий человек; d. hebo (Šim) пугливая лошадь; ср. arg; 2. лом-
 кий, хрупкий; d. stokl (Pãž) хрупкое стекло; d. oks teramba kat-
 tob (P) ломкий прут быстрее ломается; ср. ġãbed.

drug, ~un Šim Čg s, любовник; akã-sē d. oí (Čg) а у жены-то
 был любовник; ср. me||hiine 1.

drusk, ~an J Šim Krl s, см. naitã; d. jagab lahjad (J) друж-
 ка раздает подарки (на свадьбе); ajaгам ~õhe svaġbha (Krl) поедем
 дружками на свадьбу.

dub, ~an J Šim s, см. paĵu.

dubitõ||tta, ~tab Sod v, ставить "на дыбки" (начинающего хо-
 дить ребенка).

dubūžed Sod s. pl.: tēhta d. вставать "на дыбки" (о начинающем ходить ребенке); larpš d. tēgob ребенок встает на дыбки.

dudai||ta, ~čeb P v. descr. дрожать, стучать (о зубах); kūlmin, askai hamphađ ~tas я так замерз, что даже зубы стучат; ср. sāraita.

duged, ~an a. см. gūged.

duh, ~un P J Šim Št s. 1. хороший запах; 2. см. hažu; kalan d. lāhtēb pertiš (J) в избе пахнет рыбой; huba d. mujub (J) плохо пахнет; ◇ ei ounu dō hānen i ~ud Št уже и след его простыл (букв. не было и духа его).

duhuka||z, ~han P J a. душистый; lehtoshiin om d. (P) луговая трава душистая.

dum, ~an Šim s.: manda ~ale идти совещаться (при сватовстве); devočkan tat i mam i lāhižed mändas ~ale, antta ili i tūtgen mehele отец, мать и ближние родственники девушки идут совещаться, выдать или нет дочь замуж.

duma||ida, ~ib P, dume||ida J Šim Š, dumā||da Sod Ars v. думать; ~in edu, hebu ajetās (P) сначала я подумал, что на лошади едут; ištub mamšine, kezordab i duma,ib (Sod) сидит старушка, придет и думает; mina ~in: minein pāšile kalaine tulo,ei (P) думаю я: ко мне на печку рыба не придет; kahtem pāle duma,in (Ars) на двоих думаю (подозреваю в воровстве).

dumal, ~an s. см. gumau.

dumalah||ne, ~ččen a. см. jumalahine.

dumalan|lehmeine s. см. gumalanlehmaine.

dumalan|lindiine Š s. см. saraklinduine.

dumou|čoga s. см. gumausaum.

dund, ~an s. см. gund.

dupk, ~an s. см. gupk.

dupl, ~an P J s. дуплянка (кадочка, выдолбленная из осины); ~ha kaks mārād māneb ozrad (J) в дуплянку вмещается две меры ячменя.

dup̄ta, dubib J Šim v. дубить; d. nahk (J) дубить кожу; ср. vahvitada 2.

durā||ne, ~žen Ars s. dem. дурочка; mā d. ajōn kodhe... я, дурочка, поехала домой...

durineh, ~en s. см. jurineh.

duret, ~in Šim, durāt Pāž s. см. vatīšk.

dūr, ~en s. см. gūr.

dūdā P Š, divja Krl adv. дивья (т.е. хорошо); endo oī iēs-kiakoile trudni ело, nūgūt miile d. om (P) раньше вдовам трудно жилось, теперь нам дивья; d. silēž pajatada (Krl) дивья тебе петь.

dūu||ta, ~dab v. см. gūuta.

dūvā, ~n s. см. gūvā.

dād, ~an P-št s. дядя; vanhambainē sizar' ~ās eļab (P) старшая сестра живет у дяди.

dādin, ~an P L s. тетя (жена дяди); ~am (P) моя тетя; ~ko (P) тетушка (при обращении).

dādihudem šim s. дядюшка (при обращении); d., piīta mindei buču фольк. дядюшка, спрячь меня в бочке.

dāgi|ak Kask s. см. gāgi-baba; razbainīkad tul'dhē perthe i kūzutazē ~акал... фольк. разбойники пришли в избу и спрашивают у бабы-яги...

dālg, ~en s. см. gālg.

dālgemad Kj s. pl. см. gālg 2.

dālgēs adv. см. gālgēs.

dālgmei|ne, ~žen см. gālgmäine.

dālik, ~on Kl s. гнилой (о картофеле); tāl vodel eilā ~eid kartofinoid в этом году нет гнилого картофеля.

dāniš, ~an s. см. gāniš.

dānišen|pirgad š s. см. muiktad.

dāred, ~an s. см. gāred.

dārita|da, ~b v. см. gāritada.

dārk adv. см. gārg.

dārv, ~en s. см. gārv.

dāsiil|ne, ~žen š a. см. gāine; toin ~žed sobad perthe я принесла обледенелое белье в избу.

dātkim P s. дядя (при обращении); d., osta hārgāine дядя, купи бычка.

dāukhe adv. см. gālghe.

dōg|i, ~en s. см. gōgi.

dō, očk, ~an P, devočk šim s. девушка; mījalasšēd ~ad keik čomad (šim) здешние девушки все красивые; ср. niīžne.

dō, očk|kos P s. девичья коса; d. rušītas kūlbetiš gālghe niīžentad девичью косу расплетают в бане после девичника.

dō, očk|laps P s. девочка, ребенок женского пола; ср. niīdiž-laps.

dō, očkāi|ne, ~žen P, devočkeine šim s. dem. девочка; ukoine īstut ~žen regelo i vūi mecha (P) старичок посадил девочку в сани и отвез в лес; ср. niīčukeine.

Е

esmiļne, ~žen Šim n. act. ēctā (см. ēctā); surēn ~žen tē-
giba они начали усердно искать (букв. большой поиск сделали).

ešauļta, ~dab P v. nom. ēctā; andaske ~dan pās дай-ка я
поищу в голове.

ēctā, есīb P, ēctā J Šim, ēcta Š v. искать, разыскивать;
eśin, eśin, embeinu lūpta (Š) искала я искала, не могла найти;
e. íehm mecas (J) искать корову в лесу; e. meihīžēn (Šim) подыс-
кивать невесту; e. rad (J) искать работу.

edahaiļne, ~žen P L, edaheine Šim Š, edahāne Vg a. дальний,
далекий, отдаленный; e. adiv (P) дальний гость; mužikale tarbiž
oī lāhtta ~žihe sijoie (Šim) мужик должен был уехать в далекие
края; nevestā lāhtob ženihod satmaha, e. om ka hōbol, lāheļiine,
ka dougei astub (Š) невеста идет провожать жениха, [если] он
дальний - то на лошади, близко живет - то идет пешком; ~žed ver-
had ristitud tuļiba (L) пришли дальние чужие люди.

edahaks P J Pec Šim Š, edhaks Čg adv. далеко; astta oīi e.
(Pec) идти было далеко; tānambēi pidab mānda e. niitmaha (Š) сего-
дня косить нужно идти далеко; hiinalo mō kā, uim e. (P) на сено-
кос мы ходили далеко; ср. loitho.

edahai P J Š adv. поодаль; e. kulištīn rāzaiduse: konđi as-
tub (P) поодаль я услышал треск: медведь идет; proidiņ e., koir
raha (J) я прошел поодаль, -собака злая; ūmbārziņ son e. (J) я
обошел болото поодаль.

edahampai P, edahampai J, edahampej Š adv. издали, издалека;
e. tuļima (J) издалека мы приехали; miide perť e. nāgub (Š) наш
дом виден издали; ср. loitospā.

edahan P-št adv. далеко, вдали; elāda e. kođišpai (P) жить
вдали от дома; e. lāmoine piļkitab (J) вдали мерцает огонек;
konz e. hein, ka vedamei hebol sabrasijale (Krh) когда сено дале-
ко, то подвозим к стоговищу на лошади; niņ mijau kazvab e. (P)
липа у нас растет далеко; iļ e. (J) недалеко; ср. loitos.

edahāžen Vg adv. moder. далековато; ī anī edahan, a e. om не
очень далеко, но далековато.

edahati P J, edahate Sod adv. далеко друг от друга; e. eīā-
mei toine toižespei (J) далеко живем мы друг от друга; sigā neī
jārved iks ihtespā eba e. (Sod) там четыре озера недалеко друг от
друга.

edatusi J adv. см. edahati; ii е. недалеко друг от друга.

eded, eziđen P Pec Sod s. pl. прокос, прогон (при косьбе, жатве, сжигании подсеки и т.п.); ajađa е. (Sod) гнать прокос; kaidad е. (P) узкие прокосы; kuumed е. tāmbāi verđim (Pec) сего-дня мы три прогона спалили [на подсеке]; hān kaidad е. otab, hot-kemba māb (P) он узкие полосы делает, быстрее идет (косит); ср. gōno 3.

edehe P Pāž Š, edhe J 1. adv. вперед; kacuhtin е., ka per-tiine siizub (Š) посмотрел я вперед - избушка стоит; 2. postp. перед, впереди; ala siizutado minun е. (P) не становись передо мной; ištutin pun pordhiie е. (J) я посадил дерево перед домом.

edele Sod adv. см. edemba 1.

edelešpäi J adv. впрядь; е. ninga ala tege впрядь так не де-лай.

edeleze(e) P J Pec Šim Sod, edeleze Š adv. 1. вперед, дальше; е. enambad en rohti mānda, lađin öduda sid (Sod) дальше я не-смен-идти, хочу заночевать здесь; koñdī libui i lāks е. (Sod) медведь встал и пошел дальше; astta е. (P) идти вперед; māne е. (J) иди дальше; ср. eziie; 2. сразу; tabaziñ maiman i е. katlaha tačin (J) поймал я рыбку и сразу в котел бросил; vaiše lindās deŋgad, andan е. (Pec) как только будут деньги, сразу отдам.

edeliine, ~žen P Vl J Šim Š a. прежний, предыдущий; pāsta gu-mou ~št elod (Vl) упаси бог от прежней жизни; ~žuu aigau (P) в прежнее время; hānen rañiba ~žuu voinu (J) он ранен в прошлую войну; ~žel taivel (Š) прошлой зимой; ср. enzne, tāsline.

edeližikš P Pec Šim Št adv. по-прежнему, по-старому; elada е. (P) жить по-старому; rebei mōst lašun е. katēi (Št) лиса опять по-старому прикрыла кадушку; ср. edomaižikš, enččikš.

edemba P Sod 1. adv. comp. дальше (вперед); е. lāksin, ha-gi entkoizēhesai kođine doidin (P) пошел я дальше, едва к вечеру до дому добрался; ср. edele, edembale, tagemba; 2. prep. дальше (от чего-л., кого-л.); ištta е. pācišpäi (P) сидеть подальше от печи.

edembahk Pec adv. moder. немного (по)дальше; priheine māni е., toižen tullāizennost fōljk мальчик пошел немного подальше, к другому ветру.

edembaine, ~aižen P, edembaine J Š a. comp. более отдален-ный; ~eižuu pūduu ruģiž semetud, lāhembeižuu - ozr (J) на даль-нем поле посеяна рожь, на ближнем - ячмень.

edembale P adv. comp. см. edemba.

edendeldas, ~ese J v. refl. сторониться; minā ~emoi hāneš-peī я сторонюсь его; ср. ka, itas.

edenoi, ~n J, egenoi Pec, iginoi Šim s. улитка; е., ađenoi, ozuta sarved, anda maidod (J) улитка, улитка, покажи рога, дай

молока; ср. čirvėi-varvėi, ižoi, kiloi-kaioi, kisuinė, lizoī-la-zoi, rogei.

edes P-Št 1. adv. впереди; jāniš joksob e., koir jālghe (J) заяц бежит впереди, собака - следом; tūtrel om koumen lapšid da nēilañz e. (Št) у дочери трое детей да четвертый впереди (должен родиться); ср. ezūu; 2. postp. впереди, перед; pertin e. kazvoi koiv (Šim) перед домом росла береза; ала siijū minun e. (J) не стой передо мной.

edes|tagas P J Vil Krh Vg adv. см. edestaguižin; e. kavele (J) ходить взад и вперед.

edes|taguižin P J Pec Šim adv. взад и вперед, туда-сюда; ka,uda e. (P) ходить взад и вперед; ◇ paģišta e. Pec говорить одно и то же.

edhu||z, ~sen Vg s, даль, отдаленность; niñgōcen ~sen taga oīin в такой дали я был.

edimal||ne, ~žen Šim s, см. ežine.

edohko P, edehko Š adv. moder. незадолго до чего-, кого-л.; e. voinad (P) незадолго до войны; e. tiiden tulondad (P) незадолго до вашего прихода.

edomaižikš Sod adv. см. edeližikš; e. kargaidad besedō? ты по-прежнему пляшешь на посиделках?

edōmal||ne, ~čcen. Sod Vg a, см. enzne; ~čil dengoiī kūmne rub-īad maksōn (Vg) прежними деньгами я уплатила десять рублей; ~čced rahvaz tedīlba enamban sarnōd (Sod) прежние люди знали больше сказок; ~čen ōgen katusēle jāteiba, а pāpā uđen gādun teh-īlba (Vg) прежний ряд соломы оставляли на крыше, а сверху клали новый ряд.

edosta||da, ~b P v, затенять, заслонять; ала edosta, iī nāgu ombūuta не заслоняй, не видно [как] шить; ср. pimitada 1.

edus, ~en P J Š s, место перед чем-л.; tanhan e. (J) место перед хлебом; rūhkta pertin e. (J) подмести перед домом; gān kaiken stanun ~ihe ajiī (P) весь лед пригнало к стану.

eduu P Pec Šim, edēu J Š, edō Sod adv. 1. прежде, раньше; сначала; e. mina hotkas astiīn (P) раньше я быстро ходил; e. kā-zad surēd oīlba, kaik ūhtes eīlba (Sod) раньше семьи были боль-шие, все вместе жили; ср. ende; 2. prer. раньше, до, перед; e. vihmad gūmou gurgīž (Šim) перед дождем гремел гром; e. ut vot (P) перед новым годом; e. heinantegod (Sod) перед сенокосом; e. kaikiđ rahvast uidi (P) он ушел раньше всех (людей); ◇ e. aigad раньше времени, преждевременно; e. aigad ала iĵastoudē (P) рань-ше времени не радуйся; vanhtuda e. aigad (P) преждевременно со-стариться || e. aigōd в былые времена, в старину; e. aigōd per-ġiŝ oīi must pāč (Sod) в старину в избе печь топилась по-чер-ному.

eduppäi P, eduppei Šim Pec, edōpā Sod, edēppei Š adv. 1. впереди, вперед; homen líner čoma pei: astub e. vouged íehm (Šim) примета завтра будет хорошая погода: белая корова идет впереди стада; pertšpei vedas rokoínikan e. jougad (Pec) из избы покойника выносят ногами вперед; 2. раньше, прежде; заранее; e. tēdin, miše línneb ninga (P) заранее я знал, что так будет; e. dumei, eskei sanu (Šim) прежде подумай, потом говори; tēdín e. sarnōd da muštatišíd, da unohtín kaik (Sod) знал я раньше много сказок и загадок, да все забыл.

eglai P, eglei J Šim Š, eglē Krl adv. вчера; tuín tāna e. (J) я прибыл сюда вчера.

eglai||ne, ~žen Vl, egleine J Šim, egline Krl a. вчерашний; e. maid mjugaz (Vl) вчерашнее молоко прокисло.

eglon dai||ne, ~žen P Vl, ende gline Šim a. позавчерашний; e. maid (P) позавчерашнее молоко.

eht, ~an P-Št s. вечер; meas olīmā ~hasā (Sod) в лесу мы были до вечера; ~hapā tūništub (Krl) к вечеру стихнет (ветер); tāl ~al (Krh) сегодня вечером; ~ha māb (J) вечереет; ◇ eíada ~hassā дожить до старости; elet pāiv ~hassā (Vg) прожили до старости лет (букв. дожито до вечера); ср. ehtkoine; com. niiž-.
ehtalai||ne, ~žen P Vil Šim Š, ehtaine Čg a. вечерний (вчерашний); e. maid (P) вечернее (вчерашнее) молоко.

ehtasta||da, ~b Sod v.: kudmāne ~b луна идет на убыль.

ehtata||da, ~b P J Pāž Pec Šim Čg v. 1. переправлять на другой берег; e. venhou järven taga (J) переправить на лодке через озеро; e. pāiči joges (J) переправить через реку; 2. быстро, стремительно что-л. делать; e. astta (P) быстро идти; uk kaik kolobad ehtati (J) старик уплел все колобы; e. kivi (Pāž) выбросить камень; 3. наполнять (чем-л.); meršín ehtatín bolau (P) я наполнил кошель ягодами; ср. tāutta 1; 4. перен. заехать (ударить); e. korvale (P) заехать по уху; e. kaliu (J) ударить палкой; 5. волоочь, тащить (что-л. тяжелое); kuna sina ~d hesen par-den? (Šim) куда ты тащишь это бревно?; ср. tarabošta.

ehtau P, ehtā Sod, ehtal Š adv. накануне вечером; e. laṅk tor kaste, homencō lántob (Sod) вечером роса выпадает, утром сходит; adivod tuídhe e. (Š) гости приехали вчера вечером.

ehtemba N adv. comp. позднее вечером; e. tugat приходите позднее вечером.

eht|hämär P Vil Pec Šim s. вечерние сумерки.

eht|hämäräine J s. dem. l eht|hämär.

ehtind, ~an J s. cyev. болезнь от проклятия, ругани и т.п.; ср. lajitiž.

ehtita||da, ~b P Vl Krl Sod v. caus. l ehttä 2; e. ogurcad pertiš (P) дать огурцам созреть в избе; geži otta semned ka pi-

đāv e. pōlvas (Krh) если надо получить (букв. взять) семена, то нужно дать льну dozpetь.

ehtiti||ž, ~žen Sod s. cyev. см. ehtind; hān pahō la,ihe, ka e. teghe он много ругался — и заболел.

ehtk||oine, ~oižēn P Šim Sod, ehtk||ine Vl Kј, ehtk||eine Št s. вечер; ~oižeks tuīn kodihe (P) к вечеру я пришел домой; ~oižehesai (P) до вечера; sūndumas kā,utīhe ~eičil i ōl (Št) гадать в святки ходили по вечерам и ночью; ~oižuu (P) вечером; ~ižсел dotan i iūpsan iehman (Št) вечером я напоя и выдою корову; astun mā ~oičō jogiberegamu... (Sod) иду я вечером по берегу реки...; ср. eht.

ehtkoli||ne, ~žēn Pec Šim s. вечерня; zvondas ~žele (Šim) звонят к вечерне.

eht|longi P Kј Vl s. ужин; kiitta kалад ~логикс (Vl) сварить рыбу на ужин; ср. ehtlouна.

eht|longi||ta, ~čeb Kl v. ужинать.

eht|louна Š s. см. ehtlongi.

eht|maid J s. вечернее молоко.

ehtmāto||i, ~man J Šim a. 1. незрелый, неспелый; недоваренный; ~mad margad (Šim) неспелые ягоды; e. kiitos (Šim) недоваренный суп; ср. udeказ; 2.: kesken e. недозревший; kesken e. rugiž (J) недозревшая рожь; kesken e. nagriž (J) незрелая репа.

eht|po|| J Pec Š s. предвечернее время; tuīn kodihe ~poīhe (P) я пришел домой под вечер; ~poīes (J) под вечер.

ehttu||da, ~b J Šim v. вечереть; ~škanž (J) вечереет.

eht||tā, ~ib P Kј J Šim Paž Sod, eht||ta Št v. 1. успевать; e. radole (Šim) успеть на работу; en ~i nīmida tehta (P) я ничего не успеваю делать; 2. созреть, поспевать; rugiž ~ib jo (Sod) рожь уже созревает; margad ~tihe (P) ягоды поспели; ср. kūpseta, saīistuda; 3. перен. соваться, вмешиваться (в дело, разговор и т.п.); ала ~i verhaze tōhō (J) не суйся в чужое дело; hān kai-kušēhe paginaha ~ib (Paž) он во все разговоры суется; ср. čokoi-dakse 2; 4. impers. cyev. заболеть (от проклятия, ругани и т.д.); ларзеле ~ī (Sod) ребенок заболел от чьего-то проклятия; jougha ~nū om (J) нога заболела (букв. в ногу боль вошла); ◇ kezapaikaō ~iba J появились проталины || ~i keīhe P типун тебе на язык || ~iis sinuhoiž! P будь ты проклят! || žar ~iis sinīš Kј будь ты проклят nēna siiei ~i Št черт тебя поberi.

eht|zo||a P J Pec Šim ōg s. вечерняя заря; ~zo||au кала čomin kokib (Šim) на вечерней заре рыба хорошо клует.

eht|tāhtheine J Šim s. вечерняя звезда (Венера).

ei, ejan adv. см. ai.

eika, eka conj. advers. см. ika.

eig, ~an s. см. aig; com. karmīž-.

eipei, ejanpejan s, см. äipäi.

elabā||ne, ~žen Sod a, см. e1āb.

e1egil Krb, e1egis J, e1ediš Ars: ouda e. J жить, расти, едравствовать; om e. lähtmäine, čoma (Krb) растет нетель красивая; mamš-se veđ e. (J) старуха-то ведъ здравствует; oí ende e. uk da mamš (Ars) жили-были старик со старухой.

e1ge||ta, ~ndab J Vil Šim Ars Sod Vg Š v. понимать; быть знатоком; уметь; e. veñaks (J) понимать по-русски; девоčkad edō kaik sijad ~nziba tehta (Sod) девушки раньше умели делать все; mä en mahtand baštā veñaks, toľko ~nzín (Ars) я не умел говорить по-русски, только понимал; hän ~ndab ümbri hebōš (Vg) он знает толк в лошадях; ср. mahtta 1, teta 2, toimetada, tuukuida, tarta.

e1geto||i, ~man Vil Sod Vg a, car. бестолковый, глупый; e. mež (Vg) бестолковый человек; ср. meľeto i.

e1ik||i, ~ijan Šim s, кличка коровы, родившейся в понедельник.

ело, ~n P-Št s, 1. жизнь; e. om hüvä (P) жизнь хороша; pesen meheŋke nimittušt ~d ele (J) с этим человеком никакой жизни нет; e1ada čomad ~d (J) хорошо жить; 2. добро, имущество; nesē mužik bohat, ~d om äj (J) этот мужик богат, имущества много; hän rešj kaiken ~n, pertin, ľehman... (P) он растранижил все имущество, дом, корову...; tuľi kodine, a e. ralanu aitas (Pes) пришел он домой, а добро в амбаре сгорело; ср. hüvüz 2.

елoga||ta, ~ndeb P, e1ega||ta J Pes Šim Š v. зажить, начать жить; nügūt mina ~nden hüvin (P) теперь я живу хорошо; teġin pertiizžen i ~nzín pertiizžes (J) построил я домик и начал жить в домике.

елoġile P, e1eġile J Vg: otta, jatta e. взять, оставить (напр., теленка) на племя; ostín ľehman e., en ľihālo (P) я купил корову на племя, не на мясо; jatta e. vazeine, čomad rodud (J) оставить теленка на племя, [он] хорошей породы.

елока||z, ~han P J Šim a, богатый, состоятельный; e. kanz (J) состоятельная семья; ср. bahat, e1äi 2, kanzakaz 1, mogutni 1.

елому||z, ~sen Pāž s, житье; i1le ~st, kaiken aigan řiduŋtas нет житья, все время ссорятся.

елō||ne, ~žen Vg s, dem. 1. ело; prōdī jo hoľetō e., hoľetō aigāne фольк. кончилась уже беззаботная жизнь, беззаботное времечко.

e1āb, ~an P-Št a, живой; meśnik toi ~an koľgeižen (Šim) охотник принес живого медвежонка; ◇ ~il siľmiľ náhta Vil увидеть своими (букв. живыми) глазами || poimeta ~ale niťile J наметать на живую нитку || palada ~ale ľihale Krl сгореть до живого мяса; ср. e1ābane.

e1ābalaz P J Šim, e1ābalaze Š adv. живьем; meśnik tabaž řeboin e. (Šim) охотник поймал лису живьем.

eīābzdoit||ta, ~ab P v. caus. оживить; okoloīī ~tihe ristitun уколами оживили человека; ср. heŋgištoit̃ta.

eīābzdu||da, ~b P, eīāpstu||da Pec Šim v. оживать; valata cve-tud, ka hō ~das (P) полей цветы, и они оживут; kārbbhāižed ~das kezeks (P) к лету мухи оживаѣт; ср. heŋgištuda.

eīā||da, ~b P Kj Vl J L Pec Ars Krl Š, еладa Šim v. 1. жить, проживать; eīāht̃īn, veīlemu jagōmō (Krl) пожил я немного, от брата отделился; ~gat minun vožihesai (Kj) доживите до моих лет; eīīmā neī vot hāndmu (Ars) прожили мы с ним четыре года; e. de-ruonas (P) жить в деревне; eīiba ukoīne da akaīne (P) жили-[были] старичок со старушкой; 2. иметься, бывать; mijau ai sent ~b (L) у нас бывает много грибов; iuugas ~b karēine (J) на подбородке бывает ямочка; ◇ ~b. хватит, довольно!; ~b vet valada (P) хватит воды лить; ~b, ~b, en sō enamba (Vl) хватит, хватит, я не буду больше есть.

eīā||das, ~se J v. refl. житься; minī čomīn ~se мне хорошо живется; eduu naižele hubin eīihe раньше невестке плохо жилось.

eīānta||da, ~b Kj J Krl v. мон. пожить немного; ~n tūtres i tūlen kōīihe (J) поживу я немного у дочери и приеду домой.

eīāi, eīājan P J, eīei Vil Pec Šim Š, eīā Čg 1. ж. житель, жилец; домохозяин; s ū r g ā s om kakskime eīejad (Šim) в Сурьге двадцать жителей; pertiš oma eīājad (P) в доме есть жилцы; mijde dērenas oīi kimne eīājad (Vil) в нашей деревне было десять домо-хозяев; ср. I žihař 2; 2. ж. см. елоказ; ken eīejambahkod oīiba ka sādoid oīi ai (Pec) кто был состоятельнее, у того одежды было больше; igan hō eīājad oīiba (J) всегда они были зажиточными; ◇ iīle hānos eīājad P не жилец он на свете.

eīāmi||ne, ~žen Šim s. е. олеміне жите-бытье.

eīānd|sija Šim s. жилье; жилое место; nečiš eduu voinad oīi е. здесь до войны было жилье; ср. žīl(o).

eīāpakei||ne, ~žen s. см. olāpakaīne.

eīāta||da, ~b P v. содержать кого-л.; ср. koštuida 1.

ема, ~n P Vl Šim Š, ема J L s. 1. самка; sigoid oīi ai: viš ~d i kus ižad (Vl) свиной было много: пять маток и шесть боровов; ср. емāс; 2. стан (нижняя часть женской сорочки); routnasīne е. (P) полотняный стан рубашки; ср. емus, rung 2, rāčirung; 3. мот-ня невода; harv е. (Vl) крупночешуистая мотня; ср. čup 3; 4. Šim см. emālāhte.

емаg, ~an P Šim Sod Š, емаg J s. 1. хозяйка; jada ~ihe (Sod) остаться за хозяйку; е. emagoičesoi praznikaks (J) хозяйка стря-пает к празднику; 2. свекровь; igan eīin ~adme (P) весь век я прожила со свекровью; ср. anop 2; 3. миф. дух, хозяйка; сом. kŭl'-bet-, lā-, мес-.

емаган|pāi P s. религ. усупье (церковный праздник 28 августа).

emagoi||takse, ~česob P, emago||itas J Šim v. refl. хозяйничать; стряпать; sinä ~te, а minä män radole (J) ты хозяйничай [по дому], а я пойду на работу; emag tämbäi ~cišoi (P) сегодня хозяйка стряпала.

emagu||z, ~sen P-Št s. 1. ведение хозяйства, стряпание. хозяйничание; vanh олон, kaiken ~son andoi miälalo käzihe (P) я стара, все хозяйство передала в руки невестки; 2. стряпня, кушанье; eirejaks ejan paštoiba ~siid (Šim) на пасху наготовили много стряпни; puzūne ~siile (Sod) корзинка для стряпни.

emañik, ~an Vñ s. участник подледной рыбной ловли неводом, тянущий мотню.

ema|siğa P s. свиноматка.

emboi P J Šim, embō Čg, embji Š v. 1. не могу (не в состоянии); е. kodihe putta (P) я не могу домой попасть; emboind iehmad sabustada (J) я не смог догнать корову; ср. voida 1; 2. см. ii-voida.

emindam, ~an P Šim Št s. мачеха; pohdäižes đolos eiä iämad, ~as eiä hivad (Št) пгв. [как] от северного ветра нет тепла, [так] и от мачехи нет добра; ср. mačoh, məmindam.

emus, ~en Št Kask s. см. ema 2.; akeile anttihe emused, а mužikiile - käzipaikad (Kask) женщинам дарили станы к сорочкам, а мужикам - полотенца (на свадьбе).

emäč, ~un J, emäč Sod Kl s. см. ema 1.

emäč|hebo Št s. кобыла.

emä|kala J s. самка рыбы; ~калиц müuk, izakaluu maid у самки рыбы икра, а у самца - молоко.

emä|kažj J s. кошка (самка).

emä|kondi J s. медведица; ср. koñdiemač.

emä|lähte L s. прорубь, из которой вытаскивают невод при подледной ловле рыбы; ср. ema 4.

emä|mesoi J s. глухарка; ср. коррал.

en P-Št v. negat. (1. pers.) см. ii.

enamh, ~an P-Št a., adv. comp. (L äi) больше; ~ad en pagiže nimida (P) больше я ничего не буду говорить; е. en tulē (J) больше не приду; ken bohat ka ranēb е. deŋgoiđ (Pec) кто богатый, тот кладет больше денег; ◇ ~ou сильнее, громче; koñdi vuč kidastab ~ou (J) медведь еще сильнее кричит.

enččiks P Viñ Pec Šim Š adv. по-прежнему; по сравнению с прошлым; е. rata emboi, vanhtuin gō (P) как прежде работать я не могу, уже состарился; eľädä е. (Pec) жить по-прежнему; е. kalad om vāhā nesiš joges, hajeñi kuna-se (Viñ) по сравнению с прошлым рыбы мало в этой реке, исчезла куда-то; ср. edgeližikš.

ende P-Št adv. прежде, в старину; е. eľin iđnas (P) прежде я жил в городе; е. tegiūdihe taukhun (P) раньше устраивали толо-

ку; е. skopus man gägetihe (P) раньше на сходке делили землю; е. enamban virzuiš kă,elimeī (Č) в старину ходили больше в лаптях
 ◇ е. vanhiī P в былые времена, в старину || е. eīediš когда-то бывало; е. eīediš vot viškime sinē aḡgale... (Ars) когда-то бывало, лет пятьдесят тому назад...; ср. eduū 1, vihtoi.

end|eglašt P J Šim, eglondašt Vл Kj, endeḡlē Čg adv. позавчера; ср. endobišpäivan.

endemulō Čg adv. см. endemulošt.

ende|muloinē P Vл Šim, ende|mulōne Čg a. позапрошлогодний; е. íehm (P) позапрошлогодняя корова; е. hiin (P) позапрошлогоднее сено; е. tauv oīi lūmekaz (P) позапрошлогодняя зима была снежная; ср. endobažvožne.

endemulošt P Vл J Šim, endemulō Čg adv. в позапрошлом году; е. oīi kēza vīlu (P) в позапрошлом году лето было холодное; е. osttud íehm (J) корова, купленная в позапрошлом году; ср. endemulō, endobižmulēi.

endobaž|vožne Š a. см. endemuloinē.

endobiš|päivan Š adv. см. endeglašt.

endobiž|mulēi Š adv. см. endemulošt.

endoli|ne, ~žen P a. см. enzne.

endusta|da, ~b Šim v. предсказывать, предвещать; lapsed voinha vātas, voinan ~das дети в войну играют – войну предвещают; е. surm предсказывать смерть.

endusta|i, ~jan Št s. предвестник; rahan päivan е. предвестник недоброго (букв. плохого дня).

enzne, enčsen P-Št a. прошлый, прежний, давний; ḡhtutūda е. ело (P) вспоминать прошлую жизнь; pertin е. ižand (P) бывший хозяин дома; endišt parēmb (Šim) лучше прежнего; enčsed rahvaz sanuūdihe... (P) старые люди рассказывали...; ukoīne tuīi koīi-ne, nāgeb – pertine е., murgnu kart (Pec) фольк. пришел старик домой, видит – избушка старая, разбитое корыто; naku kut oīi enč-čile leski, akoīle ело (P) вот как жилось прежним вдовам; ср. amui-ne, edēline, edōmāne, endoīine.

erasišti P J Šim adv. иногда; pezas е. voib uūda kaks kōnđjad (J) в берлоге иногда может быть два медведя; ср. erašti.

erasūten Krl adv. см. toižin; е. ī vō bašta иначе нельзя сказать.

erašti P Vл J Š Sod adv. см. erasišti; е. ājou íāžun (J) иногда я сильно болею; е. surēd madhed putubad verkho (Sod) иногда в сети попадают крупные налимы.

era||z, ~sen P J L Pec Šim Š pron. другой, иной, некоторый; ~soho puzuhu mīlūb kaks pudad kartoškad (P) в некоторые корзины вмещается два пуда картошки; lūpsimpadan tehtas kadagespāi, ~ses-pāi ruspāi iī tēhkoī (P) подойник делают из можжевельового дерева,

из другого дерева не делают; ~sod pídetas kũlβetis kartad (P) некоторые держат в бане корыта; ~st nimida en sanu (L) ничего иного я не скажу; n̄es̄e e. rad (Šim) это другое дело; kũzu ~sid̄, min̄a ex t̄eda (L) спроси у других, я не знаю; ◇ ~sen kerdan однажды; ~sen kerdan m̄aniba rahvaz pagastha... (L) однажды пошли люди в церковь...

erazvui||tte, ~sen Vg a, иной, иначе сделанный, не такой, n̄es̄e om jouhpuzu, a robez om e. это корзинка для муки, а берестянка не такая.

erd, ~an s. см. ird.

erdal adv. см. irdau.

erdas adv. см. irdas.

erdale adv. см. irdale.

eriga||ta, ~ndeb P Krb Š, eraga||ta Pec Krb Sod v. 1. отделяться; отставать; koŋ hũvin̄ ~ndeb (P) кора хорошо отстает; ~n̄z muŋikaspei koŋdī (Krb) отстал медведь от мужика; ср. l̄ahtta 4; 2. разлучаться, разъединяться; n̄agen, miŝto e. tarbiŝ min̄ei goŋogorkijale (Pec) фольк. вижу, что нужно мне, горемычной, разлучиться...

erigoit||ta, ~ab P J Šim, eragoit||ta Pec, erigeit||ta Š v. caus. 1. отделять, отдирать; e. toranikoid̄ (Šim) разнять драчунов; šokk̄aine putub sobaha, ka e. īi sa (P) пристанет колючка к одежде, так отделить нельзя; ~in̄ larsen̄ n̄iŝaspei (J) я отняла ребенка от груди; 2. разлучать; aigois̄ oliiŝ e. mindai (Pec) фольк. рано было бы разлучать меня.

erĩnze Ars adv. см. erĩŝi.

erĩŝi P Vл J Šim Š, erĩŝe Krb Vg adv. 1. отдельно, врозь; purnud tegobad kaikuŝelē l̄eibalē e.: ozralē, kagralē, rughelē (Vg, закрома делают для каждого зерна отдельно: для ячменя, овса, ржи; h̄o ēietas e. (P) они живут врозь; panda e. hũv̄a rugiŝ (J) положить отдельно хорошую рожь; 2. иначе, по-иному; pagiŝta e. (J) говорить иначе; ср. toiŝin̄.

eskaĩ J Šim Sod, ask̄ei Š 1. adv. потом, затем; r̄ikom̄a n̄es̄en koŋd̄jan da e. koŋhe tulom̄a (Sod) убьем этого медведя, а потом домой придем; ottas vil̄lan, sabitas, e. kez̄ertas, e. birdha ottas (J) берут шерсть, взбивают..., затем прядут, затем пропускают эквозь б̄ердо; ср. sid̄ 2; 2. partik, даже; h̄an muga toropihe, e. s̄aregan̄z (P) он так испугался, что даже задрожал; ср. aŝno.

ezi, eden Pec Šim a. см. ezīma 1; regen e. (Pec) передок сальной.

ezičũne LVHA a. см. ezine.

eŝikandoi||ne, ~ŝen J a. первотельная (о корове); e. l̄ehm an-lab v̄ahemban maidod первотельная корова дает меньше молока; ср. l̄ahtan̄l̄ehm.

ežile Kj adv. см. edēlez(e) 1; mānda e. уйти вперед; ◇ sa-
nuda e. предсказать; e. i' dōukhe kaiken sanj čigaṭk цыганка пред-
сказала будущее и сказала, что было.

ežima, ~n P Šim s. 1. передняя часть (саней, телеги, лодки
и т.п.); koṛgen e. (P) передняя часть саней; ср. eži, ežiṇena,
seba; 2. ноша, охапка (в подоле); touden ~n toi sent (Šim) она
принесла полный подол грибов.

ežimbailṇe, ~žen P a. см. ežiṇe.

ežiṇe, ~žen P Pec Pāž Sod, ediṇe Šim a. передний; e. ham-
baz (P) передний зуб; surēs lumes ~žēlē mecnīkaḷe lōumemb keikid
astta (Šim) в многоснежье идущему впереди охотнику тяжелее всех
идти; ~čed i tagāčed jaugaḍ sidōmā (Sod) мы связали передние и
задние лапы [волку]; lēhm sataṭ ~žen gaugan (P) корова ушибла
переднюю ногу; ср. eḍimaṇe, ežičūṇe, ežiṇenahine.

ežiṇena P J Šim s. см. ežima 1; venhen e. (J) носовая часть
лодки; ◇ ~s впереди других; hān raduṇ om ~s (Šim) в работе он
впереди других; rusked lēhm ~s astub, ka čoma pei, ruṇḍ (J) при-
мета если красная корова идет впереди [стада], то будет хорошая
погода, ведро || aḷada (mānda) ~n быт (идти) впереди, во главе;
aḷada ~n rahndos (P) идти впереди других на жатве.

ežiṇenahine Šim a. см. ežiṇe.

ežinik, ~an J Sod Vg s. 1. жнец, первым ведущий прогон;
2. передовой человек, передовик; ken čomas radab, se e. (J) кто
хорошо работает, тот передовик.

ežišṭada, ~tab P v. обгонять; astuīn hīllāšṭi, sikš hān
mindain ~t я шел медленно, поэтому он обогнал меня.

ezmaṛg P, ezmārg Š s. понедельник; ~en в понедельник; ~eks
vaumičen radon (P) к понедельнику я закончу работу.

ezmažnaṛg Šim s. см. ezmaṛg.

ezmāi P vl, ezmei J Pec Šim Š, ezmā Vg adv. сперва, сначала;
e. jomei čajud, eskai lāntem radoḷe (J) сначала попьем чаю, потом
пойдем на работу; hiṇan mijau paṇdas e. gogeme (P) сено у нас
заготавливают сначала по берегам рек; e. lēviteḷba katuseḷe žer-
dīd, siḍ ōgō katēḷba (Vg) сначала клали жерди на крышу, затем
крыли соломой; e. vihtakon ranom keṛilaudoile (P) сначала наде-
ваем моток на воробы; ср. ezmāižikš, ezmāks.

ezmāṇe, ~ižen P vl, ezmeiṇe J En Š, ezmāṇe Čg num. пер-
вый; nece tūtār on ~št akad (J) эта дочь от первой жены; ~žen ker-
dan mina kuṇlen nečen starinan (Š) эту сказку я слышу первый раз;
~čet kukoid laumiḷba ka lībumei (En) первые петухи пропели, и мы
встали.

ezmāižikš J Pec adv. см. ezmāi; e. semenžiba houmhed, vaiše
lumi lānteb (Pec) сначала, как только сходил снег, засевали под-
секи; māne e., minā tulen jālghe (J) иди первым, я приду следом.

ezmäks P Šim Š adv. см. ezmäi.

ezmāsseji J Šim Š adv. с самого начала; е. nāgub - hūvā rad (Šim) с самого начала видно - чистая (хорошая) работа; е. rambi-čeb jo hebo (J) уже с самого начала лошадь хромает.

ežūu P, ežiī Kj Vл adv. впереди; kašaužin - ka koñdi е. as-tub (P) взглянул я - медведь впереди идет; ср. edes 1.

ežūupāi P adv. спереди; ūks kandaš pardēn е., toine - gāl-gūupāi один несет бревно спереди, другой - сзади; kulištīn nīnga е. mindāin kuīi paģištās слышу, этак впереди меня будто разговаривают.

f

faiāu P adv. с пустыми руками, ни с чем; mešnik tuīi f. me-caspāi, nī mīda iī tonu охотник пришел из леса с пустыми руками, ничего не принес.

familiīi, ~jan P-Št s. фамилия.

fartaš, ~an Šim s. квартал (участок леса).

fartug, ~an P-Št s. фартук, передник; sido f. vōlē (P) на-день передник; ostta šicud ~aks (J) купить ситца на фартук.

fastāida, ~aib P, fastēida Šim v. хвастать; šigan ~ei hūvōu hebuš (Šim) цыган хвастал хорошей лошадей; ср. baffaīdā.

fastun, ~an Šim s. хвостун; ср. baffaš.

fater, ~an P Šim Št, fator Ars s. квартира; kes šina ~au? (P) у кого ты на квартире? ota mindām babkō ~alē (Ars) возьми меня, бабушка, на квартиру.

fatīta, ~ib P, fatīda Čg v. 1. схватить; f. kādūš (P) схва-тить рукой; ср. tabata 2; 2. хватать (быть достаточным); ~ib šipaiž deŋgoid? (P) хватит ли тебе денег?; netīda kromašt meile igaks ~ib (Čg) этой краяхи нам на всю жизнь хватит; ср. līndā 3.

fersaš, ~an P-Št s. фельдшер; f. rokon pañi keikiē lapšiē (J) фельдшер привил оспу всем детям.

fonar, ~in P-Št s. фонарь; irdou pimed om, iī sa astta ~ita (P) на улице темно, нельзя идти без фонаря; keikjou palciiba ~id (Šim) везде горели фонари.

fosnīda, ~b Krl, fisnīda Š v. descr. хватить, огреть чем-л.; mešnik fosnī koñdjad kokovā, da ī lāhtēnd rezaspā (Krl) охотник хватил медведя палкой, но [тот] не вышел из берлоги; ср. kaigāi-ta.

fukniīda, ~b P Šim Š v. descr. улепетнуть; быстро сбегать, брездить; kut kego-se palaskanz, lapsed ~ba pihkhu (Šim) как

только стог загорелся, ребяташки улепетнули в кусты; *rändüi da fukni uitta* (P) он рассердился и быстро ушел; *mina heboižen vai-
lastin da vinha ~n* (P) я лошаденку запряг и съездил за вином; ср. *furnida*.

fukur||ta, ~dab J v. descr. посапывать; *lammäs ~dab magata* в тепле спит, посапывает.

funähtoit||ta, ~ab Pec v. descr. метнуть, швырнуть; *otab kor-
panaspai linduizen*, ~ab i mäne teda, kuna lažgež фольк, берет из
кармана птичку, метнет ее, - и поди знай, куда она упала; ср. *fu-
nurta*.

funskah||tada, ~tab P Šim v. descr. промелькнуть, пробежать;
пролететь; *siřiči minusein ~ti linduine* (Šim) мимо меня промельк-
нула птичка; ср. *vüumähtada*.

funt, ~an P-Št s. фунт (мера веса); *ostta kaks ~ad saharad*
(P) купить два фунта сахара.

funur||ta, ~dab J v. descr. 1. быстро бежать, мчаться; ~ž
josta он бежал во весь дух; 2. см. *funähtoitta*; ~ž *tačta kiven* он
швырнул камень.

furašk, ~an P-Št s. фуражка; *panda f. päha* (Šim) надеть фу-
ражку; *tedme astui mužik*, *bardaŋke i ~oiš* (L) по дороге шел мужик
с бородой и в фуражке.

furni||da, ~b P v. descr. см. *fuknida*.

furskai||ta, ~dab P Sod v. descr. мом. фыркнуть; *loš ku ~dab
da tagaičile kabaile hipnib* (Sod) лось как фыркнет да как
вскочит на задние копыта; *lehm kerdan ~ž da enambad laž vädrad i
tule* (P) корова раз фыркнула и больше близко к ведру не подходит.

fursk||ta, ~ab P J Sod v. descr. фыркать; *hebo ~ab, i mäne*
(J) лошадь фыркает, не идет.

furskuta||da, ~b P v. descr. см. *furskta*.

fuzähta||da, ~b v. descr. мом. см. *huzähtada*.

fuzai||ta, ~dab P v. descr. шуметь (о кипящем самоваре); *sam-
var ~dab, teravas kehuškab* самовар шумит, скоро закипит; ср. *ši-
haita*.

g

gad, ~an J L Vil s. см. *mado*; *g. ujub madme* (L) змея ползет
по земле; \diamond *gadan luzik Vil* папоротник; com, *ma-*, *veži-*.

gadcom J s. место, где водится много змей.

gadoika||z, ~han J a. см. *madoikaz* 2; *g. taŋo* место, где мно-
го змей.

gagač, ~un s. см. kakač.

gagura, ~n Sod Vg s. пачкун, неряха; nimida selktas iī tēge г. (Vg) ничего не делает аккуратно, неряха; ср. grēza, hākura, proņa 1.

gagurakallz, ~han Sod a. неряшливый; г. emaг неряшливая хозяйка; ср. čoči.

gagurakhos Sod adv. неряшливо; sā sōd aņi г. ты ешь очень неряшливо.

gagurllta, ~dab Sod Vg v. см. hakurta; iī selktas tēge, ~ib, hānō kādēdgi redukhaд (Vg) не чисто он делает, неряшливо, и руки-то у него грязные.

galos P Šim, jalos J Vil En Vār Krh, đalos Š adv. очень; сильно; j. āi hiinad oīi, kūmne sabrad paņa (Krh) очень много было сена, десять стогов поставили; voť kūmne hān mestī čomin j. (Vār) года три он очень хорошо охотился; ichīžel iikutēlēb hāndast j. (En) его сильно трясёт падучая болезнь; г. hūvā hiin (P) очень хорошая трава; г. čoma prihāine (P) очень красивый мальчик; j. astta (J) очень быстро идти; j. korged (Krh) очень высокий; d. piťk (Š) очень длинный; ср. aņi, điki, lujas, mahtte, rahoiņ, uh-tī, vahvas 2, vouso, ajou; ◇ đalos! Š очень-то нужно!

garbllūu, ~lon P, galbuč Šim, garbol Š s. кляква; ср. garič, garičune.

garbūunik, ~an P s. человек, собирающий клякву.

gardalei Š s. балкон у чердачного окна (обычно с резьбой).

garič, ~un Vg s. см. garbūu; ~ud kazdas sō кляква растёт на болоте.

garič|hein Sod s. стебельки кляквы.

garun, ~an Sod Ars s. см. kāzn; ~aspā tīksun tēgība (Sod) из гриба-трутовика делали трут; rīndan kibištāb, ka jodas ~ad (Sod) когда болит грудь, то пьют чагу.

gaug, ~an P, goug Šim, joug J, jaug N, đauk Kj, đoug Š, jāg Sod s. нога; ножка (стола, стула и т.п.); puņkta ~alo (P) наступить на ногу; ~gił piťk vaza (Kj) длинноногий теленок; embji ~ile siļūtadaze, muga kibištāb (Š) не могу на ноги встать, так болят; sapkad ~as (Sod) сапоги на ногах; panda štanad ~ha (P) надеть брюки; keņkta sapkad ~ha (P) обуть сапоги; ◇ ouda ~oiļ P быть на ногах (напр., после болезни) || iībuda ~oile P встать на ноги, поправиться || г. vāndab P нога играет (=быстр на ногу) || hotk ~ale Sod скорый на ногу || kebnei ~ale J легкий на ногу || habī ~oiļ siļšta P едва держаться на ногах || ~ha kumartakse P кланяться в ноги; умолять || hānele ed puņge ~alo P ему не наступишь на ногу (=его не проведешь) || riš (~eihe) Š возле ног; в ногах (постели и т.п.); kažī magadab ~iš (Š) кошка спит в ногах; verda ~eihe (Š)

улецься в ногах; com. bembel-, čamba-, kover-, saragougad, stalc-, sāni-, tahk-.

gaugan P adv. пешком; astta g. (P) идти пешком; cp. astti; jougei.

gaugan|pohg P s. подошва (ноги); huran ~pohgan sibitab, ka ii melhe te linneb, da ozau примета [если] подошва левой ноги чешется, то не по душе дорога будет, но удачная.

gaugan|pāluine P s. подъем(ноги); cp. sgom, zdim.

gauga||z, ~sen P, gouga||z Šim, jouga||z J, jāga||z Vg s. полоз; kāta ~sed raimmolo (P) гнуть полозья; ajada ~sií (J) ехать на запятках полозьев.

gaugas|pā P, jaugas|pā L s. загнутая часть полоза.

gaugato||in, ~man P, jouгатоi Vil a. безногий (без одной ноги); g. mez (P) одноногий человек; g. stol (P) стол без ножки.

gauh, ~on P, jouh J Pec Krb, jauh N, jāh Sod, đouh Š. s. мука; nene purnud oma ~ole (Krb) эти закрома для муки; smučkōl ~ho ajethe (N) они на волокуше поехали за мукой; rugihine g. (P) ржаная мука; com. kartošk-, nizu-, magu-, nizu-, surdijāhod, toukun-.

gauhond|kivi P, jouhond|kivi J s. жернов; cp. jouhtab (kivi), kodikivi.

gauhota||da, ~b P, jouhota||da Vil Pec v. caus. L gauhta; g. rugiž meinicau (P) отдать рожь смолоть на мельнице; houduiba kagran i jouhotiba touknaks (Pec) овес распаривали и мололи на толокно.

gauh|pirg P s. мучник (пирог без начинки); g. om gārg gauhospai, kuti liib мучник пекут целиком из муки, как хлеб.

gauh|šaug P s. мешок для муки.

gauh||ta, ~ob P, jouh||ta J, đauh||ta KJ v. 1. молоть; g. ovr (P) смолоть ячмень; d. dūvā surmālo (KJ) смолоть зерно на крупу; cp. pāstta 10; 2. перен. болтать (молоть языком); kiŋgita kei hambhīde keskhe, mišē vāhemban ~oižīd (P) прикуси язык (между зубами), чтобы ты меньше молот; ала ~o keiūu (J) не мели языком; cp. hārpātada.

gauh|vezi P, jouh|vezi Pec s. болтушка (из овсяной муки, разведенной на воде); ~veden gūdas hiinantegos (P) болтушку пьют в сенокос; ~veden kuktas hebonmaidoks (P) болтушку (в шутку) называют лошадиным молоком.

gave||t, ~diin J Šim s. насекомое; mečas ei om ~diid (Šim) в лесу много насекомых; ~diid sōdasoi (tiheizēd, sāsked, parmad) (J) насекомые (мошкара, комары, оводы) кусаются.

gēkor|hiin P KJ s. бот. лапчатка болотная (Potentilla); ~hiin gūdas konz vacan kibistab (P) отвар лапчатки пьют при болях в животе; cp. kohtāduzjur, lapkoizēd.

glum||dakse, ~išē P, glum||das J Šim, glum||dāze Vg v. refl. 1. казаться, мерещиться; udos pertiš ~išē (P) в новом доме [что-

то] мерещится; *meças olín da ~ihe*: *pažo kulub*, *kelloižed kulutas* (J) был я в лесу, и померещилось мне: песня слышна и колокольчики (слышны); ср. *čuditas*; 2. издеваться, глумиться.

godinta||da, ~b *Sod Ars v. mom.* *Ł goŭta*; ~gam *miščed-ni sutkad* (*Sod*) подождет(те) какие-нибудь сутки.

gohtu||da P, *johtu||da J Vil Vg v.*: *g. meihe* вспомниться; вздуматься; ~i *minein meihe kodí* (P) вспомнился мне дом; ~i *meihe mända mecha* (Vg) вздумалось пойти в лес.

gohtuta||da, ~b *P Šim Sārg*, *johtuta||da J Vg*, *dohtuta||da Kj Š v.* 1. вспоминать; *emboi g. kut sanutas* (P) не могу вспомнить, как это говорят; *augat hondou ~goi* (Sārg) не поминайте лихом; ~gat *mindān verhā vilū rōūnāzō* (Vg) фольк. вспомните меня на чужой холмодной сторонущке; ср. *muštata da* 1; 2. напоминать; *johtuta*, *miše minā mušteižin* (J) напомни, чтобы я не забыл (букв. помнил); ср. *muštata da* 2.

gohtut||uuda, ~eľeb *P*, *johtutenda J Pec v. freq.* (*Ł gohtuta-da*) вспоминать; *g. migo päivad* (P) вспоминать каждый день.

goitan||da, ~ib *Vg Čg v.* хлестнуть; *paimen kunutā ~ī ľehman* (Vg) пастух хлестнул кнутом корову; ср. *pāpsaita* 1.

goksau||ta, ~dan *P v. mom.* сбежать; *g. laukha* сбежать в магазин.

goksenzoit||ta, ~ab *P v. caus.* *Ł gokseta*; *erašti čikuu vātes* ~am *ka kūlāks ani* иногда при игре в чижика вдоволь заставляем бегать [водящего].

gokse||ta, ~ndeb *P Šim*, *jokse||ta J Vg v.* бегать; *g. edesta-guižin* (P) бегать взад-вперед; *nā sinī kelloine i ~nde* (Šim) вот тебе колокольчик, и бегай; *sihesai ~nzimeī, što nece jāniš pagen* (J) до того мы добегались, что этот заяц убежал.

goksondu||z, ~sen *P*, *joksendu||z Krb s.* бег; беготня; ~sospāi *čokoiskanz bokha* (P) от бега закололо в боку; *lapsed tegiba ~sen* (Krb) дети устроили беготню.

goks||ta, ~ob *P Šim*, *joks||ta N J Pāž Sod Vg*, *đoksta Š v.* 1. бежать; *hotkas g.* (P) быстро бежать; *j. paghu* (*Sod*) убежать [от кого-л.]; 2. течь, литься; *gōgi ~ob* (P) река течет; *kūndlēd ~tas* (N) слезы текут; *higo ~ob* (P) пот течет; ~i *vezi* (Pāž) проточная (букв. бегущая) вода; *jokseškandob ~i jogōhut sīriči korttas gornicāžes* (Vg) фольк. побегит быстрая (букв. бегущая) реченька мимо высокой горенки; *miiden gōgi ~ob p o n d a g ā r - v e s p ā i* (P) наша река вытекает из Пондальского озера.

goksti P Va, *goste Šim*, *joste J Pec Pāž*, *josten Vg adv.* бегом; *tučda g.* (P) прибыть бегом; *hebo j. joksob* (Pāž) лошадь бежит галопом; ср. *josthā*.

goi, ~an *P Šim a.* бедный (неимущий), бедняк; *g. ristit* (P) бедный человек; ср. *bednē, nužnē*.

goías P Pec adv. бедно; g. elada íbúmaín (P) тяжело жить в бедности.

goídu||da, ~b P J Pec v. обеднеть, разориться; mužik ~i i rakšemha íaks (P) фольк. мужик обеднел и пошел собирать милостыню.

golk, ~an P s. елка (новогодняя).

golomat, ~in J Šim Š s. см. коло; ~iš astuín, sarkad muren-zín (J) я шел по застывшей грязи и порвал сапоги.

goíu Sod Vg Krl adv. см. kaiken; g. min-se šabaidab, radab (Vg) он все время что-то копошится, работает; g. vihmub (Krl) все время идет дождь; edō g. kaṭkhasīžet sobad piđibad (Sod) прежде только домотканую одежду носили; ◇ g. ūnthīne Sod один-одинешенек.

gom||in, ~nín P Šim s. гумно; tapta ruģiž ~nas (P) молотить рожь на гумне.

gomin|labidoine Šim s. см. tuudandlabidoine.

gon||da, ~ib Sod v. см. kūksta 1; mā ~in karznāspā kikimaran фольк. я выгону из подполья кикимору; hebōne eskā higestū, sihesā ~i лошадь даже вспотела, до того он ее гнал; g. lōčakōđ kodhe пригнать телят домой.

gōn||āda, ~ā,ib Sod v. см. ajuuta 1; kočkus kočkhu pīhan ~ā,i, ~ā,i фольк. из угла в угол гонял, гонял он парня.

gora, ~n P-Št 1. s. несчастье, беда, горе; perthe tuīi g. (Šim) в дом пришла беда; jaṭ mindān igaks ~d goṛumaha (Vg) фольк. оставил он меня навеки горе горевать; hoṭ ~s elī, a hānel jo rō,u lambhaspeī ombeltut (L) хоть и в горе жил, а уж шуба из овчины была; elada ~s (Krh) жить бедно; 2. a. 1) см. goī; ken go-remba oīi, ka sēl prostīi paītīine (Krh) кто был победнее, у того простое пальтишко было; 2) см. goṛahīne; g. mež (P) несчастный человек; ◇ ilo hoṭ g. P и смех и горе.

gora-gorkii Šim Pec Š s. горемыка, горемычный; mam ištub da vārižeb: ele mīle goṛkijoīle ozad (Pec) фольк. мать сидит да плачет: нет нам, горемычным, счастья.

goṛahī||ne, ~žen Št a. бедный, несчастный; g. sina lapš, iīlā silēi nī mamad, nī batad несчастный ты ребенок, нет у тебя ни матери, ни отца; ср. goṛa 2, rauk 2.

goṛa|kogo J Šim Š s. бедняга, горемыка; g., edvoi rata (J) бедняга, не можешь работать; ср. rauk 1.

goṛdu||da, ~b Šim v. пригорюниться; ~i devočk, iī ofot mehele mānda пригорюнилась девушка, не хочется замуж идти; ср. hōštuda.

goṛūi||da, ~b J Šim Vil v. горевать; бедствовать; kaika ~b (J) он все время горюет; goṛad g. (Vil) горе горевать.

goṛā||ne, ~žen Sod 1. s. dem. горюшко; oi mītte g. ! ой какое горюшко!; 2. a. dem. см. goṛahīne; oi sinā, g. ой ты бедненький.

gostincad P s. pl. суев. приношение духам; živat konz kadob, ka siloi g. (kaks kromašt lijbād, solad, saharad, spičkad) vedhe

меша поверье когда скот терялся, то относили в лес приношение (две горбушки хлеба, соль, сахар, спички).

gotta, godib Sod v. см. varastada; godi sä, pakāne, mā silēž несен maksan фольк. погоды, мороз, я отомщу тебе за это.

gottakse, godise P, gottas J, gottaze Št v. refl. годиться, быть пригодным; neče nikuna ii gotte (P) это никуда не годится; koñdii toi toižen parden, se ii gotte aižaks (Št) фольк. медведь принес другое бревно, это не годится для оглобли; ср. kožuda 1.

gaug, ~an s. см. gaug.

gougnik, ~an Šim, jougnik Vil s. пеший, пешеход.

grazlida, ~ib Šim v. грозить, угрожать; г. ~ib, а soñmu ii koske грозить грозит, а пальцем не тронет.

greza, ~n Vg s. см. gagura.

gripk, ~an P Šim Pk s. оборка; sarafan ~ame (P) сарафан с оборками.

grobulrūun P s.; ~rūunau rīpta быть на краю гроба (близким к смерти); vanh ukoine, ~rūunau rīpub gō, а vūu la, išeб старый он старичок, на краю гроба стоит (букв. висит), а еще ругается.

gruzn, ~in P s. груздь; com. hebon-.

grüh, ~an s. см. brüh.

gräd, ~an P Xj, räd J L, grän Š s. грядка; ~ad leta (P) сде- лать грядки.

grähk, ~an P Šim, gräh J Sod s. грех; г. sinei nīnga sanuda (J) грех тебе так говорить; г. suhu i māne, suspā lāhtob (Sod) псл. грех не в рот идет, а изо рта выходит [так говорит человек, оправдывающий несоблюдение поста]; ◇ otta g. heḡeḡe J брат грех на душу || ала ~ha ve P не вводи в грех, не искушай || г. abut P грех помог (=грех попутал) || ~hā mānin P грех меня попутал.

grähkine, ~žen P Šim, grähhiṇe J Sod a., s. грешный; грешник; г. mež (J) грешный человек.

grähpeza Sod Ars s. греховодник; баловень; oi, sä g., māni-
tīd mindā (Sod) ой ты, греховодник, обманул меня.

gułbišs, ~an J Šim s. гулянка, гулянье; prihād tałankaḡke māniba ~ale (J) парни с гармошкой пошли на гулянье.

guleida, ~b J Krh Šim Š v. гулять; praznīkan porīšt ~b (J) в праздник молодежь гуляет; kaks pejād ~tas svadbas (Krh) на свадьбе гуляют два дня.

gułg: J L s.; lāhtta ~ele, ~he идти гулять (на гулянку).

gułūne, ~žen ES s. dem. см. kūnkjeine.

gumalan|bembūu P, jumalan|vembel Vil Pec s. радуга; ср. bembūu 2, gōno, iloī-kaloī, jumalanheboine, jumalankušak, kaḡe, kaḡko, kiroi-karoī, kołlambembel, oḡei-karei, vezikaḡ.

gumalan|gūru P Šim, jumalan|juru Vil Pec L s. гром; ~jurus кала ii koki (Pec) во время грозы (букв. грома) рыба не клюет.

gumalan|lehmaine P, đumalan|lehmeine Š s. божья коровка (насекомое); ср. papinlehmaine.

gumalan|sä P, jumalan|sä J Krb s. гроза; ~säл kuzen katkaiz (Krb) в грозу сломало ель.

guma||u, ~ан P, gum||ou Šim, jum||ou J, jum||ā Sod Čg, đumal Št s. 1. бог; viritada ~ale tohuz (Št) поставить богу свечку; ср. sünd 1, taivaliine, ülähäine 2; 2. икона; saviine poig istuihez ~aloiden taga (Šim) фольк. глиняный сын уселся за иконами; pühk-mihe om sidotud d. i kaks kourigad liibad, nesenke ümbärtime he-biid (Št) в скатерть завернуты икона и две ковриги хлеба, и с этим обходили лошадей (из свадебного обряда); ~aliden tegi (Sod) иконописец (букв. делающий иконы); ende pagastas oi mugone ~ali-den tegi раньше в церкви был такой иконописец; ◇ j. jureidab J гром гремит || j. abu! Čg бог в помощь! || ~anke! с богом!; mäne ~anke (Št) иди с богом! || g. sötai P боже милостивый.

gumau|kod P, jumou|kod J s. киот, божница.

gumau|saum P s. передний, "красный" угол; istta ~saumas сидеть в "красном углу" (под иконами); ср. jumäčurg, jumäkočk.

gumou|čoga Šim, jumou|čoga J, đumou|čoga Kj s. см. gumausaum.

gun, ~ан Vär s. вьюн (рыба); g. mudas elab вьюн водится в мутной воде.

gund, ~ан Šim, đund Kl s. юнда (рыбачья мережа особого устройства).

gupk, ~ан P, jupk J Vg, đupk Sod Š s. юбка; edou ~ad oliba pitkad, lepked madmu vedinez (Sod) раньше юбки были длинные, по-дол по земле волочился.

gurb, ~ан Šim Š Št s. 1. см. süug; ~ан kibištav (Št) спина болит; otta havad ~ha (Š) взвалить мешок на спину; iskta ~ha (Šim) ударить по спине; 2. горб; akeine ~anke (Š) горбатая (букв. с горбом) старушка; 3. Šim см. gurbic.

gurbac, ~ан Šim s., a. горбач, горбатый; astub g. ukeine, kädes kaluine идет горбатый старичок с палкой в руке.

gurbakallz, ~han Šim a. см. kover 1.

gurbatusin Š adv. спиной друг к другу; siista g. стоять спиной друг к другу.

gurbic Vil, gurbac Pec s. вальдшнеп, лесной кулик; ср. gurb 3.

gurbikos Šim adv. astta g. идти сторбившись; astub ukoine g., bard madme vedase фольк. идет старичок сторбившись, борода по земле волочится.

gurbistu||da, ~b Šim v. горбиться; akeine ~i старушка сторбилась; ср. iüüstuda.

gurbullz, ~sen L s. удар кулаком по спине; antta ~sid надавать тумаков по спине.

güdañ||tada, ~tab Šim, judah||tada J v. descr. mom. грохнуть́ся, загреметь; g. sabranpöurei (Šim) грохнуть́ся со стога; pada ~t paĩ-čoupai (J) горшок грохнулся с полки; ср. roimahtada.

güdai||ta, ~dab P, judā||ta Vg v. descr. 1. см. güraita; teleg ~dab (P) телега гремит; tāmbāi püudou koume traktorad ~dab (P) сегодня на поле три трактора грохочут; ср. judaidoitta; 2. перен. говорить грубо, рычать; sanu čomašti, ала ~da (Vg) скажи хорошенько, не груби.

güdu, ~n P Šim, judu J s. descr. грохот, шум; mašin ajab, g. kulub (P) машина едет, слышен шум; üks j. kulub, muga kargeitas (J) только грохот слышен, так пляшут; ср. judiñeh, taraiduz.

güged, ~an P Šim, juged J Vg, đuged Š a. 1. тяжелый (о весе); g. havad (P) тяжелый мешок; g. rad (P) тяжелая работа; 2. тяжелый (трудный); i j. miñen sanuda (Vg) мне не трудно сказать; miñen j. teghe (Vg) тяжело мне стало (напр., о здоровье); ср. lõumain 1; 3. перен. тяжелая, на сносях; j. ak, tehta tariž (J) женщина на сносях, родить должна; j. lehm, teravas kandab (J) корова стельная, скоро отелится.

gügendul||z, ~sen P s. груз, грузило; panda verkoihe g. подве- сить грузила к сети; ср. I bajutež, güguz, jugitus, jugu, kivez, upotež 1.

güge||ta P Šim, jugel||ta J Vg v. 1. (3 pers. ~ndab) утяжелять; g. časud (P) утяжелить гири [в часах-ходиках]; ср. jugitada; 2. (3 pers. ~neb) тяжелеть; sapakad kastuihez, ~niba (Vg) сапоги промокли, отяжелели; ср. jugittuda.

güge||tte, ~šen P, jugel||tte J Vg a. такой тяжести, как что-л. иное; hüunhen g. (P) легкий как пух; kiven g. (P) тяжелый как камень; ühten ~sed (Vg) одинаковой тяжести.

gügul||z, ~sen Šim, jugul||z Pec s. см. gügenduz; j. panşeq ülem-bahko onged (Pec) грузило подвешивается немного выше крючка.

güi, güjan P, joi Sod n. agent. 4 göda; čajun güjad noužibad (Sod) чаевники встали [из-за стола].

gür, gürən P Šim, jur J, dür Kj s. корень; koñdi kuzen kändi ~tme (P) медведь выворотил елку с корнем; otta vezeine ~nez (Šim) взять молодое деревце вместе с корнями; pu jürele kuivi (J) дерево высохло на корню; ištta kuzon güruu (P) сидеть под елкой (букв. на корне); kuivehtuda gürelo (P) исхудать; com. hambaz-, hibus-, kaugan-, kohtaduz-, kokotēz-, korva-, natsad-, nēna-, omeg-, pedai-, pu-, taga-, umbez-.

gürai||ta, ~dab P, jurei||ta J Vil, jurā||ta Sod v. descr. гре- меть, грохотать; kivi ~dab (J) жернов грохочет; gumau ~dab (P) гром гремит; ср. güdaita, jurīšta, lovaita, torēita 2.

gürdu||da, ~b P v. приживаться (пускать корни, ростки); ok-saižen ištutin maha, i j. ~nu я посадил в землю веточку, она не

прижилась; rugiz̄ ~b, nenaiz̄ile lántob рожь прорастает, появились всходы; ср. tartta 2.

gürgehti||da, ~b P, ürgehtiдa Pec, jurgehtiдa Sod, hürgehtiдa Št v. быть в состоянии течки, в охоте (о свинье); ср. kärbuita.

gürgin|päi P s. Юрьев день; nägištad ~päjan näglan, ka nägištad kezau madon примета если в Юрьев день увидишь иглу, то летом увидишь змею; kevažgürginpäi весенний Юрьев день; sügüzgürginpäi осенний Юрьев день.

gürik, ~on P Šim s. выкорчеванный пенёк; tervasiiz̄išpäi ~oišpäi kuritas tervan (P) из смолистых пней гонят смолу; ср. jurisk-korv 1.

gür||ne, ~čen P a. сделанный из корней; g. puzuiñe корзинка, сплетенная из корней (напр., сосновых).

gürskah||tada, ~tab P v. descr. мом. gürskta; gūmau ~t гром прогремел.

gürsk||ta, ~ab P v. descr. громыхать; gūmau ~ab гром громыхает.

gürskuta||da, ~b Šim, jurskuta||da J v. descr. грохать (бросать с грохотом); J. parded (J) с грохотом бросать бревна.

gūru, ~n Šim, juru J Pec Pk, đuru Š s. descr. грохот; гром; kulišt̄in minä sur̄en ~n, sur̄en ~n i sur̄en šumun (Pec) фольк. услыхал я сильный грохот, сильный грохот и сильный шум; ср. jurineh; com. gūmalan-.

gūžmak, ~on Šim a. тяжелый, тяжеловесный; havad i i sur̄, a g. мешок небольшой, а тяжелый; ~od kuлакod тяжелые кулаки.

güt Kuta||da, ~b P Šim v. descr. ударять, стучать; g. malatu stolha (Šim) стучать молотком по столу; ср. hogotada 2, II soit-ta.

güt||ta, ~ub P Šim, jutta J L v. подавиться чем-л.; захлебнуться; g. rodha (P) подавиться рыбой костью; i kis̄iñe voib g. (Šim) и киселем можно захлебнуться; ср. kakastuda 1.

gūuc|en, ~nen P, juuśn J Vil Krb s. лебедь; ~ned ietas - te-ravas iññeb lumi (P) примета лебеди улетают - скоро пойдет снег; ~ned ietas iāmñiñe maiñe (Vil) лебеди улетают в теплые края.

gūud||ai, ~gän P Šim, juud||ei J Vil, joud||ā Sod Vg 1. a. 1) пустой, порожний; konz ruğur̄ed kazdas pert̄in aļļe, ka pert̄ gāb ~jaks (Šim) примета когда корни дерева прорастут под дом, тогда дом опустеет; g. pada (P) пустой горшок; ср. joudjañe, pañiāz 2, tūh̄g 1, 1); 2) перен. праздный, свободный от дел; g. ris̄it (P) свободный человек; ~gād aigad ai (J) много свободного времени; 2. s. вздор, пустое; ~jān pagištā (Vil) говорить вздор; ~jad ala bas̄i (Vg) не говори пустого; ср. tūh̄g 2; ◇ ~gāu порожняком; с пустыми руками; mužik aļab kođiñe g. (P) мужик едет домой порожняком; vaiš̄e ala tuļo g., to midan̄i (P) только не приходи с пустыми руками, принеси чего-нибудь || ~gāu kādou с пустыми рука-

ми; tuīn ~gāu kādou, tomaizīta (P) я пришел с пустыми руками, без гостинцев || ~jā без дела; ~jā ištta ī joute (Sod) некогда сидеть без дела.

gūudobullz, ~sen Šim, juudobuz J Vil s. лодырь, бездельник; j., iī kenta rata (J) лодырь он, не хочет работать; ср. lēntuk, proņa 2.

gūuduga||ta, ~ndeb P v. опорожняться, освобождаться; hebo teravas ~ndeb лошадь скоро освободится [от работы]; ср. pāzda 9.

gūudugoit||ta, ~ab P v. см. gūudutada.

gūuduta||da, ~b P Šim, juudutada J, joudutada Sod v. опорожнять, освобождать; разгружать; g. pada (P) опорожнить горшок; g. regi (Šim) разгрузить воз; g. haug regūpāi (P) выгрузить дрова с воза; ср. paīlastada 2; pāstta 4, tūhdenziitta.

gūuh||ed P, juuhed J Pk s. pl. (sing. gūuh) конский волос; ~išpāi punotihe rihmad ongitades (P) из конского волоса скручивали лески для удочки; ср. jōvez.

gūuhešii||né, ~žen P, juuhešii||né J Pk s. волосяной, сделанный из конского волоса; ~žed rihmad tedrelo pandas (P) силки из конского волоса ставят на тетерева; j. segl (Pk) волосяное сито.

gūuhič, ~un Šim, juuhič J Pāž Pec s. см. gūuhmado.

gūuh|mado P s. волосатик (водяной червь); g. imese gaugha (P) волосатик впивается в ногу.

gūuh|segl P, juuh|segl J s. волосяное сито.

gūuk, ~un Šim s. косяк (птиц); lēndab g. kurgid летит косяк журавлей; ср. parveh.

gūu||ta, ~dab P, juuta J, dūuta Š v. иметь свободное время; ~dadik lāhtta mecha? (Š) есть ли у тебя время пойти в лес?; mina (sina, hān и т.д.) en (ed, iī и т.д.) gūuda (P) мне (тебе, ему и т.д.) некогда, недосуг; hān iī gūuda magata, ai om radod (P) ему некогда спать, работы много; en juuda rajatada (J) недосуг мне петь.

gūvā, ~n P, jūvā J Sod, dūvā Š s. зерно, злак; nīžugūvā (P) пшеничное зерно; kaik ~d kārmehtidas (P) все злаки цветут; mānda ~lē наливаться (о злаках); nīžu gō māneb ~lē (P) пшеница уже наливается; соч. kagr-, maid-, mašjīn-, noģi-, ozr-, rugīž-, sūdei-.

gūvika||z, ~han P a. богатый зернами, зернистый; ~had īiī-bad kazvoiba хлеба зернистые выросли.

gā, ~n P Šim, jā J s. лед; gā gō lēndab rīstītun (P) лед уже выдерживает человека; gā ajab gōgēme (P) лед плывет по реке; gōgōho kūīm gān (P) реку затянуло льдом; bard om gās (P) борода во льду.

gābaok, ~an P Šim s. яблоко.

gāda, gāb P Šim, jada J Vg, dada Kj Št v. 1. остаться; g. kođihe (P) остаться дома; d. hougota (Št) остаться без дров;

hānen sizar dai ieskeks (Št) его сестра осталась вдовой; ġ. vūug-ha (P) остаться в долгу; odva heŋghe gāin (P) я едва в живых остался; ġ. melhe (P) остаться в памяти; 2. отстать; ġ. mašinaspāi (P) отстать от автобуса; āi oīi januzīd (Vg) было много отставших; časuiš aig gālgele gāb (P) часы отстают.

gādu||da, ~b Šim, jādu||da Vл v. замерзнуть (превратиться в лед); обледенеть; tauvūu vezi ~b (P) зимой вода замерзает; vādr ~i, jātin lāhtkele (Vл) я у колодца оставил ведро, и оно обледенело; ср. kūlmdā 1.

gādustu||da, ~b P v. см. gāduda; sobad irdau ~dihe белье на дворе обледенело.

gāduteš, ~en P s. наледь; гололед; ~en teġi, pahoin libed om гололед, очень скользко стало.

gāga||da, ~b P Šim, jaga||da Krh J Sod v. делить, отделять; раздавать; ded ~b nagrišt lapšiē (P) дед раздает детям репу; ġ. ело (P) делить имущество; j. vanhamb poig (Sod) отделить от семьи старшего сына; ~tabad sobad (Šim) одежда, подлежащая дележу; niicēd ičekesken ~ba deŋgad (Krh) девушки делят деньги между собой (на свадьбе).

gāga||dakse, ~soiš P, gāga||das Šim, jaga||das Sod v. refl. разделиться, произвести дележ (отделиться от семьи); vellesed zdu-meitihe ġ. (P) братья решили разделиться; sid mō ~mō (Sod) потом мы разделимся.

gāgard||ouda, ~meb P v. 1. freq. l gāgarta; 2. перен. размахивать руками, угрожать; ала ~oude, en varaida не размахивай руками, не боюсь.

gāgardus, ~en P Šim, jagardus J s. пробор; tehta ġ. (P) расчесать на пробор; ср. gōno.

gāgar||ta, ~dab P Šim, jagarta J v. делать пробор; ġ. hibusod (P) расчесать волосы на пробор.

gāgi-bab(a) P s. баба-яга; ср. dāgiak.

gāgl, ~an P Vл s. сальник (овсяная каша, приготовленная с вытопками от жира).

gāgo, ~n P Šim, jago N s. дележ, раздел; minein ~s tuīi āi елод (P) при дележе мне досталось много имущества; ouda ~s (N) жить раздельно, быть в разводе.

gā|humbar P s. ледяная ступа, лунка во льду (для толчения белья); taufhūu sobad survon ~humbrhes зимой я толку белье в ледяной ступе.

gāhu||t, ~den P, jahud Sod s. dem. l gā; nāgen, ~en ā кала иjeleб (Sod) вижу, под ледком рыба плавает.

gāi||ne, ~žen P, jaine J a. ледяной; обледенелый; j. vezi (J) ледяная вода; ġ. te (P) ледяная дорога; maid oīi vīlu, āni ġ. (P) молоко было холодное, ледяное.

gǎkǎz, ~han P, jakaz J a. см. gǎine; ~had sobad toin perthe (P) обледенелое белье я принесла в избу.

gǎl, ~an P s. форма для литья свечей; tinaine g. свинцовая форма; ani ~oihe valotut как вылитый; poig nahodib tathazo, ani ~oihe valotut сын - вылитый отец; ср. valoim.

gǎlautik P s. см. gǎsurau.

gǎlg, ~en P Šim, jǎlg J Pec Krl Sod Vg, ǎǎlg Št s. 1. след, отпечаток чего-л.; sapuggǎlg (P) след от сапога; regigǎlg (P) санный след; veresed ~ed (J) свежие следы; lumūu tunttas gǎnišan ~ed (P) на снегу видны заячьи следы; nǎrin ~ed (P) следы пальцев; mesnikad puttihe nǎdan ~ile (P) охотники напали на след куницы; koir jokseb kondjan ~imu (Sod) собака бежит по следу медведя; 2. pl. ~ed см. ǎǎlgemad, gǎndused; sinun ~id iǎ sǎ niken (J) твои объедки никто не будет есть; ◇ putta hondole ~ele заблудиться (о скоте); lehm putui hondole ~ele (Vg) корова заблудилась || otta ~ed идти по следу, взять след; koir oti losin ~en (Šim) собака взяла лосинный след.

gǎlgeliine, ~žen P Šim a. последующий; последний (движущийся позади); mǎ emei tekoi, kūzu ~žil hanhil (Šim) фольк. мы не знаем, спроси у летящих позади гусей.

gǎlges Šim, jǎlges Mg, ǎǎlges Kask Š 1. adv. после, потом; neče pert j. teht (Mg) этот дом уже после построен; 2. prep. после, по истечении; d. kaht päivad hän tuil kodihe (Kask) через два дня он пришел домой; ср. gǎlghe 2.

gǎlgeti P Šim, jǎlgeti J Sod adv. следом, друг за другом; astta g. (P) идти друг за другом; ср. jǎlgetusi, mǎdati, modatusi.

gǎlghe P Šim, jǎlghe J Pec, ǎǎlkhe Kj 1. adv. 1) потом, после этого; göin kukoiinkarangoiǎ hauttud i g. iǎ kibišta gǎugoiǎ (P) я пила отвар шиповника, и после этого ноги не болят; 2) следом, сзади; neičukaine ajab tagemba, lehm j. (Pec) девочка едет дальше, корова - следом; gǎda g. (P) отстать; ср. mǎdha; 2. prep., postp. после чего-л., следом за кем-, чем-л.; gǎda čajud g. külbetid (P) пить чай после бани; g. voinad (P) после войны; j. hougid kudob ahne (Pec) после шуки икру мечет окунь; j. maħa ranenad neiškūmced oigetaz (Pec) после похорон отмечают сорочины; kažj gǎksob kukoiile da reboiile g. (P) фольк. кот бежит следом за петухом и лисой; kagran j. iǎ kazva nimitte iǎb (J) после овса не растут никакие хлеба; ◇ ũhte g. P заодно || astta j. отставать (о часах); časud j. astubad (Sod) часы отстают; ср. gǎlges 2, gǎlgūu; com. tagaz-.

gǎlghepai P, jǎlghepei J adv. потом, немного погодя; režen astkad g. (P) вымою посуду немного погодя; tule j. (J) приди потом; ср. jǎlgemba.

gälgiiči P Šim adv. см. gälgmäi; g. güimei vasad (Šim) напоследок мы пили квас.

gälgile P Šim, jälgile Sod adv.: kacauta g. P, nāhtada j. (Sod) оглянуться; konđi siizutihe da möst g. kacauz (P) медведь остановился и опять оглянулся; nāhtiba j., ka koir joksob (Sod) оглянулись они, так собака бежит; konđi g. kacauz da sanub... (P) фольк. медведь оглянулся и говорит...

gälgileräi P adv.: gätta g. отложить, оставить на после.

gälg|loru P, jän|loru Šim, jälg|lorū Sod adv. в конце концов; astūn, astūn, da j. sabutiñ hānen (Sod) шел я шел, да в конце концов догнал его; j. rikoiba lēhman, tēhta iñmida (Šim) в конце концов они забили корову, делать нечего.

gälgmäi P, jälgmei J N, jälgmä Sod adv. наконец, напоследок; j. lāmoin saiba (N) наконец они зажгли огонь; g. tułid! (P) наконец-то ты пришел!; g. vāzuin (P) напоследок я устал; konđi kāvel, kāvel, siđ j. pañiškenzhe (Sod) медведь ходил, ходил, потом наконец стал укладываться (на зимнюю спячку); ср. gälgiiči, loruile, loruizel, loru.

gälgmäi||ne, ~žen P Vl, jälgmäi||ne L En, jälgmä||ne Sod Šid Vg, đälgmei||ne Š a. последний; hārgau pūuhan hārgātas ~žēhe kerdha (P) в последний раз лен чешут чесалкой; šetjan mamkōñ lāmās pezāžes mā ~čen kerdāžen krasu, ime i voļu, ime (Vg) фольк. в гнездышке моей кормилицы-матушки красуюсь я и волююсь в последний разочек; tuł j. pāf (Šid) наступил последний день; sanugat j. vajeh, andatai ālī etai? (En) скажите последнее слово: отдадите или нет; j. poig tatan horomoihe jab (Sod) последний (младший) сын остается в доме отца; j. sija tēta (L) знать все до последнего; ср. agjembaine, rūunmaine.

gälgūu P, jälgii J adv. см. gälghe.

gälgūuräi P adv. сзади; üks kandab ežūuräi, toine g. один несет спереди, другой сзади.

gāndused P Šim, jāndused J Vil Sod s. pl. остатки, объедки; g. anttihe koirale (P) объедки дали собаке; ср. gälg 2, oharatkad, rizud 2, I sōtatışed 2.

gāniš, ~an P Šim, jāniš J Vg, đāniš Š s. заяц; g. tollotab (P) заяц лопочет; j. jadmō, vilnad madmō (J) згд. заяц по льду [идет], шерсть по земле волочится (воз сена везут по льду); kāvelta ~oihe (J) охотиться на зайцев.

gānišan|korvaižed P s. ландыш; ср. koirankel.

gānišan|tomaine P, jānišen|tomaine Vg s. бот. трилистник (*Trifolium*).

gāñkoi, ~n P s. dem. см. gānoi.

gānoi, ~n P, jānō Sod s. dem. ласк. зайчик, зайчишка.

gānoi hullt, ~den P s. dem. см. gānoi.

gāntļe, ~ken P, jāndļe Pāž s. тетива шерстобойки; sabita viļ ~kūu (P) взбивать шерсть тетивой; jāntken tehtas lambhan kiš-koišrai (Pāž) тетиву делают из овечьих кишок.

gā|puraz P, jā|puriz Sod s. сосулька; ~purahad ŗaustoiš kūlm-nudod (P) на стрехах висят (букв. замерзли) сосульки; ср. jāšo-rud.

gāred, ~an P Šim, jāred J Viļ Sod Vg, dāred Kj Š Kask a. 1. крупный (толстый; большой); g. sol (P) крупная соль; g. kartošk (P) крупный картофель; pertin stroides ~embad parded ranoba alhaks (Vg) при постройке дома более толстые бревна кладут вниз; miide posad oīi d. (Kask) наше село было большое; 2. крупный (рослый, широкий в кости); g. mež (P) рослый мужчина; g. lapš (P) крупный ребенок; ср. jamed, kazvokaz; 3. J Viļ перен. громкий, басовитый (голос); j. ān (Viļ) громкий голос; ◇ ~ad denġad P крупные деньги.

gāredas P, jāredas Viļ adv. см. gāredau; g. kirġitet (P) крупно написано; j. pajatada (Viļ) громко петь.

gāredau P, jāredā Sod adv. сильно; громко; крупно; g. vihmub (P) сильно дождит; j. ŗāngāhtada (Sod) громко рывкнуть; ср. ājou.

gārg P, dārk Kj adv. сплошь, только; g. koivud kazdas teve-res (P) по краю дороги одни (букв. сплошь) березы растут; lehm g. must (P) корова совсем черная; eraz lāmbitab vedon čugunoīi, a eraz gārk kiviī (P) иной нагревает воду в чугунах, а иной только [раскаленными] камнями (в бане).

gāritada P Šim, jāritada Pk Sod, dāritada Š v. размельчать (мелко рубить); g. seņ (P) нарубить грибы (для соления); g. kar-pust (P) шинковать капусту; j. kavaged i levitada tanhale (Pk) нарубить хвои и разостлать в хлеву.

gārmarķ, ~an P Šim s. ярмарка; ~ало ajeļimoi š a l h a (P) на ярмарку мы ездили в Шолу.

gārv, ~en P Šim, jārv J, dārv Št s. озеро; mānda ~ело onġi-tamha (P) пойти на озеро удить; tuļin penhe gārřhesai, kasauiņ ka tūu kondi siļžub (P) пришел я к маленькому озеру, смотрю, так на дороге медведь стоит.

gārve|rand P Šim, jarve|rand J Pec Pāž s. берег озера; mān-da ~randadme (J) идти по берегу озера; ~randoiī roġod kazdas (Pāž) у берегов озер растет камыш; tuļiba ~randha, tōnduiba ujumaha (Pec) пришли они к берегу озера и поплыли.

gārv|kala P s. озерная рыба.

gārvuļt, ~den P Šim s. дем. 4 gārv; g. peņ, a kaland om ei (Šim) озерко маленькое, а рыбы много.

gā|supau P, gā|supou Šim s. льдина; ~supalad māndas ġōġedme (P) льдины плывут по реке; ср. gālautik, jāpļit, lāitāk, lāitāk-supau.

gāššik, ~an P Šim s. ящик.

gätata||da, ~b Šim v. см. gätatoitta.

gätatoit||ta, ~ab P v. caus. Л gätta; lašk ristit, kaik radod ~ab gälgilepäi ленивый человек все дела откладывает на после.

gätk, ~on P Šim s. надставка; panda g. lerpkehe (P) надставить подол; ср. jatkus.

gätk||ata, ~tab P, jatkata Sod v. 1. надставлять, наращивать, удлинять; g. parz (P) нарастить бревно; ~šin noran, lühud oīi (P) я удлинил веревку, короткая была; kättež sargāne, tarbiž j. (Sod) порвалась полоска бересты, нужно нарастить; ср. jatkustada, pide-ta 1; 2. продолжать; g. pagin (P) продолжать разговор.

gätkuta||da, ~b P v. descr. ИДТИ неровным шагом; ~b astta, ve-zi pläskab žestāņkoišpäi он идет неровным шагом, вода плещется из ведер.

gätoizjīn Šim, jättoizjīn J adv. см. gātuizjīl.

gätta, gätab P Šim, jätta J N Sod, datta Š v. 1. оставить; joksī hān dērevnha, a iče jātī verjān avoi (N) убежал он в деревню, а дверь оставил открытой; 2. оставить (покинуть); mužik gät akan larsime (P) муж оставил жену с детьми; ср. tačta 2.

gātuizjīl P, jatiizjīl Č adv. наперегонки; goksta g. (P) бежать наперегонки; astuške minuņke j. (Č) давай побежим со мной наперегонки; ср. gätoizjīn.

gät||uuda, ~lēb P v. freq. Л gätta; ala ~mo dēngid kuna putui не оставляя деньги где попало.

gö P Šim, jo J Sod Ars, do Š 1. adv. уже; hān g. māni (P) он уже ушел; 2. уж и..., ну и... (в качестве усилительной частицы); j. he lūibā, j. he lūibā... (Ars) ну и били, ну и били они!; ora-haižed do vihotetaze (Kl) всходы уже зеленеют; nūgūd jo kanad muņiskatas (Sod) теперь уже куры начнут нестись; oīi endē uk aņi jo bohat jo bohat (Ars) жил-был старик, — богатый, богатый.

gōda, gōb P Šim, joda J Krh Sod, dōda Š v. пить; выпивать; g. vet (P) пить воду; oluđen prazņikan josketihe, a nedālii ka iī jodud (Krh) пиво по праздникам пили, а на неделе не пили; hān om raha jomas (Sod) он много выпивает.

gōdakaē, gōsē P, gōdas Šim v. refl. напиваться; gūihe i ma-gadab (P) он напился и спит.

gōgen|su P Šim s. устье реки; ūhtnāgi tuīlii kāndihe ~suapāi (P) вдруг ветер подул (букв. повернулся) со стороны устья реки.

gōgi, ~en P Šim, jogi J, dōgi Kj Š s. река; vezi ~es vouged (Šim) вода в реке прозрачная; mijou g. sur, kalakaz (Šim) у нас река большая, богата рыбой; hiņan mijau ~eme ezmāi pandas (P) сено у нас заготавливают сначала по берегу реки.

gōgi|kala P, jogi|kala J Krb s. речная рыба; haīdus om' j. (Krb) хариус — речная рыба.

gōgi|niāk P s. место, откуда река вытекает из озера.

ġögi|nit P, jögi|nit Pk, đögi|niġt Š s. заливной луг.

ġögi|rand P, jöge|rand J s. берег реки; mürk j. (J) крутой берег.

ġögi|rüun P s. берег реки (у самой воды); kóllijan ma'ġād kazdas ~rüunij крушина растет по берегам рек.

ġögi|vezi P, jögi|vezi Vil s. речная вода.

ġögo Šim, jogo Vil adv. interr. уже ли, скоро ли; ġ. sina tulađ? (Šim) идешь ли ты уже?; kacleižen otad, kacud, j. eragan-deb'pastař (Vil) возьмешь пробу [на лен], посмотришь, отделяется ли уже костра.

ġögot, ġöktiń P, jogot Pес, đogot Šim s. деготь; voita sap-kad joktił (Pес) смазать сапоги дегтем; đoktiń tehtas tohespei (Šim) деготь делают из бересты.

ġögullt, ~den P, jogut Čg s. dem. L ġögi.

ġöllaka||z, ~han P a. много пьющий (о животных); must härgäi-ne đikiġ ġ., hoť äjak vet anda, ka kaiken ġöb (küuduk) ЗГД. чер-ный бычок очень много пьет, сколько воды ни дай, все выпьет (ка-менка в бане).

ġöm, ~an P Šim, đom Kj Š, jom J Vg s. пойло; laťta ġ. íeh-male (P) приготовить пойло корове; ср. jomavezi; com. rumе-.

ġömař, ~in Šim, jomař J L Sod s. пьяница; tataм ołi j. (L) мой отец был пьяница; ср. humałńik.

ġöm|laś Vl, đom|laś Kj s. бочка для питьевой воды.

ġöm|laud P, đom|loud Kj s. крышка на бочке, ушате для воды; íendauda ġ. da amunda vet (P) приподними крышку да зачерпни воды.

ġöma|näug P, ġöma|nālg Šim, joma|nālg J s. жажда; tāmbāi ~nālgād nāgin, su kuivi, vet elend (J) сегодня я намучился от жажды (букв. видел жажду), во рту пересохло, воды не было; ср. vezināug.

ġönd, ~an P, jond J n. act. L ġöda; iivei erigata ~aspāi (P) он не может перестать пить; i ~ad i sōndađ om äj (J) и питья, и еды полно.

ġönikāi||ne, ~žen P, đönikāine Š s. голубика; ġ. kazvab tor-hūu sijau (P) голубика растет на сырых местах; ср. điĺĺingĩine, kukič, lōlikad.

ġönik|barb Šim s. ветка голубики.

ġöno, ~n Šim, jono J N s. 1. линия, черта, полоса; íehmau vauged ġ. süugame (P) у коровы на спине белая полоса; taivhuu j. vihmaks (J) на небе полосы - к дождю; jārv ~le māni (J) на озере появились полосы - рябь; ср. đoroh, piřd, šoid 1; 2. цепочка, ряд, вереница; íehmad ~l māndas (N) коровы идут гуськом; kurged íetas jonuu (J) журавли летят цепочкой; ср. nor 2; 3. прокос; ajada j. (J) пройти прокос; raħnda j. (J) сжать полосу поля; ср. eđed; 4. протор; suġiń pān ~le (J) я расчесал волосы (букв. голову) на

пробор; ср. gägardus; 5. P радуга; g. taufhüu om pakaižeks приме-
та зимой радуга к морозу; ср. gumalanbembüu.

gõnoi, ~n P s. кличка коровы (с полосой на спине).

gõnoiika||z, ~han P Šim a. полосатый, в полоску; g. gad (Šim)
полосатая змея; g. pēid (Šim) рубашка в полоску; g. vaza (P) те-
ленок с полосой на спине; ср. jonikaiñe, jonõžīī.

gõnoi||ñe, ~žen P, jonõ||ñe Sod s. dem. gõno; tehta suksīš j.
(Sod) сделать в лыжах желобки; raid om ~žīī (P) рубашка в полос-
ку.

gõnošta||da, ~b Šim, jonõšta||da J v. 1. чертить, подчерки-
вать; j. vaihed (J) подчеркивать слова; 2. см. gägarta.

gõn|süug|lehm P s. корова с полосой на спине.

gõrs, ~in P Šim, dors Š s. ерш.

gõrošta||da, ~b P, jorota||da J Vil Pec Sod v. descr. шар-
кать, тереть, растирать; g. hosta лавя čurume (P) шаркая натирать
пол с песком; 2. шуметь, шуршать, журчать; vihmub ~b (J) дождь
шумит; ojeiñe jokseb ~b (J) ручеек журчит; ср. žolaita; j. baš-
ta Sod говорить без умолку.

gõse P Šim, jose Pec, dose Š partik. interr. неужели, разве;
g. ed tule? (P) неужели ты не придешь?; min tiij, min tiij, j. ma-
maiž jatab tiij! (Pec) что вы, что вы, неужели ваша мать оставит
вас!

gõtanzoit||ta, ~ab Šim, jotatõt||ta Sod v. см. gõtata; milēñ
~ab (Sod) мне хочется пить.

gõtata||da, ~b P v. impers. caus. gõtta; solakast süin, ~b
я соленого поел, пить хочется.

gõt||ta, ~ab P Šim, jotta J Vg, dotta Š v. caus. поить; g.
hebo (P) напоить лошадь; j. koivũžõ čajũ Vg накормить березо-
вой кашей.

h

hab, ~an P-Št s. осина; veñehed tehtas ~asrai (P) долбленные
лодки делают из осины; ~asrai koiv iij kazva (J) псл. из осины бе-
реза не вырастет.

habai||ñe ~žen P Kl, habeñe Šim a. осиновый; h. veñeh (P)
осиновая лодка; ~žed lehtosudod šabaitas (P) осиновые листочки
шелестят; j. h. pā глупая голова, болван; h. pā, iij vānda nī mīda
(Kl) пгв. глупая голова, ничего не варит.

habasi||ñe, ~žen Kj a. см. habaiñe.

habi P Kj adv. еле, насилу, едва; vāzuin ka h. astun (P) устал я, едва иду; veļied verā, in kātihe, h. avaitihe (P) фольк. братья дверь вывернули, насилу открыли; ср. odva.

habik, ~on Šim s. см. habikišt.

habikišt, ~on J s. осинник; ср. habišt; habžom.

habin, ~on P s. 1. подносье; ~on sibitab, tomašt todas примета под носом чешется – гостинцы принесут; ср. nenanaluine; 2. pl. ~od ES усы; ср. usad; 3. ES борода; ср. bard.

habišt, ~on Sod s. см. habikišt; niñ kazvab ~ho липа растёт в осиннике.

habžom, ~an P, hapšom Št s. осиновый лес; sügūzuu ~ad ома pahoin čomad (P) осенью осиновый лес очень красивый; ср. habikišt.

habuk, ~an P-Št s. ястреб; ~ad kanoid taboitoudas (P) ястребы ловят кур; ◇ ~an sōm Sod бран. падаль; com. hiř-, ö-.

habutuk LVNA s. куча хвои.

hāg|nor Mg s. веревка для перевязки воза дров; h. ī anī ja-geđ веревка для дров не очень толстая.

hago, ~n P-Št s. 1. валежина; коряга под водой; koñdi venub ~d vast, ūks korv vaišē nāgub (J) медведь лежит возле валежины, одно только ухо видно; oṅ putui ~ho (Šim) крючок зацепился за корягу; ср. hagorala, juřiškkorv, kokeġäg; 2. каток для раскатывания почвы; ~l hagotaze rolostan, klakuđ pekstaze (Kl) катком раскатывают поле, разбивают комки; 3. перен. увалень; oi sā h., astta ed voi (P) ой ты увалень, идти не можешь; ср. kalbaġin, tažlak; com. lava-.

hago|mado P Pāž Šim s. червячок, личинка короеда; hoṅgas koren au ~madod ома (P) в сосне под корой бывают личинки короеда; ср. korēnsūi.

hago|pala Sod s. см. hago 1.

hago|pā Sod s. бран. бестолочь, болван; ср. otuz.

hago||ta, ~dab Kl v. раскатывать землю катком.

hāg|puđ Sod s. pl. см. haug.

hāg|regi Mg s. дровни для перевозки дров; ~reges korttad kabvhad, а paržreges mađalažēđ в дровнях для перевозки дров копылья высокие, а для бревен – низенькие.

hagur||ta, ~dab J, hākurta Sod v. портачить (делать что-л. неряшливо, наспех); jouhod vāhā, а taři h. miťteñi pīrg (J) мукки мало, а нужно состряпать какой-либо пирог; ср. gagurta.

hahk, ~an P-Št a. серый; ~ad sūumad (P) серые глаза; h. hebo (Šim) серая лошадь; h. taivaz (J) серое небо; kežal dāñiř om h., а taivēl vouged (Š) летом заяц серый, а зимой – белый.

hahkač, ~un P a. см. hahk; h. lambaz серая овца.

hahkalaz P a. moder. сероватый; с серым оттенком; vouged lambaz h. белая овца с серым оттенком.

nahkatab Šim s. moder. см. nahkalah.

nahkištu|da P v. сереть, становиться серым; gāniš ~b kezaks заяц-беляк летом становится серым.

nahkoi, ~n Šim, nahkō Sod s. кличка серой овцы.

nah, ~an Št, šaha Kl s. крючок для подвешивания котла над жаратком; ср. kuuk 1.

nahlaš Vg a.: h. pā см. nahlakaz (pā).

nahlak|az, ~han Ars a. лохматый, взъерошенный; h. pā лохматая голова; ср. šahmati.

haida|reig Š s. взбалмошный человек (обычно о девушке).

haidi|ta, ~čeb Sod v. см. haišta; līhā ~čeb, travihe мясо воняет, испортилось.

haikak|pā J, hāipāk|pā Vil s. см. haikalo.

haikalo, ~n P s. ирон. разиня, растяпа; зевака; ср. haikar 2, haikoi, haragansu.

haik|lar, ~ren P J Sod, heikar Šim s. 1. угар (угарный газ); mijub ~rele (J) угаром пахнет; kūlbešiš vūu h. om (P) в бане еще угарно; 2. J перен. см. haikalo.

haikarzu|da, ~b J v. угореть; ~in, pān kibištāb (J) я угорел, голова болит; ср. haikertazē.

haikar|ta, ~dab P Sod v. impers. угореть; mindaiñ ~ž, korviš šumib (P) я угорел, в ушах шумит; pertiš ~dab (Sod) в избе угарно; ср. šibda.

haiker|tazē, ~dazē Št v. refl. см. haikarzuda; pāčišpāi voib h. от печки можно угореть.

haikoi, ~n J s. см. haikalo.

haikosta|dakse, ~se P, heikostuudas Šim v. refl. зевать; fatib h., pandē magattamhā (Šim) хватит зевать, ложись спать.

haikostoi|tta, ~tab P J v. impers. зеваться; mindaiñ ~tab (J) мне зеваётся.

haikostu|z, ~sen P, heikastuz Šim s. зевота; h. tartub toiželo (P) зевота передаётся другому.

haikrika|z, ~han P a. угарный; h. kūlbeš угарная баня; tām-bāi pertiš om h. сегодня в избе угарно.

hai|kta, ~gab Št Š v. шалить, баловаться, дурачиться; larsēd ~ktazē (Š) дети шалят; sanu praud, ala ~ga (Št) говори правду, не дурачься; ср. urātta.

hailda ES v. плескаться; идти покачиваясь.

hairahta|da, ~b Krl v. рехнуться; meles ~nd om он рехнулся; ср. šaukahtada.

haiš|koda Š s. см. haižbuč.

hai|šta, ~žub P Š v. вонять; пахнуть; kala ~žub рыба воняет; ср. haidita, hajustada.

haiž, ~un P Š s. см. haju; h. íähtob (Š) воняет; ◇ mānda ~hu Š идти водить (ловить мяч в игре в лапту).

haiž|buč P s. бран. вонючка.

hait|ta, ~ab P v. хаять, хулить; emag ~ab ičezo miílan свекровь хулит свою невестку; ср. hulda.

haje|ta, ~dab Vil Pec Krb, hajata Šim v. потеряться, пропасть, заблудиться; íehm ~ž (Vil) корова потерялась; kuna hān om ~nu? (Pec) куда он пропал?; ~ž, I voint kodhe putta (Krb) он заблудился, не смог домой попасть; sií emagau I ~da ni mi (Krb) у той хозяйки ничто не пропадет; ср. kadoda 1.

haju, ~n P Šim N s. неприятный запах, вонь; pertiš om miíte se h. (P) в избе какой-то неприятный запах; pästta ~d (Šim) напустить воню; ◇ iíle ~id pás Šim нет ума в голове; ср. duh, haiž.

haju|bol Sod s. см. čigičaine.

hajuč, ~un Vil Pec s. см. čigičaine.

hajučei|ne, ~žen Šim s. dem. см. čigičaine.

haju|heng P s. человек, у которого изо рта пахнет.

hajuka|z, ~han P Šim Sod s. вонючий, с запахом; konđi jo amu putund rādoihe, íihä jo h. (Sod) медведь уже давно попал в капкан, мясо уже вонючее; hānuu h. heng (P) у него запах изо рта; ср. duhukaz.

haju|marǵ Šim s. см. čigičaine.

haju|penzaz Pāž s. см. čigičpenzaz.

hajusta|da, ~b P Šim v. см. haišta.

hajustoi|tta, ~tab P Šim v. caus. L hajustada; h. kaik peít kalou (Šim) провонять всю избу рыбой.

hajustu|da, ~b P Šim v. пропахнуть, провонять; hergen maksoin, ka keik sobad ~iba (Šim) я метал навоз, так вся одежда пропахла.

haju|tada, ~tab P Pāž, hajo|tada J, haje|tada Vil v. посетить (потерять, лишиться чего-л.); h. avađimed (Pāž) потерять ключи; kartoihe vāndin, kaik dengad ~tin (P) я в карты играл, все деньги проиграл; ср. kadotada, satta 5.

hajuto|in, ~man P Šim a. без запаха; amuine gālg, h., koir ií māne (Šim) старый след, без запаха, собака не пойдет.

hāk, ~un Sod s. см. haukus.

hāki|ta, ~b Sod v. см. hauktā.

hakki J s. проворный человек; h. kaikjalę ehtib проворный человек, везде успеет; ср. soumempä 2.

hakki|da, ~b J v. : astta h. см. íeííida.

hala, ~n P Vl Sod, halla J Šim s. иней; заморозок; ól ~n pa- ní, barbad kartoškiš kúim (Šim) ночью был заморозок, ботва картофельная померзла; h. ištuse maha sügüzuu homesime (P) иней садится на землю осенью по утрам; ~u travi kartoškan (Vl) замороз-

ком повредило картофель; h. halloiči senen (J) заморозок прихватил грибы; ср. hudog.

halg P adv. часто; mina h. iāzun я часто болею; mam h. gōh-tutelaḡ poigad мать часто вспоминает сына.

halalai|ne, ~žen N a. морозный, с заморозками; h. nomens морозное утро.

halloi|ta, ~čeb J Šim v. 1. прихватить заморозком, морозом; hall ~či manzikeižen ānikod (J) заморозок прихватил цвет земляники; 2. сильно похолодать; ~čeb jo, tarbiš senť poimda (Šim) уже сильно похолодало, нужно грибов набрать.

hama, ~n Sod Ars s. ум, толк; память; hanō Iē ūnāšt ~d (Sod) он не в полном уме; velak sā hamōš? (Sod) в уме ли ты?; maidon mā unohťin, mite h. (Ars) молоко я позабыл, какая [плохая] память; ср. meí 1, I tuḡk 1.

hamā|ne, ~žen Sod v. 1. см. hāmāhouk 1; 2: ~žen verkod см. hāmāhouk 2.

hamar, ~on P Šim s. обух; antta ~ou ocha (P) дать обухом в лоб (т.е. убить); com. kirvez-, kožai-.

hamato|i, ~man Sod a. бестолковый; с плохой памятью; h. mež бестолковый человек; ср. meletoi.

hambas|tada, ~tab P Vīl Šim v. 1. укусить; откусить; koir nutab, a h. iī rohti (Šim) собака лает, а укусить не смеет; ср. hamnida, purda 1; 2. зазубрить острие какого-л. инструмента; h. kirvez (P) зазубрить топор; 3. перен. ругать; ~tin hant, miše ninga rada ala (P) я обругал его, чтобы так не делал; ср. laida; ◇ h. keīen Šim прикусить язык.

hamb|az, ~han P-št s. 1. зуб (человека и животного); ~han kibištāb (P) зуб болит; 2. зуб, зубец; зазубрина (в инструменте, орудии и т.п.); pilas h. katkež (P) в пиле зуб сломался; iškiñ kirffen kivehe, tēgihe ~had (P) я ударил топором о камень, появилась зазубрина; ◇ pidada ~hií P иметь (точить) зуб на кого-л. || surm oīi ~hiš J смерть была в зубах (близка); com. harv-, kič-, koki-. maid-, ora-, pitk-.

hambaz|denḡad Kask s.: toda h. приносить деньги на зубок (новорожденному); pahniile tuloba, todaḡe kouřig iīḡbad, ġirak, h. [когда] приходят поздравлять роженицу, приносят ковригу хлеба, пеленку, деньги на зубок.

hambaz|gūr P s. корень зуба.

hambaz|jālg J, hambaz|gālg Šim s. огрызок, обьедок; ~jālged živatoile panda (J) класть обьедки скоту; ср. haukuz.

hambaznik, ~an Sod s. палка (жердь, доска) с зарубинами; h. kirffen tahkatēs палка с зарубиной, придерживающая топор при точении.

hambhai||né, ~žen P s. 1. dem. 1. hambaz; 2. зазубрина (напр., на острие серпа, топора и т.п.); 3. pl. ~žed щипцы сахарные; ср. pihthed; ◇ kudoda ~žíí ткать узором "зубчик".

hambhi||da, ~b Vil Šim v. кусать; откусывать; koirad muga ~ba kondjan, hän eskei pedejale räzihe (Šim) собаки так искушали медведя, что он даже на дерево залез; ср. purda 1.

hambhi||das, ~še Vil Šim v. refl. кусаться; kužu ~še (Vil) щенок кусается.

hambhika||z, ~han P, hambhakaz Šim a. 1. зубастый; houg om h. (Šim) щука зубастая; 2. перен. зубастый (задиристый); h. ristit, koirustab kaikiđ (P) задиристый человек, со всеми собачится; ср. pitkhambaz.

hambhito||in, ~man P, hambhitoi Šim a. car. беззубый (без единого зуба); h. ukoine (Šim) беззубый старичок.

hāmez|adr Mg s. соха для вспашки целины.

hami, ~n Š s. см. hāmāhouk.

hamilahad Šim s. pl. бортовые доски (в лодке).

hami|verk Š s. см. hāmāhouk 2.

hammuta||da, ~b Kl v. см. mähmdä 2.

hamni||da, ~b Šim Pk v. см. hambastada 1.

hand||ez, ~hen Sod s. см. hanh.

hang, ~on P-Št s. вилы; kolmsorpainē h. (P) трехзубчатые вилы; com. bipši-, here-, hiin-.

hang, ~en P Vl J Šim, hang Š s. наст; h. lendap mindain (Vl) наст держит меня; rigehtida otta hiin ~guu (J) поспешить вывезти сено по насту; tänāmbēi hüvin kandaē ~edme (Šim) сегодня наст хорошо держит; endē mecnīkad ~edme kaveliba lošid samha (Šim) раньше охотники ходили по насту лосей добывать; com. lumi-.

hangoi||né, ~žen P, hangine Kj s. вилка; sōda ~žuu (P) есть вилкой.

hanh, ~en P Šim Krb s. гусь; ~ed jo letas, lumi laṅkteškan-
deb (Krb) гуси улетают, снег пойдет; ср. handez.

hanzak, ~on P, handzak Pāž Šim s. кол с развилиной на конце, служащий для различных целей; stanun tehtes ezmei pūštās ~od, ~oile pandas žerdid (Šim) когда делают стан, сначала ставят колья с развилинами, на развилины кладут жерди.

hapač, ~un Pāž Šim s. 1. гнилушка, гнилье; señt mecas oī ei, no ei ~id (Šim) грибов в лесу было много, но много было гнилья; 2. перен. бран. гниль (о человеке).

hapa|muna LVNA s. тухлое яйцо.

hapan|maid P, hapa|maid Kask s. простокваша; ср. hapru.

hapanzoit||ta, ~ab P Šim v. caus. 1. hapata; 1. гноить; sū-
guzline vihm hiinan ~ab (P) осенний дождь гноит сено; ср. mār-
gānzōtta; 2. см. muigotoitta; h. maid (P) сквасить молоко.

hap||ata, ~nob P-št v. 1. гнить; kulu perť gō ~an (P) дом уже старый, сгнил; ~anu seň (P) сгнивший гриб; hab ~an (J) осина сгнила; ср. hapneda, lahota, märehtuda, märgäta, pehkestuda; 2. см. muigištuda 1; maid ~nob (P) молоко скисает; mustā mecā taigin ~nob (murāžmät) (Sod) згд. в черном лесу квашня киснет (мвоавейник).

hapatos, ~on P s. см. muigotez; panda řepoihe ~t, miše muiktäiz класть в репницу закваску, чтобы прокисла.

hapišt, ~on Pāž s. см. muigotez.

hapištu||da, ~b P J Šim Pr v. 1. см. hapata; 2. см. muigištu-da 1; koñdi iĭ se verest lihād, andab h. (Šim) медведь не ест свежего мяса, даст сгнить; jogo ~i maid? (J) скисло ли уже молоко?

hapkehe: panda h. Mt ставить киснуть; panda taigin h. поставить тесто киснуть.

hapne||da, ~b Šim v. см. hapata 1.; pu ~škanz дерево начало гнить.

happu, ~n Š s. см. hapanmaid.

harag, ~an P-št s. сорока; ~ad tehtas pežad řeideižis pihkuiš (Šim) сороки выт гнезда в ивовых кустах; saũpta sũ, h. su-hu řendab (J) закрой рот, [а то] сорока в рот залетит; h. kašatāb, vereseň vestin sanub (P) примета сорока стрекочет к свежим вестям; com, pask-, sit-.

haragan|pašoi J s. 1. см. hāšamuna; 2. ирон. пустышка, хохотушка; ала nagra sã, h. не смейся ты, хохотушка.

haragan|peza J Vg Sod s. сорочье гнездо; perť kuťi h., ahā kã, елоб kaiked pertimu (Vg) дом - как сорочье гнездо, ветер ходит по всему дому.

haragan|su J s. ирон. разиня, ротозей; oi sã h., ed nãhnu konz vaza řaģeň ой ты, разиня, не видел, когда теленок убежал; ср. avoiñsu, haikalo.

haragei||ne, ~žen Pāž, haragã||ne Sod s. dem. 1. harag; 2. pl. ~žed Pāž блоки в ткацком стане; nided řiptas ~žiš ниточки висят в блоках; 3. Sod см. robilkaine.

hara||u, ~von P, harou Šim s. грабли; ~voho řegesob ũhcan piđ (P) в грабли вставляются девять зубьев.

harau|pi P s. зуб граблей.

harau|pã P, harou|pã Šim s. колодка граблей; ~pãha pandas pihudod (P) в колодку граблей вставляются зубья.

harau|varz P, harou|varz L Šim s. грабловище.

haravoi||ta, ~čeb P Šim Pk v. грести (сено); h. hiin lainhi-ře (Pk) сгрести сено в валки.

• harču||d P s. pl. харчи; pidada ~iĭ содержать на харчах.

harg, ~an P Šim, harj Pāž s. 1. чесалка (для льна, шерсти и т.п.); hargäta pũaz ~au (P) чесать лен чесалкой; ср. lampaine

2; 2. см. šarǵ; kukoił rusked h. (Šim) у петуха красный гребень; сом. šoudharǵ.

harǵ||eta, ~nob P, harǵ||ata J Šim v. привыкать, повадиться; mina ~niń aigois libuda (P) я привык рано вставать; ~an konđi nagrišpũdole kãvuda (Šim) повадился медведь ходить на репное поле.

harǵiita||da, ~b P v. caus. L harǵeta; lađiń hãnt tãna h. я хочу привадить его сюда; h. aĵamatman varzan приучить к езде необъезженного жеребца.

hargmu||z, ~sen Vãr s. см. harǵoitus; kurĩnad emboi hiitta, ñese mãneb ~stme не могу бросить курить, это вошло в привычку (букв. идет по привычке).

harg||od P Šim, hard||jõd Vg s. pl. верхняя часть спины, плечи; paid om ~ois ahtaz (P) рубашка в плечах узка; šuštuškatas minun kaidad ~jõžed, vägetomad kãduded (Vg) фольк. устанут мои узкие плечики, бессильные рученьки; kazvatĩn mina lapsod kaiken ičiĩn ~oił (P) вырастила я детей одна (букв. на своих плечах).

harǵoika||z, ~han P, hardokaz J Šim a. плечистый; hãn ołĩ kazvuũ suĩ, h. (P) роста он был большого, плечистый.

harǵoitus, ~en Vił s. привычка; hãn ołĩ ñĩngoman ~en он взял такую привычку; ср. hargmuz, mãner, svičk, vero.

I harǵos, ~en P, harguz Šim s. хариус (рыба); h. maged кала (P) хариус — вкусная рыба.

II harǵos, ~en P, harduz Šim s. подоплата в мужской крестьянской рубашке.

hargõtiš, ~en Sod s. привада, приманка; rebãžed tulobad ~ele лисицы приходят к приваде; ср. mãñites.

hargãka||z, ~han Šim, harĵakaz Sod a. с большим гребнем; h. kuk (Sod) петух с большим гребнем.

har||gãta, ~gãb P Šim, har||ĵata J Pãž v. 1. чесать, расчесывать; h. pã (Šim) расчесать голову; h. pũuvaz (Pãž) чесать лен; 2. перен. стегать; h. visou (J) стегать прутом; ◇ ~ĵatud mež J пройдоха.

harĵakod J s. pl. литки (выпивка при купле или продаже); ĵoda h. устроить литки.

harnast||õdaze, ~elese Sod v. refl. 1. щериться (о лошади); 2. перен. зубоскалить (смеяться); pored ~elese nagrda молодежь смеется (зубоскалит).

hãrõ, ~n Vg Sod s.: hambhitõ h. прозвище беззубого человека; ср. havrišk, sisoi.

harota||da, ~b J v. растопырить; h. soĩmed растопырить пальцы; h. ĵougad растопырить ноги; ср. čihotada.

harp||ai, ~liń Sod Vg s. 1. блинное тесто, опара; ~liń tegĩn kagraižes ĵahõspã (Sod) блинное тесто я сделала из овсяной муки;

2. закваска из овсяной муки, употребляемая при обработке кожи; *kučme nedaľid piđaba nahkan ~ľiš* (Sod) три недели держат кожу в овсяной закваске; ср. *muigotež*.

harpaľ|pada Vg s. 1. горшок для блинного теста, опары; 2. перен. разиня; *oi sä h. ой ты, разиня*; ср. *avoinsu*.

harplíštada LVHA y. испачкать тестом.

hartak LVHA s. см. *hšč*.

harv, ~an P-št a. редкий; *h. suga* (P) редкий гребень; *tiide čuras h. мес* (Š) в ваших краях редкий лес; ~ad *hibusod* (L) редкие волосы; ~ad *hambhad* (P) редкие зубы.

harvahk, ~on P a. редковатый; *ostin seglan, da h. om* купила я сито, да редковато.

harvas P-št adv. 1. изредка, редко; *süvou h. otab peň main* (Pec) на глубоком месте редко клюет мелкая рыба; ср. *harvain*, *harvašti*; 2. редко (на большом расстоянии друг от друга); *kučuižet prodoľnikha panen h., viž vaksad toine toižespäi* (Pec) крючки в продольнике ставлю редко, в пяти пядях друг от друга; 3. медленно, в медленном темпе; *h. pagišta* (L) говорить медленно; *h. vändad, paksumda vända* (P) в медленном темпе играешь, играй быстрее.

harvasta||da, ~b Sod y. см. *harveta* 1.

harvašti P L Šim Pec adv. см. *harvas*; *h. kä,uškanž mijale* (P) он стал изредка приходить к нам; *h. ištuteľiba svoklan* (Pec) изредка сажали свеклу.

harve||ta P Šim J Sod y. 1. (3 pers. ~ndab) делать реже, разрежать; замедлять темп; *h. morkofkad* (J Sod) разредить морковь; *paksus kuřid, tariž h. kuřdä* (Šim) часто куришь, нужно курить реже; ср. *harvastada*; 2. (3 pers. ~nob) становиться редким, редеть; *hibused ~niba* (J) волосы поредели; 3. стать ветхим (о тканях, одежде); *soba ~n* (P) одежда стала ветхой.

harv|hambaz J a. редкозубый; *h. řistit* редкозубый человек.

harvišt, ~on Sod s. редколесье.

harvain P Vin L Pec adv. см. *harvas* 1; *paľhou sijou süvou houč otab h.* (Pec) на открытом глубоком месте щука берет редко.

harv|siľmeine J a. редкий (с редкой ячеей); ~siľmeizuč ver-kou suren mainan sadas редкой сетью ловят крупную рыбу.

harv|süine, ~žen J, *harv|süine* Sod a. 1. редкослойный; *h. pu* (J) редкослойное дерево; 2. редкозубый (с редкими зубьями); *h. suga* (J) редкозубый гребень; *h. bird* (J) редкое бердо.

harvu||ž, ~sen Šim s. редизна; редкость; *pedr mijou h. олені у нас редкость*.

hasak J Pž Šim s.: *antta ~od* дать нагоняй, задать жару; *mänen ka andan hanelę ~od* (Pž) пойду, так задам ему жару; *antta*

h. kanoile (J) отпугнуть кур; antta ~od rožadmē (Šim) дать пощечину; ср. herk.

haškahta||da, ~b P Šim v. шагнуть, перешагнуть; h. pālici kūndusēs (P) перешагнуть через порог.

hašk||ta, ~ab P Šim v. шагать; soudatad ~iba tēdmē (Šim) солдаты шагали по дороге; ср. astta 1.

hašk||takse, ~išē P v. refl. см. haškahtada; tolko mina ~šimoi kūnduson... только я перешагнул порог...

haškus, ~en P Št s. 1. шаг; emboi ~t haškahtada, ruṅghu čokoib (P) не могу шагу шагнуть, в поясицу колет; 2. перен. стезок; ombuṭta harvīl ~il (P) шить крупными стежками.

haz, ~an Šim s. щеголь; šimgaileižēd prihād oma ~ad шимозерские парни - щеголи.

haz||da, ~ib P Šim v. прогуливаться, расхаживать; щеголять; n. kazi kados (P) прогуливаться рука в руке; minak ~id kaded kormanas (Šim) что щеголяешь, руки в карманах.

hazg, ~an P Šim, hazj J Pāž s. вешала, прясло (для сушки снопов); antta kagr ~ha (P) насадить овес на вешала; ~ad tehtas kuššiš žerdišpāi (Pāž) вешала делают из еловых жердей; sidoda h. (J) сделать вешала; konz vihmašinė šā om, snarud pandas ~jiile ahavoicemaha (Pāž) когда погода дождливая, снопы кладут сушиться на вешала; ср. arz, rūust 2.

hazg||aid P s. изгородь вокруг вешала, прясла; ср. kegoaid.

hazg||pu P Šim s. столб прясла.

hazja||ta, ~b J v. насаживать снопы в прясло; h. snarud насадить снопы в прясло; ср. antta.

hazk||korv P Šim s. отверстие в столбе прясла, в которое вставляется жердь.

hat||ar, ~ran P Vl J Šim, hattar Š s. портянка; keṅkta ~rad gaugha (P) обмотать ноги портянками; lumi tāmbāi kuṭi ~rat vališē (Vl) сегодня валит крупный (букв. как портянки) снег.

haud, ~an P, houd Šim Š s. яма; kopata ~ha (P) закопать в яму; ср. kar, kop; com. hil-, savi-.

haud||ad P Sod, houdad J Šim s. pl. выпаренная в печке репа или брюква; haudutada ~id (P) напарить репы (или брюквы); h. čarpūdas da kuivatas suslaks (P) пареную репу или брюкву нарезают и сушат для сусла.

haud||ji, ~gān P Kj s.: h. kana (P) курица-наседка, парунья; tūubetin dārvēs ~gān kanan, mišē ei haudiš (Kj) я выкупала в озере куру-парунью, чтобы не парила.

haudnikad P s. pl. печеная репа; h. tehtas mecas: kaidas haud, ūmbrižj pandas hulad kived, pāupāi mau kattas репу пекут в лесу: выкапывают ямку, кругом обкладывают горячими камнями, сверху засыпают землей; ср. paštikaz.

hauduta||da, ~b P KJ Krh, houduta||da Šim, hāduta||da Sod v. 1. см. hautta 1, 2; h. maid pāciš (P) парить молоко в печке; h. nag-riž (Krh) парить репу; nabolad seġitamā, ~mā pāciš i lačhu panem (Sod) бруснику мы чистим, парим в печке и кладем в кадку; h. vast kūtkaṃpāu (P) распарить веник над каменкой; 2. impers. парить (о погоде); tānāmbēi ~b (Šim) сегодня парит.

haug, ~on P, houg L Šim Š, hāg Sod s. дрова, полено; ~od vi-rižuiba (Sod) дрова разгорелись; panda h. pinoho (Š) сложить дрова в поленницу; veīlī lāks mecha ~ho (Š) брат поехал в лес за дровами; ср. hāgpud, pu 2; соч. pōlus-, sārantez-, sārēs-.

haug, ~in P Vg, houg Šim Š s. щука; h. čomin otab uštkele (Šim) щука хорошо берет на дорожку.

haugai||ta, ~dab P v. расколоть; h. haug расколоть полено; pakaine ~ž stoklan стекло треснуло от мороза.

haug|čurk P s. чурка; toin suren reġen ~čurkiđ я привез большой воз чурок; ср. pōlkūne, II tuṃk 1.

haug||geta, ~ktob P Pec Čg, hou||geta Šim Š v. раскалываться, растрескиваться; stokl ~geñ (P) стекло раскололось; kivi ~ktob (P) камень раскалывается; nahk ~geñ (P) кожа потрескалась; ieh-man nižad ~getas, konz maid lāmoile mānob (P) примета у коровы трескаются соски, когда молоко попадает на огонь; ~genu čašk (P) расколота чашка; ~genu veñeh (Š) лодка с трещиной; ср. čirota.

haugičū||ne, ~žen Vg s. dem. L haug.

haugišt, ~on Sod s. лесоразработки (место заготовки леса); ~ōš kuļelīn ku mužikad sanġilibad sarnōđ на лесозаготовках я слышал, как мужики рассказывали сказки; ср. parčsom.

haugoi||da, ~b P, hougoi||da Šim v. колоть, раскалывать; h. loud kirfhuṃ (Šim) расколоть доску топором.

haugoites, ~en P, hāgetiś Sod s. трещина, расщелина; laučas ~od (P) в скамье трещины; ср. houguumaz, houktumaz.

haugoi||tuuda, ~teṃeb P v. freq. L haugoida; ~tuumata sahar-pād нерасколотые головы сахара.

haug|pino P s. поленница; h. laṃgež поленница упала.

haukah||tada, ~tab P, hauskahtada N, hāskahtada Sod v. мом. L haukkuda; koir ~t (P) собака гавкнула.

haukai||ta, ~dab P v. мом. откусить; h. supalaïne liibad откусить кусочек хлеба; ср. houkastada.

hauk||kuda, ~ub P v. лаять, гавкать, тявкать; koir ~ub собака лает; ср. nutta 1, rāukotada.

hauk||tā, ~ib P v. откусывать; ср. hākita.

haukū||ne, ~žen Sod Krl s. см. haukus; anda liibad h. (Krl) дай кусочек хлеба.

hauku||z, ~sen P, houkuz Vil s. огрызок; ġätta ~síđ (P) оставить огрызки; ср. hāk, hambazjälġ, luhišk.

haum|leh, ~hen P, houmeh J Pk Šim a подсечное поле, пашня; h. ĩi da kazvautui месau (P) была пашня, да заросла лесом; сом, мес-.

haumeh|hiin P J, haumez|heın Sod s. трава, выросшая на подсеке.

haumeh|nit J Pk s. пожня на бывшей подсеке; ~nituu kazvab ĩentikhiin (J) на подсеке растёт широколистная трава.

haumhult, ~den P s. dem. 4 haumeh.

hautkehe Krb; houtkehe Š: panda h. ставить париться; олда noutkes (Š) париться (о пище); panda h. maidod pāche (Krb) поставить молоко в печку париться; kagr om houtkes (Š) овес парится.

haut|pirk Kj s. пирог с пареной репой.

hau|tta, ~dub P Kj, hou|tta Šim Š v. 1. парить (в печке); гопить (молоко); h. kaš (P) парить кашу; h. nagriš (P) парить репу; ~ttud maid (P) топленое молоко; h. kagr tauknaks (P) выпарить овес на толокно; ср. haudutada; 2. парить, подвергать действию пара; h. vast (Kj) парить веник; ср. haudutada; 3. парить (веником в бане); ср. vastoida; 4. парить, высиживать (птенцов); mugoi jo nesē kana, keiken kezan houdub, iĭ muĭi (Šim) такая уж эта курица, все лето парит, не несется; kana ~dub kuime nedaliĭ (P) курица высиживает цыплят три недели.

hau|ttakse, ~dusoĭ P Kj Vл v. refl. париться, распариваться; упревать; vast om gō ~dnukse, voib vastoidakse (P) веник уже распарился, можно париться; kaš hüvin ~duihez (P) каша хорошо упре-ла; ср. houduda.

havad, ~on P-Št s. мешок; gūudutada h. (P) опорожнить мешок; h. gauhod (P) мешок муки; сом, poro-, sijä-, tuhk-.

havadoi|ne, ~žen P s. dem. 4 havad.

havad|su P J Pāž Š s. 1. устье (букв. рот) мешка; 2. перен. ротозей, разиня; пустомеля; oi sina, h. (Š) ой ты, ротозей; sina h., mīda putub buleidad (J) пустомеля ты, болтаешь что попало; ср. avoinsu.

havrišk, ~on Sod s.: hambhitō h. см. hārō.

hebo, ~n P-Št s. лошадь; ajada hebuu (P) ехать на лошади; dedam, mustan, tob hebuu nagrišt i gāgab lapšile (P) дед мой, помню, привезет на лошади репу и раздает детям; сом, емаš-, sva-đib-.

hebočai|ne, ~žen P s. бот. поленика; h. pahepra kazvab ūmb-ri kiviš da māthaizĭi поленика обычно растёт около камней и на кочках.

heboi|ne, ~žen P, hebōne Sod s. dem. 4 hebo; ср. hebōžud; сом. jumalan-.

hebon|gruzn Vg s. желтый груздь; h. solatas желтый груздь солят.

hebon|kaŋeíne Vil s. см. I курч 3.

hebon|keí J s. см. муиктад.

hebo|líhā P s. конина.

hebo|nahk J s. шкура лошади; ~nahkasprāi vādr ведро из лошадиной шкуры.

hebon|muigīčud Vg s. pl. см. муиктад.

hebōžud, ~en Ars s. dem. см. heboíne.

hečkuta|da, ~b Sod v. descr. лениво бежать; hebo ~b aní venošti лошадь бежит очень лениво.

hedhüviñ, hedhüvād P, hödhüviđ J L Pec, hödhüvād Šim adv. зря, напрасно; нарочно, ни с того, ни с сего; h. tučda (J) прийти напрасно; h. hān nēcēn tēgi (Šim) нарочно он это сделал; h. iškta pārolhe (Šim) ни с того, ни с сего дать оплеуху; h. en otand sarkad (Pec) напрасно я не взял сапоги.

hei! Šim interj. эй! h., ken sina oled? эй, кто ты?

heidí|ta, ~čeb Sod Vg v. цвести (напр., о ржи, льне, черемухе); rugiž ~čeb (Sod) рожь цветет; peuvāz jo ~č (Vg) лен уже отцвел; tom ~českāz (Vg) черемуха зацвела; ср. kukīta, kārmehtida.

heidom, ~an Sod s. см. kārmeht.

heidōmu|t, ~den Vg s. dem. ∟ heidom.

heikanta|da, ~b P Šim, häikāntada Vil v. mom. крикнуть; ken-sē heikant mecas (P) кто-то крикнул в лесу; ср. kirgouta.

heikembāne LVNA a. более слабый.

heik|ta, ~ab P Šim, häik|ta Vil, huuk|ta Pāž, hiik|ta Š v. 1. кричать "эй" (обычно в лесу); окликать; mecas ken-sē ~ab, tedan segoi (Pāž) в лесу кто-то кричит, наверное заблудился; pertis ijsa h., mecauk voib tučda (P) сует. в избе нельзя кричать "эй", — леший может прийти; 2. кричать, покрикивать; ала ~a minun pāle! (Š) не кричи на меня!; ср. kidastada.

heilu|da, ~b Šim v. шататься, слоняться без дела; ~b hān rolhe da toizhe слоняется он взад и вперед; ср. vedoudakse 1.

heimok|az, ~han Mg a., s. см. heimōne.

heimō|ne, ~žen Sod, heimolne Ars s. см. hiim; kaik ~žed keradase sīd: titred i poigad i heimod (Sod) вся родня соберется тут: и дочери, и сыновья, и родственники.

heindu|da, ~b Kj v. запасти сеном.

heinei|ne, ~žen Krh, hiineine J s. dem. травка, травинка; pōlvas pidab ūksī ~žīn kūtktā (Krh) лен нужно пропалывать по одной травинке; com. imeitah-

hein|klak Vg s. клочок сена; ~клаkun келхо pañín, miše I келотāž клочок сена я положил в колокол, чтобы не звенел.

hein|kogo Vg s. кучка сена.

hein|madōne Vg s. см. iāmmōimadoine; h. ku iāmōne ралаб светлячок как огонек горит.

heinullz, ~sen Sod s, сеновал; vastad řipustĩmā ~sele веники мы развесили на сеновале; ср. I his, sarai.

heĩzelvac Vg s, бран. живот с глистами.

heitataida, ~b Sod v, caus. см. rušĩtada; h. last раздеть ребенка.

heĩäh||tada, ~tab P Šim Pāž Vg v, descr. прозвенеть, звянуть; келоĩne ~t (P) колокольчик прозвенел; h. laŋgeta (Vg) брякнуться (букв. упасть со звоном).

heĩähtoi||tta, ~tab P Šim Pāž v, caus. 1. heĩähtada; 1. звянуть, брякнуть (чем-л.); h. vādran paŋgeĩžu (P) брякнуть дужкой ведра; 2. швырнуть; уронить со звоном; käreŋanz ak, ~t rehtĩän loučala (Šim) рассердилась жена, швырнула сковороду на скамейку; tabažihe kaži pũhkehe i ~t keik astjad лавале (Šim) вцепилась кошка в скатерть и уронила всю посуду на пол; ср. heĩgaita, pi-lahtoitta.

helaيدا||i, ~jan P a, звонкий; звенящий; h. келоĩne звонкий колокольчик; h. äñ звенящий голос.

heĩaidi||tta, ~tab P v; h. pajatada звонко петъ.

helaيدullz, ~sen P, heĩaiduz Šim s, звон, перезвон; askād rezeb, ka toĩko h. māb (P) [когда] она посуду моет, то только звон идет; ejañprejañ pagastou ũks kelloĩden h. kului (Šim) в пасху на погосте слышался перезвон колоколов; ср. baŋgutez, heĩineh.

heĩai||ta, ~dab P, heĩai||ta J, heĩei||ta Šim v, звонко звенеть; дребезжать; heĩud ~tas (J) бубенчики звенят; stoklad ~tas (Šim) стекла дребезжат; ср. biręita, čĩnaita 1.

heĩbe|puzu Sod s, корзина для мякины.

heĩdũ||da, ~b Sod v, стать чувствительным, болезненным (напр., о коже рук, ног и т.д.); kāzi om ~nu рука болит.

I heĩed, ~an N Sod 1. a, больной, чувствительный; miñai kočud ~ad (N) у меня лодыжки болят; sũdamed ~ad ku pahk (N) внутр-ренности болят, как нарыв; h. tĩrpta (Sod) больно терпеть; mujub h. (Sod) больно; ср. kibed 1; 2. s, нарыв; kurkhu teg ~an (Sod) в горле нарыв; ср. pahk 1.

II heĩed, ~an P a, звонкий, звучный; h. äñ звонкий голос; pajatada ~au äñu petъ звонким голосом; h. kel звучный колокол.

heĩeda||hne, ~šsen Sod a, в нарывах, покрытый нарывами; h. kāzi рука в нарывах; ср. kibedahne.

heĩedas J adv, см. heĩedašti.

heĩedašti P Vil adv, звонко, звонким голосом; h. pajatada (P) звонко петъ.

heĩega||ta, ~ndęb Šim Sod v, зазвенеть; забренчать; kelloižed ~nziба(d) (Šim) колокольчики зазвенели.

heĩg, ~un Sod s; antta h. см. plok.

heĩgai||ta, ~dab P v, mom. см. heĩähtoitta.

helguta||da, ~b P Pāž Sod, helskutada P J, helgītada Pec Vg v. descr. делать что-л. со звоном, с шумом; швырять; h. astjad stolaupāi (P) швырнуть со стола посуду; h. pajoid (Pec) звонко распевать песни; h. hamarō (Vg) бить обухом топора.

helīneh, ~en Pāž Šim s. см. helaiduz.

helīšta||da, ~b J Pāž Sod v. impers. болеть (ощущать боль); шипать; soīmen ~b (J) палец болит; kurkun ~škanz vīluspā (Sod) горло заболело от холода; sehīštīn jougad, ka ~b (J) я обжег ноги крапивой, шиплет; ср. kargīštada 2, kibištada.

helūd J Krh s. pl. бубенчики; h. řiputaba bembloho (J) бубенчики подвешивают к дуге; ср. buru, šurgunaiē.

helu|hiin J Pāž s. bot. погребок (Rhinanthus).

hen, ~on P KJ L Pk Šim a. 1. мелкий; h. sol (P) мелкая соль; h. vihm (P) мелкий дождь; ~od dengad (P) мелкие деньги; koumha ~oid dengoid tačketihe, kutnā man ostīihe (L) в могилу бросали мелкие деньги, как бы землю выкупали; h. mec (Pk) мелкий лес; ср. hoik 1 (2); 2. тонкий; h. plātkiē (Kj) тонкое платье; ср. hoik 1 (1); 3. ES бессильный, слабый; ср. vāgitoīn 1.

heng, ~en P Vл KJ J L Pec Šim N Krl Vg, heng Št s. 1. сердце; ma mujan, mi h. minai terveh, a gaugat kibištāb (N) я чувствую, что сердце у меня здоровое, а ноги болят; h. se milā iōse (Krl) сердце-то мое бьется; ~en porotab (J) сердце болит; ср. henģenkarēiē, sūdāin 3; 2. душа, человек (обычно при указании количества); gūdai pert, ūnted ~ed iile (P) дом пустой, нет ни души; řistitun ~ed iile pertiš (P) ни души в избе; miid oīi kaks-kūme ~ed (Šim) нас было двадцать человек; 3. душа человека; ~en kibištāb (L) душа болит; mugō jo milā ō-se hond (Krl) так уж плохо у меня на душе; ~es tusk om (L) на душе тоскливо; ōn i pāivan h. palab kōdihe nāht (P) день и ночь душа болит (букв. горит) по дому; 4. надел земли (на душу); mijō mat oīi poī ~et (KJ) у нас земли было полдуши; erasu kanz oīi sur, a ūks h. mad (P) у иного семья была большая, а земли один надел; 5. штука; kaks-toškūme tāmbā ~et sai, hougid da ahnid (Pec) двенадцать штук он сегодня поймал шук да окуней; ◇ h. iāks P дух вон (умер) || ouda ~iš. быть в живых; olod ~iš? (P) ты жив?; iile ~iš (P) нет в живых || ~en ruhtab P изжога || pāzda ~he Šim выжить || ~en souptab Šim дух захватывает || gāda ~he, ~iš P уцелеть, остаться в живых || pāstta h. Šim испустить дух || hānuč ~ed iile Šim нет у него души (о черстве, бездушном человеке) || mi ~he māneb J сколько душе угодно || iisa ~ed vedada дышать нечем; muga hajud om, iisa ~ed vedada (P) так воняет, что дышать нечем || h. kerata собраться с духом; iebaidolomoi, ~en keradan, mōst voib rata pordon (P) я отдохну, соберусь с духом, и опять можно поработать || otta h. вынуть душу (лишить жизни); koivun soīdiba pāhā i kerdalaz ~en otiba (Pec) фольк. березу уронили на голову, и разом у него душу

вынули || haŋukaz h. P изо рта пахнет || ~et iŋ sō rístit V_h хорошей души (букв. души не ест) человек || panda h. radho št владывать душу в работу || vāhās ~es J, vāhiš ~iš Pec чуть душа держится; hān om vāhās ~es, en ŋtea iznešib vai iŋ (J) в нем чуть душа держится, не знаю, выживет или нет; vāhiš ~iš pāstta (Pec) отпустить чуть живым || h. himoitab хочется; h. himoiči mānda, da en mānend (J) хотелось пойти, да не пошел || ~ō himoitab hānhe Vg душа болит о нем; com. haju-.

hengeh||tada, ~tab P-št v. 1. вздохнуть; перевести дух; h. piŋkhāzo (P) глубоко вздохнуть; 2. отдохнуть, передохнуть; pāivān ~tan, ā ehtkoizou mōst ajan (Pec) день отдохну, а вечером снова поеду; verda ~tamha (Vil) прилечь отдохнуть; ср. I ūebantada; 3. подуть (о ветре); ahāvāne lāmāne ~t (Sod) подул теплый ветерок.

hengaidu||z, ~sen P, hengāduz Sod n. act. 1. дыхание; viŋus h. tundub (P) на холоде видно дыхание (пар); 2. дуновение ветра; tāmbā čoma h. (Sod) сегодня теплый ветерок.

hengelaz J adv. см. vaiŋti; ištu h., ala virka nīmida сиди молча, не говори ничего.

hengen|karēine J s. 1. сердце; ~karēižen porotab, muga pōl-gastuiŋ сердце болит, так испугался; ср. heŋg 1; 2. ямочка посреди груди.

hengestu||da, ~b P KJ Šim v. запыхаться, почувствовать одышку; gōksin, gōksin da ~in (P) я бежала, бежала и запыхалась; em-boi kantta dūgedat, ~n (KJ) не могу я тяжести нести, задыхаясь; ср. ūekotada.

hengestu||z, ~sen P n. act. 4 hengestuda см. hākātus.

hengeto||i, ~man Šim, hengetō Vg a. car. 1. без души; ende muga sanuiba: ak om h., ŋniiž heŋg akou, ka i hānele man andei-žiba (Šim) прежде говорили: у женщины нет души, была бы у женщины душа, то и на нее давали бы землю [надел]; 2. перен. очень маленький; seŋin ~man karēižen (Šim) я поймал очень маленькую рыбку; h. lapš (Šim) очень маленький ребенок; 3. перен. мертвый; h. lapš rodihez (Vg) мертвый ребенок родился.

hengetšin ES a. car. безбожный.

hengisto||tta, ~tab L v. caus. см. eŋābzdoitta.

hengistu||da, ~b J v. см. eŋābzduida; laŋgež i unohthez, kolī, miŋa trāsīn da i mōst ~i ŋolk. он упал, потерял сознание, умер, я потрясла его, да он опять ожил.

hengita||da, ~b P v. impers. дышаться; mindaiŋ lāumas ~b мне тяжело дышится.

hengull||t, ~den Sod s. dem. 4 heŋg.

heŋ||ktā, ~gib P Šim, heŋkta Š v. дышать; lapš piŋkhāzo ~gib (P) ребенок тяжело дышит; kala ~gib šahloil (P) рыба дышит жабрами.

heŋk|kurk J s. дыхательное горло; muruine kurkhu putui, ju-tuiŋ крошка в горло попала, поперхнулся я.

henoi|ne, ~žen P J a dem. L hen; ~žed hüunhuded poigäizjī (P) у цыплят перышки маленькие; ~žed kartoškad sōttas sigoile (P) мелкий картофель скормливают свиньям; ~žou vihmub (J) идет мелкий дождь.

henosti J adv. h. vihmub моросит дождь.

heno|ta, ~ndab P Pec Paž Šim v. 1. размельчать; h. čuru ha-marou (P) размельчать гравий обухом топора; ср. mureta 1 (3); 2. разменивать (о деньгах); h. kūmenik (P) разменять десятирублевку; ср. vajehtada 3.

heraš|tadakse, ~tase P, heraš|tadas J Pk v. refl. просыпаться; mina ku ~timoi, ka eļe nīkeda (J) я проснулся, так никого нет; ср. heregata, herkastuda.

heraštu|da, ~b J Viā Šim v. см. heraštadakse; s i d o r ōl ~i ka vazaine s i d o r a n poleb (J) фольк. Сидор ночью проснулся, а теленок Сидора облизывает; tarbiž homencēl aigemba h. da hiinat tēmhaha mändā (Viā) надо утром проснуться пораньше да идти косить сено.

heraš|tuudakse, ~tēlēse P v. freq. L heraštadakse; mina ūu haig ~tolomoi ночью я часто просыпаюсь.

her|e, ~gen P Kj Šim, here Š s. навоз; maksta h. (P) метать навоз.

here|aluine P a. уваженный (ранее, но не в этом году); h. pūnd уваженное поле.

here|bukark Sod s. навозный жук; ~bukarkad lēndlēba kevadō lāmāks примета навозные жуки весной летают к теплу; ср. redubukarik 1.

hereč, ~un Vg s. см. paskač.

hered, ~an Sod Vg a. быстрый, проворный, шустрый; h. mež (Sod) проворный человек; h. hebo (Vg) быстрая лошадь; ср. jalo.

hered|as Sod Vg adv. быстро, проворно; h. astta (Sod) идти быстро; h. rata (Vg) быстро работать; kudamb ~emba voib josta? (Vg) кто быстрее может бежать?; ср. teravas.

heredašti Čg adv. см. heredas; muga h. ajō, miš maha jaugad hebōžō ebat tartlend он так быстро ехал, что ноги лошади не до-трагивались до земли.

herega|ta, ~ndēb Sod v. см. heraštadakse; mā ~nziŋ tāmbā aigōš я проснулся сего́дня рано.

heregoi|tta, ~tab P v. огорчить; h. emag огорчить хозяйку; ср. ocastada.

here|hang L Šim Sod s. навозные вилы.

here|koda Vg s. прозвище неопрятного человека; ср. hererep-zē.

here|kogo Pāž s. см. herekoda.

here|lind Sod s. см. paskač.

here|ma, ~n P Šim s. пар (в севообороте); ~малә süguzu se-metas rūgihen (Šim) по парам осенью сеют рожь; ср. kezand.

here|perze Vg s. см. herekoda.

hereta|da, ~b P, heret̃ta Šim Pec v. удобрять, унаваживать; ~dut pūd (P) унавоженное поле; houmhid ei tarbi olend h. (Pec) подсеку не нужно было унаваживать.

here|teleg Sod s. телега для перевозки навоза.

here|vezi Vg s. навозная жижа; ~vet joksob goļu lāvāspā ogo-rodalē навозная жижа все время течет из хлева на огород.

hergeka|z, ~han P Šim a. 1. запачканный навозом; ~had sarkad (P) сапоги испачканы навозом; 2. унавоженный; h. ma (Šim) унавоженная земля.

herges|tada, ~tab P Šim v. испачкать навозом; maksoin her-gen, sarafanan ~tin я метала навоз и испачкала сарафан.

hergestu|da, ~b P v. запачкаться, измазаться в навозе.

herk J Vin Šim s.: ~oid antta дать нагоняй; ср. hašak.

herk, ~an Sod s. чуткий во сне; hān h. i magadab vāhān он чуткий во сне и спит мало.

herkastu|da, ~b Sod v. см. heraštadakse; ~n da enamb embō uinota проснись, да больше не могу уснуть.

herkhīl Sod adv.: ouda h. бодрствовать; h. magāzin, en īi-ound я бодрствовал, [но] не вставал.

hern|eh, ~hen P Kj Šim Š, hernez Krl s. горох; āi ~oht olī sūu kezau (P) много гороха было в то лето; com. hiren-.

herneh|jouh J, herneh|jāh Sod s. гороховая мука.

herneh|ma P Šim s. поле, на котором был посеян горох.

hernehnik, ~an Šim s. см. hernehpirg.

herneh|paug P s. гороховый стручок.

herneh|pirg P Pāž s. гороховый пирог; ср. hernehnik.

herneh|pūd P s. гороховое поле.

herneh|šti P s. гороховый суп; ср. II rok.

hernez|jūvāne Krl s. горошина.

hernosi|ne, ~žen P Kj a. гороховый; h. pirak (Kj) гороховый пирог.

herota|da, ~b P Kj Vl v. 1. тереть, натирать; h. lava ludīl čurume (Vl) натереть пол голиком с гравием; ср. hošta; 2. см. īi-čotada; h. gaug (P) натереть ногу.

hetkai|ta, ~dab Pec, hötkei|ta J v. descr. швырнуть; kondi karan kaivoi, sinna mužikan ~žī dai krepī samlou (Pec) фольк. медведь выкопал яму, швырнул туда мужика и прикрыл мхом; čurkan ~žīn maħa (J) я швырнул чурку на землю; ср. rehkaita.

hibdu|da, ~b P J Sod, hibjuda Pāž v. полнеть, толстеть; стать упитанным; hebo ~nu, čomin šöttut (J) лошадь упитан-

ная, хорошо откормлена; ср. kamaduda, kūlāštuda, saṅgištuda.

hibg, ~an P Šim, hibj L Sod Ars, hibd Š s. 1. кожный покров; hān must ~ало (P) он смугл телом; hān ~alenze aṇi nor (Sod) телом он совсем молод; ~an sibitab (Sod) тело чешется; 2. тело, труп; ~an korpa ranobad, a heṭk-se kā, ulob (Ars) суев. тело в землю закапывают, а душа-то живет (букв. ходит); ◇ pīdada h. P, ouda ~as L быть в теле, быть упитанным; ~as oīi hebo, vāgehiīne (L) упитанная была лошадь, сильная.

hibguta||da, ~b P, hibjutada Pāž v. caus, ʼ hibduda; откормить; h. siga (P) откормить свинью; ср. kūlāštoitta.

hibgāka||z, ~han P Šim, hibjakaz Krb Pāž Vg a. упитанный, полнотелый, полный; h. hebo (P) упитанная лошадь; h. ristit (P) упитанный человек; h. mod (Vg) полное лицо; ср. kūlāine.

hibjastoi||tta, ~tab Vil v. см. hibgutada.

hibus||ed P Šim Sod Š s. pl. 1. (sing. hibus) волосы (на голове); pītkad h. (P) длинные волосы; paīmikoita ~ihe ientēine (Šim) вплести в волосы ленту; tabata ~iš (P) схватить за волосы; ср. tukad; 2. волосяной покров на теле; kiīmad ka h. libutaze (Š) когда замерзнешь, то гусиная кожа появляется (букв. волоски поднимаются).

hibus|gūrod P s. pl. корни волос.

hibus|heīn Kj s. бот. см. šetinhīn; h. sos kazvar белоус растет на болоте.

hibusički Sod adv.: mānda h. схватить друг друга за волосы (в драке); kōz toreḡandoba, mānoba h. когда раздерутся, то хватают друг друга за волосы; ср. hibusīn.

hibusik||az, ~han P, hibusekaz Šim Sod a. волосатый, обросший волосами.

hibusīn En adv.: torata h. драться, вцепившись в волосы друг другу; ср. hibusički.

hibus|rihm P s. шнурок, который вплетается в косу; ~rihman pīetitas vilaīžes laṅgasrai шнурок для косы плетется из шерстяной нитки.

hidveī||ne, ~žen Pr a. dem. изношенный, ветхий; h. soba ветхая одежда; ср. hūdr.

higo, ~n P Šim Pec En Š, higi Sod s. пот; dūž čai ~n sab ocha (P) от крепкого чая пот выступает на лбу; hebo ~s (Pec) лошадь в поту; ~hosai gōksīn (P) так бежал, что вспотел (букв. бежал до пота); žar om, ~l valatab (En) жарко, потом обливаюсь; ~ho tači (Šim) в пот бросило.

higoka||z, ~han P Šim a. потный; ала lāhte h. irdale (P) не выходи потный на улицу; ср. higošiīne.

higopāin Pec adv. в поте лица; h. joksob kōdihe он в поте лица бежит домой.

higosii||né, ~žen Š a. см. higokaz.

higostoi||tta, ~tab Pāž v. caus. L higostuda; h. hebo загнать лошадь до пота.

higostu||da, ~b Šim Š, higestu||da Čg v. см. higota; hebōne higostū (Čg) лошадь вспотела; iknad ~iba (Šim) окна запотели.

higo||ta, ~dab P v. потеть; hotkas goksīn i ~ziñ л быстро бежал и вспотел.

higo|veži Vл s. см. higo; ezmāi goksob dūž samogon, a gālg-meī goksoškar vāllemba, kuī h. gō фольк. сначала бежит крепкий самогон, а потом побежит слабее, почти как пот.

hihita||da, ~b P Sod, hirhitada Viл v. descr. хихикать; ср. kirkitada.

hihkei||ta, ~dab Kl v. descr. замести снегом; ~dab dorogan, iūleīn om ajada hebol заметет дорогу, тяжело ехать на лошади; ср. vahtaita 1.

I hihkuta||da, ~b J v. descr. раздувать (усиливать горение); h. hīed раздуть угли; h. sāranteš раздуть лучину.

II hihku||tada, ~b Sod v. descr. вскрикивать "и-их!.."; de-vočkad pajatiba da vo jālghe ~tiba девушки пели и под конец еще вскрикивали "и-их!".

hihnad P Krb Šim s. pl. веревки, на которые подвешена люлька; punoda kättēhe h. (P) сплести веревки для люльки.

hih||tta, ~tab P, hištā Šim v. 1. ходить на лыжах; h. suksīl (P) идти на лыжах; 2. перен. ползать; larp ~tab perskudou лаваше (P) ребенок ползает по полу на заднице.

hiim, ~on P J N Pāž Šim Št, heim L Sod Ars s. 1. coll. родственники, родня; tuība adivoihe ~od (J) в гости пришли родственники; mā jokšīn ~ōhe (Ars) я побежала к своей родне; ср. heimōne, rodn; 2. родство; hān miile ~os om (P) он с нами в родстве; ~os pidada (Šim) считать родственником; hān olī vāheīžel ~os (Št) он был дальним (букв. немного) родственником; 3. племя; sigā upohtad kaiken suguiž i ~oiž (L) фольк. там забудешь ты свой род и племя; ◇ tehta h. J породниться; hān p e t r a n kanzaŋke te-gi ~on (J) он породнился с семьей Петра; сом. р. р-.

hiimo|kund J L Pāž Šim Pec s. круг родственников, родня; kerdui keik h. (Šim) собралась вся родня; svathužile žēnih tuleb ~kundaŋke (L) сватать жених приходит с родней; kouman kaidasoi h. (Pec) могилу копают родственники; ср. sugu.

hiimosta||da, ~b Šim v. см. hiimostadakse.

hiimosta||dakse, ~se P, hiimostadas J v. refl. родниться, породниться; hān edāhainē om gō rodn, a mō vuč kaiken ~moiš (P) он уже дальний родственник, а мы все еще роднимся; ср. rodñastada.

hiimostu||da, ~b Pāž v. см. hiimostadakse; mō ~imeī pāliči poigās мы породнились через сына; ср. rodñastuda.

hiin, ~an P J Šim Š, hein Vg Sod s. 1. трава; korged h. (P) высокая трава; vihand h. (Šim) зеленая трава; manzikhii (J) веточки земляники; 2. сено; ajada ~ha (P) поехать за сеном; lähtta ~alo (P) пойти косить сено; ◇ lähtta ~ale прорасти, взойти; kartohkad eba lähten ~ale (J) картофель не взошел; com, babarm-, babu-, čapatēz-, garič-, gekop-, haumeh-, heiu-, hibus-, hin-, humau-, hörn-, jogi-, kartohk-, kaste-, katač-, keldēz-, kertī-, kizu-, kortē-, kulo-, kagoiñ-, käre-, lehtes-, ičind-, ludeg-, luk-, ma-, mouc-, murm-, ogah-, omeg-, osok-, piskai-, poro-, purēnd-, raudik-, rodñik-, rogo-, rugiš-, rumenc-, so-, sol-, šetīn-, zbiroboi-, zolotuh-, tervas-, torič-, tuiliendām-, tuili-, tupaz-, tatuk-, vesnuh-, vezi-, vilu-.

hiinakalz, ~han P a. травянистый, обильный травой; h. nit луг, на котором обильно растёт трава.

hiinanitai P s. косец, косарь; ~nitgād lähttihe arteiūu hiinad nitmaha косари пошли артелью сено косить; ср. hiinnik.

hiinantego P Pāž Šim s. сенокос; h. eñti, tariž latā iituukad vounheks (Pāž) сенокос наступил, нужно подготовить косы; ~tegon eigan om ei radod (Šim) во время сенокоса много дела; olin ~tegol (P) я был на сенокосе.

hiinasiñe, ~žen Čg a. сенной; травяной; must hārgāne, h. hāndāne (mustik) згд. бычок черный, хвостик травяной (черника).

hiinatada, ~b P Šim v. заготавливать сено; kolhoznikad ~das (P) колхозники заготавливают сено; ср. hiinoita.

hiindūda, ~dūb P, hiinduda Š v. зарастать травой; zagard ~dūi (P) огород зарос травой; ~dūi ma, raha küntta (Š) заросла земля, плохо пахать; ср. normduda.

hiinhang Kj Šim s. вилы для метания сена.

hiinik, ~on Pec s. водоросли, водные растения; kalasija järvenkaras, ~os рыбное место бывает в заливе озера, в водорослях; ср. nāiud, soīlod.

hiinist, ~on Pec s. см. hiinik; houḡ māneškañz randha ~oho чука пошла к берегу в водоросли.

hiinkego P s. стог сена.

hiinnik, ~an P s. см. hiinañitai; ~ad tuđihe hiinad ranmaha косцы пришли заготавливать сено.

hiinnor J s. сенная веревка (которой перевязывают воз с сеном); h. om pīdemb, mi rinor сенная веревка длиннее, чем веревка для дров.

hiinoita, ~čeb Krb v. см. hiinatada; pāi tānāmbēi piīves, I čoma h. сегодня пасмурно, плохо заготавливать сено.

hiinpenzas J s. см. torpaz 1.

hiinregi Pāž s. воз с сеном; kukerta h. опрокинуть воз с сеном.

hiin|sat L s. копна сена.

hiin|žom L s. пожня с густой травой.

hiirācižed Š s. pl. почки (животного); ср. sūdeimuna.

hiisked P N s. pl. (sing. hiizē) глисты; kohtun kibištāb, h. imdas vacas (N) живот болит, глисты сосут в животе; h. mindain mokitas (P) меня мучают глисты.

hiit|tta, ~tab P Kj J Pk Рес Šim Š, hei|tta Sod Kl v. 1. снимать, вынимать; h. kandatōs pāure (Kj) снять сверху сметану; h. pada pācišpāi (P) вынуть горшок из печки; 2. бросать, сбрасывать; ~ta kalu kādespei (Šim) выбрось палку из рук; h. havad seļgaspei (Šim) сбросить мешок со спины; 3. прекращать; переставать; pāivoi jo ištuihe mecaizīden taga, līnduižed ~tra pajātandan (Sod) солнце уже село за лес, птички перестали петь; ~ta tūhg pagin! (P) брось пустой разговор!; h. rad (P) прекратить работу; ~ta ki-da (Šim) перестань кричать; impers. vihmān ~t (P) дождь перестал; 4. раздевать, разувать, снимать с головы; sobad-ne ~tāzīd, pertiš lām (Sod) разделся бы ты, в избе тепло; h. sapkad (P) разуть сапоги; h. šapuk (P) снять шапку; ср. ruštā 1; 5. перен. украсть; ~ttihe kormanaspai (Kl) украли из кармана; ◇ sūumid iī ~ta glaz ne svodit; muga kacob hānoho, sūumid iī viī h. (P) так уж смотрит на нее, глаз не может отвести || h. kartaizēlo Kj сфотографировать || h. dorogad J присесть перед дорогой || h. hoī Рес перестать беспокоиться, волноваться || ~ta mecale! Sod брось к черту!

hiit|takse, ~ase P, hiit|tase Kj, hiit|tas Šim, hei|taze Kask, heit|tāze Sod Vg v. 1. откидываться; опираться; ~te siina-le, kebneib ištta (P) откинись к стене, легче сидеть; ~tas kalu-le (Šim) опереться на палку; 2. перен. притворяться, прикидываться; h. iāžgaks (P) прикинуться больным; reboi ~nus koīlaks (Šim) фольк. лиса притворилась мертвой; ср. pandakse 2, tehtakse 4; 3. набрасываться; hānehe ~ihe āredad koirad (Kask) на него набросились злые собаки; 4. Sod см. ruštākse 1.

hijam, ~an P-Št s. 1. рукав; iūhudad ~ad (P) короткие рукава; ~an kar (P), ~an peza (J) пройма рукава; 2. ~ad pl. верхняя часть женской сорочки; rācnās ~ad tehtihe sicovijad, a eman omb-īlba pučtnasižēn (P) в сорочке верхнюю часть делали ситцевую, а нижнюю шили из полотна.

hijamita P a. сар. безрукавный; h. polš безрукавая блузка.

hijamoi|tta, ~čeb Šim v. пришивать рукава.

hijam|peza P s. пройма рукава; ср. kaimluz.

hijam|su P Šim s. обшлаг; ombelta hijamihe ~sud (Šim) пришить к рукавам обшлага; ср. kāzisu, zapāsnik.

hijo|da, ~b J Pk Šim Pāž v. точить бруском; h. raudad (Pāž) наточить бруском ножницы; ср. serata.

hiksand, ~an Pk s. хныканье; hiita h.-se перестань-ка хны-
кать.

hiks||ta, ~ab Pk Pāž Šim v. см. hiŋkta; lapš mīda-se ~ab (Pāž)
ребенок почему-то хнычет.

hiī, ~en P Vl J Šim Sod, hiīī Š s. уголь, нагар на лучине;
pāč iāmbiž, māni ~iīe (J) печь протопилась, одни угли остались,
sārosospāi ~et langetas kartēižēhe (Vl) с лучины нагар падает в
корытце; ◇ ouda ku ~iī Sod быть как на углях.

hi||da, ~lob J v. крошить хлеб (в молоко, воду, суп); h. kei-
toshe iīiḃad накрошить в суп хлеба; ср. krušta.

I hiīdū||da, ~b Pāž Šim v. обугливаться; pu ~i (Pāž) дерево
обуглилось.

II hiīdū||da, ~b P, hiīduda J v. становиться медлительным,
сдержанным; endo hān hotk oīi, a nūgūt ~i (P) раньше он был бод-
рый, а теперь стал медлительным; ср. hiīīeta 2.

hiīesta||da, ~b L v. запачкать углем; h. sobad запачкать уг-
лем одежду.

hiīestu||da, ~b P Šim v. запачкаться углем.

hiī|haud P, hiī|hād Sod s. яма для выжигания древесного уг-
ля; ~haudois puḃtuḃdihe hiīen (P) уголь выжигали в ямах.

hiīī, ~ān P Pk Šim a. 1. тихий, спокойный; h. rīstīt, nī-
keneŋke iī rīdīe (Šim) спокойный человек, ни с кем не ссорится;
h. hebo (Pk) спокойная лошадь; ср. tūn 1; 2. медлительный; h. rīst-
īt, hiīīas radab (Šim) медлительный человек, медленно работает;
ср. ven 2.

hiīīei L adv. см. hiīīāšti 1.

hiīīemba P J adv. comp. & hiīīas; h. aḃad, tagemba iīnned
(J) пгв. тише едешь, дальше будешь.

hiīīe||ta J Š v. 1. (3 pers. ~ndab) делать тише; ~nda ān (Š)
говори потише; 2. (3 pers. ~nob) становиться тише, медленнее,
медлительнее; uḃali oīi da nūgude ~n (J) удалый был, да теперь
притих; ср. II hiīdūda.

hi||lo||d J Š s. pl. крошево (хлеб, накрошенный в молоко, во-
ду, суп); sōin ~id kūīlaks (J) я наелся крошева досыта; ср. hi-
loīžed, krušivod.

hiīīāi||ne, ~žen P Kj Vl Šim a. dem. & hiīī; h. sā, eīīe
tuīīiūt (Kj) тихая погода, ветра нет; tūništui, tēgihes h. (Vl)
стихло, тихо стало.

hiīīākēidešti Š adv. см. hiīīāšti.

hiīīās P Pk adv. см. hiīīāšti.

hiīīāšti P J L Pec Pk Šim N Š adv. 1. медленно, потихоньку;
hān h. barbaizīī iāksī (N) он потихоньку вышел на цыпочках; sina
māne, a mina h. tuīen dāīghe (Š) ты иди, а я потихоньку приду
следом; h. rata (P) работать медленно; ср. hiīīei, hiīīākēideš-
ti, venošti 2; 2. тихо. молча; h. ištta (P) сидеть молча; vene-

hes iřtu h., ала kolaida, miso ii pölgästoitta kалаd (Pec) в лодке сиди тихо, не греми, чтобы не напугать рыбу; s i d o r h. sobihes da íákś (J) Сидор молча оделся и ушел; ср. vaiťti 1; 3. перен. постепенно, исподволь; ak sanob: "mäno, mužik, baiřil rakiře vüughä deŋgoid, h. maksamei" (J) фольк. жена говорит: "иди, муж, попроси у барина денег в долг, исподволь уплатим".

hiimat, ~on P Päs Šim s. загнетка в русской печи; kabita hu-lad hiied ~oho (P) сгрести горячие угли в загнетку; ~os pidetas íameižen toižhe homensehesai (Päž) в загнетке поддерживают огонь до следующего утра; ср. íezi 1, mät.

hiloiz||ed P s. pl. см. hilmod; endo ~id krušitihe maidho, sötitihe lapsid раньше в молоко крошили хлеб и кормили детей.

hilu||t, ~den P L s. dem. L hil; ~den čirskäiz murzai pidätades (L) молодуха отломила уголек от лучины в светце.

himo, ~n Šim s. желание; minei om h. kävouta kinoho у меня есть желание сходить в кино; ср. himotiš, kuro 4, radēn.

himo||ta, ~čeb J Vil Šim Vg v. 1. иметь желание, хотеть; ~čen sōda (Šim) хочу есть; ср. tahtoida 1; 2. impers. хотеться; ~tab häneŋke pağıšta (Vil) хочется поговорить с ним; ◇ heŋgō (heŋg) ~tab душа болит (о ком-л.); lapsiden täht heŋg ~tab (Sod) по детям душа болит; heŋgō ~tab hānhe (Vg) душа болит о нем || heŋg ~tab хочется; ~ti heŋg mānda, dā en mānend (J) хотелось пойти, да не пошел.

himota||da, ~b Päs v. моросить; íām rei, piľvesiine, kaiken reiivan ~b теплый день, облачный, целый день моросит; ср. sumo-tada.

himoti||ž, ~šen Čg s. см. himo.

hind ES s. цена, стоимость; ср. arv.

hiŋgahta||da, ~b P v. descr. mom. (hiŋkta) пикнуть; hiŋgahta vüu, ka andan siniiz pläskuid пикни еще, так я тебя нашлапаю; ср. pičkantada 2, žuknida.

hiŋgund, ~an P n. act. L hiŋkta; hiita h. iile abidod перестань хныкать, не обидели [тебя].

hin|hiin P s. бот. дикий перец (Daphe mezereum); ~hiinad kaz-das sos дикий перец растет на болоте.

hiŋ||kta, ~gab P v. descr. хныкать, всхлипывать; laps ~gab, lađib voikta ребенок всхлипывает, хочет заплакать; ср. hiksta, nühkotuđas, nühkta, pirzištada, sukitada.

hipestu||da, ~b J, hipastu||da Š v. испытывать жажду; hipastin pagolo, dōda tahtiže (Š) я совсем измучился от жажды, пить хочется.

hiř, ~en P Šim Sod, hiř Š s. мышь; iľib ~il sōdut (Šim) хлеб поеден мышами; сом. püud-, vezi-.

híren|herneh P, hiren|hernez Sod s. бот. мышиный горошек (*Vicia cracca*); h. kazvab mežaló i ožimaha (P) мышиный горошек растет на меже и в озими.

híren|karv P J Sod s. мышиный цвет; h. hebo (P) лошадь мышиного цвета; ◇ отаб ~karvalo J смахивает на мышиный цвет.

híren|paugud P s. pl. стручки мышиного горошка.

híren|peza J s. мышиное гнездо; hebo ~pezan sōb, hebon paižotab [если] лошадь съест мышиное гнездо, лошадь раздует.

hir|habuk Šim s. пустельга.

hírnai|ta, ~čeb P Pk, hírnaita Šim v. ржать; hebo ~čeb (P) лошадь ржет; ср. hōrhōtada, ihotada.

hírn|da, ~ub P, hírn|uda Pk Šim v. чихать; pātouč om, ~un (Pk) насморк у меня, чихаю.

hírnuta|da, ~b P Š v. impers. чихаться; tabakospāi ~b (P) от табака чихается; ~b ka nenan puhtastab (Š) чихается, так нос прочистит; ср. uzvītenda.

hírnutoi|tta, ~tab Pk v. impers. см. hírnutada.

híroi-haroi P s. dem. фольк. мышонок.

hir|pulo P Pāž, hir|pullo J s. сова.

hírskahta|da, ~b J Vil v. descr. мом. ∟ hírsкта; прыснуть со смеху.

hírsk|ta, ~ab, hírskuda, ~ub J Pk v. descr. похихикивать; hāndast kučutadas, hān ~ab (J) его щекочут, а он похихикивает.

hírukāne, ~žēn Ars s. dem. ∟ hír.

I his, ~an Sód s. см. heinuz; ~as heinan, ōgen pidaba на сеновале хранят сено, солому.

II his P interj. слабо! (в значении сказ.); h. tuuda tān-na! слабо! прийти сюда!

hískahta|da, ~b P v. descr. мом. ∟ híśotada.

híśota|da, ~b P, híśita|da J Pk Šim, híśotada Sod, hóžitada Vg, hiskutada Kra v. descr. 1. тереть, натирать; шаркать; viičen tahktan, seražūc ~n (Pk) я точу нож, натираю бруском; ~d jāgōi, sapkad kulutad (Sod) шаркаешь ногами, сапоги изнашиваешь; h. ла-ва (Vg) натирать пол; ср. hōšta; 2. шипеть, точить (о глухаре); mecoi kimou ~b (Pk) глухарь на току шипит.

hizahta|da, ~b J v. descr. мом. скатиться, сползти; sabran-pāspāi h. скатиться со стога: ср. torskahtada.

hizaidoi|tta, ~tab P v. descr. см. híśotada; h. seražūc kirvez точить топор бруском.

hizai|ta, ~dab Pk, hizei|ta J Š v. descr. плестись, брести, медленно что-л. делать; hebo surdui, hílīašti ~dab (Pk) лошадь устала, плетется потихоньку; ukēine vol ~dab (Š) старичок еще бродит; h. rata (J) медленно работать; ср. šīšītada.

hizjakošti Sod adv. медленно скользят; h. ājāda suksīl медленно скользят на лыжах.

hizui||ne, ~žen V1a s. dem. плохой домишко.

hittu, ~n Š s. бран. черт; ср. lemboi.

hlap, ~un P s. хлопущка для уничтожения мух; řikta kārbbhāine ~уц убить муху хлопущкой; ср. řāskuttāine.

hlorñi||da, ~b P Kask v. стукнуть, ударить, хлопнуть; h. kā-
žíl (P) хлопнуть руками; m a š a hlorñi soubata verājan i pañi-
he magatta (Kask) Мама захлопнула дверь и улеглась спать.

hlopt Š s.: ~ал vāta играть в лапту; ср. tropñida, tāpāita.

hloruta||da, ~b P Pk Sod v. descr. хлопать; kukoi suđgíí ~škanz (P) петух захлопал крыльями; h. kāžíl (Sod) хлопать руками; ср. tāputada.

hob, ~an Šim s. 1. войлок; ср. voiluk; 2. ES шерстяной ковер (в санях).

hob||dā, ~ib P Sod, hopta Pk Šim v. шастать, толочь в ступе; h. ozr humbrēs i pāstta tuíliiē (P) шастать ячмень в ступе и проветять; h. taukun (P) толочь толокно; h. surin (Sod) толочь крупу; raidaižed koređ ~iba petkííí humbrhīs (Sod) ивовую кору толкут пестом в ступе; ср. pohtta 1.

I hober, ~an P-Št s. серебро.

II hober, ~an P-Št a. 1. мягкий; h. íiib (P) мягкий хлеб; tēgin ludan ~išpāi koivuižīš barbaižīšpāi (P) я сделал метлу из мягких березовых прутьиков; h. pāuz (P) мягкая подушка; ср. reh-
med; 2. мягкий, кроткий (о характере); h. taba (P) мягкий харак-
тер; hān h. tabau om (P) у него мягкий характер.

hobedai||ne, ~žen P a. серебряный; h. đeng серебряная моне-
та; ср. rahāne.

hobedaka||z, ~han Šim a. серебристый; кала, kudamiu somus h., traviše hotkemba рыба, у которой чешуя серебристая, портится быстрее.

hobedalaz P a. moder. мягковатый; кала ii dokuinu, h. om vūu рыба не досохла, мягковатая еще.

hobidu||da, ~b P v. смягчаться, становиться мягче; kaš hau-
duihe pāciš, ~i каша упрела в печке, стала мягкая; ср. rehmūda.

hobita||da, ~b P Vg v. 1. смягчать; делать мягче; h. sijā (P) сделать мягче постель; ср. rehmitada; 2. перен. смягчить, сделать снисходительнее; h. řistit laskvíí vaihíí (P) смягчить человека ласковыми словами; 3. impers. перен. смягчиться (о погоде); tuí-
líi puhub, homņeks ~b sān (P) ветер дует, к завтрашнему дню пого-
да смягчится; ◇ h. lud Vg намять бока; ср. rehmitada (bokad).

hobitoi||tta, ~tab P v. caus. см. hobitada.

hobot Pec Šim s.: antta h. обогнуть, дать круг, объехать кругом; sid hiñikon vertme anda h. (Pec) потом около зарослей дай круг.

hobotalaz Pk adv. отлого; h. painda gougased согнуть полозья отлого; veñehes sāta hēna h. сделать в лодке отлогий нос.

hod, ~un I s.: töndüda ~hu отправиться в путь.

hodali, ~an P a. расторопный, пронырливый; mugoitē h. rīstīt, kaikkālo ehtib такой расторопный человек, везде успевает.

hodr, ~an P Pk Šim s. 1. ножны; nahkainē h. (P) кожаные ножны; tohne h. (P) берестяные ножны; 2. плетенная из бересты мочалка для натирания пола песком.

hogahta||da, ~b P I Šim v. descr. мом. быстро, внезапно прийти, броситься и т.д.; en varastanu poigad, a hān hogahť tuuda (P) не ждала я сына, а он неожиданно пришел; kaik rahvas pōlgāstui i hogahťiba pagoho (L) весь народ испугался и бросился бежать; h. pālē (L) накинуться (на кого-, что-л.); ср. hurahťada.

hogineh, ~en J s. шум (в ушах); korviš om h., en kulē nīmida в ушах шум, ничего не слышу.

hogi||šta, ~žeb J Vil v. descr. 1. хрипеть (издавать хрип); hečg ~žeb konz hečgen souptab (J) при одышке дыхание хриплое (букв. душа хрипит); 2. impers. шуметь (в ушах); korviš ~žeb (Vil) в ушах шумит; ср. soigutada 2.

hogotada, ~b Vg v. descr. см. gūtkutada; h. hamarō стучать обухом; h. roida hāgod pinospā с шумом разбрасывать дрова с поленицы.

hogu||da, ~b P J v. суетиться; делать что-л. наспех; ~b, kā,ub rohē da toizhē (P) он беспокойно ходит из стороны в сторону; ала hogu, tege čomas (J) не суетись, делай хорошо; ср. hurīloita, pirpitada 4, reibastēdas.

hoguta||da, ~b P v. caus. impers. L hoguta; ~b hānt, i,vi i tīrpta ištta носит его, не может сидеть.

hohlai||ne, ~žen KJ s. см. sāgu.

hohlati||i, ~jān Pk a. см. šahmati.

hoho||, ~in P s. 1. корюшка; ~išpāi paštas kurńikan из корюшки пекут рыбки; ср. koreh, sinikod; 2. перен. пустомеля, пустозвон; tolko h. olo! ну и пустомеля ты!

hohota||da, hahata||da, ~b P v. descr. хохотать.

hohotus, ~en P Vār s. хохот; laskta ~t захохотать; mužik ~t lask i kađei (Vār) фольк. мужик захохотал и исчез.

hoik, ~an P-Št 1. a. 1) тонкий; h. gā (P) тонкий лед; h. bumag (Pk) тонкая бумага; h. routin (J) тонкое полотно; ~an suralan liibad liiksin (Š) я отрезал тонкий кусок хлеба; ср. hen 2; 2) мелкий; ~ile živatōle tariž čomad heinad sada (Mg) для мелкого скота надо заготовить хорошей травы; merdihe ~an kalan saíin (Mg) мережами я ловил мелкую рыбу; ср. hen 1; 2. J s. перен. водка; joda ~ad (J) пить водку; ср. vin; ◇ h. déng Sod мелочь, мелкие деньги.

hoikank, ~on P a. moder. тонковатый; nēse nor h. parziiden poruides эта верезка тонковата для связывания бревен; ср. hoikatab.

hoikā||né, ~žen Sod Vg a. dem. L hoik; h. surim (Vg) мелкая крупа; ~žō vihñub Vg дождь моросит.

hoikas J adv. см. hoikašti.

hoikašti P J adv. тонко, тонким слоем; h. voita líib voil (P) намазать масло на хлеб тонким слоем.

hoikatab, ~an J Šim a. moder. см. hoikahk.

hoik||eta, ~neb P Šim v. стать тоньше, тонким; похудеть; mina ~niñ kezaspai (P) я похудел с лета; ср. hoikñeda.

hoikištu||da, ~b P Šim v. см. hoiketa.

hoikñe||da, ~b Pk v. см. hoiketa; sañged olid, a nügude ~d ты был толстый, а теперь худеешь.

hoik|žom J s. поясница; бок; ~žoman porotab поясница болит; íehmad tuliba mecaspei sōmata, ~žomad ühtes коровы пришли из лесу голодные, бока впалые (букв. вместе); ср. vōsijā.

hoivit||ein, ~oman Kask a. худой, тощий; h. ristit, pitk i leiñ тощий человек, высокий и худой; ср. laihāč.

ho|, holon P-Št s. забота, тревога; holod ii añkoi magata kaikiš üis (P) заботы не дают спать по ночам; holota elada (P) жить беззаботно; miñte siñi h. minun táht? (Kj) что тебе (букв. какая забота) до меня?; kávelta ~iš (Krh) ходить озабоченным; ◇ pidada h. P заботиться || h. mad vast забота с плеч долой; sa-nuiñ dai h. mad vast (P) сказала я, да и забота об землю (=с плеч долой).

holeto||in, ~man P, holot|ō Vg a. car. беззаботный; h. ristit (P) беззаботный человек; h. om elo hānou (P) беззаботная у него жизнь.

hoiļšpāin J adv. озабоченно; káveleñ h. хожу я озабоченный.

holita||da, ~b Šim Vār Kask v. 1. заботиться (окружать заботой); h. larsid (Šim) заботиться о детях; 2. заготовить впрок; подготовить; ala sō, poigaižem, hebošt, ika ii miļ íññe íeibad h. (Šim) фольк. не ешь, сынок, лошади, а то не на чем будет заготовить впрок хлеб; lahjad-ne taříž h. (Vār) подарки-то надо подготовить (невеста родственникам жениха); ◇ h. lars Šim зачать ребенка; ken hānele hoíiti larsen? (Šim) от кого она зачала ребенка?

holoka||z, ~han P Šim a. заботливый, внимательный; h. poig om minaiñ, huñdub minusaiñ (P) внимательный у меня сын, обо мне заботится.

holostii||da, ~b P v. ходить в холостяках; mina mōst davaí ~mana я опять начал ходить в холостяках.

holvaz Vār a. holvad holudeđ фольк. заботливые заботушки; sidon kakstoškūme holvad holut siñiž vouktaha voudeizēhe привяжу я двенадцать заботливых заботушек к твоей светлой волюшке.

homai||ta, ~čeb P Pec Pāž, homā||ta Sod v. увидеть, повидать кого-л.: заметить; amu gō en nāhnu hānt, affat om h. (P) давно я

его не видел, хочется повидаться; rebāne ~č mečnikan (Sod) ли-
са заметила охотника; ср. náhta 1.

homā||tāze, ~dasē Sod v. см. náhtakse; enamb ii h. больше не
увидеться.

home|ehtan Mt adv. завтра вечером; h. tulgat mijaie завтра
вечером приходите к нам.

homeh, ~en J Šim Š s. плесень; h. ištuihe ozrale (J) ячмень
покрылся плесенью; ср. vilik.

homehtu||da, ~b P-Št v. плесневеть; становиться затхлым; gü-
vad kogoho ~das (P) зерно в куче заплесневевает; hiin ~i, torez
oii pandut sabrha (P) сено стало затхлым, сырым было поставлено
в стог; sobad sundugas ~iba (Pk) одежда в сундуке заплесневела;
~nu jouh (pāž) затхлая мука; ср. tultutuda, viliktuda.

hom|en P-Št adv. завтра; varastada ~nehesai (P) подождать
до завтра; ~neks kučuiñ radnikan (Pk) на завтра я пригласил ра-
ботника.

homenc, ~en Vil Sod s. см. homes; noužbad ~herā jo eu (Sod)
они встали уже ночью, под утро.

homence||ne, ~žen Vil Sod a. см. homesliine.

homendēs|hāmār J Vil s. см. homeshāmār; mānen kalha aigois,
~hāmāras (J) я пойду на рыбалку рано, в утренние сумерки.

homendēs|poī J Pk Pec s. см. homespoī; ~rolēs uinžin (J) под
утро я уснул.

homendēs|tāhtheine J s. утренняя звезда (Венера).

homen||dez, ~cen J Pk Ars s. см. homes; ~ciil kāvelin kalatam-
ha (Pk) по утрам я ходил рыбачить; h. aii vilu vārās (Ars) утро
на дворе очень холодное; ~суц (J) утром; soudat magāz ~cēhesēi
holeta (J) солдат беззаботно спал до утра.

homendēz|zoia J s. утренняя заря.

homes, ~en P Š s. утро; ~ospai vihmub (P) с утра идет дождь;
~суц (P) утром; tāu ~суц (P) сегодня утром; ср. homenc, homendēz.

homes|hāmār P s. утренние сумерки; ср. homendēshāmār.

homeslii||ne, ~žen P a. утренний; h. maid (P) утреннее моло-
ко; ср. homenceine.

homes|poī P s. утренняя половина дня и ночи; uinžin ~ролно
я заснул под утро; ср. homendēspoī.

homesārgin Sod adv. см. homnesgāigen.

homesārkten Šim adv. см. homnesgāigen.

homnes|gāigen P adv. послезавтра; ср. homesārgin.

homnii||ne, ~žen P Šim a. завтрашний; h. pāiv (P) завтраш-
ний день.

hond, ~on P-Št a. 1. плохой; h. sā (P) плохая погода; h. mi-
niin tegihe (P) плохо мне стало; h. taba (P) плохой характер;
h. tervhuž (Šim) плохое здоровье; ср. huba; 2. худой, тощий;

h. íehm (P) тощая корова; ср. laih; ◇ putta ~оле jálgele Sod попасть на дурной след (=заблудиться) || otta ~oks P обидётся || augat ~ou gohtutagoi Sarg не поминайте плохим (=лихом) || ozaitas ~ou časuu J угадать в недобрый час || kasta ~ou süümau P посмотреть дурными глазами (=оглязнуть).

hondač, ~un Kj a. худой, тощий; astta ii vii, h. oíi идти он не мог, худой был; ср. laihäč.

hondik ES a. плоховатый.

hondoin P Pk Šim, hondōn Krl adv. плохо; sina h. radoid, et tuunu (P) ты плохо сделал, [что] не пришел; tatam pidiba ańi h. (Krl) к отцу они отнеслись очень плохо; ср. hondos, hondošti, hubas, hubin, pahin, tühjas.

hondoilne, ~žen P a. dem. L hond 2; h. vazaine худенький теленок.

hondos P adv. см. hondoin.

hondos||tada, ~tab P Sod, hondos||ttä Pk Šim Mg v. считать плохим, пренебрегать; презирать; mina hānen nimen ~tan (P) мне не нравится его имя; h. raffaz (Sod) презирать людей; midak sina ~tid minun radon? (Pk) почему ты забраковал мою работу?; prinan ~tībad, ebad anda i r ō d hānen taga (Mg) пренебрегли парнем, не отдадут Ирой за него замуж; ср. hubastada.

hondošti P adv. см. hondoin.

hong, ~an P-Št s. сосна (обычно сухая, высокая), высохшая на корню сосна; ~aspaī mecas magatēs nodjon tehtas (Pk) из сухой сосны при ночлеге в лесу делают нодью; kuivas ~aspaī tehtas čomid lačuid (Pec) из сухой сосны делают хорошие кадки; ср. pedai.

hongasiilne, ~žen P a. сосновый, сделанный из сосны; h. kand сосновый пенёк; h. mec сосновый лес; h. kerandos seńelo hüvā сосновый ушат хорош для рыжиков; ср. pedai, ne.

hongika||z, ~han P a.: h. sijā сосняк, место, где много сосен.

hongist, ~on J Sod s. см. hongžom; mustikad kazvaba pahemba ~oile (Sod) черника больше растёт в сосновом лесу; ср. pedaižom.

hong|žom, ~an P J s. сосновый лес; ~žomha kazdas grībad (J) в сосновом лесу растут грибы; ср. pedaižom.

honttu||da, ~b P KJ Pk Šim, honduda Sod v. худеть, тощать; sańged oíi, da ~i (P) полный он был, да похудел; ср. laihtuda, pahiduda 2.

honu||z, ~seń J s. большая изба; kanz peń, a ~seń teći семья маленькая, а избу построил большую.

horazōtta LVNA v. см. koraita 1.

horhāmed Sod s. бот. см. hōrmhiin.

horomad P Krl Sod s. pl. дом с дворовыми постройками; хоромы; h. vanhat kaik, lańkteńmas (Krl) хоромы уже старые, разваливаются.

hoš||ta, ~ib P J L Šim, hušta Š v. тереть, натирать; h. süug hožgaižu (P) тереть спину мочалкой; impers. ~ib gougan (Šim) ногу натирает; ср. herotada, hišotada, ličotada, II porotada 2.

hošid Sod s. pl. прозвище людей, говорящих на другом наречии.

hošta||i, ~jan P a. блестящий; h. lužik блестящая ложка; h. šuuk блестящий шелк; ср. hoškekaz.

hoštata||da, ~b P Pec Sod v. см. hoštta.

hoškeka||z, ~han Šim a. см. hoštai.

hoš||tta, ~tab P-Št v. 1. блестять; сверкать; hiiled ~tetaze (Š) угли сверкают; mod ~tab (P) лицо блестит; päiveine ~tab (J) солнышко сверкает; siimad kažiil ol ~ttas (Šim) ночью глаза у кошки блестят; ср. kiltatada, kištata, kištta, loštta, läštata-da, säida; 2. просвечивать, светиться (насквозь); paik ~tab läbi, kuluine om (Vil) платок насквозь светится, старенький стал; ratk seinas ~tab, vähä sod pandud (Sod) стена насквозь просвечивает, мало мха положено.

hožai||né, ~žen J s. dem. голик; hoštä lava ~žu натирать пол голиком.

hoždai||né, ~žen Kl s. dem. пустая метелка овса; düväd ku ru-dištav dolol, ka dāb h. когда ветром сдует [зрелые] зерна, остается пустая метелка.

hožg, ~an P s. мочалка; niinne h. лыковая мочалка; ср. te-piine, tor, I vihk.

hotk, ~an P Krl a. быстрый, подвижный; h. hebo (P) быстрая лошадь; h. jaugale (Krl) быстрый на ногу; ср. jalo.

hotk||as P Pk adv. быстро; hän h. ka, ub suksiil (P) он быстро ходит на лыжах; pagišta h. (P) быстро говорить; tule ~emba (Pk) приходи быстрее; ср. teravas.

hotkašti P adv. быстренько; h. ka, uda mecha быстренько сходиться в лес.

hottu||da, ~b Š Kask v. 1. разойтись (собраться с силами); väznu olin, iebahtin ka väheizen ~in (Š) уставшая я была, отдохнула и немного разошлась; 2. разойтись (войти во вкус); ~n, ka sön hot min (Kask) разойдусь, так съем хоть что.

houdarj, ~an L s. см. šoudharj.

houđik, ~on Št s. рытвина; dorog om ~eila дорога в рытвинах.

houdu||da, ~b Šim v. см. hauttakse.

houdute||z, ~sen J Šim 1. n. act. L houdutada; 2. s. духота; tämbäi ningoi h. om, ehtkoizuu vihmuskab (J) сегодня такая духота, вечером дождь будет; ср. upar.

hougin||pä J Šim s. прозвище остролищевого человека.

hougon||čapai Pk s. дровосек, лесоруб; ср. месančapai.

houguuma||z, ~sen J Šim s. см. haugoites; kädēs oma ~sēd (J) руки потрескались; jān oma ~sēd, ала mānē jārvelē (J) на льду трещины, не ходи на озеро.

houkaka||z, ~han Sod a. широкобедный; h. hebo широкобедрая лошадь; ср. landhekaz.

houkasta||da, ~b Š v. см. haukaita.

houktuma||z, ~sen Pāž s. см. haugoites; peč andoi ~sen печь дала трещину.

houšked Pr s. pl. анат. лопатки: ср. мелалу.

hrobost, ~in P s. опухоль спинного мозга (у коровы); konz íehmau om h., čaretas riigid süugrodha, riigišpāi láhtob vaht когда у коровы опухоль, то в позвоночнике делают отверстия, из отверстий выходит пена.

hromovi, ~jan P a. хромовый; ~jad sarkad хрозовые сапоги.

hrupah||tada, ~b P v. descr. мол. хрустнуть; kázi ~t рука хрустнула.

hruputa||da, ~b Vg v. descr. грызть (хрустя); h. suhríd грызть сухари; ср. nūhtta 2.

hub||a, ~an P J L Pk Pāž Šim a. 1. плохой; h. sā (Pāž) плохая погода; touvoduu h. íiib kazvoi (Pk) в этом году плохой хлеб вырос; 2. плохой, слабый здоровьем; hān lujas h. tēgihe (Pk) он стал очень плох; ◇ ~iš meliš L печальный, удрученный; tat da mam ~iš meliš, miše gadan taga tūtār mehele anttud (L) фольк. мать и отец опечалены, что дочь выдана замуж за змея; ср. hond 1, paḥa 2, 3, tūhḡ 1, vāl 6.

hubas P adv. см. hondoin.

hubasta||da, ~b J v. см. hondostada.

huba|tabe|ine J a. с плохим характером; норовистый (о животном); h. ristit человек с плохим характером; h. hebo норовистая лошадь; ср. tabakaz.

hubdu||da, ~b P v. печалиться; ištub ~nu, ii vešūu hānele сидит он печальный, невесело ему; ср. hōštuda.

hube||ta J Vil Pāž Šim Ars Čg Š v. 1. (3 pers. ~ndab) убавлять; ~nda vet kerandēsēspēi (Š) убавь воды из ушата; ср. роleta 1, vāheta 1; 2. (3 pers. ~nēb) убавляться; hān pāivān sei, toižēn sei, goļu ī ~nu kromāne (Ars) фольк. он день ел, второй ел, а горбушка все не убавляется; ср. роleta 2, vāheta 2; 3. (3 pers. ~nēb) худеть, тощать; hān hātken iāžui, ~n (J) он долго болел, похудел; ср. laihtuda.

hubidu||da, ~b Vil v. см. hubeta 3.

hubin Vil Pk Šim adv. см. hondoin; min sā astud h.? (Vil) почему ты плохо идешь?; h. tēhtud veñeh (Šim) лодка сделана плохо.

hubu||z, ~sen J Pec a. неприятность; ~sen muštad, hūvūsen hātkeṃba muštad (Pec) зло помнишь, а добро дольше помнишь; tēhta h. (J) делать зло; ср. poikeidus.

hudoḡ, ~en P, hude J, hūde Šim s. иней; h. ištuso puile pā-lo (P) иней покрывает деревья; kaik mod ~es (P) все лицо в инее; laḡi om ~ges (Šim) потолок в инее; ср. hala, hūude.

hudoḡek||az, ~han P a. покрытый инеем; мес h. лес покрыт инеем.

hudr, ~an P Šim, hudar Sod a. ветхий, непрочный, хрупкий; h. soba, vanhāne (Sod) ветхая одежда, старенькая; h. laṅg (Šim) непрочная пряжа; h. ḡā ristitud ii lenda (P) непрочный лед, человека не выдерживает; h. munakor (P) хрупкая скорлупа; ср. hid-veine, I roho, rābed, truhvāne.

hudristu||da, ~b P v. ветшать, становиться ломким, хрупким; soba ~i, hātken pidin одежда обветшала, долго я носил; kevaduḡ ḡā ~b весной лед становится ломким.

huhtau||ta, ~dab P v. сполоснуть; h. sobad сполоснуть белье.

huht||autakse, ~audase P v. refl. ∟ huhtauta; mō ḡō rezimois i ~oimjis мы уже вымылись и сполоснулись.

huhtoi||da, ~b P Šim, huhtida KJ Š v. полоскать; h. sobad (P) полоскать белье; h. su (P) полоскать рот.

hui||ged, ~ktan P-Št s. 1. стыд; ruskota ~ktaspai (P) краснеть от стыда; iile sinaiz ~ktad (P) как тебе не стыдно; ср. ostud 1; 2. что-л. постыдное (напр., разговор); ~ktan pagizēb, a ii huiktundo (P) он говорит о постыдном, а не стесняется; ~ktahaprai pagista (P) говорить о постыдном; ◇ ~ktaha veda P осрамить, пристыдить || otta ~ktaks стесняться, стыдиться; ala ~ktaks ota (P) не стесняйся; ср. huiktaīne.

huigenzoi||tta, ~tab P Šim v. huigaita.

huigistoi||tta, ~tab P v. см. huigaita.

huigai||ta, ~dab P, huigeita J Šim v. пристыдить, осрамить; ~ž mindain kaiken raffan aigan (P) он пристыдил меня при всем народе; ср. huigenzoitta, I okastta.

huiktaī||ne, ~žen Ars Krl a. постыдный, позорный; непристойный; ne ~žet pajod (Ars) это непристойные песни; sanuda h. (Krl) сказать постыдное; ср. huiged 2.

huikti Sod, huiktiin Šim adv. бессовестно, бесстыдно; h. ba-siba (Sod) бесстыдно говорят.

huiktito||in, ~man P, huiktatoi Šim a. бесстыдный, бессовестный; h. ristit (P) бесстыдный человек.

huikuta||da, ~b v. descr. см. hūukutada.

huikt||uudakse, ~olose P, huikt||eltas J, huikt||ūudas Šim v. refl. стесняться, стыдиться; mina ~ūunukse en, mina siloi sme-lemb olin (P) я не стеснялся, я тогда смелее был.

huł, ~an P J Pk Šim Šg a. горячий; раскаленный; h. samvar (P) горячий самовар; h. veži (P) горячая вода; ~ha raloíd, vi-luhi ruhuškad (Pк) посл. на горячем обжегся - на холодное будешь дуть; ср. hūv, ralaб.

huł, hułen P Šim, hułi Š s. губа (человека, животных); rä-lombaine h. (P) верхняя губа; tuibotada hułod (P) надуть губы; сом. törzotez-.

hułaka||z, ~han Pec a. moder. не очень горячий; h. veži не очень горячая вода.

hułalaz P Pec adv. moder. в горячем виде; kürzad süiba h. (Pec) блины ели горячими.

hułaškō||tta, ~tab Sod v. см. hułutada; h. kived päciš нака-лить камни в печке.

huł||be, ~pken P, huł||bol J s. кромка ткани; ombelta kakš ~bolt ühtes (J) сшить две кройки вместе.

huł||da, ~ib Sod v. см. haitta; minun ~ibad, bašibad mi hond меня хулят, говорят, что я плохой.

hułlei||ta, ~dab J v. descr. мом. бросить, швырнуть; h. hou-god orgho сбросить дрова вниз; ср. rehkaita.

hułlu interj. см. ulūu.

hułluta||da, ~b v. descr. см. ulūtada.

humalah||ine, ~ižen Šim, humalahne Š a. см. humalikaz; h. mež (Šim) пьяный мужчина.

humalika||z, ~han P Vl a. пьяный; h. hän om tabakaz (P) пья-ный он сердитый.

humalnik, ~an Šim s. пьяница; ср. gōmar.

humalo||tta, ~čeb Pec Šim v. 1. пьянствовать; kuume päivād ~či (Šim) он три дня пьянствовал; 2. шуметь, буйствовать (в пья-ном виде); praznikan eraz ~čeb (Pec) в праздник иной [мужчина] шумит; ср. humauzduda 2.

humānik Sod s. хмельник, заросли хмеля.

humāstō||tta, ~tab Sod v. caus. см. humauzdoitta.

hum||au, ~alan P, hum||ou J, humal Šim s. 1. хмель (состояние опьянения); h. jo proidi (J) хмель уже прошел; uđa ~alas (P) быть пьяным; hän om vāhāižu ~alas (P) он немного пьян; jotta ~alahassei (J) напоить допьяна; 2. хмель (растение); ~alaspai teh-tas sepañ (P) из хмеля делают дрожжи; сом. мес-.

humau|hiñ P s. см. mechumau; ~hiñan gōdas konz pān kibiš-~tab дикий хмель (отвар) пьют, когда голова болит.

humau|rag P s. палка, вокруг которой вьется хмель.

humauzdoi||tta, ~tab P, humouzo||tta J v. caus. 1. humauzduda; 1. охмелять; olut mindain ~t (P) пиво меня охмелило; 2. ~tab impers. голова кружится; ~tab, väged eļē (J) голова кружится, сил нет; ср. humāstōtta.

humauzdu||da, ~b P, humouz(d)uda J Šim, humāstuda Krl Sod v. 1. пьянеть, захмелеть; adivoid ~iba (P) гости захмелели; 2. Krl см. humaloita 2; hān humāstū müile он расшумелся на нас.

humb||ar, ~ren P J, humb||ar Šim Krl Sod s. 1. ступа(на мельнице); ~riš mellicou pekstas kagran, ozran (J) в ступе на мельнице толкут овес, ячмень; 2. ступа для стирки белья; tauvhūu gāha kokitas h. (P) зимой ступу выдалбливают во льду; 3. ковш (ловушка на тетеревов); ~red tegoba sügüzō, kōz kagrad ehtiba (Sod) ковши ставят осенью, когда поспевают овсы; ср. puzu 3; com. gā-.

humbri||ta, ~čeb Kask v. толочь белье в ступе; ср. saksustada.

hunai||ta, ~dab P v. descr. напевать под нос; гнусавить; h. paajatada тихонько напевать; ср. hunhutada.

hunjgai||ne, ~žen Krb s. см. hūbg.

hunhuta||da, ~b Sod v. descr. см. hunaita.

hunj||kta, ~gab P, unkta Vl, hūngūda Sod v. ухать (о сове, филине); hūbg ~gab (P) филин ухаает.

hur, ~an P Pk Šim Sod, hura Š a. левый; h. kāzi (P) левая рука; h. poī (Pk) левая сторона; māniñ ~ha kādoho (P) я пошел влево.

hura, ~n Krh s. ура; konz névestan da ženihon vastatas, ka uŋgen puŋttas i ~n hiikutadas когда невесту и жениха встречают, то жгут соломой и "ура" кричат (из свадебного обряда).

hurač, ~un Št s. см. šuiŋ.

hurahta||da, ~b P L Šim, hurgahtada Š v. descr. броситься, кинуться; h. pihkhu (Šim) броситься в кусты; h. ragoho (L) обратиться в бегство; konđi hurahti mecnikan pāle (Šim) медведь бросился на охотника; ср. hogahtada, šarahtada.

hurahtoi||tta, ~tab Vl Pāž v. descr. caus. L hurahtada; h. kartošk kopha (Vl) высыпать картошку в яму; h. veneh vedgehe (Pāž) столкнуть лодку на воду.

huraŋe P adv. влево; kātakse h. свернуть влево.

hur||da, ~ib J Pec Sod v. descr. см. hurkta; ~ib mānda (J) быстро идет; h. joksta (Pec) мчаться; ~ib aŋi pahō savum perthe - sāks (Sod) примета дым сильно валит в избу - к непогоде.

hurega||ta, ~ndeŋ Sod v. descr. inchoat. L hurkta; lāmoi ~n огонь запылал.

hurei||ta, ~dab J v. descr. см. hurkta; ojad jostas, ~tas ручьи быстро бегут.

huriŋoi J Vl s. суетливый человек; miñ sā hogud-se, h., miñ sā hajetid? (J) что ты суетишься-то, что ты потерял?; h. hān, ri-gehtib rata, hubiñ radab (J) суетливый он, спешит работать, плохо работает.

huriŋoi||ta, ~čeb J Vl v. см. hoguda; ала ~če, tege kego čomašti (Vl) не спеши, делай стог хорошенько.

hur||kta, ~gab P Šim v. descr. быстро что-л. делать; ~ib ní-tá, ka vėiše lítuuk heleidab (Šim) [так] быстро косит, что только коса звенит; rāndūi, ~gab pertidmi (P) рассердился он, мечется по избе; lāmoi ~gab (P) огонь полыхает; ср. hurda, hureita.

hurskuta||da, ~b Sod Vg v. descr. impers. увязать, проваливаться; lumt āj, ted īle, ka ~b (Vg) снегу много, дороги нет, вязнешь; ~b, īle vū haŋgīd, ī voi mecha mānda (Sod) наста еще нет, снег проваливается, в лес идти нельзя.

hurst, ~in Vil Št s. мешковина, половики из мешковины; lėvitada ~id lavale (Vil) расстелить половики на пол; konz vedotas snapud, ka kegonnoks lėvitadas h., miše jūvad haŋgetais ~ile rāle (Vil) когда возят снопы, то около стога расстилают мешковину, чтобы зерно падало на мешковину; kaži vāndab ~iŋke (Št) кошка играет половиком.

husk, ~un Sod s.: antta h. стегнуть, ударить.

husk||ta, ~ib Ars v. descr. хлестать, стегать; mamš nescen koiran ~ib, ~ib vicā старуха эту собаку стегает, стегает прутом; ср. ropotada 1.

huskā||ta, ~dab Ars v. descr. мом. хлестнуть, стегнуть; uk hant lėpāžō ~ž старик стегнул его ольховой веткой; ср. rāpsaita 1.

huskuta||da, ~b Sod v. descr. разбрасывать; h. hāgōd разбросать дрова; ср. šlipkutada.

husuta||da, ~b P, usutada J v. descr. науськивать; h. koir(P) науськивать собаку.

hušsahta||da, ~b Vil Šim v. descr. мом. качнуться (напр., на качелях); māngam, ~gam čibul (Vil) пойдем, покачаемся (букв. качнемся) на качелях.

huššu||da, ~b J, huttuda Sod v. descr. качаться; h. čibuč (J) качаться на качелях; ср. čibuda.

huššuta||da, ~b J Vil Šim v. descr. caus. подбрасывать, подкидывать (на руках), качать на коленях; h. larp (J) подбрасывать ребенка (на руках); h. larp ručvuč (J) качать ребенка на коленях; loučale ištutadas molodi, id i ~das (svadbas) (J) на скамейку посадят молодых и подбрасывают (на свадьбе); ср. ulūtada.

huzah||da, ~b Šim Š, fuzah||da P v. descr. 1. ухнуться (в полынью, в болото и т.п.); h. siimlāntkehe (Šim) ухнуться в болото; 2. скатиться, прокатиться; h. māgespei (Š) скатиться с горы; ср. štargah||da.

huzėidi||ta, ~tab Š v. caus. 1. huzėita; vol eđal svadbad ~ttihe hōbol keloŋke еще до свадьбы [нас] катали на лошадях с колокольчиками.

huzėi||ta, ~dab Š v. кататься (на санях, лыжах и т.п.); svadbas kaik'ajetaze ~mana hebiil kaiked posadad mōto на свадьбе все катаются на лошадях по всей деревне; larsed ~taze regužil дети катаются на санках; ср. štarkta.

huzota||da, hözöta||da, ~b LVHA v. descr. пылить; ср. tomusta-da.

hutjā||ne, ~žen Sod s. плата за погребение.

hutjōmāzō Sod, huttūzō Vg adv. см. piitšiči; iāhtta kodīspā h. (Sod) уйти из дому тайком; poigad kuribad n. (Sod) сыновья ку-рят тайком.

hutkā||ta, ~dab Vg v. descr. пом. кинуть, подбросить; h. kivi бросить камень.

huktuta||da, ~b Sod Vg v. descr. см. kegota; lapsed ~ba māčun (Sod) дети подбрасывают мяч.

hut||ta, ~ib J Sod Čg Krl v. 1. см. piitta; nāgen, kondī iče-ze jālgīmu pātise, ~ib jālged (Sod) вижу, медведь пятится по своим следам, прячет следы; kümmeņikan ~in (J) я припрятал десятку; 2. см. maharanda; mams i uk jo kolēnhed da ~tudgi (Čg) старик и старуха уже умерли и похоронены; 3. палить подсеку; kasken čapta juged, h. sida jugedemb (Krl) рубить подсеку трудно, палить - того труднее; ср. verta.

hut||tāze, ~ise Vg v. refl. см. piittakse; jokš hān tanhale ~māze... побегал он в хлев прятаться...

huttu-huttu Sod interj. баю-баю.

huttuta||da, ~b Sod v. descr. caus. 1. huttuda; баюкать, убаю-кивать; h. last баюкать ребенка; ср. čibutada.

hutor||ta, ~dab Šim v. descr. бормотать (о тетеревах); tedr ~dab kimou тетерев бормочет на току.

hutūži|| Sod: vāta h. см. piitpiitoiži.

huudu||da, ~b P v. нагреваться, накаляться; ~b kūuduk pahoia ka vendutadas [если] каменка сильно накалится, то ее охлаждают.

huuduta||da, ~b P Šim, huudutada L v. 1. нагревать; h. veži (P) нагреть воду; h. samvar (L) согреть самовар; huuduta loņg (Šim) разогрей обед; 2. накаливать; h. roud (Šim) калить железо; h. kived i laskta vedho (P) накалить камни и опустить в воду [в бане]; hān huudut vanumen i tēgi nagloid (Šim) он накалил проволоку и наделал гвоздей; ср. hulaškōtta.

huuk, ~an P Pec s. ягодица; круп (лошади); ~aspai gaugha an-dab, rambičen (P) от ягодицы [боль] в ногу отдает, хромота; langeta ~ale (Pec) упасть на ягодицу; ср. landeh.

hūm, ~an Pk Vār s. кап; ~aspei tehtas pavařičad, lužikad (Vār) из капа делают поварешки, ложки; ср. pahk 2.

huu||tta, ~dub P J Šim, hou||duda Ars, hol||duda Št v. заботиться; волноваться; ken-žo minussaiñ ~duškab? (P) кто же обо мне позаботится?; toinēpoi sanub: "ala ~du, tūtrem poig sindai šōttab" (Št) фольк. леший говорит: "не волнуйся, внук тебя про-коринт".

hūv, ~an Sod a. см. hul; ~ad kived раскаленные камни.

hübg, ~an P Šim, hüpk Vл, hübj J Pāž s. сова, филин; kuda-
меле pertile h. istuse, se pert jab izandata (Šim) примета дом,
на который сядет филин, останется без хозяина; ср. hirpulo, hüņ-
jäine, hüņg.

hübš, ~n Sod s. см. hübg; h. hüņgüb vainaks примета сова
кричит к войне.

hübšzudā, ~b Vg v. 1. см. hšttuda; la, iškandob mam, hān ištub, ~b, vastha iī sanu мать заругает его, он сядет, пригорюнит-
ся, в ответ [ничего] не скажет; 2. прикорнуть, вздремнуть: h. vā-
hāžen вздремнуть немного; ср. nukantada.

hüdgzudā, ~b Šim v. заиндеветь, покрыться инеем; higokaz
hebo tariž katta, ika ~b i lāžuškab потную лошадь нужно накрыть,
а то покроется инеем и заболит.

hülgā||tā, ~dab Sod Vg v. бросить (оставить); kana ~ž munad,
cipuizīd iī tegend (Sod) курица оставила яйца, не вывела цыплят;
ср. okāida, tačta 2.

hüņg, ~an J s. см. hübg.

hüpita||da, ~b P J v. caus. 4 hūptā; h. lapš (P) дать ребенку
подпрыгивать [на коленях].

hūpnī||da, ~b J Čg v. mom. см. hupāhtada; kažī hūpnī pāčile
(J) кошка прыгнула на печку.

hūps||tāze Sod v. refl. выпрыгнуть, выскочить; kagraspā ~ihe
jānīs из овса выскочил заяц.

hūpthū Sod adv. см. hūpti.

hūpti P, hūpte Pāž Pk Šim adv. вскачь, галопом; вприпрыжку;
hebo jokseb h. (Pāž) лошадь бежит галопом.

hūptā, ~ib P, hūppida Šim v. прыгать; h. ühtūu gaugau (P)
прыгать на одной ноге.

hūpāh||tada, ~tab P Pk Sod, hūppāh||tada Šim v. mom. прыгнуть,
вскочить, спрыгнуть; h. katusoupai (P) спрыгнуть с крыши; hebo-
žele rachale hān ~t i ajō (Sod) он вскочил верхом на лошадь и уе-
хал; ср. hūpnīda.

hūrgenti||da, ~b v. см. gūrgenti.

hūtištu||da, ~b Pk, hetištu||da Vil v. спорбиться, съежиться;
~in kuzen alle vihan aigan (Pk) я присел под елку во время дож-
дя; vanhtui ka ~i (Pk) он состарился и сгорбился; ср. iūlūstuda.

hūu||de, ~tken Pr s. см. hudo.

hūude||ta, ~ndab Pr v. impers. покрывать инеем; mecan ~nž лес
покрылся инеем; ср. hūutta.

hūukai||ta, ~dab P Kj v. descr. mom. окликнуть, позвать; ~da
tatteis sōmhā (Kj) позови своего отца обедать; ср. kidastada 2,
kirgouta.

hūukuta||da, ~b P Kj, hāikutada Vil, huikutada Št v. descr.
звать, окликать кого-л.; сзывать; h. kodīhe (Št) звать домой; h.

nĩmelaze (Št) окликнуть по имени; h. skophu (P) сзывать на сходку; ср. heikta 1.

hũun||eh, ~hen P Šim, hũun||eh Š s. перо, пух; kukoi suugĩ maihutab, vaiše ~hod íetas (P) петух размахивает крыльями, только пух летит; ~hid pandaze mladĩjĩle pãha, tasetaze pãlĩci hiid (Š) пух кладут на голову молодым, бросают через них (из свадебного обряда).

hũuneh||ttã, ~tib J Šim v. ошипывать птицу; h. kana (J) ошипать курицу; h. pũhut (Šim) ошипать рябчика; ср. řibdã 1.

hũupked P Pãž Šim s. pl. (sing. heĩbe) овсяная мякина; h. sõttas žĩvatoĩle (P) овсяную мякину скормливают скоту; ср. runged.

hũu||tta, ~dab Š Kask v. см. hũudeta; pakeĩne ~d bardan (Š) борода покрылась инеем.

hũveidešti Št adv. хорошенько.

hũvemb, ~an P a. comp. 1 hũvã; ср. paremb.

hũve||ta, ~ndab Šim v. улучшать, поправлять.

hũvin P, hũvin Š adv. хорошо; h. hãn pajatab (Š) хорошо она поет; h. elada (P) хорошо жить; ср. čomĩn, hũvãšti; com. hed-.

hũvi||tũudakse, ~telese P, hũviteladas Vil, hũvitõdazhe Sod v. refl. см. hũvutadã.

hũvũ||z, ~den P Kj Vl J Šim Sod s. 1. доброта, добро; tehta aj ~t (P) сделать много добра; ~dou hãnt iĩ sa kũuta (Vl) добром его не уймешь; 2. добро, богатство; dõ, očkãĩne kodĩhe ajan ~t toi (Kj) девочка привезла домой много добра; ср. bahastv, ело 2.

hũvũta||da, ~b P, hũvũta||da, Vil Sod v. задабривать, заискивать; h. izandad (P) задобрить хозяина; veĩn hãnele maidod, hũvitĩn hãndast (Vil) я отнесла ей молока, задобрила ее; ср. hũvitũudakse.

hũvã, ~n P-Št 1. a. хороший; h. sã (P) хорошая погода; h. řĩstĩt (J) хороший человек; h. meĩ (J) хорошее настроение; h. tũs ouda (J) хорошо здесь; h. oĩĩž... (Št) хорошо бы...; ср. čoma; 2. partik. хорошо, ладно; h. (om), tulen (Šim) хорошо, я приду; ♦ h. i tulob! Š так и надо!

hũvã Sod adv. см. hũvãĩžĩl.

hũvãcũne ES a. довольно хороший.

hũvãĩ||žĩl P, hũvãĩ||žou Pec, hũvãĩžũ Sod adv. по-хорошему, добром; anda h. (P) отдай по-хорошему; pĩnhãine sanui: "ed anda ~žou, minã otan toižĩn" (Pec) фольк. мальчик говорит: "не отдашь добром, я иначе возьму"; ср. hũvã.

hũvãšti P adv. см. hũvin; h. lãhtob rad хорошо идет работа.

hũvã|tabeĩne J a. с хорошим характером, добродушный; h. řĩstĩt добродушный человек.

hãblã, ~n Sod, hõblẽi Kl s. см. buhvost.

hābāi||ta, ~dab P v. descr. см. hōpsta; ukoine ~dab dēruuname hillāsti старичок потихоньку бредет по деревне; rēboi mōst lāks ~damha фолк. лиса опять пошла шляться.

hābāta||da, ~b Sod v. descr. болтат вздор; h. mīda putub болтать что попало.

hāč, ~un Sod Vg, hāč Ars s. кубышка, кувшинка; ~ud kazvaba vedes, sōdā voib (Sod) кубышки растут в воде, их можно есть; ср. I būluine; hartak.

hāčak, ~on Vl a. сильный, здоровый (о человеке); h. uk, vilut ii vareida здоровый он старик, холода не боится; ср. hōrčak, porn.

hāčoi, ~n Šim s. dem. маленький бычок.

hāčā|muna J s. гриб-дождевик; íčotad jougan ka pandas tuhud ~munaspāi когда натрешь ногу, то прикладывают пыльцу дождевика; ср. haraganpašoi, hārganmuna.

hād||a, ~an P Vl J Krl it s. 1. тиф; ~as kolība rahvaz (Krl) от тифа люди умирали; 2. грипп, костоном; lāžuín ~ou (J) я болел гриппом.

hāda||ta, ~dab P v. mom. L hāta; h. kanad zagardoupāi выгнать кур с огорода; ср. hādegoitta.

hādega||da, ~ndēb Vil v. inchoat. засуетиться (напр., от испуга), прийти в движение; ~nz, nāgub min sē tehnu om засуетился он, видно, что-то натворил.

hādegoi||tta, ~tab Vil v. см. hādauta.

hāhk, ~an P Šim, hāhk Krl s. норка; ~ad elotas мес, ojií (P) норки живут около лесных ручьев.

hāktu||da, ~b Sod Vg, heiptuda Vil v. выдохаться (о пиве); ~nu olud (Sod) выдохшееся пиво.

hāipak, ~on Vil Krb, hāimak Vg, hārmak Šim a. тусклый, мутный (о глазах); ~od silmad rīstītu, konz lāžub (Vil) глаза у человека тусклые, когда он болеет; ср. I kehnakaz.

hākerič, ~un Sod s. см. hāmendiš.

hākura, ~n Sod s. см. gagura.

hākāta||da, ~b P, hākita||da Sod Vār v. descr. задыхаться, тяжело дышать; koir ~b (P) собака тяжело дышит; māghe íbudes ~b, I voi astta (Sod) поднимаясь в гору, он задыхается, не может идти; ~d kuíi kezareboi, keí pāsttut (Vār) задыхаешься ты, как лиса летом (букв. летняя лиса), язык опущен; ср. lākastuda.

hākātu||z, ~sen P, hākitez J, hākituz Sod n. act. L hākātada; одышка; koir ~shosai goks (P) собака запыхалась от быстрого бега; purēn mina nēsen purēndan i ~son (P) отгрызу я эту грыжу и одышку (из заговора); ср. heņgestuz.

hālkastu||da, ~b P v. тускнеть, мутнеть (о глазах); konz šī-bib, ka sūumad oma ~nudod когда угоришь, то глаза помутнеют; sūumad ~das eduu kolondad глаза мутнеют перед смертью.

hämastoitta ES v. пугать; ср. pölgästoitta.

hämendiš, ~en Sod s. месиво для скота; rughĩñe h. ржаное месиво; ср. häkerič.

hämell̥ta, ~ndab Vil Pec Sod v. размешивать; h. touknad i señ (Vil) размешать толокно с грибами.

hämäč LVNA s. см. hämähouk.

hämä|houk, ~un J Šim s. 1. паук; h. laŋkteb orgho - kirjeine tuleb (J) примета если паук упадет - придет письмо; radab kuŋi h. (J) работает как паук (медленно); ср. baukoi, hamāne, hami, hämāšāg, härei; 2.: ~houkun verk (J) паутина; ~houkun verk on hüvaks šaks (J) примета паутина - к хорошей погоде: ср. hamāne 2, hamiverk, häreiverk, merd 2, siim 2, verk 2.

hämär, ~en P-Št s. сумерки; ~as gö tulĩñ mecaspäi (P) уже в сумерках я пришел из лесу; kaks ~ad ühteš - päad oma iühüdad (Vil) двое сумерек (утром и вечером) вместе - дни короткие; com, homendēs-, homes-.

hämärei|ñe, ~žen J s. dem. hämär; mecoi zavodib kimdā ~žes глухарь начинает токовать в сумерках.

hämäroi|ta, ~čeb Vil Šim v. сумерничать; qig vuç lāmin̥ tēhta, ~kam väheizžen (Šim) рано еще свет зажигать, посумерничать немного.

hämärzdu|da, ~b P, hämarduda Pec v. смеркаться, темнеть; ~škanž, ehtpoĩ tēgihe (P) начало смеркаться, наступил вечер.

hämāšāg, ~un Sod s. см. hämähouk.

hän, ~en P-Št p.on. pers. он, она, оно; kucu ~t adivoihe (Pec) позови его в гости; ~ou ũks poig oĩ (Pec) у него был один сын; tēgem rēroid, ~t göda om pahoin̥ hüvā (P) делаем репницу, пить ее очень вкусно; kut ~ele om nĩmi? (Šim) как его зовут (букв. как ему имя)?

händ, ~an P-Št s. 1. хвост; sügüzuç kana munindan hiitab i ~an sordab (P) осенью курица перестает нестись и роняет [перья] хвост; 2. ~ad pl. охвостье (зерна); güvād tuçtas ka ~ad gādas (P) зерно провеивают, остаются охвостья; 3. уголок, конец платка; šai ühteš ~al sidotut (Krh) шаль завязана одним концом; 4. перен. хвост (много детей); māniiz̥in kupañi da pitk om h. (P) пошла бы я куда-нибудь, да длинный хвост; com, kažin-, orau-, paika-.

händato|in, ~man P a. сар. бесхвостый; h. kana, hāndan gö sord бесхвостая курица, уже сбросила хвост.

händembai|ñe, ~žen J Pec Krh, händembā|ñe Sod a.: 1. h. güvā (P) охвостье (легковесное и мелкое зерно, которое при веянии на ветру тянется хвостом); 2. h. olud (Sod) более слабое пиво (остатки пива).

händika|z, ~han P-Št s. волк; voinan qigan mijou oĩ añi ei ~hiđ (Šim) во время войны у нас было очень много волков; ◇ ~han bumaç I Pec волчья бумага (= волчий билет).

händoiika||z, ~han P s. содержащий охвостье; h. güvä зерно с охвостьями.

härei, ~n Mt s. см. hämähouk; h. kärbaizju tabeitelob паук ловит мух.

härei|verk Mt s. см. hämähouk 2.

häre(o) P s. прозвище человека, который медленно ходит.

härstu|da, ~b J Vil v. оторопеть, опешить; soudat ~i, iju te- da mida zavotta (J) фольк. солдат оторопел, не знает, что делать.

härputa|da, ~b Sod v. descr. см. hörsta.

härpäk, ~on Vg s. см. hösak; ani h., vähä voib печальный он, занемог.

härg, ~an P-Št s. 1. бык; самец лося; h. mau, a sarvet taiv- has (päč) (Čg) згд. бык на земле, а рога в небе (печка); nenakaz ani h. (P) упрям как бык; losid-härgad touvu sortas sarved (Šim) лоси-быки зимой роняют рога; 2. перен. бык (свая, опора); tartu- tada veneh ~ha (Šim) поставить лодку на прикол; ◇ lehm ~iš (Šim) корова в охоте.

härگان|jüvä Pec s. см. nogijüvä.

härگان|muna J s. см. häčämuna.

härگ|vaza P Š s. бычок; lehm ~vazan toi (P) корова принесла бычка.

härkim|varz Šim s. ручка мутовки.

härk||in, ~men P J Šim, härkim Šcd s. мутовка; voin pekstas ~müu (P) масло взбивают мутовкой; ◇ h. antta J отказать при сва- товстве || h. vedada J ехать со сватовства с отказом; žėnih ajab, ~men vedab, iju anttud nevestad (J) жених едет с отказом, не отда- ли невесту.

härki||ta, ~čeb P-Št v. взбивать мутовкой; размешивать; h. voi (P) взбить масло; jagi-babb istub, leden nenal ~čob (Mt) фольк. оидит баба-яга, носом огонь размешивает.

härpä||tada, ~tab Vg v. descr. болтать (молотить языком); ma kaikušid sijid ~tīn я вам всего наболтала; sr.gauhta 2, hörpöta- da 1.

hätä, hädab P J Vil Päž Šim, hätä Vg v. 1. гнать, разгонять; soudat kaik besad hädi pertišpäi (P) фольк. солдат всех бесов выгнал из избы; tuileine pilved hädi (Vil) ветер разогнал тучи; čai rüghen hädab (Vg) от чая кашель проходит (букв. чай кашель изгоняет); ičein hevu keskui redud iju häkoi (J) посл. со своей лошади посреди грязи не выгонят; ср. ajada 2; 2. снимать, удалять; h. koř habaspai (Päž) снять кору с осины; h. pohg bučišpäi (Šim) выбить дно в бочке.

hätkeks P Št adv. надолго; mužik lăks satmaha i sanub: "ala h. mäne" (Št) муж пошел провожать и говорит: "Не уходи надолго"; ср. ristaks.

hātkele P, hātkele Š adv. долго; lapsed h. ii tuudud mecas-päi (P) дети долго не приходили из лесу; h. íehmid iilä (Š) коровы долго не идут [с пастбища].

hätken P Š adv. долго; mina h. elin lidnas (P) я долго жил в городе; ср. pitkha, rištan.

hätkestuda, ~b P Pāž v. задержаться; h. raduņ (P) задержаться на работе; ср. pitkastuda.

hätkte P Š adv.: nēcēn h. так долго; kus sina nēcēn h. olid? (P) где ты так долго был?

hö, hiiden P Šim Čg, hi J L, hei N, he Sod, ho Š pron. pers. они; kucuiñ hiid adivoihe (Šim) я позвал их в гости; oli hiilä-zoi lapsid vatag (L) была у них ватага детей.

höglötäda, höblötäda, ~b LVNA v. descr. неясно говорить.

hökkähtada, ~tab J v. уступить, согласиться; ~t antta, a ii anda соглашался отдать, а не отдает.

höläntäda, ~b Sod Vg v. descr. невзначай, неожиданно провалиться, булькнуть куда-л.; выплеснуться; h. vedhe (Sod) булькнуть в воду; h. lumhe (Sod) провалиться в снег; slīhkad ~bād padaspā, kōz voin tēged (Vg) сливки выплескиваются из горшка, когда масло делаешь; ср. uhkuda.

höpsahtada, ~tab J Sod, hāpsahtada Vg v. descr. мом. шлепнуться; nor vāldui i sobad ~tiba orgho (J) веревка ослабела и белье шлепнулось; ištāze h. (Sod) сесть (шлепнуться); ◇ hāmā-rāne ~t Vg вдрут смерклось; ср. ropsahada.

höpseita, ~dab J v. descr. хлопнуть, шлепнуть (ударить); soudat kurikou perskehe ~ž - čort läbi siinas mām фольк. солдат колотушкой хлопнул [черта] по заднице - тот сквозь стену ушел; ср. lorseita.

höpsta, ~ab P J Krb, höpkta, J, hāpsta Sod v. descr. медленно ходить, бродить; venošti h. (Sod) лениво брести; läžun mi-na, habi ~an lavadme (P) болею я, едва по избе хожу; kuļen, ken-se ~ab jālgil (J) слышу, кто-то идет за мной следом; ср. hā-bāita, hāpsutada, kobda.

höpstuda, ~b Kask v. опечалиться, приуныть; mikš olēd ~nu? почему ты приуныл?

hörc, ~un J Krh s. см. kərbuz; otta ~uļe mārg hiin (J) сметать сырое сено на остожья; rugiž om vōl ~is (Krh) рожь еще на остожьях.

hörcak, ~on Vl s. см. hāčak.

hörhötada, ~b Sod Vg v. descr. 1. ржать (о лошади); hebo ~b (Sod) лошадь ржет; ср. hirnaita; 2. перен. ржать (громко смеяться); h. nagrda (Vg) хохотать.

hörkotada, hörcotada, ~b J v. descr.: h. süumad вытаращить, зыгупить глаза; ср. buikotada, paukotada.

hōrm, ~un J Pāž Š s. здоровый, крепкий мужчина высокого роста с тяжелой походкой; незнакомый мужчина; anī ~uks kazvoi (J) он вырос здоровым, крепким; mitēse h. māni siirīči, en tunde (Š) какой-то незнакомый мужчина прошел мимо, я не знаю [его].

hōrm|hiin P, hormel|hiin Viā s. бот. кипрей, иван-чай (Epilobium); ср. hōrhāmed.

hōrmulaz Pāž adv.: h. kāuda идти тяжелой походкой.

hōrpōta|da, ~b Vg v. descr. 1. см. hārpātada; 2. перен. булькать; olud lačus ~škanz пиво в бочке забулькало.

hōrskah|tada, ~tab Šim v. descr. вспылить, погорячиться; hān ~t i libui sijoupei он вспыл и поднялся с места.

hōrskuta|da, ~b Š v. descr.: h. dōda пить, прихлебывая; ср. rāpsutada 2.

hōšak, ~on Pāž Pk Šim Mt a. мрачный, печальный; midak sina h. ištud? (Pāž) что ты такой мрачный сидишь?; ср. hārāk, oraīni, robedni.

hōštū|da, ~b J Š v. опечалиться, пригорюниться; ~nu ištub (J) сидит он мрачный; ср. goūdada, hubdada, hūbōzuda 1, laṇgeta (oralaha).

hōzōtā|da, ~b Sod v. descr. коптить (о лампе); stōklatō ламп ~b лампа без стекла коптит; ср. savustada; ◇ ištta h. сидеть без дела.

hōtkuta|da, ~b J v. descr.: h. astta тяжело ступать, шлепать ногами.

hōtkāhta|da, ~b J v. descr. шмякнуться, грохнуться; h. maha шмякнуться на землю; ср. roimahtada.

hōtōta|da, ~b Pk v. descr. бежать рысью; hebo ~b josta лошадь бежит рысью.

i

i P-Št konj. и; koir nīrvištēse i urādab (Ars) собака оскалилась и рычит; astuin i kukištēlimoi (Pec) шел я и спотыкался; lopim radon i sōškandem (Š) закончим работу и будем обедать; dōug i kāži (Št) нога и рука.

ibik, ~on s. см. ūbik.

ibus, ~en s. см. ūbuz.

iče P-Št pron. сам, сама, само; сами; nēcēn tēgen i. (P) это я сделаю сам; sarkad omblēiba i. (Krh) сапоги [раньше] шили сами; ota nēcē iēhm ičeīēiž (Š) возьми эту корову себе; mā sanun

ičtān (Vg) я расскажу о себе; mā ičtān en abidi, mīda tegeb meī, sida sōn da jon (Mg) я себя не обижаю, что захочется, то ем и пью; hān rešī ičtaze (P) он покончил с собой; ◇ otta ičhezō P обидеться.

ičekesken P J Krh Šim adv. (мы, вы, они) между собой; i ragišta (P) говорить между собой; i. olemē vellēsēd (J) мы братья; ničsed i. jagaba dēngad (Krh) девушки делят деньги между собой (на свадьбе); ср. keskñemois.

ičekeskes P adv. см. ičekesken.

ičeksoin P, ičeksez Šim adv. самостоятельно; про себя (в уме); tehta i. (P) сделать самостоятельно; dumaīda i. (Šim) думать про себя (в уме).

ičelein N adv. см. ičeksoin; nu, minā i. duma, īn... ну, думаю я про себя...

ičemoi P Šim, ičemī Š 1. pron. свой (нам); ota i. veneh, ala ota verast (P) возьми свою лодку, не бери чужую; i. mamad minā en mušta (Š) своей матери я не помню; 2. a. 1) съедобный; i. seī (Š) съедобный гриб; ср. šōdab; 2) домашний (о животных, птицах); i. sorzad (P) домашние утки; i. žīvat (P) домашнее животное.

ičeze P-Št 1. pron. свой (его, их); nāgen - koñdī i. jālgī-mu pātiše (Sod) смотрю - медведь по своим следам лѣзет; 2. s. паралич; i. katkaiz (P) паралич разбил; ičezospe dōdas sinizēd bobaižēd, rugihes kazdas (Kj) при параличе пьют отвар васильков, [они] во ржи растут; ◇ i. aigau своевременно; spravitada kibū i. aigau (P) вылечить болезнь своевременно || i. pañuž P родимчик (детская болезнь) || i. kibū паралич; mamam koī i. kibuhu (P) мать моя умерла от паралича || i. iḡa eīada Kī прожить долго.

ičetoiz P, ičeto Ars pron. свой (ваш); i. kartē pañōne rajata (Ars) по своему спой песенку.

ičevāgō Sod adv. сам, своими силами (что-л. делать); i. te-gen, en anda nīkelē tehta сам сделаю, никому не дам делать.

ičhiīne, ~žen P Šim Št, ičhīne Sod 1. pron. свой, свойский; 2. s. 1) свой (родственник); oduāda ~žis (P) заночевать у родственников; ~žēd dōttaze mindei čajul (Št) родственники напоят меня чаем; 2) падающая болезнь (эпилепсия); hāmō i. om (Sod) он болен эпилепсией.

ičīin P J, ičeīn Pec, ičēn Ars, ičīin Š pron. свой (мой); minai kaik i.: sōn minā i., jon i., pidan i. (J) у меня все свое: ем свое, пью свое, ношу свое; nūgude iī i. olemē vouged voudaine (Pec) теперь не своя светлая волюшка (из свадебного причитания).

ičīiz P Š, ičeiz Pec, ičēz Ars pron. свой (твой); sā openda i., tūtār, a mā ičēn tūtren iče opendan (Ars) ты учи свою дочь, а я свою дочь научу сам.

ida||da, ~b P K_j, idāda Šim v. проращать, всходить; rugīž gō ~b (P) рожь уже проросла; kartošk ~b (P) картошка дала ростки; ср. pugetas.

idata||da, ~b P Krh, idātada Šim v. caus. проращивать (зерно, семена); 1. rugīž idugauhoks (P) прорастить рожь для солода.

idatu||z, ~sen P, idātez Šim s. проращивание; semniden i. (P) проращивание семян.

idelmod Pec s. pl. см. idu 1.

idu, ~n P J Š, idu Krh Šim s. 1. росток; ср. juřik, juřišk-korv 2, nenaine 4; 2. см. imelic; 1. tehtas idujouhospei (J) сусло делают из солода; ~spei олуден kiittās (J) из сусла варят пиво.

idu|gauh P, idu|jouh J, idu|douh Š s. солод; ~gauhospai tehtas imeľican (P) из солодовой муки делают сусло; ср. II suloim.

idājā||žed Vg Sod s. pl. проба на проращение семян; panda semned sohudele ~žihe (Vg) проращивать семена во мху.

iga, ~n P Šim Št, igā L Vil s. век, возраст; hān vuų kuųmen mehen ~n елаб (P) он еще троих переживет (букв. проживет возраст троих); ečeze ~n елаб rouhudehessai (Št) долго (букв. свой век) он живет, до старости.

igadu||da, ~b P v. заживаться; жить дольше обычного возраста; ~nu staruhaine зажившаяся старушка; eľi hān iidnas, tuľi deųou-naha i ~i tāgau жил он в городе, приехал в деревню и зажил здесь.

igahij||ne, ~žen P J Šim Š, igihine Št s. вековечный; давнишний, древний; очень старый; 1. nece peřt, kut muštvalo sain, kaiken süu sijāu sižub (P) вековечный этот дом, насколько я помню, все тут стоит; 1. kibu (P) застарелая болезнь; 1. eľai, ūhtou sijou igan eľab (J) он вековечный житель [тут], век на одном месте живет; ср. amuine, igovei, igūne.

igaks P Šim Vg Š, igāks J adv. навеки, навсегда; rāndūda i. (P) рассердиться навеки; jāt mindān i. gorad goruimaha (Vg) фольк. оставил он меня навеки горе горевать; mesamehed i. kaikeks sitpei uidiba (J) фольк. лешие навсегда убежали отсюда; ср. kerdhaks.

igan P Šim Sod Š, igān L Vil adv. вечно, всегда; всю жизнь; 1. mā neči tahō eľin (Sod) весь свой век я прожил в этом краю; 1. sindei muštaškanden (Šim) я вечно буду помнить тебя; kalatamha kavelin i. kaiken (L) я всю жизнь рыбачил.

igas P-Št adv. ввек, никогда, за всю жизнь; kodihe nūgūd mīnē i||putta i. (Sod) домой мне теперь никогда не попасть; 1. i||prostta (P) ввек не простить; 1. en mušta niņgošt talved (Š) за всю жизнь не помню такой зимы.

ighine VMLT 169 a. очень богатый.

igin, ~on P Šim s. десна; ~oho ajab (P) десна нарывает.

igineh, ~en Šim s. см. igin.

iginoi, ~n s. см. edenoi.

igove||i, ~jan N a. см. igahiine; i. tähine, noidaine я вековечный здешний, нойдальский.

igū||ne, ~čen Sod a. см. igahiine.

ihastu||da, ~b v. см. ijastuda.

ihota||da, ~b J Sod, ihota||da Šim, nihotada Št v. ржать; hebo ~b (J) лошадь ржет; min sina ~d kuči hebo (Šim) что ты ржешь как лошадь; ср. hirnaita.

ihtei adv. см. ühte.

ihthi||ne, ~žen a. см. üthiine.

ihthi||ne, ~žen a. см. üthiine.

ihthi||ne, ~žen a. см. üthiine.

ihthi||ne, ~žen a. см. üthiine.

ii (ei) P J Šim Št, I (ei) Sod Vg Krl v. negat. 3 pers. [1 pers. en, 2 pers. ed] он (я, ты) не; en teda kut kodihe putta (P) не знаю, как до дому добраться; keļu pad ed sōta (P) псл. языком головы не прокормишь; saīnaspā vaihīd ed roji (Vg) псл. из сказки слова не выкинешь; silō eba sōnd kondjanlihad (Krl) тогда медвежатины не ели; ičeīn hebu kesku redud ii hākoī (J) псл. со своей лошади посреди грязи не выгонят; hān igas tānna kā, unu ei (P) он никогда в жизни сюда не приходил; ī kedamu i basistada (Vg) не с кем и поговорить; habaspēi koiv ii kazva (J) псл. от осины берега не вырастет.

ii|konz P J adv. некогда, недосуг; mineīn i. (P) мне некогда; i. magata (J) спать некогда; ср. (I) joutē.

ii|kuna P Š adv. некуда; i. oļe panda haugod (P) некуда положить дрова.

ii|kus P Š adv. нигде; i. otta (P) нигде взять; i. olnu öd magata (Š) нигде было переночевать.

ii|le P, ii|lā L Š, elē J, īle Ars v. negat. нет, не имеется; mina lāhtnu pāivāci, īi|bad ottut ii|le (P) поехал я на день, хлеба с собой не взято; elē vēid, ka rādi i rahtēid (J) псл. нет масла, так рад и отопкам; ii|le kehnut vet (P) нет кипяченой воды; heil larsid īlend (Ars) у них не было детей.

ii|sa (eisa) P-Št v. negat. нельзя; см. sada 4, 5.

ii|voida, ii|voi P J v. нездоровиться; ii|voi hān tāmbal (J) ему сегодня нездоровится; vanhembzduškanzīn, emboiškanu (P) состарился я, занемог; ср. emboi 2, voida 3.

ijasto||tta, ~tab P, ihasto||tta J v. caus. обрадовать; hān ~t mindain, hūvān vestin toi (P) он обрадовал меня, хорошую весть принес.

ijastu||da, ~b P, ihastu||da Viļ Pec Šim Sod v. обрадоваться; mīna pahoīn ~in, konz poig tuļi kodhe (P) я очень обрадовался, когда сын домой приехал; prihāine ~i, kumarzihe tuļiāizēle i.

māni kodihe (Pec) фольк. мальчик обрадовался, поклонился ветру и пошел домой.

ijastus, ~en P, ihastus Šim Sod s. радость, восторг; sūuman sibitab, i. linneb (P) примета глаз чешется - к радости; ~iš ларс lāks hūpmāha (P) от радости ребенок запрыгал; nevest jokseleb ~iš: ženih ajab svathuzile (Sod) невеста бежит от радости: жених едет сватать.

ijast||uudakse, ~eleze P, ihastōdazhe Sod v. refl. радоваться; aig om vūu i., et tēda milie kändab (P) рано еще радоваться, не знаешь, чем [дело] кончится (букв. на что повернет).

ika P J Pk Šim Št, ika N, eka Krl conj. adversat. а (не) то; astkam hotkēmba, i. mōhastum (P) пойдем быстрее, не то опоздаем; tarbiš tahkata, ika tūic kirvez (N) надо наточить, а то тупой топор; ала māne, jāniš, kodhe, ika reboi sindei sōb (J) фольк. не ходи, заяц, домой, а то лиса тебя съест.

iknam|pel Sod s. оконный косяк.

iknan|aluine s. см. ūukna, aluine; užoške ku mina pāstan ičiin vouktan voudeizēn-sē nešile izole da ~aluizēle фольк. подожди-ка как я отпущу свою вольную (букв. белую) волюшку-то под это родимое окошечко.

iku Krl не так как..., не то что...; pertiš-sē paremba kazvab vaza, i. lāvās в избо-то лучше растет теленок, не так, как в хлеву.

iku|loud J Šim, ikulād Sod s. см. ūukunlaud.

ikun, ikkun, iknan s. см. ūukun.

ikun|pōluz Šim s. подоконник; ср. künduz 2.

ikuta||da, ~b KJ v. impers.: ~b икается; ~b ka ken-ni dohtutар примета если икается, то кто-то вспоминает; ср. nikištoitta.

ilbe||z, ~sen P J Pk Šim Š s. рысь; i skokib žīvatale rāle (J) рысь бросается на скот; i. udaīd sōb lēhmīa (Š) рысь у коров вымя кусает (букв. ест).

ilhāks adv. см. ūlāhāks.

ilhān adv. см. ūlāhān.

īli, āli P-Št conj. или; min sa endustad, huban īli hūvān? (Šim) что ты предскажешь, плохое или хорошее?; ehtnu āli ī pōūvāz, ota nāgžāne (Krl) созрел или нет лен, возьми пробу; ср. vai.

ilīci adv. см. ūlīci.

ilja-arē Vg s. ильинский пост; i. iljanpājān jālghe ильинский пост после Ильина дня.

ilīampāi P s. Ильин день (2 августа).

илма Š Pr Kask prep. без; māne i. minuta (Š) иди без меня; dēdei sanii: "kuna nūgut mīli mānda i. babota" (Pr) фольк. дед говорит: "Куда мне теперь пойти без бабки"; ларс vāndab i. kuklata (Š) ребенок играет без куклы.

iimes||tadaze, ~taze Št v. refl. см. iimestuda: ~tihe mam, kachuť poigihе фольк. очнулась мать, посмотрела на сыновей.

iimestu||da, ~b P v. очнуться, прийти в чувство, в сознание; savuspäi lähton, irdalo tulon i ~n выйду из дыма, приду на улицу и очнусь.

ilo, ~n P-Št s. веселье, смех; siinan taga kulub i. (P) за стеной слышен смех; i. heid laptaspä nähtä (Sod) смешно на них со стороны смотреть; а mamsile i. teghe (Sod) а старухе смешно стало; ◇ ~ho véda смешить; ала ~ho vé (Kj) не смеши || iile ~d P не до смеха, не смешно || i. hot gora P и смех и горе || ~ho kändab смешно; oi, sarnaine om, ~ho kändab (P) ну и сказка, смешно || tehta ~d P J Šim, rata ~d L насмешить, вызвать усмешку у кого-л.

iloi-kaioi Vil s. радуга; i.-k. mürkäs nägub, ka puudaks, venos nägub, ka vihmaks примета [если] радуга видна крутая, то к ведру, отлогая — к дождю; ср. gumalanbembüu.

iloizēd P J s. pl. шутки, смешки; siini i. johttas melhe, а mini ii ilohossai (J) тебе смешное вспоминается, а мне не до шуток; ii konz uunu iloizid tvorda (P) не до шуток было (букв. некогда было шутки творить).

iloitēdaksē, ~telēsē P, iloitelēdas Vil v. refl. насмехаться; ümbri hänt i. (P) насмехаться над ним; ср. narigoitas.

ilok||az, ~ahan P Sod a. веселый; смешной; i. ristit kaikiđ nagratoitab (P) веселый человек, он всех смешит; ~had basnid (Sod) веселые разговоры; ср. ilošine.

ilok||kogo Š s. см. ilorä.

iloks P Š adv. 1. шутя, несерьезно; i. sanuin, а hän ot todeks (P) я сказал шутя, а он принял всерьез; 2. чуть-чуть, слегка; i. kosketada (P) чуть притронуться; i. kočkäizjñ üuknaha da stoklan haugaizjñ (P) я слегка стукнул в окно да стекло расколол.

ilo||peza Sod s. см. ilorä; i., nagrañzōtab raffan весельчак он, смешит народ.

ilo||pä P Kj Päž Šim s. весельчак, шутник; ср. ilokogo, po-tehperze.

iloši||ne, ~žen P J Š a. см. ilokaz; i. ristit (P) веселый человек; i. sarnēine (J) смешная сказка.

ilosteit||ta, ~ab Kj v. см. ilotōtta.

iloštu||da, ~b J, ilost||uda Š v. развеселиться; обрадоваться; lars ~ii, konz mamdaze nägišt (Š) ребенок обрадовался, когда увидел мать.

ilotō||tta, ~tab Sod v. impers. смешить; ~tab, а embō nagra-da смешно мне, но не могу смеяться; ср. ilosteitta, nagratoitta.

ime||da, ~b P J, imdä Šim, imda Sod Š Kask v. сосать, высасывать; ön läbi nīzas rippub lars da immob (Kask) всю ночь ребенок держится (букв. висит) за грудь и сосет; säsk veren imeb (J) ко-мар сосет кровь.

ime||dakse, ~se P, imdaze Š v. refl. всасываться, вливаться; kągöntai ~se kadoho (P) клещ вливается в руку.

imeí, ~an P Šim a. солоделый; сладковатый; i. íiib, iisa só-da (P) солоделый хлеб, нельзя есть.

imeíic, ~an P s. сусло; ~an tehtas idugauhospai сусло делают из солодовой муки; ср. idu 2, imeítahtaz.

imeí|jouh Vil s. см. imeíic.

imeínic, ~an P KJ s. красный клевер; ср. imeítahthiineine, imicaine, mezipä.

imeízoit||ta, ~ab Vil v. см. imitoitta.

imeízu|da, ~b J, imeízduda Šim v. см. imittuda; taigin ~i (J) тесто засолодело; vas jo čoma, ~nu, voib joda (J) квас уже хороший, засолодел, можно пить.

imeí|tahtaz J s. см. imeíic.

imeí|taht|hiineine En s. см. imeínic.

ime|sorm KJ s. безымянный палец.

imetabad ES s. pl. сладости.

imeta|da, ~b P-Št v. кормить грудью; i. larp (P) кормить ребенка грудью.

imeta||i, ~jan P, imetei Šim s. кормилица.

imetu||z, ~sen P Šim n. act. ∟ imetada.

imicai||ne, ~žen Pec s. см. imeínic; ~žen larsed imdas, maged красный клевер сосут дети, он сладкий.

imi|j, ~an P n. agent. ∟ imeda; i. om vuč larp грудной еще ребенок.

imitoi||tta, ~tab P J Pec v. caus. солодить; rugihen ~tas, pačis houdutadas, mišto imituiž (Pec) рожь солодят, в печке выпекают, чтобы засолодела (для пива); i. íiibad (P) дать тесту засолодеть; ср. imeízoitta.

imittu||da, ~b P, imitu||da Pec, imitü||da Krh v. солодеть, становиться сладким; íiib hätken pačis istub ka ~b (P) если хлеб долго находится (букв. сидит) в печке, то он засолодеет; ср. magistuda 2.

inehmoi, ~n J L Pec En Kask, inehmō Sod s. 1. неповоротливый, ленивый человек; i., ii kehta rata (L) лентяй он, не хочет работать; hiilas gadab i. (Pec) медленно работает лентяй; 2. болезненный человек; hän i., nagol iážub (Sod) болезненный он человек, все время болеет; ср. bolikaz; 3. LVHA ругательство в адрес женщины.

ird, ~an J Šim Sod, erd Š s. наружная сторона; улица; sūdā čoma, a i. hond (Sod) нутро хорошее, а снаружи плохой пирог.

irdaižele P adv. см. irdale; dō, očkaine māni i. i huikutab heboižen фольк. девочка вышла на двор и подзывает лошадку.

irdale P Vil Šim, erdale Š adv. наружу; прочь; на улицу; lāhtta i. (P) уйти прочь; karstē e.! убирайся вон!; ср. irdha, polole, vereile, vārāhe.

irdalīlne, ~žen P Pk, irdalīne Sod a. наружный, внешний; i. siin (P) наружная стена; i. rama (Pk) наружная рама; i. pol (P) внешняя сторона.

irdas Ars, erdas Š adv. см. irdau.

irdas|полеl Krb adv. см. irdau.

irdau P, irdou J Šim, erdau Š adv. снаружи, на дворе, на улице; i. om vilu (P) на дворе холодно; lehm tanhou, sarved i. (J) згд. корова в хлеву, рога на дворе (топящаяся печь); lapsēd joksetas i. (J) дети бегут на дворе; ср. irdas, polō, vereil, vārās.

irdaupai P, irdāpā Krl, irdaupai Kl adv. снаружи, со двора, с улицы; i. kuhub pagin (P) снаружи слышен разговор; kođi anī čoma nāgentada i. (Krl) дом снаружи (букв. смотреть) очень хороший; parz siinas om sūdāmespai ларак, а i. kruglji (Kl) бревно в стене изнутри плоское, а снаружи - круглое; ср. rolōrā, vereilpai.

ird|bok Vg s. см. irdpol.

irdha Krl Šid adv. см. irdale; lāhtta i. (Krl) выйти на улицу; v a n k a - durak, sapkan otji tošč tedmu ajō i. (Šid) фольк. Ванька-дурак, взял сапог и уехал по другой дороге.

irdollitas, ~iše Krb J v. refl. испражняться; laps ii voi i. (J) ребенок не может испражниться; ср. sittakse.

ird|pol P L s. наружная, внешняя сторона; ср. irdbok.

ird|radod J s. работа вне дома (в противоположность pertra-dod).

irē, irgān Sod a. 1. чистый, без примеси; ireas surmaspā kētut kaš из одной ячневой крупы сварена каша; ср. puhtaz 2; 2. голый, суший; i. sō sup sup - голая соль.

istihonni, ~an P Š a. 1. вылитый (очень похожий); poig i. tat om (P) сын - вылитый отец; 2. один-единственный; om minaiñ i. poig (P) есть у меня один-единственный сын.

išketa||da, ~b VVV v. набивать рисунки на холсте.

išketi||ž, ~šēn Ars s. суев. болезнь от нечистой силы.

išk||im, ~men Pāž Šim s. огниво; iškta ~muç olaħa (Pāž) ударить огнивом по кремню; ср. raud 2.

iškoitel||da, ~ēb Šim v. freq. \angle iškta; drušk otab kunutan i ~ēb heid katustme дружка берет кнут и похлестывает их [молодых] по одеялу.

išk||ta, ~ob P Šim, išk||tā J L N Sod Vg v. 1. ударить, стукнуть; i. kuļakou (P) ударить кулаком; i. lužikau oħa (P) стукнуть ложкой по лбу; ср. rainda 4; 2. набивать (подметку, набойку и т.п.); i. sarkoiħe raikad (J) набить на сапоги подметки; 3. высекать (огонь); olakivespai ~tas iāmoin (P) из кремня высекают

огонь; ġumou ġureidab i lāmin ~eb (Šim) гром гремит и высекает молнию; 4. поражать (о болезни, о молнии); ġumal ~i heboho (J) молнией поразило лошадь; 5. перен. см. nahodida; poig ~ob mamha (Sod) сын похож на мать; m i š k a l e ~ob (Vg) он похож на Мишку; ◇ i. kädēd J бить по рукам (при сватовстве, при заключении какой-л. сделки); i. kädēd i ristta siimad (J) ударить по рукам, перекрестить глаза (рукобитье при сватовстве) || i. siimou J подмигнуть || hambhad ~ob L Sod оскмину набило; hambhad ~ob nabolišpā (Sod) от брусники набило оскмину || i. kehl J Vil биться об заклад || ku vihmał ~i как водой смыло; ištui, ištui i lāks, ku vihmał ~i (J) он сидел, сидел и ушел, как водой смыло [ero].

išk||tas, ~ese J Krh v. refl. пробиваться, выступать наружу; pölvas go lähtnu i hein ~ese (Krh) лен уже взошел и трава пробивается; hiin ~ihe jalghe vihmał (J) трава стала пробиваться после дождя.

ištau||ta, ~dab P v. mom. L ištta 1, 2; ~zin vāhāižen i lāk-sin edeleze astmaha посидел я немного и пошел дальше.

ištm||ne, ~žen Vg a. предназначенный для сидения; veñehes ~žed lādāžed в лодке доски для сидения.

išt||ta, ~ub P-Št v. 1. сидеть; i. stolan taga (P) сидеть за столом; i. kekotada (P) сидеть без дела; 2. P лежать; i. bokau pordoinē полежать немного на боку; i. šūgau лежать на спине; ср. venuda; 3. сидеть на посиделках; дружить, гулять; dō, ošk ~ub ne-čidame prihadme gō amu (P) девушка уже давно дружит (букв. сидит) с этим парнем; 4. находиться, лежать; mau pūaz ~ub kuime nedalid (P) на земле лен лежит три недели; erašti sutkad kuimed ~ub pokoinik maha panmata (Pec) иногда суток трое покойника не хоронят; maug hātken vedes ~ui (P) топляк долго лежал в воде; vedes rozme ~ub (En) на воде ржавчина; ср. magata 2.

išt||takse, ~use P, išt||tas Kj Vl J L Vil Krh, išt||tāze Krh Sod v. refl. 1. садиться; adivod ~uihes stolan taga (P) гости уселись за стол; ~te 'sōmha (P) садись обедать; lāpsantada i. (P) шлепнуться (сесть); 2. садиться (о светилах); pāvoi jo ~uihe me-san taga (Sod) солнце уже село за лес; ср. lasktakse 2; 3. опускаться; прилегать; углубляться в землю; ii ~te parž pardho, samaut ii kiŋgita (P) не прилегает бревно к бревну, не закрепляет мха; toroz hein ~use satos i travise (Krh) сырое сено садится в стогу и портится; peřt ~use (L) дом садится; 4. появляться (о седине, плесени и т.п.); sedin ~use (J) седина появляется; vilik ~uihe (Vil) плесень появилась; hala ~use maha sūgūzu homešime (P) иней появляется на земле осенью по утрам; vičsele ~use roste (J) на ноже появляется ржавчина; maidon pālo ~use kerthut (Vl) на молоке образуются (букв. садятся) сливки; maid ~use prostoki-šala (Kj) молоко превращается в простоквашу; 5. садиться, укора-

чиваться; pežin' paidan da ~uihez, iüheñ (J) выстирала я рубаху, да [она] села, стала короче; 6. перен. получаться; kaš ~use pozou, konz äjan maidod ranot (Kj) каша получается жидкая, когда молока много кладешь; muga ~iheski (Kj) так и получилось [т.е. как было предсказано]; 7. перен. становиться (кем-л.); i. saříks (P) фольк. стать царем; ~ühe keskmähe poig izändihe (Krl) средний сын стал хозяином.

ištiti P Š adv. сидя; i. rata (Š) работать сидя; väzuin ka i. uinžin (P) я так устал, что сидя уснул; ср. ištut.

išt|ui, ~jan J n. agent. 1. ištta 1, 2; ~jan kiven алге веzi i i. tula (= i i. jokse) псл. под лежащий камень вода не течет.

ištund|loud J s. 'сиденье в ткацком стане; ср. bešetk.

ištund|sija Št s. место для сидения; мес'икал оli i. tehtud охотник сделал место для сидения.

ištuske|ta, ~ndeb P v. freq. 1. ištta 1, 2.

ištut L Krl adv. см. ištiti; meidem päčis voib vastõdazhe i. (Krl) в нашей печке можно париться сидя.

ištuta|da, ~b P-Št v. 1. caus. 1. ištta 1, 2; ženihon i nii-čen ~das põlusolo stolan taga (Kj) жениха и невесту сажают за стол на подушки; 2. сажать (зарывать в землю корни, клубни, семена и т.п.); i. kartošk (P) сажать картофель; 3. насаживать; i. iitupk vardhe (Pk) насадить косу; i. kirvheze varz (Pk) насадить топориче; i. verk (Pec) насадить сеть [на тетиву]; ср. azotada 2; \diamond i. maid prostokišala Vл поставить молоко на простоквашу.

izgluha Kj adv. наглухо; i. katta накрыть наглухо; ср. umpheze.

izjan, ~an J s. ущерб, вред; oli ragiz i tegi suren ~an прошел град и нанес большой ущерб.

iznes|tta, ~ib P J Šim, iznesida Pec v. вынести (выдержать, вытерпеть); nescen gořan minä ~in (J) это горе я вынесу; zmei sanub: "ala viheidouda, ika houkten, iisa i." (Pec) фольк. змей говорит: "Не свисти, а то я лопну, не вынести"; hän om vāhās heřges, en teā ~ib val i i (J) он еле жив, не знаю, вынесет или нет.

izo, ~n Šim Vār Sod Vg a. ласк. милый, родимый; i. tatkoñud (Sod) родимый мой батюшка; pimedudaz ~d iknaižed (Šim) фольк. станут темными родимые окошечки; ср. armaz.

izočin, ~an J s. отчество; kut sinäi i.? как твое отчество?

izokras|ta, ~ib J Krl v. 1. украшать; hebod ~it i ümbri küiäs ajeiñiñš (Krl) лошади были украшены и ездили по деревне (на свадьбе); i. jolk (J) украсить елку; ср. čomitada; 2. перен. обругать кого-л.; vot minä händast ~in (J) вот уж я его обругал.

izr, ~an P J s. 1. нутряной жир, сало; sigan i. (J) свиное сало; žarda kartoškad ~us (P) жарить картофель на сале; ср. sūdāinrazv; 2. подкожный слой жира.

izrast, ~in P J Šim s. 1. выкройка; íiikata sapkad ~itme (P) выкроить сапоги по выкройке; vilda paid ~idme (J) выкроить рубашку по выкройке; ср. višetiz; 2. VVV нахлобучка, головной убор.

izruka||z, ~han P, izraka||z J a. 1. жирный; i. lambaz (J) жирная овца; i. ristit (P) полный (букв. жирный) человек; 2. содержащий подкожный слой жира; nahk om vu. i. (J) кожа [которую выделывают] еще жирная.

izvo||tta, ~dib P J v. извести (избавиться от чего-л.); i. tariž nesce lehm, huba om, tariž mōda libo rikta (J) избавиться нужно от этой коровы, плохая она, нужно продать или убить.

iža, ~n P Vl Šim s. 1. самец; kons kimdās tēdrot, ~t tora-tas, а emaižet gōksotas ūmbri (Vl) когда токут тетерева, то самцы кричат, а самки бегут вокруг; 2. Šim см. ižalāhte.

ižač, ~un En s. см. iža 1.

iža|kala J s. самец рыбы; ~калиц maid, emākaлиц mūuk у самцов рыбы молока, у самки — икра.

iža|kaži J s. кот.

iža|lāhte L s. прорубь, в которую запускают невод при подледной ловле рыбы; ср. iža 2.

ižand, ~an P-Št s. 1. хозяин; ken om pertin i.? (Š) кто хозяин дома?; 2. свекор; ср. ар 2; 3. суев. домовый, дух (хлева, бани, гумна и т.п.); com, jarven-, karzin-, мес-.

ižandai||ne, ~žen P N s. дем. см. ižand 3; iävän i. płetib kosan hebole (N) поверье дух, живущий в хлеву, заплетает лошади косу; com, tannaz-.

ižandoi||tta, ~ceb J Šim, ižandō||tta Sod v. 1. хозяйничать (вести домашнее хозяйство); uk koí, tariž akale i. i emagoitta (J) старик умер, старухе приходится вести хозяйство [за хозяина и за хозяйку]; 2. перен. распоряжаться, командовать; ала ~če, i sinun tō (J) не распоряжайся тут, не твое дело; ср. levitelđas.

ižandu||z, ~sen Sod Krl n. act. L ižandoitta; kodiš ~sen pidab emag (Sod) дома хозяйка верховодит; sinun i. nügūd lorihe (Krl) кончилась теперь твоя власть.

iža|siga P s. боров; ср. oraž.

ižindam ES s. отчим; ср. tatindam.

ižoi, ~n Vl s. см. edanoi; i. sarvužid ozutab улитка рожки показывает.

itk, ~un Krl Št s. плач; ~уңке tuli kodihe (Št) он с плачем пришел домой; raksus raimen tułob ~уңке, kaik deren joksob mecha (Krl) часто пастух приходит с плачем, вся деревня бежит в лес; ср. voik 1.

itketes, ~en Krl s. плаксы (болезненный крик ребенка); mā jo ~es tegin, mā prizoraspei tegin, а laré voņgub я уж и от плаксы заговорила и от призора заговорила, а ребенок все плачет.

itk||tä, ~ob J K^{rh} Č Št v. см. voikta 1; ларс minai ~ob ол i режал (K^{rh}) ребенок у меня плачет ночью и днем; i v o ~eb māgen-pās (tohuз ралаб) (J) згд. Иван плачет на горе (свеча горит); ларс tuli kodhe ~nus (J) ребенок пришел домой заплаканный.

iver LVHA s. корень березы.

I-vōi||ne, ~žen Sod a. нездоровый, недомогающий; mams-se I-v. старуха-то нездорова.

j

jada, jab v. см. gāda.

jadu||da, ~b v. см. gāduda.

jaga||da, ~b v. см. gāgada.

jaga||das, ~se v. см. gāgadakse.

jāga|muja Sod, jāga|mujagō Vg K^{rh} adv. нащупывая ногой; as-tun pimedas j., nīmida nāgu I (Vg) иду в темноте, нащупывая ногой [дорогу], ничего не видно.

jagardus, ~en s. см. gāgardus.

jagar||ta, ~dab v. см. gāgarta.

jāga||z, ~sen s. см. gaugas.

jago, ~n n. act. см. gāgo.

jago|лууна J s.: nīizne anī j. девушка как лакомый кусочек (т.е. очень привлекательная).

jāntu||da, ~b Sod v. см. lauhtuda 2; studen ~b студень застывает; huleđ ~bad razvaspā жир застывает на губах.

jahud, ~en s. dem. см. gāhut.

jak||az, ~han a. см. gākaz.

jaks||tas, ~ase J v. см. māhtākse; ларсēd ~asoi, iisa magata дети шумят, спать невозможно.

jalām ES s. вяз.

I жало, ~n J Рес a. быстрый, бойкий; j. hebo (J) быстрая лошадь; j. mež (J) бойкий человек; katšiba minun ~d jougaizēd (Рес) фольк. подломились мои быстрые ноженки; ср. boik, hered, hotk.

II жало, ~n Pāž s. см. I suloim; jadme iisa enamb ajada, ~d oma jarvuц по льду нельзя больше ехать, полыньи на озере.

jalomba Рес adv. быстрее, бойчее; hebo kāndihe koiraks i jokseškanž j. фольк. лошадь обернулась собакой и побежала быстрее.

jalombahko Vil Pec adv. moder. чуть быстрее; чуть громче; j. jokse (Vil) беги побыстрее; j. sanu, vähän kuulen (Pec) погромче скажи, плохо (букв. мало) слышу.

jalos adv. см. galos.

jamed, ~an J a. крупный, упитанный; дебелий (о человека и животном); j. niizne дебилая девица; íehm j. упитанная корова; j. hebo крупная лошадь; ср. gäred.

jan||de, ~tken s. см. gänte.

jaredas adv. см. gäredas.

jaredu||da, ~b J, järizuda Sod v. становиться крупнее, толще; мес ~i (J) лес стал крупнее.

jartäi||ne, ~žen Sod a. янтарный; ~nijad borkäžed kaglas янтарные бусы на шее.

jarve-kesk LVHA s. перешеек между двумя озерами.

jarven||žand Č s. миф. водяной; ср. vedehiine.

jarven|kar J s. залив озера; kalasijad oma ~karoiš рыбы больше (букв. рыбные места) в заливах озер.

jarve|rand s. см. gärverand.

jatiiz||i adv. см. gätuiž||i.

jatka||ta, ~b v. см. gätkata.

jatkus, ~en J s. см. gätk.

jatkusta||da, ~b J v. см. gätkata 1.

jaugas|pä s. см. gaugaspä.

jaugaz|agj N s. запятки саней; sišta korjan ~agjoil стоять на запятках саней.

jauhokaz ES a. мучной.

jauh|purn Sod s. ларь для муки.

jo adv. см. gö.

joda, job v. см. göda.

joga Krh, đoga Š pron. каждый, всякий; niin ii kazva j. si-jal, a toiko íahemba joged (Krh) липа не растет везде (букв. в каждом месте), а только вблизи реки; j. soumeizēhe koverdamii, prostimii (Krh) фольк. в каждый уголок я поклонюсь, прошу прощения [у духов]; d. päivan vihmub (Š) каждый день идет дождь; d. poiel (Š) повсюду; ср. joga, itte, kaikitte, migo.

jogahi||ne, ~ččen Sod, đogahine Š pron. см. joga.

joga, i||tte, ~ččen Krh pron. см. joga; vilmeizet sarpad oldi-he ~čсел валенки были у каждого.

joge|rand s. см. gögirand.

joge|ver Ars s. побережье (реки); ~verō kazvab äi íerōž||d по речному побережью растет много ольхи.

jog||i, ~en s. см. gögi.

jogi|ahven Pāž s. речной окунь; j. razvikahemb, mi jarven ahven речной окунь жирнее, чем озерный окунь.

- jogi|hein Sod s. трава, растущая на заливном лугу.
jogi|kala s. см. gögikala.
jogi|nit, dogi|niit s. см. göginit.
jogi|vada Krb s. см. vada.
jogi|vezi s. см. gögivezi.
jogo interr. adv. см. gögo.
jogoi, ~n L s. dem. ласк. реченька.
jogot, joktin s. см. gögöt.
jogult, ~den s. dem. см. gögut.
joht, ~an Pec s. 1. старика; ср. ojandeh; 2. см. poht; jä-tin venehen ~ha я оставил лодку в заливе.
johtta, ~ab Sod v. попить (немного); pordon ištumei, söh-timei, ~ime... посидели мы немного, поели, попили...
johtu|da, ~b v. см. gohtuda.
johtuta|da, ~b v. см. gohtutada.
johtute|da, ~eb v. см. gohtutuuda.
johtutuz LVHA s. напоминание.
joi, jojan s. см. güi.
joksendus, ~en s. см. goksendus.
jokse|ta, ~ndeb v. см. gokseta.
joks|ta, ~eb v. см. goksta.
jokus|ne, ~zen Vg Sod a.: j. kaṅgaz (Sod) полотно, вытканное в елочку; štanad mužikōle ombībad ~žes kaṅhaspā (Vg) брюки мужчинам шили из полотна, вытканного в елочку; j. kaṅgaz kudotas neīā suksū (Vg) полотно в елочку ткут на четырех подножках.
jom, ~an s. см. göm.
joma|nālg s. см. gömānāug.
jomar, ~in s. см. gömar.
joma|vezi J s. см. göm.
jomne ES n. act. 4 joda.
jond, ~an n. act. см. gönd.
jond|vezi J s. питьевая вода.
jonikaine ES a. см. gönoikaz.
jono, ~n s. см. göno.
jonō|ne, ~žen s. dem. см. gönoine.
jonōsta|da, ~b v. см. gönoštada.
jonōž|ī Sod a. см. gönoikaz.
jordan, ~an P s. религ. иордань (место на реке или озере, где совершался религиозный обряд освящения воды).
jorožō ES adv.: j. joksta течь, литься с журчанием.
jorota|da, ~b v. descr. см. göroštada.
jorskā|ta, ~dab Vg v. descr. треснуть (ударить); j. čurha pāu треснуться (букв. треснуть) головой об угол.
jorši|butk Vg Čg s. бот. дягиль (Archangelica); j. kazvab aidveres (Vg) около изгороди растет дягиль.

jose partik. см. göse.

joste, josten adv. см. goksti.

josthu Sod adv. см. goksti.

jotato||tta, ~tab v. caus. см. götanzoitta.

jot||ta, ~ab v. caus. см. götta.

joudā a. см. güudai.

joudjail||ne, ~žen Sod a. см. güudai 1.

jouduta||da, ~b, juudutada v. см. güudutada.

joug, jaug, jāg, ~an s. см. gaug.

joug||z, ~ser s. см. gaugaz.

jougato||i, ~man a. см. gaugatoin.

jougei J Pāž adv. см. gaugan.

jougnik, ~an s. см. gougnik.

jouh, jāh, ~on s. см. gauh.

jouhik, ~on Krl s. силос из конского волоса; lindūne putui
~ho птичка попала в силос.

jouh|lindūne Krl s. см. vago|linduiine; j. pāstkōhuden surte
трясогузка величиной с ласточку.

jouhmi||ne, ~žen J s. помол (зерно для размол); uk ~ženke
melnicale iāks старик с зерном поехал на мельницу.

jouhoižed J s. pl. см. deräg; j. kuī hernehjouh ликоподий
похож на гороховую муку.

jouhond|kivi s. см. gauhondkivi.

jouhota||da, ~b v. см. gauhotada.

jouh|puzu J s. берестянка для муки; kuvata j. сплести бе-
рестянку для муки.

jouh|robez J, douh|robeh Š s. см. jouhpuzu.

jouh||ta, ~ob v. см. gauhta.

jouhtab L: j. kivi см. gauhondkivi.

jouh||tas, ~ose Krb v. refl. вихриться (о ветре); sur' ahau
~ose, puhup' pahoi сильный ветер вихрится, сильно дует.

jouh|vezi s. см. gauhvezi.

joute Sod: I j. некогда, недосуг; I j. mānda mecha, radod
äi некогда в лес идти, работы много; ср. iikonz.

jöve||z, ~n Sod s. см. güuhed.

judah||tada, ~tab v. descr. см. güdantada.

judaidoit||ta, ~ab L v. descr. см. güdaita 1; j. ajada ехать
с грохотом.

judāta, ~dab v. descr. см. güdaita.

judineh, ~en J s. descr. см. güdu.

judu, ~n s. descr. см. güdu.

juged, ~an a. см. güged.

jugel||ta, ~neb; ~ndab v. см. gügeta.

jugette a. см. gügette.

jugita||da, ~b J v. класть под груз; прибавить груз; tariz j. karust, ika vahtostab надо прибавить груз на капусте, а то пенится; ср. gügeta 1.

jugittu||da, ~b v. см. gügeta 2.

jugitus, ~en Vg s. см. gügenduz; värtin kedmā, ka pandas j. [если] веретено легкое, то подвешивают груз.

jugu, ~n J s. см. gügenduz.

jugullz, ~den s. см. güguž.

juhegi Sod s. см. uho.

juho, ~n s. см. uho.

jumā, ~an, jumou s. см. gumau.

jumā|čurg Sod s. см. gumausaum; koľjan pandas ~čurghu покойника кладут в "красный" угол.

jumā|kočk Sod s. см. gumausaum.

jumalahi||ne, ~žen J Vil L Рес, đumalahne Št a. 1. набожный, верующий; j. ristižē ол i reijou (J) набожный человек, молится днем и ночью; hän j. mež, jumalan tedab (J) он верующий человек, верит в бога (букв. знает бога); 2. религиозный; j. sarn (L) религиозная сказка.

jumalan|boranāne Sod s. 300л. бекас.

jumalan|borašk Sod s. см. jumalanboranāne.

jumalan|heboine J s. см. gumalanbembüu; j. job järvespei vet радуга (букв. божья лошадка) пьет из озера воду.

jumalan|juru s. см. gumalangüru.

jumalan|kodi Čg s. монастырь; ак bašib: "pästkat mindān loičmha ~kodhe" фольк. жена говорит: "Отпустите меня в монастырь молиться".

jumalan|kušak Sod s. см. gumalanbembüu.

jumalan||sä s. см. gumalansä.

jumalan|vembei s. см. gumalanbembüu.

jumalan|viga J s. суев. болезнь от проклятия.

jumalato||i, ~man Vil s. безбожник.

jumalei||ne, ~žen J s. дем. икона; ~žed pidetas jumoučogas иконы висят (букв. держат) в "красном" углу.

jumou|čoga J s. см. gumoučoga.

jumoudan|pei J, jumaldan|pei Vil, jumādomam|päi Ars s. второй день пасхи.

jumou|kod s. см. gumaukod.

jungā||ta, ~dab Krl v. descr. грохнуть (свалить, бросить и т.п.); j. hab с грохотом свалить осину; ср. gāmzeita.

jupk, ~an s. см. gupk.

jur, jurēn s. см. gūr.

jurei||ta, jurāta, ~dab v. descr. см. gūraita.

jureka||z, ~han Vil N Čg a. 1. корнистый; kanambrišv kũntta aní juged, hãn j. (Čg) вересняк пахать очень трудно, он корни-
стый; j. kand (Vil) корнистый пенёк; 2. обильный корнями деревьев
(напр., о дороге); месте om j., hond ajada (N) на лесной дороге
много корней, плохо ехать.

jurgehti||da, ~b v. см. gũrgehtiida.

jurik, ~on J s. см. idu 1; rugiž láksi ~оле рождь проросла.

juríneh, ~en Krl, dũríneh Š s. descr. грохот; humbar ~eŋke
langen lavaile (Š) ступа с грохотом упала на пол; зр. gũru.

juríšk, ~on J s. см. juríškkorv 1.

juríšk|korv J Pec, juríš|korv Sod Krl s. 1. коряга; вывороченный пенёк; ветровальное дерево; pun ottas hougoкс, a ~korvan jattas (J) дерево берут на дрова, а корягу оставляют; kaks ~korvad ahavõ sordetu, mã nenile keskhe tungime (Sod) два пня было выворочено, я протиснулся между ними; ср. gũrik, hago 1; 2. Pec см. idu 1; kagrmad voumiceba konz láhttas ~korvad овсяное поле боронуют (букв. кончают), когда появляются ростки.

jurí||šta, ~žeb J Vg v. descr. см. gũraita; ~žeb ráckuŋke (J) [гром] гремит с раскатами.

jursk, ~un Sod s.: antta j. хрястнуть (кого-л.).

jurskuta||da, ~b v. descr. см. gũrskutada.

juru, ~n s. см. gũru.

jurutkad J s. pl. см. muiktad.

jutak, ~on J Vil a. см. jutakoine.

jutakoi||ne, ~žen J Vil a. dem. тяжеловатый; iŋ sur havadoine, a j. (Vil) небольшой мешочек, но тяжеловат; j. liib vuŋ, uŋz, pa tagaz ráche (J) тяжеловат еще хлеб, не испекся, клади обратно в печь.

jutk, ~un Páž s. оплеуха; antta j. дать оплеуху; ср. pároline.

jutkai||ta, ~dab Páž v. descr.: j. langeta maha прохнуться на землю.

jut||ta, ~ub v. см. gũtta.

jututa||da, ~b J v. impers. caus. L jutta; konz sód lumini-kad, ka ~d когда ешь гороховые лепешки, то давишься (в горле застревают).

juud||ei, ~jãn a. см. gũudai.

juudobu||z; ~sen s. см. gũudobuz.

juuhed s. pl. см. gũuhed.

juuhesii||ne, ~žen a. см. gũuhesiine.

juuhič, ~un s. см. gũuhič.

juuh|segl s. см. gũuhsegl.

juusn, ~en s. см. gũucen.

juu||ta, ~dan v. см. gũuta.

- jüvä, ~n s. см. güvä.
jä, ~n s. см. gä.
jädu||da, ~b v. см. gäduda.
jäi||ne, ~žen a. см. gäine.
jälcei||ne, ~žen Vil s. елец (рыба); j. lužikan pitte om, joges om елец величиной с ложку, в реке живет.
jälg, ~en s. см. gälg.
jälceliizēd J s. pl. послед; j. lāksiba послед вышел; ср. jälgused.
jälgemba Sod adv. см. gälghepäi; tulen j. приду позднее.
jälges adv. см. gälges.
jälgeten Vg adv. подряд (без перерыва); kaks kerdad j. два раза подряд; ср. ühtenoittan.
jälgeti adv. см. gälgeti.
jälgetusi Vil adv. см. gälgeti.
jälghe adv. см. gälghe.
jälghepäi adv. см. gälghepäi.
jälgic, ~un Sod s. последым (последний ребенок в семье); ср. kabituz.
jälgicū||ne, ~žen Sod s. dem. L jälgic.
jälgi adv. см. gälgüu.
jälgile adv. см. gälgile.
jälglorū, jalloruu adv. см. gälgloruu.
jälgmei, jälgmä adv. см. gälgmäi.
jälgmäiziks Pec adv. напоследок, последним; ozran šemeñziba j. ячмень сеяли последним.
jälgmä||ne, ~žen a. см. gälgmäine.
jälgused J s. pl. см. jälgeiizēd.
jälgus||tadas, ~tase J v. очиститься от поседа; iehm jo ~tihe, voib lüpsta корова уже очистилась от поседа, можно доить.
jä||lindūne Sod s. см. vago||linduine.
jällei||ne, ~žen J a. озерской, житель дер. Озера.
jändused s. pl. см. gändused.
jānis, ~an s. см. gāniš.
jānišen|tomaine s. см. gānišantomaine.
jāniznik, ~an Pr s. охотник на зайцев.
jä|not J Vil s. 1. невод для подледного лова; 2. подледный лов неводом; mānda ~notale (J) пойти на подледный лов неводом.
jānō s. dem. см. gānoi.
jä|plit J Vil s. см. gāsupal; ~plītat asttas kevadel jogedme (Vil) льдины плывут весной по реке.
jä|puriz s. см. gāpuraz.
jāred, ~an a. см. gāred.
jāredā adv. см. gāredau.

järizu||da, ~b v. см. jarəduda.

järita||da, ~b v. см. gäritada.

järv, ~en s. см. gärv.

järvīci Sod adv. озером, по озеру; через озеро.

jä|šorud J s. pl. см. gäpuraz; j. tégihesoi сосульки образовались.

jätta, jätab v. см. gätta.

jättoižin adv. см. gättoižin.

k

ka P-št 1. partik, то, так; reboi kulišti janišan da i jälghe; ka janiš joksi, joksi (J) лиса почуяла зайца и следом побежала; так заяц бежал, бежал...; ku mä viheldādan, ka sä silmat siido (Čg) когда я свистну, так ты глаза завяжи; 2. conj. так; gāugan heroštad, ka kargestab (P) ногу натрешь, так щиплет; kezal vii traviše, ka suladad (Krh) летом масло портится, так растопишь; rahvast paukata, ka tariž pauk antta (P) людей нанять, так надо заплатить; 3. partik, да (употребляется при ответе для выражения согласия, утверждения); iähtedik mecha? - ka (Š) пойдешь ли в лес? - да.

kabah||tada, ~tab P, kohahtada Mt v. descr. вскочить, вспрыгнуть; неожиданно нагрянуть; k. ištakse (P) быстро сесть; amu gö ii käunu, da ~t tuuda (P) он давно не приходил, да вдруг нагрянул; ср. bringahtada, käpsahtada.

kabal, ~on P Krb Š s. пеленка; ~ол kabaloitas vagheizid larp-sid (Krb) пеленают грудных детей; uuda ~os (P) быть запеленутым; larp om ~os (Š) ребенок запеленут; hiitta larp ~ospai (P) распеленать ребенка; ср. rukaine.

kabaloiču||z, ~sen P Šim s. пеленание; larp om gö sur, hiitan ~son (P) ребенок уже большой, перестану пеленать.

kabalo||ta, ~čeb P v. пеленать; larp sen ~tas polhe vodhesai ребенка пеленают до полугода; larp om kiqtas ~tud ii vii kerautakse ребенок туго запеленут, не может повернуться.

kabal|vö P, kabā|vö Čg s. свивальник; sidoda larpou kaded i gaugad ~vöu (P) связать ребенку руки и ноги свивальником.

kabard, ~on Pec s. подол балахона при посеве ручным способом; semetes bala fonan polad tabadelba piigoii i semenda jou edes poličihe k., kuči havad при посеве полы балахона захватывали пальцами, и у селящика впереди получался "захват" вроде мешка; neshe ~ho müüi pud kagrad в этот "захват" вмещался пуд овса.